Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Wort für Wort Analyse des Neuen Testaments
Teil 2: Markusevangelium.

Beispiel:

Mk1, 1
archE tou euaggeliou iEsou christou huiou theou
Anfang der Frohbotschaft Jesus Christus* Sohn Gottes

* so in S*, B; in A: Sohnes des Gottes.

Ἀρχὴ ☞ ἀρχή ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Anfang, Urgrund; Behoerde, Herrschaftsbereich
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
εὐαγγελίου ☞ εὐαγγέλιον ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ (Sieges-) Nachricht, Freudenbotschaft; Heilsverkündigung; Evangelium
Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
Χριστοῦ ☞ Χριστός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)
[υἱοῦ ☞ υἱός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Sohn
θεοῦ]. ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott

1. Zeile: griechischer Text in lateinischer/deutscher Umschrift:
2. Zeile: wörtliche Übersetzung;

Die Reihenfolge der senkrechten Analyse stimmt mit der waagrechten Wortfolge überein.
Die rot eingefügten Nummern gehören immer zum griech. Wort am Zeilenanfang und der dazugehörige Text ist aus meinem Grundtext NT kopiert. Ebenso die Anmerkungen der Textunterschiede.

Zum Auffinden der Bibelstellen folgendes eingeben unter STRG+ Suchen zum Beispiel: Markus 4 Vers 5: Mk4, 5

Bei Markus 14, 1 ist eine ausführliche zeitliche Auflistung der Passahwoche.

Besonderes bei Markus: Einfügung der Punkte und Doppelpunkte durch den Schreiber des „S“ als Demonstration in rot.
Kap.1,21.22.28; 2.26; 3,7.17.19; 4,24; 6,5.16.29.45.53; 8,14; 9,37; 10,14.26; 12,26; 13,37; 14,1.2.9.19.28.43.46.72; 15,11.12.13.14; 16,2.3.6.7.8

Die Bedeutung der großen Buchstaben in einem klein geschriebenen Wort; zum Beispiel:
oikodespotE; das „E“ ist das griechische „Äpsilon“ im Gegensatz zum griechischen Eta h;
aiOnos; das große O ist der griechische Buchstabe w = Omega.

Wo „hoti“ als Doppelpunkt erscheint, habe ich dies berücksichtigt und das nächste Wort mit Großbuchstaben weiter geschrieben, ansonsten habe ich die Kleinschreibung beibehalten.

Ab Seite 492 sind die griechischen grammatischen Formen einzeln aufgeführt, so wie sie in der Analyse vorkommen.

Das Copyright für die Analyse ist beim Autor, der mir die Erlaubnis gab sie zu verwenden und das Copyrigth dieser Arbeit liegt bei Manfred Bleile.

Es ist geplant das ganze NT in dieser Weise zu veröffentlichen.

Anfragen bitte unter: neuestestament@onlineforyou.de

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Markus griech, Markon; lat. Marcum (von Rom aus)

Mk1, 1
archE tou euaggeliou iEsou christou huiou theou
Anfang der Frohbotschaft Jesus Christus* Sohn Gottes

* so in S* B; in A, Sohnes des Gottes.

᾽Αρχὴ ☞ ἀρχή ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Anfang, Urgrund; Behoerde, Herrschaftsbereich
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
εὐαγγελίου ☞ εὐαγγέλιον ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ (Sieges-) Nachricht, Freudenbotschaft; Heilsverkündigung; Evangelium
᾽Ιησοῦ ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
Χριστοῦ ☞ Χριστός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)
[υἱοῦ ☞ υἱός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Sohn
θεοῦ]. ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott

Mk1, 2
kathOs gegraptai en tO Esaia tO prophEtE idou ego apostellO ton aggelon mou pro prosOpou sou
Wie geschrieben ist bei Jesaja dem Propheten siehe ich sende* meinen⇆ Boten vor deinem⇆ Angesicht

hos kataskeuasei hodon sou
der bereiten soll deinen⇆ Weg;

* A B; schicke

Καθὼς ☞ καθώς ➢ Adverb; ➲ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil
γέγραπται ☞ γράφω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passsiv; Indikativ; ➲ schreiben
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
᾽Ησαΐᾳ ☞᾽Ησαΐας ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Jesaja
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
προφήτῃ, ☞ προφήτης ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Prophet
᾽Ιδοὺ ☞ ἰδού ➢ Interjektion; ➲ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ἀποστέλλω ☞ ἀποστέλλω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ἄγγελόν ☞ ἄγγελος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Bote, Abgesandte, Engel
μου ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
πρὸ ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
προσώπου ☞ πρόσωπον ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ Angesicht, Gesicht; Anblick, Aussehen; Oberfläche
σου, ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
ὃς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
κατασκευάσει ☞ κατασκευάζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ instand setzen, zubereiten; herstellen, bauen; einrichten ausstatten
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ὁδόν ☞ ὁδός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
σου ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk1, 3
phOnE boOntos en tE erEmO hetoimasate tEn hodon kuriou eutheias poieite tas tribous autou
Stimme eines Rufenden in der Wüste bereitet den Weg Herrn* gerade macht seine⇆ Pfade

* Herr ohne Artikel bezeichnet an allen Stellen den JHWH des AT.

φωνὴ ☞ φωνή ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache
βοῶντος ☞ βοάω ➢ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ laut rufen, schreien
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ἐρήμῳ ☞ ἔρημος ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Dativ; Sing; ➲ Adj.: verlassen, öde, leer; einsam; Subst.: Wüste,Steppe, Einöde, Plur.: einsame Gegenden
῾Ετοιμάσατε ☞ ἑτοιμάζω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ in Bereitschaft setzen, bereiten, zurichten; bereitstellen, bereitmachen
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ὁδὸν ☞ ὁδός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
κυρίου, ☞ κύριος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
εὐθείας ☞ εὐθύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
ποιεῖτε ☞ ποιέω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das
τρίβους ☞ τρίβος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Weg, Pfad
αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk1, 4

egeneto iOannEs baptizOn en tE erEmO kai kErussOn haptistna metanoias eis aphesin hamartiOn
*und trat auf Johannes der Taufende in der Wüste und Verkündende eine Taufe Umdenkens zur Vergebung Sünden.

* in S, und; nicht in A B

ἐγένετο ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
᾽Ιωάννης ☞᾽Ιωάννης ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Johannes
[ὁ] ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
βαπτίζων ☞ βαπτίζω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ἐρήμῳ ☞ ἔρημος ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Dativ; Sing; ➲ Adj.: verlassen, öde, leer; einsam; Subst.: Wüste,Steppe, Einöde, Plur.: einsame Gegenden
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
κηρύσσων ☞ κηρύσσω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ verkündigen, bekannt machen; predigen, lehren
βάπτισμα ☞ βάπτισμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Taufe, Eintauchen, Waschung
μετανοίας ☞ μετάνοια ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Sinnesänderung, Reue, Busse, Umkehr 106
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ἄφεσιν ☞ ἄφεσις ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ d. Entlassung, Erlass
ἁμαρτιῶν. ☞ ἁμαρτία ➢ Subst; Genit; Plur; weib; ➲ Verfehlung, Suende 5a/110

106 statt Buße Mitdenken oder Umdenken. Es geht über eine Reue mit dem Willen zur Besserung hinaus, es geht um ein geändertes Denken und die daraus resultierende Entscheidung. [μετανοια;wörtl. Mitdenken: μετα>mit νοια>denken statt: Buße.

5a wörtl. Unzeugendes: amartia a> un martia> Zeugendes statt: Sünde. Weil Verfehlung Schuld ist, deswegen Zustand der Schuld. Wörtlich: Zielverfehlung

110 Sünde = Verfehlung, griech. Amartia Wörtlich: Unzeugendes. Der Zustand des Verschuldens, Apg.7,60, durch Ablehnen des zum Leben gegebenen Zieles, Röm.14, 23 Für Israel stand fest: Niemand kann Sünde erlassen, als der einige Gott. Mark, 2,7 .Johannes der Täufer konnte Erlassung Gottes in Aussicht stellen, der Messias würde durch seine Vermittlung Sündenerlassung erwirken durch seine Fürbitte, aber dass Jesus selbstverständlich Sünde vergibt, das war der Anlaß zu rufen: Dieser lästert Gott. Joh.10,33.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk1, 5
kai exeporeueto pros auton pasa hE ioudaia chOra kai hoi hierosolumitai pantes kai ebaptizonto hup autou en tO
Und hinaus ging zu ihm das ganze jüdische Land und die Jerusalemer alle und ließen sich* taufen von ihm im

iordanE potamO exomologoumenoi tas hamartias autOn
Jordan Fluß, bekennend ihre⇆ Sünden.

* A B, auch wurden

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐξεπορεύετο ☞ ἐκπορεύομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ➲ ausgehen, hinausgehen, fortgehen, ausfahren
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πᾶσα ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
᾽Ιουδαία ☞᾽Ιουδαία ➢ Subst; Nomin; Sing; ➲ Judäa
χώρα ☞ χώρα ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Land, Landschaft, Gegend, Feld; das Flache Land (Gegensatz zu Stadt); Festland (Gegensatz zu Meer); Plur.: Ackerland; Ort, Bereich
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
῾Ιεροσολυμῖται ☞῾Ιεροσολυμίτης ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Bewohner von Jerusalem
πάντες, ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐβαπτίζοντο ☞ βαπτίζω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; passsiv; Indikativ; ➲ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen
ὑπ' ☞ ὑπό ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
᾽Ιορδάνῃ ☞᾽Ιορδάνης ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Jordan
ποταμῷ ☞ ποταμός ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ der Fluss, Strom; Bach
ἐξομολογούμενοι ☞ ἐξομολογέω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; Medium; =>Part; ➲ versprechen, zusagen; Med: bekennen, eingestehen; preisen
τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das
ἁμαρτίας ☞ ἁμαρτία ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Verfehlung, Suende 5a/110
αὐτῶν. ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

5a wörtl. Unzeugendes:. amartia a>. un martia> Zeugendes statt: Sünde. Weil Verfehlung Schuld ist, deswegen Zustand der Schuld. Wörtlich: Zielverfehlung

110 Sünde = Verfehlung, griech. Amartia Wörtlich: Unzeugendes. Der Zustand des Verschuldens, Apg.7,60, durch Ablehnen des zum Leben gegebenen Zieles, Röm.14, 23 Für Israel stand fest: Niemand kann Sünde erlassen, als der einige Gott. Mark, 2,7 .Johannes der Täufer konnte Erlassung Gottes in Aussicht stellen, der Messias würde durch seine Vermittlung Sündenerlassung erwirken durch seine Fürbitte, aber dass Jesus selbstverständlich Sünde vergibt, das war der Anlaß zu rufen: Dieser lästert Gott. Joh.10,33.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk1, 6
kai En ho iOannEs endedumenos trichas kamElou kai zOnEn dermatlnEn peri tEn osphun autou kai esthiOn
Und war Johannes bekleidet mit Haaren Kamels und mit einem ledernen⇆ Gürtel um seine⇆ Hüfte und essend

akridas kai meli agrion
Heuschrecken und Honig wilden .

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
Ἰωάννης ☞ Ἰωάννης ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Johannes
ἐνδεδυμένος ☞ ἐνδύω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; Medium; =>Part; ➲ jemd. anziehen, bekleiden Med.: sich anziehen, sich anlegen (Kleider, Waffen, Rüstung)
τρίχας ☞ θρίξ ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Haar
καμήλου ☞ κάμηλος ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Kamel
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ζώνην ☞ ζώνη ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Gürtel
δερματίνην ☞ δερμάτινος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ ledern
περὶ ☞ περί ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ὀσφὺν ☞ ὀσφῦς ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ die Hüfte; Lende
αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐσθίων ☞ ἐσθίω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
ἀκρίδας ☞ ἀκρίς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ d. Heuschrecke
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
μέλι ☞ μέλι ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ d. Honig
ἄγριον. ☞ ἄγριος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ wild; im freien Felde befindlich sein

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk1, 7
kai ekErussen legOn erchetai ho ischuroteros mou opisO mou hou ouk eimi hikanos kupsas
Und er verkündete sagend kommt der Stärkere als ich [1]nach mir[1] von dem nicht ich bin gut genug mich gebückt habend,

lusai ton himanta tOn hupodEmatOn autou
zu lösen den Riemen seiner⇆ Sandalen.

1 hinter mir 1

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐκήρυσσεν ☞ κηρύσσω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ verkündigen, bekannt machen; predigen, lehren
λέγων, ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ἔρχεται ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
ἰσχυρότερός ☞ ἰσχυρός ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper; ➲ stark, mächtig; heftig, gewalig; fest, stark; gewichtig
μου ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
ὀπίσω ☞ ὀπίσω ➢ Adverb; ➲ o d e r Praep; ➲ Adv.: hinten, nach hinten; Präp. m. Gen.: hinten, hinterher, nach
μου, ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
οὗ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches O D E R : οὗ ➢ Konijunkt; ➲ wo; wohin
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
εἰμὶ ☞ εἰμί ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἱκανὸς ☞ ἱκανός ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ hinlänglich, genügend, entsprechend; passend, tüchtig
κύψας ☞ κύπτω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ sich bücken
λῦσαι ☞ λύω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ lösen, aufbinden, losmachen; losbinden,befreien, freigeben; auflösen, zerstören, abschaffen
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ἱμάντα ☞ ἱμάς ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Riemen, Peitsche
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ὑποδημάτων ☞ ὑπόδημα ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ Sandale
αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk1, 8
EgO ebaptisa humas hudati autos de baptisei humas en pneumati hagiO
Ich habe getauft euch mit Wasser er aber wird taufen euch* mit heiligem⇆ Geist.

* so in A, B

ἐγὼ ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➲ ich
ἐβάπτισα ☞ βαπτίζω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen
ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➲ ihr
ὕδατι, ☞ ὕδωρ ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Wasser
αὐτὸς ☞ αὐτός ➢ Nomin; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
βαπτίσει ☞ βαπτίζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen
ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➲ ihr
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
πνεύματι ☞ πνεῦμα ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
ἁγίῳ. ☞ ἅγιος ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➲ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

Mk1, 9
kai egeneto en ekeinais tais hEmerais Elthen iEsous apo nazaret tEs galilaias kai ebaptisthE eis ton iordanEn hupo iOannou
Und es geschah in jenen Tagen kam Jesus von Nazaret in Galiläa und ließ sich taufen im Jordan von Johannes.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐγένετο ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
ἐκείναις ☞ ἐκεῖνος ➢ Pron; Dativ; Plur; weib; ➲ jener
ταῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ➲ der, die das
ἡμέραις ☞ ἡμέρα ➢ Subst; Dativ; Plur; weib; ➲ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἦλθεν ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
᾽Ιησοῦς ☞᾽ Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
Ναζαρὲτ ☞ Ναζαρά ➢ Subst; ➲ Nazareth
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
Γαλιλαίας ☞ Γαλιλαία ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Galiläa
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐβαπτίσθη ☞ βαπτίζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ➲ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιορδάνην ☞᾽ Ιορδάνης ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Jordan
ὑπὸ ☞ ὑπό ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
᾽Ιωάννου. ☞᾽ Ιωάννης ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Johannes

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk, 1, 10
kai euthus anabainOn ek tou hudatos eiden schizomenous tous ouranous kai to pneuma hOs peristeran
Und sofort hinaufsteigend aus dem Wasser sah er sich spaltend die Himmel und den Geist wie eine Taube

katabainon eis auton
herabkommend auf ihn

* Zusatz in S: blieb er auf ihm.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
ἀναβαίνων ☞ ἀναβαίνω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ hinaufsteigen
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ὕδατος ☞ ὕδωρ ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ Wasser
εἶδεν ☞ ὁράω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
σχιζομένους ☞ σχίζω ➢ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; passsiv; =>Part;
➲ zerreissen reissen; spalten; Pass.: sich spalten, zerreissen, zerspringen, übertr.: uneins werden
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
οὐρανοὺς ☞ οὐρανός ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Himmel
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πνεῦμα ☞ πνεῦμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➲ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
ὡς ☞ ὡς ➢ Adverb; ➲ o d e r Konijunkt; ➲ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
περιστερὰν ☞ περιστερά ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Taube
καταβαῖνον ☞ καταβαίνω ➢ Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
αὐτόν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk,1, 11
kai phOnE egeneto ek tOn ouranOn su ei ho huios mou ho agapEtos en soi eudokEsa
und eine Stimme kam* aus den Himmeln du bist mein⇆ geliebter Sohn an dir habe ich Wohlgefallen gefunden.

* wurde, in A, B.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
φωνὴ ☞ φωνή ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache
ἐγένετο ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ;
➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
οὐρανῶν, ☞ οὐρανός ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Himmel
Σὺ ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➲ du
εἶ ☞ εἰμί ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
υἱός ☞ υἱός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Sohn
μου ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
ἀγαπητός, ☞ ἀγαπητός ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ geliebt
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
σοὶ ☞ σός ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ dein O D E R : σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ du
εὐδόκησα. ☞ εὐδοκέω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ für gut befinden, Gefallen haben, mögen; billigen 107

107 Wohlgefallen. Das griechische Wort: Eudokeo Wohlmeinen beinhaltet eine gute Überzeugung, die geprüft, bewährt, herrlich befunden und darum zum Grundsatz erhoben wurde. Ich übersetze: Zustimmung. [ευδοκεω; ευ>wohl δοκεο>meinen: Mein Wohlgefallen hat sich ein für allemal für ihn entschieden, also „volle Zustimmung“.]

Mk1, 12
kai euthus to pneuma auton ekballei eis tEn erEmon
Und sofort der Geist ihn treibt hinaus in die Wüste.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πνεῦμα ☞ πνεῦμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➲ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐκβάλλει ☞ ἐκβάλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ἔρημον. ☞ ἔρημος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Akkusativ; Sing;
➲ Adj.: verlassen, öde, leer; einsam; Subst.: Wüste,Steppe, Einöde, Plur.: einsame Gegenden

Mk1, 13
kai En en tE erEmO tesserakonta hEmeras peirazomenos hupo tou satana kai En meta tOn thEriOn kai hoi
Und er war in der Wüste vierzig⇆ Tage versucht werdend vom Satan und er war bei den Tieren und die

aggeloi diEkonoun autO
Engel dienten ihm.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ἐρήμῳ ☞ ἔρημος ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Dativ; Sing; ➲ Adj.: verlassen, öde, leer; einsam; Subst.: Wüste,Steppe, Einöde, Plur.: einsame Gegenden
τεσσεράκοντα ☞ τεσσαράκοντα ➢ Adjekt.; ➲ vierzig
ἡμέρας ☞ ἡμέρα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
πειραζόμενος ☞ πειράζω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; passsiv; =>Part;
➲ versuchen, auf die Probe stellen, in Versuchung führen
ὑπὸ ☞ ὑπό ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
Σατανᾶ, ☞ Σατανᾶς ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen;
➲ Satan; Widersacher (Gottes)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
θηρίων, ☞ θηρίον ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ Tier; tierartiges Wesen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
ἄγγελοι ☞ ἄγγελος ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Bote, Abgesandte, Engel
διηκόνουν ☞ διακονέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ (bei Tisch) bedienen, Dienste leisten; Pass.: sich bedienen lassen
αὐτῷ. ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Mk1, 14
meta de to paradothEnai ton iOannEn Elthen ho iEsous eis tEn galilaian kErussOn to
Aber nachdem gefangen genommen worden war Johannes kam Jesus nach Galiläa verkündend die

euaggelion theou
Frohbotschaft Gottes

Μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
παραδοθῆναι ☞ παραδίδωμι ➢ Verb; Aorist; passsiv; Infin;
➲ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιωάννην ☞᾽Ιωάννης ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Johannes
ἦλθεν ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
Γαλιλαίαν ☞ Γαλιλαία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Galiläa
κηρύσσων ☞ κηρύσσω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ verkündigen, bekannt machen; predigen, lehren

τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
εὐαγγέλιον ☞ εὐαγγέλιον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ (Sieges-) Nachricht, Freudenbotschaft; Heilsverkündigung; Evangelium
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
θεοῦ ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott

Mk1, 15
kai legOn hoti peplErOtai ho kairos kai Eggiken hE basileia tou theou metanoeite kai pisteuete en tO euaggeliO
und sagend, Erfüllt ist die Zeit und nahe gekommen ist das Reich Gottes denkt um und glaubt an dieFrohbotschaft

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγων ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Πεπλήρωται ☞ πληρόω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passsiv; Indikativ; ➲ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen;
in Erfüllung gehen, vollbringen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
καιρὸς ☞ καιρός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἤγγικεν ☞ ἐγγίζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➲ in die Nähe kommen; sich nähern
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
βασιλεία ☞ βασιλεία ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Königreich, königliche Macht
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
θεοῦ ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott
μετανοεῖτε ☞ μετανοέω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ die Gesinnung ändern, Busse tun,
Reue empfinden, sich bekehren
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πιστεύετε ☞ πιστεύω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens;
aktiv; Indikativ; ➲ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen
Pass.: mir wird etwas anvertraut;
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
εὐαγγελίῳ. ☞ εὐαγγέλιον ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ (Sieges-) Nachricht, Freudenbotschaft;
Heilsverkündigung; Evangelium

Mk1, 16
kai paragOn para tEn thalassan tEs galilaias eiden simOna kai andrean ton adelphon simOnos amphiballontas en
Und entlanggehend am See Galiläas sah er Simon und Andreas den Bruder Simons im Bogen auswerfend im

tE thalassE Esan gar halieis
See sie waren nämlich Fischer (Besalzer; siehe M4, 19)

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
παράγων ☞ παράγω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ intr: vorbeigehen, fort gehen;
Pass.: vergehen
παρὰ ☞ παρά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen,
nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
θάλασσαν ☞ θάλασσα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Meer, See
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
Γαλιλαίας ☞ Γαλιλαία ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Galiläa
εἶδεν ☞ ὁράω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;
bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
Σίμωνα ☞ Σίμων ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Simon
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

᾽Ανδρέαν ☞᾽Ανδρέας ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Andreas (v. andreios: mannhaft, stark)
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ἀδελφὸν ☞ ἀδελφός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
Σίμωνος ☞ Σίμων ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Simon
ἀμφιβάλλοντας ☞ ἀμφιβάλλω ➢ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ ringsum/ im Bogen (die Netze) auswerfen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
θαλάσσῃ ☞ θάλασσα ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Meer, See
ἦσαν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ἁλιεῖς. ☞ ἁλιεύς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ d. Fischer

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk1, 17
kai eipen[1] autois[2] ho iEsous[3] deute opisO mou kai poiEsO humas genesthai halieis⇆ anthrOpOn
Und Jesus[3] sprach[1] zu[2] ihnen[2], Kommet mir⇆ nach und ich werde euch zu Menschenfischern machen

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦς, ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
Δεῦτε ☞ δεῦτε ➢ Adverb; ➲ her mit euch! kommt! wohlan!, auf!
ὀπίσω ☞ ὀπίσω ➢ Adverb; ➲ o d e r Praep; ➲ Adv.: hinten, nach hinten; Präp. m. Gen.: hinten, hinterher, nach
μου, ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ποιήσω ☞ ποιέω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➲ ihr
γενέσθαι ☞ γίνομαι ➢ Verb; Aorist; [Medium;] Infin; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἁλιεῖς ☞ ἁλιεύς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ d. Fischer
ἀνθρώπων. ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ d. Mensch

Mk1, 18
kai euthus aphentes ta diktua EkolouthEsan autO
und alsbald* verließen sie ihre Netze folgten ihm

* A B, sofort

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
ἀφέντες ☞ ἀφίημι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
δίκτυα ☞ δίκτυον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ Netz
ἠκολούθησαν ☞ ἀκολουθέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten
αὐτῷ. ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk1, 19
kai probas oligon* eiden iakObon ton tou zebedaiou kai iOannEn ton adelphon autou kai autous en tO
Und weitergegangen ein wenig sah er Jakobus den des Zebedäus und Johannes dessen⇆ Bruder und zwar sie im

ploiO katartlzontas ta diktua
Boot instandsetzend die Netze

* S, vorangeschritten

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
προβὰς ☞ προβαίνω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ voranschreiten, vorwärtsgehen, weitergehen
ὀλίγον ☞ ὀλίγος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ wenige; klein, gering; kurz; das geringe Quantum
εἶδεν ☞ ὁράω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
᾽Ιάκωβον ☞᾽Ιάκωβος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Jakobus
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
Ζεβεδαίου ☞ Ζεβεδαῖος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Zebedäus
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
᾽Ιωάννην ☞᾽Ιωάννης ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Johannes
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ἀδελφὸν ☞ ἀδελφός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
αὐτοὺς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πλοίῳ ☞ πλοῖον ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Schiff, Kahn
καταρτίζοντας ☞ καταρτίζω ➢ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ in Ordnung bringen, zubereiten, ausrüsten; vollenden; bereiten, herstellen; Med.: etwas für jmd/sich bereiten; Pass.: sich zurechtbringen lassen
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
δίκτυα, ☞ δίκτυον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ Netz

Mk1, 20
kai euthus ekalesen autous kai aphentes ton patera autOn zebedaion en tO ploiO meta tOn misthOtOn
und sofort rief er sie und zurückgelassen habend ihren⇆ Vater Zebedäus im Boot mit den Tagelöhnern

apElthon opisO autou
gingen sie hinweg nach ihm.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
ἐκάλεσεν ☞ καλέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen
αὐτούς. ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀφέντες ☞ ἀφίημι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
πατέρα ☞ πατήρ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ζεβεδαῖον ☞ Ζεβεδαῖος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Zebedäus
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πλοίῳ ☞ πλοῖον ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Schiff, Kahn
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
μισθωτῶν ☞ μισθωτός ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ der Lohnarbeiter, Tagelöhner
ἀπῆλθον ☞ ἀπέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ weggehen, hingehen
ὀπίσω ☞ ὀπίσω ➢ Adverb; ➲ o d e r Praep; ➲ Adv.: hinten, nach hinten; Präp. m. Gen.: hinten, hinterher, nach
αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

Mk1, 21
kai eisporeuontai eis kapharnaoum kai euthus tois sabbasin eiselthOn eis tEn sunagOgEn e didasken
Und sie gehen hinein nach Kafarnaum und sofort am Sabbat hineingegangen in die Synagoge: lehrte er.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἰσπορεύονται ☞ εἰσπορεύομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ hineingehen; sich einstellen (die Begierde)
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
Καφαρναούμ ☞ Καφαρναούμ ➢ Subst; ➲ Kapernaum
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
σάββασιν ☞ σάββατον ➢ Subst; Dativ; Plur; saechl; ➲ Sabbat, Woche
εἰσελθὼν ☞ εἰσέρχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
συναγωγὴν ☞ συναγωγή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Gemeindeversammlung, Sammelplatz, Synagoge(ngebäude)
ἐδίδασκεν. ☞ διδάσκω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ lehren, belehren

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk1, 22
kai exeplEssonto epi tE didachE autou En gar didaskOn autous hOs exousian echOn kai ouch hOs
Und sie gerieten außer sich über seine⇆ Lehre denn er war lehrend sie wie ein Vollmacht Habender und nicht wie

hoi grammateis :
die Schriftgelehrten.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐξεπλήσσοντο ☞ ἐκπλήσσομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [passsiv;] Indikativ; ➲ ausser sich geraten, betäubt sein
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
διδαχῇ ☞ διδαχή ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Unterricht, Lehre
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
διδάσκων ☞ διδάσκω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ lehren, belehren
αὐτοὺς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὡς ☞ ὡς ➢ Adverb; ➲ o d e r Konijunkt; ➲ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
ἐξουσίαν ☞ ἐξουσία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich 48
ἔχων ☞ ἔχω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οὐχ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ὡς ☞ ὡς ➢ Adverb; ➲ o d e r Konijunkt; ➲ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
γραμματεῖς. ☞ γραμματεύς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➲ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter,Gesetzeskundiger

48 Vollmacht, eigentl. Autorität [ÄXUSI'A, wörtl. aus Sein, d.h. eine existenzgründende Vollmacht, siehe auch Matth.28, 28. Es ist nicht nur die Vollmacht, die aus persönlichem Können, Lebenserfahrung und persönlicher Bewährung gründet, sondern die von Gott zugeordnete Vollmacht bzw., Autorität, siehe Röm.13,1

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk1, 23
kai euthus En en tE sunagOgE autOn anthrOpos en pneumati akathartO kai anekraxen
Und sofort war in ihrer ⇆Synagoge ein Mann mit einem⇆ unreinen Geist und schrie auf

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
συναγωγῇ ☞ συναγωγή ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Gemeindeversammlung, Sammelplatz, Synagoge(ngebäude)
αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ d. Mensch
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
πνεύματι ☞ πνεῦμα ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
ἀκαθάρτῳ ☞ ἀκάθαρτος ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➲ unrein, schmutzig (in kultischem Sinne)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀνέκραξεν ☞ ἀνακράζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ aufschreien

Mk1, 24
legOn ti hEmin kai soi iEsou nazarEne Elthes apolesai hEmas oida se tis ei ho
sagend was uns und dir Jesus Nazarener? Bist du gekommen zu vernichten uns? *Ich kenne dich*, wer du bist der

hagios theou / Heilige Gottes.

* in S, wir gewahren dich;

λέγων, ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
ἡμῖν ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ wir
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
σοί, ☞ σός ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ dein O D E R : σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ du
Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
Ναζαρηνέ ☞ Ναζαρηνός ➢ Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ➲ aus Nazareth stammend
ἦλθες ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
ἀπολέσαι ☞ ἀπόλλυμι ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,
ἡμᾶς ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➲ wir
οἶδά ☞ οἶδα ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➲ wissen, kennen; verstehen, erkennne, kennenlernen; imstande sein zu 43a
σε ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ du
τίς ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
εἶ, ☞ εἰμί ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
ἅγιος ☞ ἅγιος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ heilig, gottgeweiht, gottgemäss
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
θεοῦ. ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott

43a Apolia ein völliges Getrenntwerden von innegehabten Positionen.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk1, 25
kai epetimEsen autO ho iEsous legOn phimOthEti kai exelthe ex autou
Und an fuhr ihn Jesus sagend verstumme und fahre aus aus ihm

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐπετίμησεν ☞ ἐπιτιμάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ anfahren, tadeln, schelten; ernstlich zureden; strafen
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
λέγων, ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Φιμώθητι ☞ φιμόω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; passsiv; =>Imper.; ➲ zubinden (das Maul des Ochsen), zum Schweigen bringen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔξελθε ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] =>Imper.; ➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
ἐξ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

Mk1, 26
kai sparaxan auton to pneuma to akatharton kai phOnEsan phOnE megalE exElthen ex autou
Und hin und her *gezerrt habend* ihn der Geist unreine und geschrien habend mit lauter⇆ Stimme fuhr aus aus ihm.

* ihn verkrampfend*

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
σπαράξαν ☞ σπαράσσω ➢ Verb; Nomin; Sing; saechl; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ reissen, zerren, hin und her reissen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πνεῦμα ☞ πνεῦμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➲ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀκάθαρτον ☞ ἀκάθαρτος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; saechl; ➲ unrein, schmutzig (in kultischem Sinne)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
φωνῆσαν ☞ φωνέω ➢ Verb; Nomin; Sing; saechl; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden
φωνῇ ☞ φωνή ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache
μεγάλῃ ☞ μέγας ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ➲ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
ἐξῆλθεν ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
ἐξ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk1, 27
kai ethambEthEsan hapantes hOste suzEtein pros heautous legontas ti estin touto didachE kainE kat
Und sie erschraken alle so daß sich besprachen, zu einander sagend was ist das? eine neue⇆ Lehre in

exousian kai tois pneumasin tois akathartois epitassei kai hupakouousin autO
Vollmacht; sogar den Geistern⇆ unreinen befiehlt er und sie gehorchen ihm.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐθαμβήθησαν ☞ θαμβέομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passsiv;] Indikativ; ➲ staunen, erschreckt werden, sich entsetzen, schaudern
ἅπαντες ☞ ἅπας ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ d. ganze (Volk),jeder; Plur.: alle
ὥστε ☞ ὥστε ➢ Konijunkt; ➲ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit
συζητεῖν ☞ συζητέω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ überlegen, streiten, disputieren, nachdenken; besprechen mit
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
ἑαυτοὺς ☞ ἑαυτοῦ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
λέγοντας, ☞ λέγω ➢ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τοῦτο ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ dieser, diese, dies
διδαχὴ ☞ διδαχή ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Unterricht, Lehre
καινὴ ☞ καινός ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➲ neu, unverbraucht
κατ' ☞ κατά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
ἐξουσίαν ☞ ἐξουσία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich 48
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
πνεύμασι ☞ πνεῦμα ➢ Subst; Dativ; Plur; saechl; ➲ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἀκαθάρτοις ☞ ἀκάθαρτος ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ➲ unrein, schmutzig (in kultischem Sinne)
ἐπιτάσσει, ☞ ἐπιτάσσω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ befehlen, anordnen, gebieten
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὑπακούουσιν ☞ ὑπακούω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ auf jd. hören, gehorchen; (techn. vom Türhüter) öffnen
αὐτῷ. ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

48 Vollmacht, eigentl. Autorität [ÄXUSI'A, wörtl. aus Sein, d.h. eine existenzgründende Vollmacht, siehe auch Matth.28, 28. Es ist nicht nur die Vollmacht, die aus persönlichem Können, Lebenserfahrung und persönlicher Bewährung gründet, sondern die von Gott zugeordnete Vollmacht bzw., Autorität, siehe Röm.13,1

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk1, 28
kai exElthen hE akoE autou euthus pantachou eis holEn tEn perichOron tEs galilaias
Und aus ging die Kunde von ihm sofort überallhin in das ganze Umland Galiläas.*

* A, B, sogleich in; S, Judäa:; B, Galiläa

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐξῆλθεν ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
ἀκοὴ ☞ ἀκοή ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Ohr, Hörfähigkeit, Hoeren, Gehoertes: Kunde
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
πανταχοῦ ☞ πανταχοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv.: überall, allenthalben; überallhin,
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ὅλην ☞ ὅλος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ ganz, ungeteilt, unversehrt
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
περίχωρον ☞ περίχωρος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ benachbart; Subst.: Umgegend, die Nachbarschaft
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
Γαλιλαίας. ☞ Γαλιλαία ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Galiläa

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk1, 29
kai euthus ek tEs sunagOgEs exelthontes Elthon eis tEn oikian simOnos kai andreou meta iakObou kai iOannou
Und sofort aus der Synagoge hinausgegangen gingen sie in das Haus Simons und Andreas mit Jakobus und Johannes.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
συναγωγῆς ☞ συναγωγή ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Gemeindeversammlung, Sammelplatz, Synagoge(ngebäude)
ἐξελθόντες ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part;
➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
ἦλθον ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
➲ kommen, gehen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
οἰκίαν ☞ οἰκία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
Σίμωνος ☞ Σίμων ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Simon
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
᾽Ανδρέου ☞᾽ Ανδρέας ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Andreas (v. andreios: mannhaft, stark)
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
᾽Ιακώβου ☞᾽ Ιάκωβος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Jakobus
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
᾽Ιωάννου. ☞᾽ Ιωάννης ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Johannes

Mk1, 30
hE de penthera simOnos katekeito puressousa kai euthus legousin autO peri autEs
Aber⇆ die Schwiegermutter Simons lag darnieder fiebernd und sofort sagen sie ihm von ihr.

ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
πενθερὰ ☞ πενθερά ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ die Schwiegermutter
Σίμωνος ☞ Σίμων ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Simon
κατέκειτο ☞ κατάκειμαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ➲ daliegen, darniederliegen
πυρέσσουσα, ☞ πυρέσσω ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ fiebern
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
λέγουσιν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
περὶ ☞ περί ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
αὐτῆς. ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Mk1, 31
kai proselthOn Egeiren autEn kratEsas tEs cheiros kai aphEken autEn ho putetos kai diEkonei autois
Und hingegangen richtete er auf sie erfaßt habend die Hand und verließ sie das Fieber und sie diente ihnen.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
προσελθὼν ☞ προσέρχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
ἤγειρεν ☞ ἐγείρω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
αὐτὴν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
κρατήσας ☞ κρατέω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ festhalten, ergreifen; (an-) fassen; erlangen, erreichen; halten (fest); zurückhalten
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
χειρός ☞ χείρ ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Hand
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀφῆκεν ☞ ἀφίημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
αὐτὴν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
πυρετός, ☞ πυρετός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Fieber; Plur.: Fieberanfälle
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
διηκόνει ☞ διακονέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ (bei Tisch) bedienen, Dienste leisten; Pass.: sich bedienen lassen
αὐτοῖς. ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Mk1, 32
opsias de genomenEs hote edu ho hElios epheron pros auton pantas tous kakOs
Abend aber geworden war als untergegangen war die Sonne brachten sie zu ihm alle in krankem Zustand

echontas kai tous daimonlzomenous
sich Befindenden Besessenen; und von Dämonen Besessenen (nur in A, B.)

᾽Οψίας ☞ ὀψία ➢ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➲ Abend O D E R : ὀψία ➢ Subst; Genit; Sing; ➲ Abend
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
γενομένης, ☞ γίνομαι ➢ Verb; Genit; Sing; weib; Aorist; [Medium;] =>Part; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ὅτε ☞ ὅτε ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Ralativ nach einem Subst. der Zeit)
ἔδυ ☞ δύνω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ untergehen (z.B. Sonne)
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
ἥλιος, ☞ ἥλιος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Sonne
ἔφερον ☞ φέρω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πάντας ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
κακῶς ☞ κακῶς ➢ Adverb; ➲ Adv.: böse, schlecht; schlimm
ἔχοντας ☞ ἔχω ➢ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

δαιμονιζομένους ☞ δαιμονίζομαι ➢ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ besessen sein

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk1, 33
kai En holE hE polis episunEgmenE pros tEn thuran
* und die ganze Stadt war an der Tür versammelt.

* nicht in S 109

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὅλη ☞ ὅλος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➲ ganz, ungeteilt, unversehrt
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
πόλις ☞ πόλις ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Stadt; Vaterstadt
ἐπισυνηγμένη ☞ ἐπισυνάγω ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Perf; passsiv; =>Part; ➲ sammeln, versammeln; Pass.: sich sammeln
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
θύραν. ☞ θύρα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Türe, Eingang; Zugang
109 Vers 33 steht nicht im Codex Sinaiticus, wohl aber in Alexandrinus und Vaticanus

Mk1, 34
A, B fügen ein:
kai etherapeusen pollous kakOs echontas poikllais nosois
Und er heilte viele in krankem Zustand sich Befindende mit verschiedenen Krankheiten,

kai daimonia polla exebalen kai ouk Ephien lalein ta daimonia hoti Edeisan auton
und viele⇆ Dämonen trieb er aus und nicht ließ er sprechen die Dämonen weil sie kannten ihn.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐθεράπευσεν ☞ θεραπεύω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ dienen, bedienen; (aerztlich) 19 behandeln, heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen
πολλοὺς ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
κακῶς ☞ κακῶς ➢ Adverb; ➲ Adv.: böse, schlecht; schlimm
ἔχοντας ☞ ἔχω ➢ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ποικίλαις ☞ ποικίλος ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; weib; ➲ verschiedenartig, mannigfaltig; bunt, mehrfarbig, gefleckt
νόσοις ☞ νόσος ➢ Subst; Dativ; Plur; weib; ➲ Krankheit
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
δαιμόνια ☞ δαιμόνιον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon
πολλὰ ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἐξέβαλεν ☞ ἐκβάλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἤφιεν ☞ ἀφίημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
λαλεῖν ☞ λαλέω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
δαιμόνια, ☞ δαιμόνιον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ᾔδεισαν ☞ οἶδα ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Plusqpf; aktiv; Indikativ; ➲ wissen, kennen; verstehen, erkennne, kennenlernen; imstande sein zu
αὐτόν. ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
19 therapeuo, das tatsächliche Umkehren eines Zustandes der Krankheit.

Mk1, 35
kai prOi ennucha lian anastas exElthen kai apElthen eis erEmon topon
Und frühmorgens sehr nächtlicherweile aufgestanden ging er hinaus und ging weg an einen einsamen Ort

kakei prosEucheto
und dort betete er.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πρωὶ ☞ πρωί ➢ Adverb; ➲ Adv.: früh, frühmorgens
ἔννυχα ☞ ἔννυχα ➢ Adverb; ➲ Adv.: nächtlicherweise, bei Nacht
λίαν ☞ λίαν ➢ Adverb; ➲ Adv.: sehr, heftig, ganz
ἀναστὰς ☞ ἀνίστημι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen
ἐξῆλθεν ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀπῆλθεν ☞ ἀπέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ weggehen, hingehen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ἔρημον ☞ ἔρημος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Akkusativ; Sing; ➲ Adj.: verlassen, öde, leer; einsam; Subst.: Wüste,Steppe, Einöde, Plur.: einsame Gegenden
τόπον ☞ τόπος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
κἀκεῖ ☞ κἀκεῖ ➢ Adverb; ➲ Adv.: und dort, auch dort
προσηύχετο. ☞ προσεύχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ➲ (an-) beten; erbitten

Mk1, 36
kai kateüiOxen auton simOn kai hoi met autou
Und nach eilte ihm Simon und die mit ihm

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
κατεδίωξεν ☞ καταδιώκω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ nachlaufen, eilends nachfolgen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Σίμων ☞ Σίμων ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Simon
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
μετ' ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk1, 37
kai heuron auton kai legousin autO hoti pantes zEtousin se
und sie fanden ihn und sagen zu ihm, Alle suchen dich.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εὗρον ☞ εὑρίσκω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγουσιν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Πάντες ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ζητοῦσίν ☞ ζητέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; => Part; ➲ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
σε. ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ du

Mk1, 38
kai legei autois agOmen+ allachou eis tas echomenas kOmopoleis hina kai ekei kEruxO eis touto gar
Und er sagt zu ihnen laßt uns gehen anderswohin in die benachbarten Marktflecken damit auch dort ich predige denn dazu

exElthon
bin ich ausgezogen.

+ A B, sollten uns begeben

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἄγωμεν ☞ ἄγω ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➲ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen, verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen
ἀλλαχοῦ ☞ ἀλλαχοῦ ➢ Adverb; ➲ anderswohin
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das
ἐχομένας ☞ ἔχω ➢ Verb; Akkusativ; Plur; weib; Prasens; Medium; =>Part; ➲ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
κωμοπόλεις, ☞ κωμόπολις ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Marktflecken
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐκεῖ ☞ ἐκεῖ ➢ Adverb; ➲ Adv.: dort, dorthin
κηρύξω ☞ κηρύσσω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ verkündigen, bekannt machen; predigen, lehren
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τοῦτο ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ dieser, diese, dies
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ἐξῆλθον. ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk1, 39
kai Elthen kErussOn eis tas sunagOgas autOn eis holEn tEn galilaian kai ta daimonia ekballOn
Und er ging hin predigend in ihren⇆ Synagogen in ganz Galiläa und die Dämonen austreibend.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἦλθεν ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
κηρύσσων ☞ κηρύσσω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ verkündigen, bekannt machen; predigen, lehren
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das
συναγωγὰς ☞ συναγωγή ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Gemeindeversammlung, Sammelplatz, Synagoge(ngebäude)
αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ὅλην ☞ ὅλος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ ganz, ungeteilt, unversehrt
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
Γαλιλαίαν ☞ Γαλιλαία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Galiläa
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
δαιμόνια ☞ δαιμόνιον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon
ἐκβάλλων. ☞ ἐκβάλλω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen

Mk1, 40
kai erchetai pros auton lepros parakalOn auton kai gonupetOn kai legOn autO hoti ean thelEs
Und kommt zu ihm ein Aussätziger bittend ihn und auf die Knie fallend und sagend zu ihm, Wenn du willst

dunasai me katharisai
kannst du mich reinigen.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔρχεται ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λεπρὸς ☞ λεπρός ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ aussätzig; Subst.: Aussätziger
παρακαλῶν ☞ παρακαλέω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
[καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
γονυπετῶν] ☞ γονυπετέω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ auf die Knie fallen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγων ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
᾽Εὰν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
θέλῃς ☞ θέλω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➲ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

δύνασαί ☞ δύναμαι ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ➲ können, fähig sein, imstande sein
με ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich
καθαρίσαι. ☞ καθαρίζω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ rein machen, säubern, heilen; für (kultisch) rein erklären; (sittlich) rein machen

Mk1, 41
kai splagchnistheis ekteinas tEn cheira autou hEpsato kai legei autO thelO katharisthEti
Und sich erbarmt habend ausgestreckt habend die Hand ihn berührte er und sagt zu ihm ich will werde rein

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
σπλαγχνισθεὶς ☞ σπλαγχνίζομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passsiv;] =>Part; ➲ sich erbarmen; Mitleid empfingen
ἐκτείνας ☞ ἐκτείνω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ ausstrecken (Hand); (den Anker) ausbringen
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
χεῖρα ☞ χείρ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Hand
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἥψατο ☞ ἅπτω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ anzünden; Med.: anfassen, berühren
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Θέλω, ☞ θέλω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➲ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
καθαρίσθητι ☞ καθαρίζω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; passsiv; =>Imper.; ➲ rein machen, säubern, heilen; für (kultisch) rein erklären; (sittlich) rein machen

Mk1, 42
kai euthus apElthen ap autou hE lepra kai ekatharisthE
Und sofort ging weg von ihm der Aussatz und er wurde rein.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
ἀπῆλθεν ☞ ἀπέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ weggehen, hingehen
ἀπ' ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
λέπρα, ☞ λέπρα ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Aussatz
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐκαθαρίσθη. ☞ καθαρίζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ➲ rein machen, säubern, heilen; für (kultisch) rein erklären; (sittlich) rein machen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk1, 43
kai embrimEsamenos autO euthus exebalen auton
Und angefahren habend ihn sofort trieb er weg ihn

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐμβριμησάμενος ☞ ἐμβριμάομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; ➲ innerlich ergrimmen, schnauben, anschnauben, anfahren, schelten
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
ἐξέβαλεν ☞ ἐκβάλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
αὐτόν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Mk1, 44
kai legei autO hora mEdeni mEden eipEs alla hupage seauton deixon tO hierei kai prosenegke peri tou
und sagt zu ihm sieh zu niemandem nichts sage sondern geh hin dich zeige dem Priester und bringe hin für

katharismou sou ha prosetaxen mOusEs eis marturion autois
deine⇆ Reinigung was festgesetzt hat Mose zum Zeugnis für sie.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὅρα ☞ ὁράω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
μηδενὶ ☞ μηδείς ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl;
➲ kein , keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts
μηδὲν ☞ μηδείς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➲ kein , keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts
εἴπῃς, ☞ λέγω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
ὕπαγε ☞ ὑπάγω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ (hin-/weg)gehen
σεαυτὸν ☞ σεαυτοῦ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ deiner
δεῖξον ☞ δείκνυμι ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ zeigen, vorzeigen; nachweisen, beweisen
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἱερεῖ ☞ ἱερεύς ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Priester
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
προσένεγκε ☞ προσφέρω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ herbeibringen, darbringen; Pass.: jmd begegnen, jmd behandeln mit ... (m. Dat.)
περὶ ☞ περί ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
καθαρισμοῦ ☞ καθαρισμός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Reinigung
σου ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
ἃ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl;
➲ welcher, welche, welches
προσέταξεν ☞ προστάσσω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ befehlen, bestimmen, zuweisen, anordnen, fuer jd. festsetzen
Μωϋσῆς, ☞ Μωϋσῆς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Mose
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

μαρτύριον ☞ μαρτύριον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ Beweisgegenstand, Zeugnis 45a
αὐτοῖς. ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.
Solch ein Wunder konnte nach rabb. Lehre nur der Messias tun, deswegen schickte Jesus ihn zuerst zum Priester.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk1, 45
ho de exelthOn Erxato kErussein polla kai diaphEmizein ton logon hOste mEketi auton dunasthai
Er aber hinausgegangen begann zu verkünden vielfach und zu verbreiten die Geschichte so daß nicht mehr er⇆ konnte

phanerOs eis polin eiselthein all exO ep erEmois topois En kai Erchonto pros auton pantothen
offen in eine Stadt hineingehen sondern draußen an einsamen Orten war er und sie kamen zu ihm von überallher.

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἐξελθὼν ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
ἤρξατο ☞ ἄρχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
κηρύσσειν ☞ κηρύσσω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ verkündigen, bekannt machen; predigen, lehren
πολλὰ ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
διαφημίζειν ☞ διαφημίζω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ bekannt machen, verbreiten; Pass.: verbreitet werden
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
λόγον, ☞ λόγος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
ὥστε ☞ ὥστε ➢ Konijunkt; ➲ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit
μηκέτι ☞ μηκέτι ➢ Adverb; ➲ nicht mehr, nicht weiter, hinfort nicht
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
δύνασθαι ☞ δύναμαι ➢ Verb; Prasens; Medium; Infin; ➲ können, fähig sein, imstande sein
φανερῶς ☞ φανερῶς ➢ Adverb; ➲ Adv.: offenbar, öffentlich, klar, deutlich
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
πόλιν ☞ πόλις ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Stadt; Vaterstadt
εἰσελθεῖν, ☞ εἰσέρχομαι ➢ Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ➲ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
ἀλλ' ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
ἔξω ☞ ἔξω ➢ Adverb; ➲ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb
ἐπ' ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ἐρήμοις ☞ ἔρημος ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Dativ; Plur; ➲ Adj.: verlassen, öde, leer; einsam; Subst.: Wüste,Steppe, Einöde, Plur.: einsame Gegenden
τόποις ☞ τόπος ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἤρχοντο ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πάντοθεν. ☞ πάντοθεν ➢ Adverb; ➲ Adv.: ringsum, von allen Seiten

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk2, 1
kai eiselthOn palin eis kapharnaoum di hEmerOn EkousthE hoti en oikO estin
Und hineingekommen wieder nach Kafarnaum nach Tagen wurde er gehört daß im Haus er ist.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἰσελθὼν ☞ εἰσέρχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
πάλιν ☞ πάλιν ➢ Adverb; ➲ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
Καφαρναοὺμ ☞ Καφαρναούμ ➢ Subst; ➲ Kapernaum
δι' ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
ἡμερῶν ☞ ἡμέρα ➢ Subst; Genit; Plur; weib; ➲ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἠκούσθη ☞ ἀκούω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ➲ hören
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
οἴκῳ ☞ οἶκος ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
ἐστίν. ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Mk2, 2
kai sunEchthEsan polloi hOste mEketi chOrein mEde ta pros tEn thuran kai elalei autois ton logon
Und versammelten sich viele so daß nicht mehr reichte nicht einmal das an der Tür und er sagte ihnen das Wort.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
συνήχθησαν ☞ συνάγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passsiv; Indikativ; ➲ zusammenbringen, sammeln, versammeln, einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);
πολλοὶ ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ὥστε ☞ ὥστε ➢ Konijunkt; ➲ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit
μηκέτι ☞ μηκέτι ➢ Adverb; ➲ nicht mehr, nicht weiter, hinfort nicht
χωρεῖν ☞ χωρέω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ fort gehen, zu ... kommen, Platz finden; Fortschritt machen; trans.: in sich aufnehmen können, begreifen, annehmen
μηδὲ ☞ μηδέ ➢ Partikel; ➲ und nicht, auch nicht; nicht einmal
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
θύραν, ☞ θύρα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Türe, Eingang; Zugang
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐλάλει ☞ λαλέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
λόγον. ☞ λόγος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk2, 3
kai erchontai pherontes pros auton paralutikon airomenon hupo tessarOn
Und kommen bringend zu ihm einen Gelähmten getragen von vieren.*

*S: 4

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔρχονται ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
φέροντες ☞ φέρω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
παραλυτικὸν ☞ παραλυτικός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ gelähmt; Subst.: der Gelähmte
αἰρόμενον ☞ αἴρω ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; passsiv; =>Part; ➲ aufheben, erheben, in die Hoehe heben
ὑπὸ ☞ ὑπό ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
τεσσάρων. ☞ τέσσαρες ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ vier

Mk2, 4
kai mE dunamenoi prosenegkai autO dia ton ochlon apestegasan tEn stegEn hopou En kai exoruxantes
Und nicht könnend bringen zu ihm wegen der Menge deckten sie ab das Dach wo er war und ausgegraben habend,

chalOsi ton krabatton hopou ho paralutikos katekeito
lassen sie herab das Bett wo der Gelähmte lag.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
δυνάμενοι ☞ δύναμαι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; Medium; =>Part; ➲ können, fähig sein, imstande sein
προσενέγκαι ☞ προσφέρω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ herbeibringen, darbringen; Pass.: jmd begegnen,
jmd behandeln mit ... (m. Dat.)
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ὄχλον ☞ ὄχλος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ἀπεστέγασαν ☞ ἀποστεγάζω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ d. Dach abtragen/abdecken
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
στέγην ☞ στέγη ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Dach
ὅπου ☞ ὅπου ➢ Adverb; ➲ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern
ἦν, ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐξορύξαντες ☞ ἐξορύσσω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ aufbrechen, ausgraben, ausreissen, ausstechen
χαλῶσι ☞ χαλάω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ herunterlassen; über Bord werfen
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
κράβαττον ☞ κράβαττος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Bett
ὅπου ☞ ὅπου ➢ Adverb; ➲ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
παραλυτικὸς ☞ παραλυτικός ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ gelähmt; Subst.: der Gelähmte
κατέκειτο. ☞ κατάκειμαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ➲ daliegen, darniederliegen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk2, 5
kai idOn ho iEsous tEn pistin autOn legei tO paralutikO teknon * aphientai sou hai hamartiai
Und gesehen habend Jesus ihren⇆ Glauben sagt zu dem Gelähmten Kind * vergeben werden deine Sünden.

* mein, nicht in A, B.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἰδὼν ☞ ὁράω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
πίστιν ☞ πίστις ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis 31a
αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
παραλυτικῷ, ☞ παραλυτικός ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➲ gelähmt; Subst.: der Gelähmte
Τέκνον, ☞ τέκνον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➲ Kind; Sohn; im Plur. auch Nackommen
ἀφίενταί ☞ ἀφίημι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passsiv; Indikativ; ➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
σου ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
αἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ➲ der, die das
ἁμαρτίαι. ☞ ἁμαρτία ➢ Subst; Nomin; Plur; weib; ➲ Verfehlung, Suende 5a

5a wörtl. Unzeugendes:. amartia a>. un martia> Zeugendes statt: Sünde. Weil Verfehlung Schuld ist, deswegen Zustand der Schuld. Wörtlich: Zielverfehlung

31a statt Glaube: Zutrauen und treu festhalten an den Zusagen eines anderen.

Mk2, 6
Esan de tines tOn grammateOn ekei kathEmenoi kai dialogizomenoi en tais kardiais autOn
Waren aber einige der Schriftgelehrten dort sitzend und überlegend in ihren⇆ Herzen

ἦσαν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
δέ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
τινες ☞ τὶς ➢ Pron; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer?
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
γραμματέων ☞ γραμματεύς ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger
ἐκεῖ ☞ ἐκεῖ ➢ Adverb; ➲ Adv.: dort, dorthin
καθήμενοι ☞ κάθημαι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
διαλογιζόμενοι ☞ διαλογίζομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ überlegen; erwägen, Gedanken austauschen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
ταῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ➲ der, die das
καρδίαις ☞ καρδία ➢ Subst; Dativ; Plur; weib; ➲ Herz
αὐτῶν, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk2, 7
ti houtos houtOs lalei blasphEmei tis dunatai aphienai hamartias ei mE heis ho theos
Was dieser so redet? Er lästert wer kann vergeben wenn nicht einzig Gott?

Τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
οὗτος ☞ οὗτος ➢ Pron; Nomin; Sing; maen; ➲ dieser, diese, dies
οὕτως ☞ οὕτως ➢ Adverb; ➲ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendrmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)
λαλεῖ ☞ λαλέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
βλασφημεῖ ☞ βλασφημέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ Menschen gegenüber: verunglimpfen; verleumden; Gott gegenüber: lästern
τίς ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
δύναται ☞ δύναμαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ➲ können, fähig sein, imstande sein
ἀφιέναι ☞ ἀφίημι ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
ἁμαρτίας ☞ ἁμαρτία ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Verfehlung, Suende 5a
εἰ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
εἷς ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
θεός ☞ θεός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Gott

5a wörtl. Unzeugendes:. amartia a>. un martia> Zeugendes statt: Sünde. Weil Verfehlung Schuld ist, deswegen Zustand der Schuld. Wörtlich: Zielverfehlung

Mk2, 8
kai euthus epignous ho ⇆ iEsous tO pneumati autou hoti houtOs dialogizontai en heautois legei autois ti tauta
Und sofort bemerkt habend Jesus in seinem⇆ Geist daß so sie überlegen bei sich sagt zu ihnen warum dies

dialogizesthe en tais kardiais humOn
überlegt ihr in euern⇆ Herzen?

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
ἐπιγνοὺς ☞ ἐπιγινώσκω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ erkennen, wissen, kennen, verstehen; anerkennen; erfahren; merken
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
Ἰησοῦς ☞ Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πνεύματι ☞ πνεῦμα ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
οὕτως ☞ οὕτως ➢ Adverb; ➲ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendrmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)
διαλογίζονται ☞ διαλογίζομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ überlegen; erwägen, Gedanken austauschen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
ἑαυτοῖς ☞ ἑαυτοῦ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
ταῦτα ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ➲ dieser, diese, dies
διαλογίζεσθε ☞ διαλογίζομαι ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ überlegen; erwägen, Gedanken austauschen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
ταῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ➲ der, die das
καρδίαις ☞ καρδία ➢ Subst; Dativ; Plur; weib; ➲ Herz
ὑμῶν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➲ ihr

Mk2, 9
ti estin eukopOteron eipein tO paralutikO aphientai sou hai hamartiai E eipein egeire kai aron ton
Was ist leichter zu sagen zu dem Gelähmten vergeben werden deine Sünden oder zu sagen, Stehe auf und nimm

krabatton sou kai peripatei
dein⇆ Bett und gehe umher?

τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
εὐκοπώτερον, ☞ εὐκοπώτερος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper; ➲ leichter
εἰπεῖν ☞ λέγω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
παραλυτικῷ, ☞ παραλυτικός ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➲ gelähmt; Subst.: der Gelähmte
᾽Αφίενταί ☞ ἀφίημι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passsiv; Indikativ; ➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
σου ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
αἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ➲ der, die das
ἁμαρτίαι, ☞ ἁμαρτία ➢ Subst; Nomin; Plur; weib; ➲ Verfehlung, Suende 5a/110
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
εἰπεῖν, ☞ λέγω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
᾽εγειρε ☞ ἐγείρω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἆρον ☞ αἴρω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ aufheben, erheben, in die Hoehe heben
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
κράβαττόν ☞ κράβαττος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Bett
σου ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
περιπάτει ☞ περιπατέω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ umhergehen, wandern, sein Leben führen

5a wörtl. Unzeugendes:. amartia a> un martia> Zeugendes statt: Sünde. Weil Verfehlung Schuld ist, deswegen Zustand der Schuld. Wörtlich: Zielverfehlung

110 Sünde = Verfehlung, griech. Amartia Wörtlich: Unzeugendes. Der Zustand des Verschuldens, Apg.7,60, durch Ablehnen des zum Leben gegebenen Zieles, Röm.14, 23 Für Israel stand fest: Niemand kann Sünde erlassen, als der einige Gott. Mark, 2,7 .Johannes der Täufer konnte Erlassung Gottes in Aussicht stellen, der Messias würde durch seine Vermittlung Sündenerlassung erwirken durch seine Fürbitte, aber dass Jesus selbstverständlich Sünde vergibt, das war der Anlaß zu rufen: Dieser lästert Gott. Joh.10,33.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk2, 10
hina de eidEte hoti exousian echei ho huios tou anthrOpou aphienai[4] hamartias[3] epi[1] tEs gEs[2] legei tO paralutikO
Damit aber ihr wißt daß Vollmacht hat der Sohn des Menschen zu vergeben[4] Sünden[3] auf[1] der Erde[2] sagt er zu dem Gelähmten,

ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
εἰδῆτε ☞ οἶδα ➢ Verb; 2. Pers.Plur; aktiv; Konj; ➲ wissen, kennen; verstehen, erkennne, kennenlernen; imstande sein zu
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐξουσίαν ☞ ἐξουσία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich 48
ἔχει ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
υἱὸς ☞ υἱός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Sohn
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ d. Mensch
ἀφιέναι ☞ ἀφίημι ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
ἁμαρτίας ☞ ἁμαρτία ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib;
➲ Verfehlung, Suende 5a/110
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
γῆς ☞ γῆ ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Erde, Boden; Land; Irdisches
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
παραλυτικῷ, ☞ παραλυτικός ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➲ gelähmt; Subst.: der Gelähmte

48 Vollmacht, eigentl. Autorität [ÄXUSI'A, wörtl. aus Sein, d.h. eine existenzgründende Vollmacht, siehe auch Matth.28, 28. Es ist nicht nur die Vollmacht, die aus persönlichem Können, Lebenserfahrung und persönlicher Bewährung gründet, sondern die von Gott zugeordnete Vollmacht bzw., Autorität, siehe Röm.13,1

5a wörtl. Unzeugendes:. amartia a>. un martia> Zeugendes statt: Sünde. Weil Verfehlung Schuld ist, deswegen Zustand der Schuld. Wörtlich: Zielverfehlung

110 Sünde = Verfehlung, griech. Amartia Wörtlich: Unzeugendes. Der Zustand des Verschuldens, Apg.7,60, durch Ablehnen des zum Leben gegebenen Zieles, Röm.14, 23 Für Israel stand fest: Niemand kann Sünde erlassen, als der einige Gott. Mark, 2,7 .Johannes der Täufer konnte Erlassung Gottes in Aussicht stellen, der Messias würde durch seine Vermittlung Sündenerlassung erwirken durch seine Fürbitte, aber dass Jesus selbstverständlich Sünde vergibt, das war der Anlaß zu rufen: Dieser lästert Gott. Joh.10,33.

Mk2, 11
soi legO egeire[1] aron[2] ton krabatton sou kai hupage eis ton oikon sou
Dir sage ich stehe[1] auf nimm[2]⇆ dein Bett und geh hin in dein⇆ Haus

Σοὶ ☞ σός ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ dein O D E R : σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ du
λέγω, ☞ λέγω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ἔγειρε ☞ ἐγείρω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
ἆρον ☞ αἴρω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ aufheben, erheben, in die Hoehe heben
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
κράβαττόν ☞ κράβαττος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Bett
σου ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὕπαγε ☞ ὑπάγω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ (hin-/weg)gehen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
οἶκόν ☞ οἶκος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie;

die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
σου. ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du

Mk2, 12
kai EgerthE kai euthus aras ton krabatton exElthen emprosthen pantOn hOste existasthai
Und er stand auf und sofort genommen habend das Bett ging er hinaus vor allen so daß außer sich gerieten

pantas kai doxazein ton theon legontas hoti houtOs oudepote eidomen
alle und priesen Gott, sagend, so niemals haben wir gesehen.*

* in dem Israel, nur in S.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἠγέρθη ☞ ἐγείρω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ➲ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
ἄρας ☞ αἴρω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ aufheben, erheben, in die Hoehe heben
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
κράβαττον ☞ κράβαττος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Bett
ἐξῆλθεν ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
ἔμπροσθεν ☞ ἔμπροσθεν ➢ Adverb; ➲ Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts
πάντων, ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ὥστε ☞ ὥστε ➢ Konijunkt; ➲ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit
ἐξίστασθαι ☞ ἐξίστημι ➢ Verb; Prasens; Medium; Infin; ➲ trans: in einen anderen zustand versetzen, von Sinnen, aus der Fassung bringen, verwirren, intr: aus etw. herausgeraten, von Sinnen kommen, ausser sich geraten
πάντας ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
δοξάζειν ☞ δοξάζω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ preisen, rühmen, verherrlichen
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
θεὸν ☞ θεός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; ➲ Gott
λέγοντας ☞ λέγω ➢ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Οὕτως ☞ οὕτως ➢ Adverb; ➲ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendrmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)
οὐδέποτε ☞ οὐδέποτε ➢ Adverb; ➲ niemals
εἴδομεν. ☞ ὁράω ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

Mk2, 13
kai exElthen palin para* tEn thalassan kai pas ho ochlos Ercheto pros auton kai edidasken autous
Und er ging hinaus wieder an den See und die ganze Menge kam zu ihm und er lehrte sie.

* neben, in A, B.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

ἐξῆλθεν ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
πάλιν ☞ πάλιν ➢ Adverb; ➲ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
παρὰ ☞ παρά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das

θάλασσαν ☞ θάλασσα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Meer, See
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πᾶς ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
ὄχλος ☞ ὄχλος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ἤρχετο ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτόν, ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐδίδασκεν ☞ διδάσκω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ lehren, belehren
αὐτούς. ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk2, 14
kai paragOn eiden leuin ton tou halphaiou kathEmenon epi to telOnion kai legei autO akolouthei moi kai
Und vorbeigehend sah er Levi* den des Alphäus sitzend am Zollgebäude und sagt zu ihm folge mir und

anastas EkolouthEsen autO
aufgestanden folgte er ihm.

* in M9, 9 Matthäus genannt

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
παράγων ☞ παράγω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ intr: vorbeigehen, fort gehen; Pass.: vergehen
εἶδεν ☞ ὁράω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
Λευὶν ☞ Λευί ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Levi
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
Ἀλφαίου ☞ Ἀλφαῖος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Alphäus
καθήμενον ☞ κάθημαι ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
τελώνιον, ☞ τελώνιον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ Zollstelle, -haus, -amt
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ἀκολούθει ☞ ἀκολουθέω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten
μοι. ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ ich
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀναστὰς ☞ ἀνίστημι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen
ἠκολούθησεν ☞ ἀκολουθέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten
αὐτῷ. ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Mk2, 15
kai ginetai katakeisthai auton en tE oikia autou kai polloi telOnai kai hamartOloi sunanekeinto tO iEsou
Und es geschieht zu Tische liegt er in seinem⇆ Haus und viele Zöllner und Sünder lagen zu Tisch mit Jesus

kai mathEtais autou Esan gar polloi kai Ekolouthoun autO
und seinen⇆ Jüngern; denn waren viele und sie folgten ihm.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
γίνεται ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
κατακεῖσθαι ☞ κατάκειμαι ➢ Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ➲ daliegen, darniederliegen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

οἰκίᾳ ☞ οἰκία ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πολλοὶ ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
τελῶναι ☞ τελώνης ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Abgabenpächter, Zöllner, Zollerheber
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἁμαρτωλοὶ ☞ ἁμαρτωλός ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ➲ sündhaft, sündig 5b Sünder
συνανέκειντο ☞ συνανάκειμαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ; ➲ zus. mit jd. zu Tische liegen, gemeinsam essen
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦ ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
μαθηταῖς ☞ μαθητής ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἦσαν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
πολλοὶ ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἠκολούθουν ☞ ἀκολουθέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten
αὐτῷ. ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

5b wörtl. Unzeugend sein:amartolon a>un martolon>Zeugender: statt. Sünder. Eine Person, in der kein geistliches Leben gezeugt werden kann, bzw. es wurde Gottes Ziel, Leben zu zeugen nicht erreicht, weil sie das Zeugnis Gottes ablehnten.

Mk2, 16
kai hoi grammateis tOn pharisaiOn idontes hoti esthiei meta tOn hamartOlOn kai telOnOn elegon
Und die Schriftgelehrten der Pharisäer gesehen habend daß er ißt mit den Sündern und Zöllnern sagten zu

tois mathEtais autou hoti meta tOn telOnOn kai hamartOlOn esthiei
seinen⇆ Jüngern, daß mit den Zöllnern und Sündern er ißt?

*in A, B.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
γραμματεῖς ☞ γραμματεύς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➲ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter,Gesetzeskundiger
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
Φαρισαίων ☞ Φαρισαῖος ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Pharisäer
ἰδόντες ☞ ὁράω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐσθίει ☞ ἐσθίω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἁμαρτωλῶν ☞ ἁμαρτωλός ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ sündhaft, sündig 5b Sünder
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τελωνῶν ☞ τελώνης ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Abgabenpächter, Zöllner, Zollerheber
ἔλεγον ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
μαθηταῖς ☞ μαθητής ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
τελωνῶν ☞ τελώνης ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Abgabenpächter, Zöllner, Zollerheber
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἁμαρτωλῶν ☞ ἁμαρτωλός ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ sündhaft, sündig 5b Sünder
ἐσθίει ☞ ἐσθίω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

5b wörtl. Unzeugend sein;amartolon a>un martolon>Zeugender: statt. Sünder. Eine Person, in der kein geistliches Leben gezeugt werden kann, bzw. es wurde Gottes Ziel, Leben zu zeugen nicht erreicht, weil sie das Zeugnis Gottes ablehnten.

Mk2, 17

kai	akousas	iEsous	legei	autois	ou	chreian	echousin	hoi ischuontes
Und	gehört habend	Jesus	sagt zu ihnen		nicht	Bedarf	haben	die stark Seienden

iatrou	all	hoi	in	kakO	echontes	ouk	Elthon
an einem Arzt	sondern	die		krankem* Zustand	sich Befindenden;	nicht	bin ich gekommen

kalesai	dikaious	alla	hamartOlous	
zu rufen	Gerechte	sondern	Sünder.	

* kakos, die Übel dran sind.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀκούσας ☞ ἀκούω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ hören
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
[ὅτι] ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
χρείαν ☞ χρεία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Bedürfnis; Mangel, Not, Notwendigkeit; die fehlende Sache; Amt, Pflicht
ἔχουσιν ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
ἰσχύοντες ☞ ἰσχύω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ bei Kräften sein, gesund sein; stark; mächtig, imstande sein
ἰατροῦ ☞ ἰατρός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Arzt
ἀλλ' ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
κακῶς ☞ κακῶς ➢ Adverb; ➲ Adv.: böse, schlecht; schlimm
ἔχοντες ☞ ἔχω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἦλθον ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
καλέσαι ☞ καλέω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ rufen,berufen; benennen, einladen;
Pass.: heissen, sich nennen lassen
δικαίους ☞ δίκαιος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ gerecht
ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
ἁμαρτωλούς. ☞ ἁμαρτωλός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ sündhaft, sündig 5b Sünder

5b wörtl. Unzeugend sein:amartolon a>un martolon>Zeugender: statt. Sünder. Eine Person, in der kein geistliches Leben gezeugt werden kann, bzw. es wurde Gottes Ziel, Leben zu zeugen nicht erreicht, weil sie das Zeugnis Gottes ablehnten.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk2, 18
kai Esan hoi mathEtai iOannou kai hoi pharisaioi nEsteuontes kai erchontai kai legousin autO dia ti hoi mathEtai
Und waren die Jünger Johannes und die Pharisäer fastend und kommen und sagen zu ihm weswegen die Jünger

iOannou kai hoi mathEtai tOn pharisaiOn nEsteuousin hoi de soi ⇆ mathEtai ou nEsteuousin
Johannes und die Jünger der Pharisäer fasten aber deine Jünger fasten⇆ nicht?

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἦσαν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
μαθηταὶ ☞ μαθητής ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
᾽Ιωάννου ☞᾽Ιωάννης ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Johannes
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
Φαρισαῖοι ☞ Φαρισαῖος ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➲ Pharisäer
νηστεύοντες. ☞ νηστεύω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ fasten
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔρχονται ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγουσιν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels; 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
μαθηταὶ ☞ μαθητής ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
᾽Ιωάννου ☞᾽Ιωάννης ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Johannes
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
μαθηταὶ ☞ μαθητής ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
Φαρισαίων ☞ Φαρισαῖος ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Pharisäer
νηστεύουσιν, ☞ νηστεύω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ fasten
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
σοὶ ☞ σός ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ dein O D E R : σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ du
μαθηταὶ ☞ μαθητής ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
νηστεύουσιν ☞ νηστεύω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ fasten

Mk2, 19
kai eipen autois ho iEsous mE dunantai hoi huioi tou numphOnos en hO numphios met autOn estin nEsteuein
Und sagte zu ihnen Jesus etwa können die Söhne des Brautgemachs während der Bräutigam bei ihnen ist fasten?

hoson chronon echousin ton numphion met auton dunanti nesteiein
Wie lange Zeit sie haben den Bräutigam bei sich nicht können sie fasten.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
Ἰησοῦς, ☞ Ἰησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
Μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
δύνανται ☞ δύναμαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ➲ können, fähig sein, imstande sein
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
υἱοὶ ☞ υἱός ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➲ Sohn
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
νυμφῶνος ☞ νυμφών ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Brautgemach; Hochzeitssaal
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
ᾧ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
νυμφίος ☞ νυμφίος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Bräutigam
μετ' ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
νηστεύειν ☞ νηστεύω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ fasten
ὅσον ☞ ὅσος ➢ Pron; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel
χρόνον ☞ χρόνος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Zeit, Zeitdauer
ἔχουσιν ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
νυμφίον ☞ νυμφίος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Bräutigam
μετ' ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
δύνανται ☞ δύναμαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ➲ können, fähig sein, imstande sein
νηστεύειν. ☞ νηστεύω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ fasten

Mk2, 20
eleusontai de hEmerai hotan aparthE ap autOn ho numphios kai tote nEsteusousin en
Kommen werden aber Tage wo weggenommen sein wird von ihnen der Bräutigam und dann werden sie fasten an

ekeinE tE hEmera
jenem Tag.

ἐλεύσονται ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἡμέραι ☞ ἡμέρα ➢ Subst; Nomin; Plur; weib; ➲ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ὅταν ☞ ὅταν ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
ἀπαρθῇ ☞ ἀπαίρω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Konj; ➲ wegnehmen, entreissen
ἀπ' ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
νυμφίος, ☞ νυμφίος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Bräutigam
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τότε ☞ τότε ➢ Adverb; ➲ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
νηστεύσουσιν ☞ νηστεύω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ fasten
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
ἐκείνῃ ☞ ἐκεῖνος ➢ Pron; Dativ; Sing; weib; ➲ jener
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ἡμέρᾳ. ☞ ἡμέρα ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

Mk2, 21
oudeis epiblEma rhakous agnaphou epiraptei epi himation palaion ei de mE airei to
Niemand einen Flicklappen aus einem ungewalkten Stoffstück näht auf auf ein altes⇆ Kleid wenn aber nicht reißt ab das

plErOma ap autou to kainon tou palaiou kai cheiron schisma ginetai
Füllstück von ihm das neue vom alten und schlimmer Riß wird.

οὐδεὶς ☞ οὐδείς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ kein, keine; niemand, nichts
ἐπίβλημα ☞ ἐπίβλημα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ Flicklappen
ῥάκους ☞ ῥάκος ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ Stoffstück, Lappen
ἀγνάφου ☞ ἄγναφος ➢ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➲ ungewalkt (= neu)
ἐπιράπτει ☞ ἐπιράπτω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ aufnähen
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ἱμάτιον ☞ ἱμάτιον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Kleid, Obergewand
παλαιόν ☞ παλαιός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ alt
εἰ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
μή, ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
αἴρει ☞ αἴρω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ aufheben, erheben, in die Hoehe heben
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πλήρωμα ☞ πλήρωμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ die Erfüllung, der Inhalt, das Füllstück, Ergänzung; die Fülle, Vollzahl; Gesamtheit
ἀπ' ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
καινὸν ☞ καινός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ neu, unverbraucht
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
παλαιοῦ ☞ παλαιός ➢ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➲ alt
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
χεῖρον ☞ χείρων ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ schlechter, schlimmer
σχίσμα ☞ σχίσμα ➢ Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Riss; Spaltung
γίνεται. ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk2, 22
kai oudeis ballei oinon neon eis askous palaious ei de mE rhExei ho oinos tous askous
Und niemand füllt neuen Wein in alte Schläuche; wenn aber nicht, wird zerreißen der Wein die Schläuche

kai ho oinos apollutai kai hoi askoi alla oinon neon eis askous kainous
und der Wein verdirbt und die Schläuche sondern neuen Wein in neue⇆ Schläuche.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οὐδεὶς ☞ οὐδείς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ kein, keine; niemand, nichts
βάλλει ☞ βάλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
οἶνον ☞ οἶνος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Wein
νέον ☞ νέος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ neu, frisch; jung, frisch
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ἀσκοὺς ☞ ἀσκός ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ d. Schlauch
παλαιούς ☞ παλαιός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ alt
εἰ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
μή, ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ῥήξει ☞ ῥήγνυμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ zerreissen, sprengen, zu Boden reissen; reissen, losstürzen, in Jubel ausbrechen; Pass.: Bersten
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
οἶνος ☞ οἶνος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Wein
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
ἀσκούς ☞ ἀσκός ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ d. Schlauch
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
οἶνος ☞ οἶνος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Wein
ἀπόλλυται ☞ ἀπόλλυμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passsiv; Indikativ; ➲ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
ἀσκοί ☞ ἀσκός ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ d. Schlauch
ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
οἶνον ☞ οἶνος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Wein
νέον ☞ νέος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ neu, frisch; jung, frisch
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ἀσκοὺς ☞ ἀσκός ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ d. Schlauch
καινούς. ☞ καινός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ neu, unverbraucht

Mk2, 23
kai egeneto auton en tois sabbasin paraporeuesthai dia tOn sporimOn kai hoi mathEtai autou Erxanto hodon
Und es geschah er am Sabbat hindurchging durch die Saatfelder und seine⇆ Jünger begannen Weg

poiein tillontes tous stachuas
zu machen ausraufend die Ähren.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐγένετο ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
σάββασιν ☞ σάββατον ➢ Subst; Dativ; Plur; saechl; ➲ Sabbat, Woche

παραπορεύεσθαι ☞ παραπορεύομαι ➢ Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ➲ vorbeigehen, vorübergehen; hindurchgehen
διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
σπορίμων, ☞ σπόριμος ➢ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ besät; zum Besäen geeignet
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
μαθηταὶ ☞ μαθητής ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἤρξαντο ☞ ἄρχω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
ὁδὸν ☞ ὁδός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
ποιεῖν ☞ ποιέω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen,
herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten
τίλλοντες ☞ τίλλω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ ausraufen, abreissen
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
στάχυας. ☞ στάχυς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Ähre; Stachys (als Name)

Mk2, 24
kai hoi pharisaioi elegon autO ide ti poiousin tois sabbasin ho ouk exestin
Und die Pharisäer sagten zu ihm sieh doch was tun sie am Sabbat was nicht erlaubt ist?

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
Φαρισαῖοι ☞ Φαρισαῖος ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➲ Pharisäer
ἔλεγον ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
῎ιδε ☞ ἴδε ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht! (
zu Partikel erstarter Imperativ von [horao])
τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
ποιοῦσιν ☞ ποιέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens;
aktiv; =>Part; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten;
abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
σάββασιν ☞ σάββατον ➢ Subst; Dativ; Plur; saechl; ➲ Sabbat, Woche
ὃ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de
m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔξεστιν ☞ ἔξεστιν ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ es ist erlaubt, es ist möglich

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk2, 25
kai legei autois oudepote anegnOte ti epoiEsen dauid hote chreian eschen kai epeinasen autos kai hoi met autou
Und er sagt zu ihnen niemals habt ihr gelesen was getan hat David als Mangel er hatte und hungerte er und die mit ihm

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Οὐδέποτε ☞ οὐδέποτε ➢ Adverb; ➲ niemals
ἀνέγνωτε ☞ ἀναγινώσκω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ (wiedererkennen:) lesen, vorlesen
τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
ἐποίησεν ☞ ποιέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
Δαυίδ ☞ Δαυίδ ➢ Subst; Sing; maen; ➲ David
ὅτε ☞ ὅτε ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Ralativ nach einem Subst. der Zeit)
χρείαν ☞ χρεία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Bedürfnis; Mangel, Not, Notwendigkeit; die fehlende Sache; Amt, Pflicht
ἔσχεν ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐπείνασεν ☞ πεινάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ Hunger haben
αὐτὸς ☞ αὐτός ➢ Nomin; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
μετ' ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

Mk2, 26
pOs eisElthen eis ton oikon tou theou epi abiathar archiereOs kai tous artous tEs protheseOs ephagen hous ouk
wie er hineinging in das Haus Gottes unter Abjatars Hohenpriesters und die Brote der Auslegung aß welche nicht

exestin phagein ei mE tous hiereis kai edOken kai tois sun autO nousin :
erlaubt ist zu essen, wenn nicht den Priestern und gab auch den mit ihm Seienden?

πῶς ☞ πῶς ➢ Adverb; ➲ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πώς ➢ Konijunkt; ➲ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
εἰσῆλθεν ☞ εἰσέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
οἶκον ☞ οἶκος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
θεοῦ ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
᾽Αβιαθὰρ ☞᾽Αβιαθάρ ➢ Subst; ➲ Abjathar, Priester in Nob 1Kö 22:20ff., Sohn des Ahimelech d. David d. Schaubrote essen gab 1Kö 21:6
ἀρχιερέως ☞ ἀρχιερεύς ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ d. Oberpriester, Hohepriester

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
ἄρτους ☞ ἄρτος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ d. Brot, Brotlaib, Speise
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
προθέσεως ☞ πρόθεσις ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ die Aufstellung, die Ausstellung; der Vorsatz, Absicht, der Entschluss, Wille
ἔφαγεν, ☞ ἐσθίω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
οὓς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ welcher, welche, welches
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔξεστιν ☞ ἔξεστιν ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ es ist erlaubt, es ist möglich
φαγεῖν ☞ ἐσθίω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
εἰ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
ἱερεῖς, ☞ ἱερεύς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Priester
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔδωκεν ☞ δίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
σὺν ☞ σύν ➢ Praep; ➲ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οὖσιν ☞ εἰμί ➢ Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Mk2, 27
kai elegen autois to sabbaton dia ton anthrOpon egeneto kai ouch ho anthrOpos dia to sabbaton
Und er sagte zu ihnen der Sabbat wegen des Menschen wurde geschaffen und nicht der Mensch wegen des Sabbats;

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔλεγεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
σάββατον ☞ σάββατον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Sabbat, Woche
διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels; 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ἄνθρωπον ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ d. Mensch
ἐγένετο ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οὐχ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ d. Mensch
διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels; 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
σάββατον ☞ σάββατον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Sabbat, Woche

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk2, 28
hOste kurios estin ho huios tou anthrOpou kai tou sabbatou
daher Herr ist der Sohn des Menschen auch des Sabbats.

ὥστε ☞ ὥστε ➢ Konijunkt; ➲ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit
κύριός ☞ κύριος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
υἱὸς ☞ υἱός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Sohn
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ d. Mensch
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
σαββάτου. ☞ σάββατον ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ Sabbat, Woche

Mk3, 1
kai eisElthen palin eis tEn sunagOgEn kai En ekei anthrOpos exErammenEn echOn tEn cheira
Und er ging hinein wieder in die Synagoge und war dort ein Mann vertrocknet habend die Hand.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἰσῆλθεν ☞ εἰσέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
πάλιν ☞ πάλιν ➢ Adverb; ➲ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
συναγωγήν. ☞ συναγωγή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Gemeindeversammlung, Sammelplatz, Synagoge(ngebäude)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐκεῖ ☞ ἐκεῖ ➢ Adverb; ➲ Adv.: dort, dorthin
ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ d. Mensch
ἐξηραμμένην ☞ ξηραίνω ➢ Verb; Akkusativ; Sing; weib; Perf; passsiv; =>Part; ➲ mache dürr, austrocknen; Pass.: dürr werden, verdorren, vertrocknen
ἔχων ☞ ἔχω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
χεῖρα. ☞ χείρ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Hand

Mk3, 2
kai paretEroun auton ei tois sabbasin therapeusei auton hina katEgorEsOsin autou
Und sie beobachteten ihn ob am Sabbat er heilen werde ihn damit sie anklagen könnten ihn.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
παρετήρουν ☞ παρατηρέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ (Akt. u. Med.:) genau beachten, beobachten; bewachen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἰ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
σάββασιν ☞ σάββατον ➢ Subst; Dativ; Plur; saechl; ➲ Sabbat, Woche
θεραπεύσει ☞ θεραπεύω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln, heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen 19
αὐτόν, ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
κατηγορήσωσιν ☞ κατηγορέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ einklagen, anklagen, verklagen
αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
19 therapeuo, das tatsächliche Umkehren eines Zustandes der Krankheit.

Mk3, 3
kai legei tO anthrOpO tO tEn xEran cheira echonti egeire eis to meson
Und er sagt zu dem Mann die vertrocknete Hand habenden stehe auf in die Mitte

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀνθρώπῳ ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ d. Mensch
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ξηρὰν ☞ ξηρός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ vertrocknet, dürr; abgezehrt;
Subst.: Ausgezehrter, Schwindsüchtiger
χεῖρα ☞ χείρ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Hand
ἔχοντι, ☞ ἔχω ➢ Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ἔγειρε ☞ ἐγείρω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
μέσον. ☞ μέσος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ mitten, in der Mitte befindlich

Mk3, 4
kai legei autois exestin tois sabbasin agathon poiEsai E kakopoiEsai psuchEn sOsai E apokteinai
Und er sagt zu ihnen ist es erlaubt am Sabbat Gutes zu tun oder Böses zu tun ein Leben zu retten oder zu töten?

hoi de esiOpOn
Sie aber schwiegen.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἔξεστιν ☞ ἔξεστιν ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ es ist erlaubt, es ist möglich
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
σάββασιν ☞ σάββατον ➢ Subst; Dativ; Plur; saechl; ➲ Sabbat, Woche
ἀγαθὸν ☞ ἀγαθός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ tüchtig, brauchbar, gut
ποιῆσαι ☞ ποιέω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
κακοποιῆσαι, ☞ κακοποιέω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ ein Verbrecher sein, ein Verbrechen begehen; schädigen
ψυχὴν ☞ ψυχή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch
σῶσαι ☞ σῴζω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
ἀποκτεῖναι ☞ ἀποκτείνω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ töten, abtöten, erschlagen
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das

δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἐσιώπων. ☞ σιωπάω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ schweigen, still sein; verstummen, still werden; die Fähigkeit zu reden einbüssen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk3, 5
kai periblepsamenos autous met orgEs sullupoumenos epi tE pOrOsei tEs kardias autOn legei tO
Und ringsumher angeblickt habend sie mit Zorn tiefbetrübt über die Verhärtung ihres Herzens sagt er zu dem

anthrOpO ekteinon tEn cheira kai exeteinen kai apekatestathE hE cheir autou
Mann strecke aus die Hand Und er streckte aus und hergestellt wurde seine⇆ Hand.

wörtlich: des Herabstandes enthoben = der Demütigung, unbrauchbar zu sein)

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἔξεστιν ☞ ἔξεστιν ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ es ist erlaubt, es ist möglich
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
σάββασιν ☞ σάββατον ➢ Subst; Dativ; Plur; saechl; ➲ Sabbat, Woche
ἀγαθὸν ☞ ἀγαθός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ tüchtig, brauchbar, gut
ποιῆσαι ☞ ποιέω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
κακοποιῆσαι, ☞ κακοποιέω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ ein Verbrecher sein, ein Verbrechen begehen; schädigen
ψυχὴν ☞ ψυχή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch
σῶσαι ☞ σῴζω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
ἀποκτεῖναι ☞ ἀποκτείνω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ töten, abtöten, erschlagen
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἐσιώπων. ☞ σιωπάω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ schweigen, still sein; verstummen, still werden; die Fähigkeit zu reden einbüssen

Mk3, 6
kai exelthontes hoi pharisaioi euthus meta tOn hErOdianOn sumboulion edidoun kat autou hopOs auton apolesOsin
Und hinausgegangen die Pharisäer sofort mit den Herodianern einen Beschluß faßten gegen ihn daß ihn sie umbrächten.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐξελθόντες ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
Φαρισαῖοι ☞ Φαρισαῖος ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➲ Pharisäer
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
Ἡρῳδιανῶν ☞ Ἡρῳδιανοί ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Herodianer 111
συμβούλιον ☞ συμβούλιον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ Beschluss, (Rats-) Versammlung
ἐδίδουν ☞ δίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
κατ' ☞ κατά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

ὅπως ☞ ὅπως ➢ Adverb; ➲ o d e r Konijunkt; ➲ Adv.: wie, auf welche Weise; Konjunktion.: auf dass, damit
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀπολέσωσιν. ☞ ἀπόλλυμι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,
111 Anhänger Herodes Antipas und Römerfreunde.

Mk3, 7

kai ho iEsous meta tOn mathEtOn autou anechOrEsen pros tEn thalassan: kai polu plEthos apo tEs galilaias
Und Jesus mit seinen⇆ Jüngern zog sich zurück an den See und eine zahlreiche Menge von Galiläa

kai apo tEs ioudaias EkolouthEsen
und von Judäa folgte

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
μαθητῶν ☞ μαθητής ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἀνεχώρησεν ☞ ἀναχωρέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sich entfernen, zurueckgehen
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
θάλασσαν, ☞ θάλασσα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Meer, See
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πολὺ ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
πλῆθος ☞ πλῆθος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Vielheit; Menge, grosse Anzahl, Schar, Haufe; Volk, Bevölkerung; Gemeinde
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
Γαλιλαίας ☞ Γαλιλαία ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Galiläa
[ἠκολούθησεν] ☞ ἀκολουθέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
᾽Ιουδαίας ☞᾽Ιουδαῖος ➢ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➲ jüdisch O D E R :᾽Ιουδαία ➢ Subst; Genit; ➲ Judäa

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk3, 8
kai apo hierosolumOn kai apo tEs idoumaias kai peran tou iordanou kai peri turon kai sidOna plEthos polu
und von Jerusalem * und von Idumäa* und jenseits des Jordans und um Tyrus und Sidon eine zahlreiche Menge

akouontes hosa epoiei Elthon pros auton
hörend was alles er tat kam zu ihm.

* so in A, B.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
῾Ιεροσολύμων ☞῾ Ιεροσόλυμα ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ Jerusalem
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
᾽Ιδουμαίας ☞᾽ Ιδουμαία ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Idumäa
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πέραν ☞ πέραν ➢ Adverb; ➲ o d e r Praep; ➲ Adv.: jenseits; Präp. m. Gen.: drüben, jenseits von
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
᾽Ιορδάνου ☞᾽ Ιορδάνης ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Jordan
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
περὶ ☞ περί ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
Τύρον ☞ Τύρος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ (Stadt) Tyrus
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
Σιδῶνα, ☞ Σιδών ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ (Stadt) Sidon
πλῆθος ☞ πλῆθος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Vielheit; Menge, grosse Anzahl, Schar, Haufe; Volk, Bevölkerung; Gemeinde
πολύ ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἀκούοντες ☞ ἀκούω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ hören
ὅσα ☞ ὅσος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ➲ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel
ἐποίει ☞ ποιέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
ἦλθον ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτόν. ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk3, 9
kai eipen tois mathEtais autou hina ploiarion proskarterE autO dia ton ochlon hina mE
Und er befahl seinen⇆ Jüngern daß ein kleines Schiff bereitstehen solle für ihn wegen der Menge damit nicht sie

thlibOsin auton
bedrängten ihn

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
μαθηταῖς ☞ μαθητής ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
πλοιάριον ☞ πλοιάριον ➢ Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ das kleine Schiff, der Kahn, das Boot
προσκαρτερῇ ☞ προσκαρτερέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➲ beharren, bleiben; beharrlich dabei bleiben, etwas treu halten; dauernd dafür bereit sein
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels; 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ὄχλον ☞ ὄχλος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
θλίβωσιν ☞ θλίβω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➲ drücken, bedrängen, drüngen; quälen; Pass.: in Bedrängnis/Drangsal kommen
αὐτόν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk3, 10
pollous gar etherapeusen hOste epipiptein autO hina autou hapsOntai hosoi eichon mastigas
denn viele heilte er so daß sich hindrängten an ihn damit ihn berührten alle welche hatten Leiden. (Geißeln)

πολλοὺς ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ἐθεράπευσεν, ☞ θεραπεύω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln, heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen 19
ὥστε ☞ ὥστε ➢ Konijunkt; ➲ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit
ἐπιπίπτειν ☞ ἐπιπίπτω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ sich über etw/jmd werfen, sich stürmisch/lebhaft nähern; befallen überkommen; sich andrängen
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἅψωνται ☞ ἅπτω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Konj; ➲ anzünden; Med.: anfassen, berühren
ὅσοι ☞ ὅσος ➢ Pron; Nomin; Plur; maen; ➲ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel
εἶχον ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
μάστιγας. ☞ μάστιξ ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ d. Geissel
19 therapeuo, das tatsächliche Umkehren eines Zustandes der Krankheit.

Mk3, 11
kai ta pneumata ta akatharta hotan auton etheOroun prosepipton autO kai ekrazon legontes hoti
Und die Geister unreinen immer wenn ihn sie sahen fielen nieder vor ihm und schrien sagend :

su ei ho huios tou theou
Du bist der Sohn Gottes.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
πνεύματα ☞ πνεῦμα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἀκάθαρτα, ☞ ἀκάθαρτος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ unrein, schmutzig (in kultischem Sinne)
ὅταν ☞ ὅταν ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐθεώρουν, ☞ θεωρέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen; beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren
προσέπιπτον ☞ προσπίπτω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ jdm. zu Füssen fallen; anfallen, anprallen, sich losstürzen auf
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔκραζον ☞ κράζω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ schreien; ausrufen
λέγοντες ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Σὺ ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➲ du
εἶ ☞ εἰμί ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,

verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
υἱὸς ☞ υἱός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Sohn
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
θεοῦ. ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott

Mk3, 12
kai polla epetima autois hina mE auton phaneron poiEsOsin
Und vielfach fuhr er an sie daß nicht ihn offenbar sie machen sollten.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πολλὰ ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἐπετίμα ☞ ἐπιτιμάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ anfahren, tadeln, schelten; ernstlich zureden; strafen
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
φανερὸν ☞ φανερός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ offenbar, sichtbar, offenkundig, deutlich, öffentlich
ποιήσωσιν. ☞ ποιέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

Mk3, 13
kai anabainei eis to oros kai proskaleitai hous Ethelen autos kai apElthon pros auton
Und er steigt hinauf auf den Berg und ruft zu sich welche er wollte selbst und sie kamen zu ihm.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀναβαίνει ☞ ἀναβαίνω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ hinaufsteigen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ὄρος ☞ ὄρος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
προσκαλεῖται ☞ προσκαλέομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ herbeirufen, kommen lassen; berufen zu
οὓς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ welcher, welche, welches
ἤθελεν ☞ θέλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
αὐτός, ☞ αὐτός ➢ Nomin; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀπῆλθον ☞ ἀπέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ weggehen, hingehen
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτόν. ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk3, 14
kai epoiEsen dOdeka hous kai apostolous Onomasen hina Osin met autou kai hina apostellE autous kErussein
Und er bestimmte zwölf die auch Apostel er nannte daß sie seien mit ihm und daß er aussende sie zu predigen

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐποίησεν ☞ ποιέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
δώδεκα ☞ δώδεκα ➢ Adjekt.; ➲ zwölf
[οὓς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ welcher, welche, welches
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀποστόλους ☞ ἀπόστολος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Abgesandter, Bote
ὠνόμασεν] ☞ ὀνομάζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ nennen; einen Namen geben, benennen; Pass.: genannt werden, bekannt sein
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
ὦσιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
μετ' ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
ἀποστέλλῃ ☞ ἀποστέλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➲ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
αὐτοὺς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
κηρύσσειν ☞ κηρύσσω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ verkündigen, bekannt machen; predigen, lehren

Mk3, 15
kai echein exousian ekballein ta daimonia
und zu haben Vollmacht auszutreiben die Dämonen *

* und Krankheiten zu heilen; nur in A.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔχειν ☞ ἔχω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ἐξουσίαν ☞ ἐξουσία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich 48
ἐκβάλλειν ☞ ἐκβάλλω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
δαιμόνια ☞ δαιμόνιον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon

48 Vollmacht, eigentl. Autorität [ÄXUSI'A, wörtl. aus Sein, d.h. eine existenzgründende Vollmacht, siehe auch Matth.28, 28. Es ist nicht nur die Vollmacht, die aus persönlichem Können, Lebenserfahrung und persönlicher Bewährung gründet, sondern die von Gott zugeordnete Vollmacht bzw., Autorität, siehe Röm.13,1

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk3, 16
kai epethEken tous dodexa kai epetheken onoma tO simOni petron
und er bestimmte die Zwölf und legte bei Namen dem Simon Petrus 112

[καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐποίησεν ☞ ποιέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
δώδεκα,] ☞ δώδεκα ➢ Adjekt.; ➲ zwölf
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐπέθηκεν ☞ ἐπιτίθημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ auflegen; beilegen (Namen); aufsetzen, versetzen; übertr. von auflegen = plagen; nachstellen; Med.: übergeben;
ὄνομα ☞ ὄνομα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
Σίμωνι ☞ Σίμων ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Simon
Πέτρον, ☞ Πέτρος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Petrus

112 Alle Namenserklärungen siehe Matth.10.

Mk3, 17
kai iakObon ton tou zebedaiou kai iOannEn ton adelphon tou iakObou: kai epethEken autois onomata boanErges ho estin
und Jakobus den des Zebedäus und Johannes den Bruder des Jakobus und legte bei ihnen als Namen Boanerges was ist

huioi brontEs / "Söhne Donners";

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
᾽Ιάκωβον ☞᾽Ιάκωβος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Jakobus
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
Ζεβεδαίου ☞ Ζεβεδαῖος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Zebedäus
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
᾽Ιωάννην ☞᾽Ιωάννης ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Johannes
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ἀδελφὸν ☞ ἀδελφός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
᾽Ιακώβου ☞᾽Ιάκωβος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Jakobus
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐπέθηκεν ☞ ἐπιτίθημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ auflegen; beilegen (Namen); aufsetzen, versetzen; übertr. von auflegen = plagen; nachstellen; Med.: übergeben;
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὀνόμα[τα] ☞ ὄνομα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
Βοανηργές, ☞ Βοανηργές ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Boanerges
ὅ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
Υἱοὶ ☞ υἱός ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➲ Sohn
Βροντῆς ☞ βροντή ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Donner (Plur.: Donnerschläge)

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk3, 18
kai andrean kai philippon kai bartholomaion kai maththaion kai thOman kai iakObon ton tou halphaiou kai thaddaion kai
und Andreas und Philippus und Bartholomäus und Matthäus und Thomas und Jakobus den des Alphäus und Thaddäus* und

simona ton kananaion
Simon den Kananäer

* in Luk.6, 16 auch Judas genannt

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
᾽Ανδρέαν ☞᾽ Ανδρέας ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Andreas (v. andreios: mannhaft, stark)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
Φίλιππον ☞ Φίλιππος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Philippus
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
Βαρθολομαῖον ☞ Βαρθολομαῖος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Bartholomäus
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
Μαθθαῖον ☞ Μαθθαῖος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Matthäus
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
Θωμᾶν ☞ Θωμᾶς ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Thomas
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
᾽Ιάκωβον ☞᾽ Ιάκωβος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Jakobus
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
῾Αλφαίου ☞῾ Αλφαῖος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Alphäus
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
Θαδδαῖον ☞ Θαδδαῖος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Thaddäus
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
Σίμωνα ☞ Σίμων ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Simon
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
Καναναῖον ☞ Καναναῖος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Kananäer; Eiferer, Zelot

Mk3, 19
kai ioudan iskariOth hos kai paredOken auton:
und Judas Iskariot der auch verraten hat ihn.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
᾽Ιούδαν ☞᾽ Ιούδας ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Judas
᾽Ισκαριώθ, ☞᾽ Ισκαριώθ ➢ Subst; ➲ Ischarioth
ὃς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
παρέδωκεν ☞ παραδίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
αὐτόν. ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk3, 20
kai erchetai eis oikon kai sunerchetai palin ho ochlos hOste mE dunasthai autous mEde arton phagein
Und er geht in ein Haus und kommt zusammen wieder die Menge so daß nicht konnten sie nicht einmal Speise essen.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔρχεται ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
οἶκον ☞ οἶκος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
συνέρχεται ☞ συνέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ;
➲ zusammenkommen, sich versammeln, beisammen sein; zusammen reisen/gehen
πάλιν ☞ πάλιν ➢ Adverb; ➲ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
[ὁ] ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
ὄχλος, ☞ ὄχλος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ὥστε ☞ ὥστε ➢ Konijunkt; ➲ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
δύνασθαι ☞ δύναμαι ➢ Verb; Prasens; Medium; Infin; ➲ können, fähig sein, imstande sein
αὐτοὺς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
μηδὲ ☞ μηδέ ➢ Partikel; ➲ und nicht, auch nicht; nicht einmal
ἄρτον ☞ ἄρτος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ d. Brot, Brotlaib, Speise
φαγεῖν. ☞ ἐσθίω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

Mk3, 21
kai akousantes hoi par autou exElthon kratEsai auton elegon gar hoti exestE
Und gehört habend die von ihm* gingen aus zu ergreifen ihn denn sie sagten: Er ist außer sich geraten.
* seine Angehörigen

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀκούσαντες ☞ ἀκούω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ hören
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
παρ' ☞ παρά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐξῆλθον ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
κρατῆσαι ☞ κρατέω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ festhalten, ergreifen; (an-) fassen; erlangen, erreichen; halten (fest); zurückhalten
αὐτόν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἔλεγον ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐξέστη. ☞ ἐξίστημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ trans: in einen anderen zustand versetzen, von Sinnen, aus der Fassung bringen, verwirren, intr: aus etw. herausgeraten, von Sinnen kommen, ausser sich geraten

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk3, 22
kai hoi grammateis hoi apo hierosolumOn katabantes elegon hoti beelzeboul echei kai hoti
Und die Schriftgelehrten von Jerusalem herabgekommenen sagten : Beelzebul hat er und :

en tO archonti tOn daimoniOn ekballei ta daimonia
Durch den Herrscher der Dämonen treibt er aus die Dämonen.

(Beelzebuol = Herr der Wohnung oder mit dem nichtbiblischen Wort „sevel“ Herr des Mistes.)

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
γραμματεῖς ☞ γραμματεύς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➲ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter,Gesetzeskundiger
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
῾Ιεροσολύμων ☞῾ Ιεροσόλυμα ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ Jerusalem
καταβάντες ☞ καταβαίνω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden
ἔλεγον ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Βεελζεβοὺλ ☞ Βεελζεβούλ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Beelzebul
ἔχει ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἄρχοντι ☞ ἄρχων ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ d. Herrscher, Herr, Fürst; Behörden, Richter, Oberster
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
δαιμονίων ☞ δαιμόνιον ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon
ἐκβάλλει ☞ ἐκβάλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
δαιμόνια. ☞ δαιμόνιον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
➲ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk3, 23
kai proskalesamenos autous en parabolais elegen autois pOs dunatai satanas satanan ekballein
Und zu sich gerufen habend sie in Gleichnissen redete er zu ihnen wie kann Satan Satan austreiben?

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
προσκαλεσάμενος ☞ προσκαλέομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; ➲ herbeirufen, kommen lassen; berufen zu
αὐτοὺς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
παραβολαῖς ☞ παραβολή ➢ Subst; Dativ; Plur; weib; ➲ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild 63a
ἔλεγεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Πῶς ☞ πῶς ➢ Adverb; ➲ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πώς ➢ Konijunkt; ➲ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
δύναται ☞ δύναμαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ➲ können, fähig sein, imstande sein
Σατανᾶς ☞ Σατανᾶς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Satan; Widersacher (Gottes)
Σατανᾶν ☞ Σατανᾶς ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Satan; Widersacher (Gottes)
ἐκβάλλειν ☞ ἐκβάλλω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen

63a Parabel, griech. Parabole, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

Mk3, 24
kai ean basileia eph heautEn meristhE ou dunatai stathEnai hE basileia ekeinE
Und wenn ein Reich gegen sich selbst entzweit ist nicht kann bestehen jenes⇆ Reich;

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐὰν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
βασιλεία ☞ βασιλεία ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Königreich, königliche Macht
ἐφ' ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ἑαυτὴν ☞ ἑαυτοῦ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
μερισθῇ, ☞ μερίζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Konj; ➲ in Teile zerlegen; verteilen, zuteilen; Pass.: sich spalten, uneins werden; Med.: etwas mit jmd teilen
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
δύναται ☞ δύναμαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ➲ können, fähig sein, imstande sein
σταθῆναι ☞ ἵστημι ➢ Verb; Aorist; passsiv; Infin; ➲ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
βασιλεία ☞ βασιλεία ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Königreich, königliche Macht
ἐκείνη ☞ ἐκεῖνος ➢ Pron; Nomin; Sing; weib; ➲ jener

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk3, 25
kai ean oikia eph heautEn meristhE ou dunEsetai hE oikia ekeinE stathEnai
und wenn ein Haus gegen sich selbst entzweit ist nicht wird können jenes⇆ Haus bestehen.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐὰν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
οἰκία ☞ οἰκία ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
ἐφ' ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ἑαυτὴν ☞ ἑαυτοῦ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
μερισθῇ, ☞ μερίζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Konj; ➲ in Teile zerlegen; verteilen, zuteilen;
Pass.: sich spalten, uneins werden; Med.: etwas mit jmd teilen
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
δυνήσεται ☞ δύναμαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ➲ können, fähig sein, imstande sein
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
οἰκία ☞ οἰκία ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
ἐκείνη ☞ ἐκεῖνος ➢ Pron; Nomin; Sing; weib; ➲ jener
σταθῆναι. ☞ ἵστημι ➢ Verb; Aorist; passsiv; Infin; ➲ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

Mk3, 26
kai ei ho satanas anestE eph heauton kai emeristhE ou dunatai stEnai alla telos echei
Und wenn der Satan aufgestanden ist gegen sich selbst und entzweit ist nicht kann er bestehen sondern ein Ende hat er.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἰ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
Σατανᾶς ☞ Σατανᾶς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Satan; Widersacher (Gottes)
ἀνέστη ☞ ἀνίστημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ aufstellen, aufwecken, auferwecken;
Med.: aufstehen
ἐφ' ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ἑαυτὸν ☞ ἑαυτοῦ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐμερίσθη, ☞ μερίζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ➲ in Teile zerlegen; verteilen, zuteilen;
Pass.: sich spalten, uneins werden; Med.: etwas mit jmd teilen
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
δύναται ☞ δύναμαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ➲ können, fähig sein, imstande sein
στῆναι ☞ ἵστημι ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;;;
Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
τέλος ☞ τέλος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Ziel, Ausgang; Ende, Endpunkt, Abschluss; Rest; Zoll, Steuer
ἔχει. ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk3, 27
all ou dunatai oudeis eis tEn oikian tou ischurou eiselthOn[1] ta skeuE autou diarpasai ean mE
Aber nicht kann niemand in das Haus des Starken hineingegangen[1] dessen⇆ Habseligkeiten rauben wenn nicht

prOton ton ischuron dEsE kai tote tEn oikian autou diarpasei
zuvor den Starken er gebunden und dann dessen⇆ Haus wird er ausrauben.

ἀλλ' ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
δύναται ☞ δύναμαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ➲ können, fähig sein, imstande sein
οὐδεὶς ☞ οὐδείς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ kein, keine; niemand, nichts
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
οἰκίαν ☞ οἰκία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἰσχυροῦ ☞ ἰσχυρός ➢ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ➲ stark, mächtig; heftig, gewalig; fest, stark; gewichtig
εἰσελθὼν ☞ εἰσέρχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
σκεύη ☞ σκεῦος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ Gerät, Gefäss, Werkzeug; 1Thes.4,4 = Weib oder Leib
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
διαρπάσαι, ☞ διαρπάζω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ rauben, plündern
ἐὰν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
πρῶτον ☞ πρῶτος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ἰσχυρὸν ☞ ἰσχυρός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ stark, mächtig; heftig, gewalig; fest, stark; gewichtig
δήσῃ, ☞ δέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ zusammen binden; fesseln; anbinden; verbindlich erklaeren
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τότε ☞ τότε ➢ Adverb; ➲ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
οἰκίαν ☞ οἰκία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
διαρπάσει. ☞ διαρπάζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ rauben, plündern

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk3, 28
amEn legO humin hoti panta aphethEsetai tois huiois tOn anthrOpOn ta hamartEmata kai hai blasphEmiai
Wahrlich ich sage euch, Alles wird vergeben werden den Söhnen der Menschen die Sünden und die Lästerungen

hosa ean blasphEmEsOsin
alles was sie lästern mögen;

᾽Αμὴν ☞ ἀμήν ➢ ➲ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a
λέγω ☞ λέγω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
πάντα ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ἀφεθήσεται ☞ ἀφίημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ; ➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; v erlassen; erlassen, vergeben
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
υἱοῖς ☞ υἱός ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ Sohn
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἀνθρώπων ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ d. Mensch
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἁμαρτήματα ☞ ἁμάρτημα ➢ Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ d. Verfehlung, d. Sünde 5a/110
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
αἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ➲ der, die das
βλασφημίαι ☞ βλασφημία ➢ Subst; Nomin; Plur; weib; ➲ Schmähung, Lästerung
ὅσα ☞ ὅσος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ➲ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel
ἐὰν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
βλασφημήσωσιν ☞ βλασφημέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ Menschen gegenüber: verunglimpfen; verleumden; Gott gegenüber: lästern

5a wörtl. Unzeugendes:. amartia a>. un martia> Zeugendes statt: Sünde. Weil Verfehlung Schuld ist, deswegen Zustand der Schuld. Wörtlich: Zielverfehlung
110 Sünde = Verfehlung, griech. Amartia Wörtlich: Unzeugendes. Der Zustand des Verschuldens, Apg.7,60, durch Ablehnen des zum Leben gegebenen Zieles, Röm.14, 23 Für Israel stand fest: Niemand kann Sünde erlassen, als der einige Gott. Mark, 2,7 .Johannes der Täufer konnte Erlassung Gottes in Aussicht stellen, der Messias würde durch seine Vermittlung Sündenerlassung erwirken durch seine Fürbitte, aber dass Jesus selbstverständlich Sünde vergibt, das war der Anlaß zu rufen: Dieser lästert Gott. Joh.10,33.
30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk3, 29
hos d an blasphEmEsE eis to pneuma to hagion ouk echei aphesin eis ton aiOna alla enochos estin aiOniou
wer aber lästert gegen den Geist heiligen nicht hat Vergebung für die Ewigkeit sondern schuldig ist er ewiger

hamartEmatos / Sünde.

ὃς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
δ' ☞ δέ ➢ Konijunkt; ➲ und, aber
ἂν ☞ ἄν ➢ ➲ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
βλασφημήσῃ ☞ βλασφημέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ Menschen gegenüber: verunglimpfen; verleumden; Gott gegenüber: lästern
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πνεῦμα ☞ πνεῦμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➲ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἅγιον, ☞ ἅγιος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ heilig, gottgeweiht, gottgemäss
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔχει ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ἄφεσιν ☞ ἄφεσις ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ d. Entlassung, Erlass
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
αἰῶνα, ☞ αἰών ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter, d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)
ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
ἔνοχός ☞ ἔνοχος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ festgehalten in, verstrickt in, verfallen, schuldig, unterworfen
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
αἰωνίου ☞ αἰώνιος ➢ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➲ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende
ἁμαρτήματος. ☞ ἁμάρτημα ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ d. Verfehlung, d. Sünde

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk3, 30
hoti elegon pneuma akatharton echei
Denn sie sagten einen⇆ unreinen Geist.hat er.

ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἔλεγον, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Πνεῦμα ☞ πνεῦμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➲ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
ἀκάθαρτον ☞ ἀκάθαρτος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; saechl; ➲ unrein, schmutzig (in kultischem Sinne)
ἔχει. ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

Mk3, 31
kai erchetai hE mEtEr autou kai adelphoi autou kai exO stEkontes apesteilan pros auton kalountes auton
Und kommt* seine⇆ Mutter und seine⇆ Brüder und draußen stehend sandten sie zu ihm rufend ihn.

* A, B: kommen

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔρχεται ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
μήτηρ ☞ μήτηρ ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ die Mutter
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
ἀδελφοὶ ☞ ἀδελφός ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➲ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔξω ☞ ἔξω ➢ Adverb; ➲ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb
στήκοντες ☞ στήκω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ (fest) stehen, dastehen, stehen bleiben
ἀπέστειλαν ☞ ἀποστέλλω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καλοῦντες ☞ καλέω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen
αὐτόν. ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk3, 32
kai ekathEto peri auton ochlos kai legousin autO idou hE mEtEr sou kai hoi adelphoi sou
Und saß um ihn eine Menge und sie sagen zu ihm siehe deine⇆ Mutter und deine⇆ Brüder

kai hai adelphai sou exO zEtousin se
und deine Schwestern draußen suchen dich.

* nur in A.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐκάθητο ☞ κάθημαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ➲ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
περὶ ☞ περί ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὄχλος, ☞ ὄχλος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen;
➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγουσιν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ἰδοὺ ☞ ἰδού ➢ Interjektion; ➲ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
μήτηρ ☞ μήτηρ ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ die Mutter
σου ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
ἀδελφοί ☞ ἀδελφός ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen;
➲ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
σου ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
[καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
αἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ➲ der, die das
ἀδελφαί ☞ ἀδελφή ➢ Subst; Nomin; Plur; weib; ➲ Schwester, Volks-, Glaubensgenossin
σου] ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
ἔξω ☞ ἔξω ➢ Adverb; ➲ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb
ζητοῦσίν ☞ ζητέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
σε. ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ du

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk3, 33
kai apokritheis autois legei tis estin hE mEtEr mou kai hoi adelphoi mou
Und antwortend ihnen sagt er wer ist meine⇆ Mutter und meine⇆ Brüder?

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passsiv;] =>Part; ➲ antworten
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγει, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen nennen; Pass.: meinen, heissen
Τίς ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron;
➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
μήτηρ ☞ μήτηρ ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ die Mutter
μου ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
ἀδελφοί ☞ ἀδελφός ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen;
➲ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
[μου] ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk3, 34
kai periblepsamenos tous peri auton kuklO kathEmenous legei ide hE mEtEr mou kai adelphoi mou
Und ringsumher angesehen habend die um ihn im Kreis Sitzenden sagt er siehe meine⇆ Mutter und meine⇆ Brüder.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
περιβλεψάμενος ☞ περιβλέπομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part;
➲ sich umsehen, umherblicken, anblicken; sich umsehen nach, suchen
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
περὶ ☞ περί ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
κύκλῳ ☞ κύκλῳ ➢ Adverb; ➲ im Kreise, ringsumher
καθημένους ☞ κάθημαι ➢ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
λέγει, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
῎ιδε ☞ ἴδε ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht!
(zu Partikel erstarter Imperativ von [horao])
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
μήτηρ ☞ μήτηρ ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ die Mutter
μου ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
ἀδελφοί ☞ ἀδελφός ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen;
➲ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
μου. ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich

Mk3, 35
hos gar an poiEsE to thelEma tou theou houtos adelphos mou kai adelphE kai mEtEr estin
Denn wer tut den Willen Gottes der mein⇆ Bruder und Schwester und Mutter ist.

ὅς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
[γὰρ] ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ἂν ☞ ἄν ➢ ➲ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
ποιήσῃ ☞ ποιέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
θέλημα ☞ θέλημα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Wille, Gewolltes
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
θεοῦ, ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott
οὗτος ☞ οὗτος ➢ Pron; Nomin; Sing; maen; ➲ dieser, diese, dies
ἀδελφός ☞ ἀδελφός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
μου ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀδελφὴ ☞ ἀδελφή ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Schwester, Volks-, Glaubensgenossin
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
μήτηρ ☞ μήτηρ ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ die Mutter
ἐστίν. ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk4, 1
kai palin Erxato didaskein para tEn thalassan kai sunagetai pros auton ochlos pleistos hOste auton
Und wieder begann er zu lehren am See und sich versammelt bei ihm eine sehr zahlreiche Menge so daß er

eis ploion embanta kathEsthai en tE thalassE kai pas ho ochlos pros tEn thalassan epi tEs gEs Esan
in ein Boot gestiegen sich setzte auf dem See und die ganze Menge am See auf dem Land war.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πάλιν ☞ πάλιν ➢ Adverb; ➲ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
ἤρξατο ☞ ἄρχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
διδάσκειν ☞ διδάσκω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ lehren, belehren
παρὰ ☞ παρά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
θάλασσαν ☞ θάλασσα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Meer, See
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
συνάγεται ☞ συνάγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passsiv; Indikativ; ➲ zusammenbringen, sammeln, versammeln, einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὄχλος ☞ ὄχλος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
πλεῖστος, ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Superl.; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ὥστε ☞ ὥστε ➢ Konijunkt; ➲ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
πλοῖον ☞ πλοῖον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Schiff, Kahn
ἐμβάντα ☞ ἐμβαίνω ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ hineingehen, besteigen, einsteigen
καθῆσθαι ☞ κάθημαι ➢ Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ➲ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
θαλάσσῃ, ☞ θάλασσα ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Meer, See
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πᾶς ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
ὄχλος ☞ ὄχλος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
θάλασσαν ☞ θάλασσα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Meer, See
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
γῆς ☞ γῆ ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Erde, Boden; Land; Irdisches
ἦσαν. ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk4, 2
kai edidasken autous en parabolais polla kai elegen autois en tE didachE autou
Und er lehrte si e in Gleichnissen vieles und sagte zu ihnen in seiner⇆ Lehre

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐδίδασκεν ☞ διδάσκω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ lehren, belehren
αὐτοὺς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
παραβολαῖς ☞ παραβολή ➢ Subst; Dativ; Plur; weib; ➲ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild 63a
πολλά ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔλεγεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
διδαχῇ ☞ διδαχή ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Unterricht, Lehre
αὐτου, ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

63a Parabel, griech. Parabole, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

Mk4, 3
akouete idou exElthen ho speirOn speirai
Hört siehe aus ging der Säende zu säen

᾽Ακούετε. ☞ ἀκούω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ hören
ἰδοὺ ☞ ἰδού ➢ Interjektion; ➲ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ἐξῆλθεν ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
σπείρων ☞ σπείρω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ (aus-) säen, verstreuen
σπεῖραι. ☞ σπείρω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ (aus-) säen, verstreuen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk4, 4
kai egeneto en tO speirein ho men epesen para tEn hodon kai Elthen ta peteina kai katephagen auto
Und es geschah beim Säen das eine fiel auf den Weg und kamen die Vögel und fraßen auf es.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐγένετο ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
σπείρειν ☞ σπείρω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ (aus-) säen, verstreuen
ὃ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches
μὲν ☞ μέν ➢ Partikel; ➲ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetz lassen oder zwar (zwar meist zu stark)
ἔπεσεν ☞ πίπτω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen, über jmd kommen
παρὰ ☞ παρά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ὁδόν, ☞ ὁδός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἦλθεν ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl;
➲ der, die das
πετεινὰ ☞ πετεινόν ➢ Subst; Akkusativ; Plur; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; ➲ der Vogel
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
κατέφαγεν ☞ κατεσθίω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ verzehren, aufzehren, aufessen, umbringen; sich aneignen (Häuser); zerfleischen
αὐτό. ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Nomin; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein
b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk4, 5
kai allo epesen epi to petrOdes hopou ouk eichen gEn⇆ pollEn kai euthus exaneteilen dia to mE echein bathos gEs
Und anderes fiel auf das Felsige wo nicht es hatte viele Erde und sofort ging es auf wegen des Nicht Habens tiefe Erde

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἄλλο ☞ ἄλλος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ e. anderer
ἔπεσεν ☞ πίπτω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen, ber jmd kommen
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πετρῶδες ☞ πετρώδης ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ steinig, felsig
ὅπου ☞ ὅπου ➢ Adverb; ➲ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
εἶχεν ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
γῆν ☞ γῆ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Erde, Boden; Land; Irdisches
πολλήν, ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
ἐξανέτειλεν ☞ ἐξανατέλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ aufgehen
διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἔχειν ☞ ἔχω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
βάθος ☞ βάθος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Subst; Vokativ;
Sing; saechl; ➲ Tiefe
γῆς ☞ γῆ ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Erde, Boden; Land; Irdisches

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk4, 6
kai hote aneteilen ho hElios ekaumatisthE kai dia to mE echein rhizan exEranthE
und als aufgegangen war die Sonne wurde es verbrannt und wegen des Nicht Habens Wurzel vertrocknete es.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὅτε ☞ ὅτε ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Ralativ nach einem Subst. der Zeit)
ἀνέτειλεν ☞ ἀνατέλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ (die Sonne) aufgehen lassen, intr: aufgehen, hervorgehen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
ἥλιος ☞ ἥλιος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Sonne
ἐκαυματίσθη ☞ καυματίζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ➲ verbrennen; Pass.: verdorren, versengt werden
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἔχειν ☞ ἔχω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ῥίζαν ☞ ῥίζα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Wurzel; Wurzelschoss
ἐξηράνθη. ☞ ξηραίνω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ➲ mache dürr, austrocknen;
Pass.: dürr werden, verdorren, vertrocknen

Mk4, 7
kai allo epesen eis tas akanthas kai anebEsan hai akanthai kai sunepnixan auto kai karpon ouk edOken
Und anderes fiel in die Dornen und auf gingen die Dornen und erstickten es und Frucht nicht gab es.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἄλλο ☞ ἄλλος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ e. anderer
ἔπεσεν ☞ πίπτω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen, über jmd kommen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das
ἀκάνθας, ☞ ἄκανθα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ d. Dornpflanze, Dornstrauch
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀνέβησαν ☞ ἀναβαίνω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ hinaufsteigen
αἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ➲ der, die das
ἄκανθαι ☞ ἄκανθα ➢ Subst; Nomin; Plur; weib; ➲ d. Dornpflanze, Dornstrauch
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
συνέπνιξαν ☞ συμπνίγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ ersticken; trans.:drängen, erdrücken
αὐτό, ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Nomin; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
καρπὸν ☞ καρπός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔδωκεν. ☞ δίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk4, 8
kai alla epesen eis tEn gEn tEn kalEn kai edidou karpon anabainonta kai auxanomena kai epheren hen triakonta kai
Und anderes fiel auf die Erde gute und gab Frucht aufgehend und wachsend und brachte dreißigfach und

hexekonta kai hen hekaton
sechzigfach und ein hundertfach. S: schreibt, 30 – 60 – 100 fach.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἄλλα ☞ ἄλλος ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ e. anderer
ἔπεσεν ☞ πίπτω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen, über jmd kommen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
γῆν ☞ γῆ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Erde, Boden; Land; Irdisches
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
καλήν ☞ καλός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ schön; gut, brauchbar; edel
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐδίδου ☞ δίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
καρπὸν ☞ καρπός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil
ἀναβαίνοντα ☞ ἀναβαίνω ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ hinaufsteigen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
αὐξανόμενα ☞ αὐξάνω ➢ Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; passsiv; =>Part; ➲ trans.: vermehren lassen, Wachstum geben, wachsen lassen; Pass.: zunehmen, wachsen; intr.: wachsen, sich vermehren
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔφερεν ☞ φέρω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,
ἓν ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
τριάκοντα ☞ τριάκοντα ➢ Adjekt.; ➲ dreissig
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἓν ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ἑξήκοντα ☞ ἑξήκοντα ➢ Adjekt.; ➲ sechzig
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἓν ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ἑκατόν. ☞ ἑκατόν ➢ Adjekt.; ➲ hundert

Mk4, 9
kai elegen hos echei Ota akouein akouetO
Und er sagte wer hat Ohren zu hören höre

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔλεγεν, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὃς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
ἔχει ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ὦτα ☞ οὖς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ Ohr
ἀκούειν ☞ ἀκούω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ hören
ἀκουέτω. ☞ ἀκούω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ hören

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk4, 10
kai hote egeneto kata monas ErOtOn auton hoi peri auton sun tois dOdeka tas parabolas
Und als er war allein fragten ihn die um ihn mit den Zwölf nach den Gleichnissen.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὅτε ☞ ὅτε ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Ralativ nach einem Subst. der Zeit)
ἐγένετο ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
κατὰ ☞ κατά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
μόνας, ☞ μόνος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ➲ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss
ἠρώτων ☞ ἐρωτάω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ fragen; bitten
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
περὶ ☞ περί ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
σὺν ☞ σύν ➢ Praep; ➲ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
δώδεκα ☞ δώδεκα ➢ Adjekt.; ➲ zwölf
τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das
παραβολάς. ☞ παραβολή ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild 63a

63a Parabel, griech. Parabole, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk4, 11
kai elegen autois humin to mustErion dedotai tEs basileias tou theou ekeinois de tois exO en parabolais ta
Und er sagte zu ihnen euch das Geheimnis ist gegeben des Reiches Gottes jenen aber draußen in Gleichnissen

panta ginetai alles
wird zuteil,

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔλεγεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
῾Υμῖν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
μυστήριον ☞ μυστήριον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Geheimlehre, (göttliches) Geheimnis
δέδοται ☞ δίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passsiv; Indikativ; ➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; an vertrauen,
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
βασιλείας ☞ βασιλεία ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Königreich, königliche Macht
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
θεοῦ ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott
ἐκείνοις ☞ ἐκεῖνος ➢ Pron; Dativ; Plur; maen; ➲ jener
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἔξω ☞ ἔξω ➢ Adverb; ➲ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
παραβολαῖς ☞ παραβολή ➢ Subst; Dativ; Plur; weib; ➲ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild 63a
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
πάντα ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
γίνεται, ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

63a Parabel, griech. Parabole, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk4, 12
hina blepontes blepOsin kai mE idOsin kai akouontes akouOsin kai mE suniOsin mEpote epistrepsOsin kai
damit sehend sie sehen und nicht wahrnehmen und hörend hören und nicht verstehen damit nicht sie umkehren und

aphethE autois
vergeben wird ihnen.

ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
βλέποντες ☞ βλέπω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ ansehen, sehen
βλέπωσιν ☞ βλέπω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➲ ansehen, sehen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἴδωσιν, ☞ ὁράω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀκούοντες ☞ ἀκούω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ hören
ἀκούωσιν ☞ ἀκούω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➲ hören
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
συνιῶσιν, ☞ συνίημι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➲ (zusammenlassen:) verstehen, einsehen
μήποτε ☞ μήποτε ➢ Adverb; ➲ o d e r Konijunkt; ➲ o d e r ➲ Adv.: niemals;
Konj.: dass nur nicht etwa, dass nicht, damit nicht Fragepartikel: ob etwa, ob vielleicht
ἐπιστρέψωσιν ☞ ἐπιστρέφω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ trans.: wenden, hinbringen, bekehren; intrans.: sich umwenden, sich wieder zuwenden, zurückkehren
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀφεθῇ ☞ ἀφίημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Konj; ➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
αὐτοῖς. ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk4, 13
kai legei autois ouk oidate tEn parabolEn tautEn kai pOs pasas tas parabolas gnOsesthe
Und er sagt zu ihnen nicht versteht ihr dieses ⇆Gleichnis? und wie alle Gleichnisse werdet ihr verstehen?

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
οἴδατε ☞ οἶδα ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ➲ wissen, kennen; verstehen, erkennne, kennenlernen; imstande sein zu
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
παραβολὴν ☞ παραβολή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild
ταύτην, ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Sing; weib; ➲ dieser, diese, dies
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πῶς ☞ πῶς ➢ Adverb; ➲ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πώς ➢ Konijunkt; ➲ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
πάσας ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das
παραβολὰς ☞ παραβολή ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild 63a
γνώσεσθε ☞ γινώσκω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ➲ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

63a Parabel, griech. Parabole, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

Mk4, 14
ho speirOn ton logon speirei
Der Säende das Wort sät.

ο ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
σπείρων ☞ σπείρω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ (aus-) säen, verstreuen
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
λόγον ☞ λόγος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
σπείρει. ☞ σπείρω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ (aus-) säen, verstreuen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk4, 15
houtoi de eisin hoi para tEn hodon hopou speiretai ho logos kai hotan akousOsin euthus erchetai ho satanas
Dies aber sind die auf den Weg wo gesät wird das Wort und wenn sie hören sofort kommt der Satan

kai airei ton logon ton esparmenon autous eis
und nimmt weg das Wort gesäte in⇆ sie

οὗτοι ☞ οὗτος ➢ Pron; Nomin; Plur; maen; ➲ dieser, diese, dies
δέ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
εἰσιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
παρὰ ☞ παρά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ὁδὸν ☞ ὁδός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
ὅπου ☞ ὅπου ➢ Adverb; ➲ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern
σπείρεται ☞ σπείρω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passsiv; Indikativ; ➲ (aus-) säen, verstreuen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
λόγος, ☞ λόγος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὅταν ☞ ὅταν ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
ἀκούσωσιν, ☞ ἀκούω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ hören
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
ἔρχεται ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
Σατανᾶς ☞ Σατανᾶς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Satan; Widersacher (Gottes)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
αἴρει ☞ αἴρω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ aufheben, erheben, in die Hoehe heben
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
λόγον ☞ λόγος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung Logos
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ἐσπαρμένον ☞ σπείρω ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; passsiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; passsiv; =>Part; ➲ (aus-) säen, verstreuen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
αὐτούς. ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk4, 16
kai houtoi eisin hoi epi ta petrOdE speiromenoi hoi hotan akousOsin ton logon euthus meta charas
Und dies sind die auf das Felsige gesät Werdenden die wenn sie hören das Wort sofort mit Freude

lambanousin auton
aufnehmen es

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οὗτοί ☞ οὗτος ➢ Pron; Nomin; Plur; maen; ➲ dieser, diese, dies
εἰσιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
πετρώδη ☞ πετρώδης ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ steinig, felsig
σπειρόμενοι, ☞ σπείρω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; passsiv; =>Part; ➲ (aus-) säen, verstreuen
οἳ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ➲ welcher, welche, welches
ὅταν ☞ ὅταν ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
ἀκούσωσιν ☞ ἀκούω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ hören
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
λόγον ☞ λόγος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
χαρᾶς ☞ χαρά ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Freude; (Gegenstand der Freude:) Erfreuliches; Freudenmahl
λαμβάνουσιν ☞ λαμβάνω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
αὐτόν, ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk4, 17
kai ouk echousin rhizan en heautois alla proskairoi* eisin eita genomenEs thlipseOs E diOgmou
und nicht haben sie Wurzel in sich sondern wetterwendisch* sind sie dann geworden ist Bedrängnis oder Verfolgung

dia ton logon euthus skandalizontai
wegen des Wortes, sofort nehmen sie Anstoß.

* wörtlich, pros kairoi, Ein längerer oder kürzerer Zeitabschnitt, der für ein bestimmtes Geschehen vorgesehen ist, wobei nur im Falle eines sehr kurzen Zeitabschnittes auch von einem Zeitpunkt gesprochen werden kann.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔχουσιν ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ῥίζαν ☞ ῥίζα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Wurzel; Wurzelschoss
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
ἑαυτοῖς ☞ ἑαυτοῦ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
πρόσκαιροί ☞ πρόσκαιρος ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ eine Zeitlang dauernd, augenblicklich, vorübergehend; unbeständig
εἰσιν, ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
εἶτα ☞ εἶτα ➢ Adverb; ➲ darauf, alsdann, dann, danach, weiterhin, sodann, ferner
γενομένης ☞ γίνομαι ➢ Verb; Genit; Sing; weib; Aorist; [Medium;] =>Part; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
θλίψεως ☞ θλῖψις ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Bedrückung, Bedrängnis
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
διωγμοῦ ☞ διωγμός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Verfolgung
διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
λόγον ☞ λόγος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
σκανδαλίζονται. ☞ σκανδαλίζω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passsiv; Indikativ; ➲ Anstoss geben, zur Sünde verleiten; ärgern, empören; Pass: zur $sünde verführt werden, Glauben verweigern, vom Glauben abfallen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk4, 18
kai alloi eisin hoi eis tas akanthas speiromenoi houtoi eisin hoi ton logon akousantes
Und andere sind die in die Dornen gesät Werdenden dies sind die das Wort gehört Habenden,

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἄλλοι ☞ ἄλλος ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ e. anderer
εἰσὶν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das
ἀκάνθας ☞ ἄκανθα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ d. Dornpflanze, Dornstrauch
σπειρόμενοι ☞ σπείρω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; passsiv; =>Part; ➲ (aus-) säen, verstreuen
οὗτοί ☞ οὗτος ➢ Pron; Nomin; Plur; maen; ➲ dieser, diese, dies
εἰσιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
λόγον ☞ λόγος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
ἀκούσαντες, ☞ ἀκούω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ hören

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk4, 19
kai hai merimnai tou aiOnos kai hE apatE tou ploutou * * * kai hai peri ta loipa epithumiai eisporeuomenai
und die Sorgen der Welt und die Verführung des Reichtums und die Begierden nach dem übrigen eindringend

sumpnigousin ton logon
#ersticken das Wort, #

kai akarpos ginetai
und fruchtlos wird es.

Vers 19 wörtlich, und die Sorgen des Äons und die Täuschung des Reichtums *ersticken das Wort* und die +neben den+ übrigen Dingen hineingehenden Begierden ersticken das Wort und unfruchtbar wird es.
* nicht in A, B.*; + A, B, um die+; # so S*, A, B.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
αἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ➲ der, die das
μέριμναι ☞ μέριμνα ➢ Subst; Nomin; Plur; weib; ➲ (ängstliche) Sorge
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
αἰῶνος ☞ αἰών ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter, d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
ἀπάτη ☞ ἀπάτη ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ d. Täuschung, Verführung, 2. Lust, Vergügung, Ergötzlichkeit
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
πλούτου ☞ πλοῦτος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Reichtum, grosser Überfluss, Fülle,
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
αἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ➲ der, die das
περὶ ☞ περί ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
λοιπὰ ☞ λοιπός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ übrig, übriggeblieben, andere; Neutr. = Adv.: übrigens, schliesslich, nunmehr
ἐπιθυμίαι ☞ ἐπιθυμία ➢ Subst; Nomin; Plur; weib; ➲ Verlangen, Begierde, Begehrlichkeit; Lust, Leidenschaft
εἰσπορευόμεναι ☞ εἰσπορεύομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; weib; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ hineingehen; sich einstellen (die Begierde)
συμπνίγουσιν ☞ συμπνίγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ ersticken; trans.:drängen, erdrücken
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
λόγον ☞ λόγος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἄκαρπος ☞ ἄκαρπος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ unfruchtbar, ohne Frucht, keinen Ertrag bringend, keinen Nutzen bringend
γίνεται. ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk4, 20
kai ekeinoi eisin hoi epi tEn gEn tEn kalEn sparentes hoitines akouousin ton logon kai paradechontai kai karpophorousin
Und jene sind die auf die Erde gute Gesäten, welche hören das Wort und annehmen und Frucht bringen,

hen triakonta kai hen hexEkonta kai hen hekaton
eins dreißigfach und eins sechzigfach und eins hundertfach.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐκεῖνοί ☞ ἐκεῖνος ➢ Pron; Nomin; Plur; maen; ➲ jener
εἰσιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
γῆν ☞ γῆ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Erde, Boden; Land; Irdisches
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
καλὴν ☞ καλός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ schön; gut, brauchbar; edel
σπαρέντες, ☞ σπείρω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; passsiv; =>Part; ➲ (aus-) säen, verstreuen
οἵτινες ☞ ὅστις ➢ Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ➲ jeder der; welcher
ἀκούουσιν ☞ ἀκούω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ hören
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
λόγον ☞ λόγος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
παραδέχονται ☞ παραδέχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ annehmen, aufnehmen, gelten lassen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
καρποφοροῦσιν ☞ καρποφορέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ Frucht bringen; Med.: aus sich heraus Frucht tragen
ἓν ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
τριάκοντα ☞ τριάκοντα ➢ Adjekt.; ➲ dreissig
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἓν ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ἑξήκοντα ☞ ἑξήκοντα ➢ Adjekt.; ➲ sechzig
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἓν ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ἑκατόν. ☞ ἑκατόν ➢ Adjekt.; ➲ hundert

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk4, 21
kai elegen autois mEti erchetai ho luchnos hina hupo ton modion tethE E hupo tEn klinEn
Und er sagte zu ihnen doch nicht kommt die Lampe damit unter den Scheffel sie gestellt wird oder unter das Bett?

ouch hina epi tEn luchnian tethE
Nicht damit auf den Leuchter sie gestellt wird?

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔλεγεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Μήτι ☞ μήτι ➢ ➲ doch nicht etwa; etwa nicht (Fragepartikel, verlangt eine verneinende Antwort. Auch bei Frage, bei denen der Fragende im Ungewissen ist)
ἔρχεται ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
λύχνος ☞ λύχνος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Lampe
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
ὑπὸ ☞ ὑπό ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
μόδιον ☞ μόδιος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Scheffel (Hohlmass = ca. 8,75 Liter)
τεθῇ ☞ τίθημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Konj; ➲ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu.., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
ὑπὸ ☞ ὑπό ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
κλίνην ☞ κλίνη ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Bett; Polster (bei Tisch)
οὐχ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
λυχνίαν ☞ λυχνία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Leuchter, Lampenständer
τεθῇ ☞ τίθημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Konj; ➲ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu.., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk4, 22
ou gar estin krupton ean mE hina phanerOthE oude egeneto apokruphon all hina
Denn nicht ist Verborgenes wenn nicht damit es offenbar gemacht wird und nicht ist geworden Geheimnis außer damit

elthE eis phaneron
es kommt ins Offene.

οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
γάρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
κρυπτὸν ☞ κρυπτός ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ verborgen, geheim
ἐὰν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
φανερωθῇ, ☞ φανερόω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Konj; ➲ sichtbar/offenbar machen, offenbaren, sich offenbaren; Pass: sichtbar/öffentlich werden, bekannt werden, erscheinen
οὐδὲ ☞ οὐδέ ➢ Konijunkt; ➲ und nicht; auch nicht; nicht einmal
ἐγένετο ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἀπόκρυφον ☞ ἀπόκρυφος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ verborgen (v. verborgenen Schätzen)
ἀλλ' ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
ἔλθῃ ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; ➲ kommen, gehen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
φανερόν. ☞ φανερός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ offenbar, sichtbar, offenkundig, deutlich, öffentlich

Mk4, 23
ei tis echei Ota akouein akouetO
Wenn jemand hat Ohren zu hören höre er

εἴ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
τις ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ἔχει ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ὦτα ☞ οὖς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ Ohr
ἀκούειν ☞ ἀκούω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ hören
ἀκουέτω. ☞ ἀκούω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ hören

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk4, 24
kai elegen autois blepete ti akouete en hO metrO metreite metrEthEsetai humin kai
Und er sagte zu ihnen seht zu was ihr hört mit welchem Maß ihr meßt wird zugemessen werden euch und

prostethEsetai humin:
wird hinzugefügt werden euch.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔλεγεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Βλέπετε ☞ βλέπω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ ansehen, sehen
τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
ἀκούετε. ☞ ἀκούω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ hören
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
ᾧ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches
μέτρῳ ☞ μέτρον ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Mass (als Messgerät und Abgemessenes; Hohl-, wie Längenmass); Quantität, das Zugemessene
μετρεῖτε ☞ μετρέω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ messen, vermessen; zumessen
μετρηθήσεται ☞ μετρέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ; ➲ messen, vermessen; zumessen
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
προστεθήσεται ☞ προστίθημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ; ➲ hinzufügen, zugesellen, geben; Aor. Med: etw. weiterhin/ noch einmal tun
ὑμῖν. ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk4, 25
hos gar echei dothEsetai autO kai hos ouk echei kai ho echei arthEsetai ap autou
Denn wer hat gegeben werden wird dem und wer nicht hat auch was er hat wird genommen werden von ihm.

ὃς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ἔχει, ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
δοθήσεται ☞ δίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ; ➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὃς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔχει, ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὃ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches
ἔχει ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ἀρθήσεται ☞ αἴρω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ; ➲ aufheben, erheben, in die Hoehe heben
ἀπ' ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

Mk4, 26
kai elegen houtOs estin hE basileia tou theou hOs anthrOpos balE ton sporon epi tEs gEs
Und er sagte so ist das Reich Gottes wie ein Mann wirft den Samen auf die Erde

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔλεγεν, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Οὕτως ☞ οὕτως ➢ Adverb; ➲ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendrmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)
ἐστὶν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
βασιλεία ☞ βασιλεία ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Königreich, königliche Macht
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
θεοῦ ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott
ὡς ☞ ὡς ➢ Adverb; ➲ o d e r Konijunkt; ➲ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ d. Mensch
βάλῃ ☞ βάλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
σπόρον ☞ σπόρος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Same
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
γῆς ☞ γῆ ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Erde, Boden; Land; Irdisches

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk4, 27
kai katheudE kai egeirEtai nukta kai hEmeran kai ho sporos blasta kai mEkunEtai hOs ouk oiden autos
und schläft und steht auf Nacht und Tag und der Same sprießt und wird lang wie nicht weiß er selbst.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
καθεύδῃ ☞ καθεύδω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➲ schlafen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐγείρηται ☞ ἐγείρω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passsiv; Konj; ➲ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
νύκτα ☞ νύξ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Nacht
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἡμέραν, ☞ ἡμέρα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
σπόρος ☞ σπόρος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Same
βλαστᾷ ☞ βλαστάνω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➲ intr.: sprossen, hervorspriessen; trans: wachsen lassen;
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
μηκύνηται ☞ μηκύνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Konj; ➲ in die Höhe wachsen, lang machen
ὡς ☞ ὡς ➢ Adverb; ➲ o d e r Konijunkt; ➲ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
οἶδεν ☞ οἶδα ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➲ wissen, kennen; verstehen, erkennne, kennenlernen; imstande sein zu
αὐτός. ☞ αὐτός ➢ Nomin; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Mk4, 28
automatE hE gE karpophorei prOton chorton eita stachun eita plErEs siton en tO stachui
Von selbst die Erde bringt Frucht zuerst Halm *dann Ähre* dann volles Korn in der Ähre.

* nur in A, B.

αὐτομάτη ☞ αὐτόματος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➲ von selbst geschehend
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
γῆ ☞ γῆ ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Erde, Boden; Land; Irdisches
καρποφορεῖ, ☞ καρποφορέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ Frucht bringen; Med.: aus sich heraus Frucht tragen
πρῶτον ☞ πρῶτος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
χόρτον ☞ χόρτος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Gras, grüne Saat, Heu
εἶτα ☞ εἶτα ➢ Adverb; ➲ darauf, alsdann, dann, danach, weiterhin, sodann, ferner
στάχυν ☞ στάχυς ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Ähre; Stachys (als Name)
εἶτα ☞ εἶτα ➢ Adverb; ➲ darauf, alsdann, dann, danach, weiterhin, sodann, ferner
πλήρη[ς] ☞ πλήρης ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen;
➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ➲ voll ,vollzählig, vollständig; angefüllt, satt, überflüssig
σῖτον ☞ σῖτος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Weizen, Getreide
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
στάχυϊ. ☞ στάχυς ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Ähre; Stachys (als Name)

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk4, 29
hotan de paradoi ho karpos euthus apostellei to drepanon hoti parestEken ho therismos
Wenn aber erlaubt die Frucht sofort sendet er die Sichel weil da ist die Ernte.

ὅταν ☞ ὅταν ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
παραδοῖ ☞ παραδίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
καρπός, ☞ καρπός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
ἀποστέλλει ☞ ἀποστέλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
δρέπανον, ☞ δρέπανον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ Sichel
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
παρέστηκεν ☞ παρίστημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➲ zur Verfügung stellen, in Bereitschaft setzen; darstellen, hinstellen, herstellen; darbringen; erweise, beweisen; intrans.: herzutreten, herantreten, dabeistehen, da sein; zur Seite treten, zu Hilfe kommen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
θερισμός. ☞ θερισμός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Ernte (1. von der Handlung; 2. von der Frucht)

Mk4, 30
kai elegen pOs homoiOsOmen tEn basileian tou theou E en tini autEn[1] parabolE[2] thOmen
Und er sagte wie sollen wir vergleichen das Reich Gottes oder in welchem Gleichnis[2] sollen wir[1] es darstellen?

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔλεγεν, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Πῶς ☞ πῶς ➢ Adverb; ➲ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πώς ➢ Konijunkt; ➲ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
ὁμοιώσωμεν ☞ ὁμοιόω ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ gleichmachen; vergleichen; Pass.: gleich werden, gleichen;
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
βασιλείαν ☞ βασιλεία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Königreich, königliche Macht
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
θεοῦ ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τίνι ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
αὐτὴν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
παραβολῇ ☞ παραβολή ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild 63a
θῶμεν ☞ τίθημι ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu.., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

63a Parabel, griech. Parabole, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk4, 31
hOs kokkO sinapeOs hos hotan sparE epi tEs gEs mikroteron on pantOn tOn spermatOn tOn epi tEs gEs
Wie mit einem Korn Senfs das wenn es gesät wird auf die Erde kleiner seiend als alle Samenkörner auf der Erde

ὡς ☞ ὡς ➢ Adverb; ➲ o d e r Konijunkt; ➲ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
κόκκῳ ☞ κόκκος ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Korn (des Getreides, Senfs)
σινάπεως, ☞ σίναπι ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ Senf
ὃς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
ὅταν ☞ ὅταν ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
σπαρῇ ☞ σπείρω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Konj; ➲ (aus-) säen, verstreuen
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
γῆς, ☞ γῆ ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Erde, Boden; Land; Irdisches
μικρότερον ☞ μικρός ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper; ➲ klein, geringfügig, kurz, niedrig; Subst. (Neutr.): kleine Strecke, kurze Zeit
ὂν ☞ εἰμί ➢ Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
πάντων ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
σπερμάτων ☞ σπέρμα ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ Same, Nachkommenschaft
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
γῆς, ☞ γῆ ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Erde, Boden; Land; Irdisches

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk4, 32
kai hotan sparE anabainei kai ginetai meizon pantOn tOn lachanOn kai poiei kladous megalous
und wenn es gesät ist geht es auf und wird größer als alle Gewächse und treibt große⇆ Zweige

hOste dunasthai hupo tEn skian autou ta peteina tou ouranou kataskEnoun
so daß können unter seinem⇆ Schatten die Vögel des Himmels nisten.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὅταν ☞ ὅταν ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
σπαρῇ, ☞ σπείρω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Konj; ➲ (aus-) säen, verstreuen
ἀναβαίνει ☞ ἀναβαίνω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ hinaufsteigen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
γίνεται ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
μεῖζον ☞ μέγας ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; Komper; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper; ➲ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
πάντων ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
λαχάνων ☞ λάχανον ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ Gemüse
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ποιεῖ ☞ ποιέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
κλάδους ☞ κλάδος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Zweig
μεγάλους, ☞ μέγας ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
ὥστε ☞ ὥστε ➢ Konijunkt; ➲ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit
δύνασθαι ☞ δύναμαι ➢ Verb; Prasens; Medium; Infin; ➲ können, fähig sein, imstande sein
ὑπὸ ☞ ὑπό ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
σκιὰν ☞ σκιά ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Schatten, Schattenbild (als Gegensatz zur Wirklichkeit)
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
πετεινὰ ☞ πετεινόν ➢ Subst; Akkusativ; Plur; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; ➲ der Vogel
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
οὐρανοῦ ☞ οὐρανός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Himmel
κατασκηνοῦν. ☞ κατασκηνόω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ sich niederlassen, wohnen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk4, 33
kai toiautais parabolais pollais elalei autois ton logon kathOs Edunanto akouein
Und in vielen solchen⇆ Gleichnissen sagte er ihnen das Wort wie sie konnten hören

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τοιαύταις ☞ τοιοῦτος ➢ Pron; Dativ; Plur; weib; ➲ so beschaffen, derartiger, (ein) solcher
παραβολαῖς ☞ παραβολή ➢ Subst; Dativ; Plur; weib; ➲ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild 63a
πολλαῖς ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; weib; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἐλάλει ☞ λαλέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
λόγον ☞ λόγος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
καθὼς ☞ καθώς ➢ Adverb; ➲ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil
ἠδύναντο ☞ δύναμαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; Medium; Indikativ; ➲ können, fähig sein, imstande sein
ἀκούειν ☞ ἀκούω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ hören

63a Parabel, griech. Parabole, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

Mk4, 34
chOris de parabolEs ouk elalei autois kat idian de tois idiois mathEtais epeluen panta
aber⇆ ohne Gleichnis nicht redete er zu ihnen für sich aber den eigenen Jüngern erklärte er alles.

χωρὶς ☞ χωρίς ➢ Adverb; ➲ Als Adv.: getrennt, abgesondert, fern von; Als Präp. m. Gen.: ausser, ausgenommen, ohne, ohne Zutun/Vermittlung/Hilfe
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
παραβολῆς ☞ παραβολή ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild 63a
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐλάλει ☞ λαλέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
κατ' ☞ κατά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
ἰδίαν ☞ ἴδιος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ eigen; eigentümlich, besonders
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἰδίοις ☞ ἴδιος ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ➲ eigen; eigentümlich, besonders
μαθηταῖς ☞ μαθητής ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
ἐπέλυεν ☞ ἐπιλύω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ deuten, erklären, klären; entscheiden
πάντα. ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

63a Parabel, griech. Parabole, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk4, 35
kai legei autois en ekeinE tE hEmera opsias genomenEs dielthOmen eis to peran
Und er sagt zu ihnen an jenem Tag Abend geworden war laßt uns hinüberfahren an das jenseitige

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
ἐκείνῃ ☞ ἐκεῖνος ➢ Pron; Dativ; Sing; weib; ➲ jener
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ἡμέρᾳ ☞ ἡμέρα ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ὀψίας ☞ ὄψιος ➢ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➲ spät O D E R : ὀψία ➢ Subst; Genit; Sing; ➲ Abend
γενομένης, ☞ γίνομαι ➢ Verb; Genit; Sing; weib; Aorist; [Medium;] =>Part; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
Διέλθωμεν ☞ διέρχομαι ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Konj; ➲ gehen, hindurchgehen; nach kommen/gelangen; durchdringen; auseinandergehen, sich zerstreuen; sich verbreiten, ausbreiten
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πέραν. ☞ πέραν ➢ Adverb; ➲ o d e r Praep; ➲ Adv.: jenseits; Präp. m. Gen.: drüben, jenseits von

Mk4, 36
kai aphentes ton ochlon paralambanousin auton hOs En en tO ploiO kai alla ploia En met autou
Und verlassen habend die Menge nehmen sie mit ihn wie er war im Boot und andere Boote waren mit ihm.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀφέντες ☞ ἀφίημι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ὄχλον ☞ ὄχλος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
παραλαμβάνουσιν ☞ παραλαμβάνω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ zu sich nehmen, übernehmen, empfangen; mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὡς ☞ ὡς ➢ Adverb; ➲ o d e r Konijunkt; ➲ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πλοίῳ, ☞ πλοῖον ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Schiff, Kahn
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἄλλα ☞ ἄλλος ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ e. anderer
πλοῖα ☞ πλοῖον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ Schiff, Kahn
ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
μετ' ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk4, 37
kai ginetai lailaps megalE anemou kai ta kumata epeballen eis to ploion hOste EdE gemizesthai to ploion
Und entsteht ein großer⇆ Wirbelsturm* und die Wellen warfen sich auf das Boot so daß schon vollschlug das Boot

* Windsturm

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
γίνεται ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ;
➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
λαῖλαψ ☞ λαῖλαψ ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Sturm (-wind), Wirbelsturm
μεγάλη ☞ μέγας ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; weib;
➲ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
ἀνέμου, ☞ ἄνεμος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ d. Wind
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
κύματα ☞ κῦμα ➢ Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ Woge
ἐπέβαλλεν ☞ ἐπιβάλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ überwerfen, anlegen, auflegen; aufsetzen (Flicklappen), anlegen; intrans.: sich stürzen auf, zufallen; beginnen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πλοῖον, ☞ πλοῖον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Schiff, Kahn
ὥστε ☞ ὥστε ➢ Konijunkt; ➲ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit
ἤδη ☞ ἤδη ➢ Adverb; ➲ Adv.: schon, bereits, nun, endlich
γεμίζεσθαι ☞ γεμίζω ➢ Verb; Prasens; passsiv; Infin; ➲ (an-) füllen
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πλοῖον. ☞ πλοῖον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Schiff, Kahn

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk4, 38
kai autos En en tE prumnE epi to proskephalaion katheudOn kai egeirousin auton kai legousin autO
Und er war im Heck auf dem Kopfkissen schlafend und sie wecken auf ihn und sagen zu ihm,

didaskale ou melei soi hoti apollumetha
Lehrer nicht kümmert dich daß wir umkommen?

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
αὐτὸς ☞ αὐτός ➢ Nomin; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
πρύμνῃ ☞ πρύμνα ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Heck, Hinterdeck, -schiff
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
προσκεφάλαιον ☞ προσκεφάλαιον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ Kopfkissen, Kissen; Ruderpolster
καθεύδων. ☞ καθεύδω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ schlafen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐγείρουσιν ☞ ἐγείρω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγουσιν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Διδάσκαλε, ☞ διδάσκαλος ➢ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Lehrer
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μέλει ☞ μέλει ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ es liegt (jemandem) daran; sich kümmern um
σοι ☞ σύ ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ du O D E R : σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ du
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἀπολλύμεθα ☞ ἀπόλλυμι ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ;
➲ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk4, 39
kai diegertheis epetimEsen tO anemO kai eipen tE thalassE siOpa pephimOso kai ekopasen ho anemos kai
Und aufgestanden herrschte er an den Wind und sagte zum See schweig verstumme und nach ließ der Wind und

egeneto megalE galEne*
entstand große Meeresstille.
* wörtlich, Flaute

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
διεγερθεὶς ☞ διεγείρω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passsiv; =>Part; ➲ aufwecken, Pass: erwachen; erregt sein (Meer)
ἐπετίμησεν ☞ ἐπιτιμάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ anfahren, tadeln, schelten; ernstlich zureden; strafen
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀνέμῳ ☞ ἄνεμος ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ d. Wind
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
θαλάσσῃ, ☞ θάλασσα ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Meer, See
Σιώπα, ☞ σιωπάω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ schweigen, still sein; verstummen, still werden; die Fähigkeit zu reden einbüssen
πεφίμωσο. ☞ φιμόω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Perf; passsiv; =>Imper.; ➲ zubinden (das Maul des Ochsen), zum Schweigen bringen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐκόπασεν ☞ κοπάζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sich legen, nachlassen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
ἄνεμος ☞ ἄνεμος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ d. Wind
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐγένετο ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
γαλήνη ☞ γαλήνη ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Stille (des Meeres), Windstille
μεγάλη. ☞ μέγας ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; weib; ➲ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

Mk4, 40
kai eipen autois ti deiloi este oupO echete pistin
Und er sagte zu ihnen warum verzagt seid ihr? Noch nicht habt ihr Glauben?

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
δειλοί ☞ δειλός ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ verzagt, furchtsam
ἐστε ☞ εἰμί ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
οὔπω ☞ οὔπω ➢ Adverb; ➲ noch nicht
ἔχετε ☞ ἔχω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
πίστιν ☞ πίστις ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis 31a
31a statt Glaube: Zutrauen und treu festhalten an den Zusagen eines anderen.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk4, 41
kai ephobEthEsan phobon megan kai elegon pros allElous tis ara houtos estin hoti kai ho anemos kai hE
Und sie gerieten in Furcht eine große⇆ Furcht und sagten zu einander wer denn dieser ist daß auch der Wind und der

thalassa autO hupakouei
See gehorcht ihm?

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐφοβήθησαν ☞ φοβέομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passsiv;] Indikativ; ➲ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor
φόβον ☞ φόβος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ (akt.:) das Furchterregen; (pass.) Schrecken, Angst, Furcht; Ehrfurcht
μέγαν ☞ μέγας ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔλεγον ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
ἀλλήλους, ☞ ἀλλήλων ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ einander, wechsel-, gegenseitig
Τίς ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ἄρα ☞ ἄρα ➢ Konijunkt; ➲ ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also
οὗτός ☞ οὗτος ➢ Pron; Nomin; Sing; maen; ➲ dieser, diese, dies
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
ἄνεμος ☞ ἄνεμος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ d. Wind
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
θάλασσα ☞ θάλασσα ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Meer, See
ὑπακούει ☞ ὑπακούω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ auf jd. hören, gehorchen; (techn. vom Türhüter) öffnen
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk5, 1
kai Elthon eis to peran tEs thalassEs eis tEn chOran tOn gerasEnOn
Und sie kamen an das jenseitige des Sees in das Gebiet der Gerasener.

(gemäß M8, 28 kurz darauf noch ein zweiter Mann)

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἦλθον ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πέραν ☞ πέραν ➢ Adverb; ➲ o d e r Praep; ➲ Adv.: jenseits; Präp. m. Gen.: drüben, jenseits von
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
θαλάσσης ☞ θάλασσα ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Meer, See
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
χώραν ☞ χώρα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Land, Landschaft, Gegend, Feld; das Flache Land (Gegensatz zu Stadt); Festland (Gegensatz zu Meer); Plur.: Ackerland; Ort, Bereich
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
Γερασηνῶν. ☞ Γερασηνός ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Gerasener

Mk5, 2
kai exelthontos autou ek tou ploiou euthus hupEntEsen autO ek tOn mnEmeiOn anthrOpos en
Und ausgestiegen war er aus dem Boot sofort begegnete ihm her von den Gräbern ein Mann mit einem

pneumati akathartO
unreinen⇆ Geist

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐξελθόντος ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ o d e r Verb; Genit; Sing; saechl; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
πλοίου ☞ πλοῖον ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ Schiff, Kahn
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
ὑπήντησεν ☞ ὑπαντάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ entgen- kommen/gehen, gegenübertreten
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
μνημείων ☞ μνημεῖον ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ Denkmal, Grab, Grabmal
ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ d. Mensch 113
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
πνεύματι ☞ πνεῦμα ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
ἀκαθάρτῳ, ☞ ἀκάθαρτος ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➲ unrein, schmutzig (in kultischem Sinne)

113 nach Matth.8,28 kurz darauf noch ein zweiter Mann.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk5, 3
hos tEn katoikEsin eichen en tois mnEmasin kai oude halusei ouketi oudeis edunato auton dEsai
der die Behausung hatte in den Grabhöhlen und nicht einmal mit einer Kette nicht mehr niemand konnte ihn binden

ὃς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
κατοίκησιν ☞ κατοίκησις ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Wohnen
εἶχεν ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
μνήμασιν, ☞ μνῆμα ➢ Subst; Dativ; Plur; saechl; ➲ das Grab, die Grabanlage
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οὐδὲ ☞ οὐδέ ➢ Konijunkt; ➲ und nicht; auch nicht; nicht einmal
ἁλύσει ☞ ἅλυσις ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ d. Kette, Handschelle
οὐκέτι ☞ οὐκέτι ➢ Adverb; ➲ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht
οὐδεὶς ☞ οὐδείς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ kein, keine; niemand, nichts
ἐδύνατο ☞ δύναμαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; Medium; Indikativ; ➲ können, fähig sein, imstande sein
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
δῆσαι ☞ δέω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ zusammen binden; fesseln; anbinden; verbindlich erklaeren

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk5, 4
dia to auton pollakis pedais kai halusesin dedesthai kai diespasthai hup autou tas
deswegen weil er oft mit Fußfesseln und Ketten gebunden worden war und zerrissen worden waren von ihm die

haluseis kai tas pedas suntetriphthai kai oudeis ischuen auton damasai
Ketten und die Fußfesseln zerrieben worden waren und niemand war stark ihn zu bändigen

* zu bändigen; fehlt in S, dort heisst es nur, zu ihm hin.

διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πολλάκις ☞ πολλάκις ➢ Adverb; ➲ Adv.: vielmals. häufig, oft
πέδαις ☞ πέδη ➢ Subst; Dativ; Plur; weib; ➲ Fussfesseln
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἁλύσεσιν ☞ ἅλυσις ➢ Subst; Dativ; Plur; weib; ➲ d. Kette, Handschelle
δεδέσθαι ☞ δέω ➢ Verb; Perf; passsiv; Infin; ➲ zusammen binden; fesseln; anbinden; verbindlich erklaeren
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
διεσπάσθαι ☞ διασπάω ➢ Verb; Perf; passsiv; Infin; ➲ zerreissen; Pass.: in Stücke gerissen werden
ὑπ' ☞ ὑπό ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das
ἁλύσεις ☞ ἅλυσις ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; weib; ➲ d. Kette, Handschelle
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das
πέδας ☞ πέδη ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Fussfesseln
συντετρῖφθαι, ☞ συντρίβω ➢ Verb; Perf; passsiv; Infin; ➲ zerreiben, zertrümmern, zerbrechen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οὐδεὶς ☞ οὐδείς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ kein, keine; niemand, nichts
ἴσχυεν ☞ ἰσχύω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ bei Kräften sein, gesund sein; stark; mächtig, imstande sein
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
δαμάσαι ☞ δαμάζω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ zähmen, bändigen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk5, 5
kai dia pantos nuktos kai hEmeras en tois mnEmasin kai en tois oresin En krazOn kai katakoptOn heauton lithois
und durch alle nachts und tags in den Grabhöhlen und auf den Bergen war er schreiend und schlagend sich mit Steinen.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
παντὸς ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
νυκτὸς ☞ νύξ ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Nacht
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἡμέρας ☞ ἡμέρα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
μνήμασιν ☞ μνῆμα ➢ Subst; Dativ; Plur; saechl; ➲ das Grab, die Grabanlage
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
ὄρεσιν ☞ ὄρος ➢ Subst; Dativ; Plur; saechl; ➲ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
κράζων ☞ κράζω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ schreien; ausrufen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
κατακόπτων ☞ κατακόπτω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ schlagen, zerschlagen
ἑαυτὸν ☞ ἑαυτοῦ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
λίθοις. ☞ λίθος ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ Stein; Edelstein

Mk5, 6
kai idOn ton iEsoun apo makrothen edramen kai prosekunEsen autO
Und gesehen habend Jesus von weitem lief er und fiel nieder vor ihm

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἰδὼν ☞ ὁράω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦν ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
μακρόθεν ☞ μακρόθεν ➢ Adverb; ➲ Adv.: von weitem her, von ferne
ἔδραμεν ☞ τρέχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ laufen, eilen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
προσεκύνησεν ☞ προσκυνέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ niederknieend huldigen, anbeten, unterwürfig grüssen
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk5, 7
kai kraxas phOnE megalE legei ti emoi kai soi iEsou huie tou theou tou hupsistou horkizO se ton theon
und schreiend mit lauter⇆ Stimme sagt er was mir und dir Jesus Sohn Gottes des höchsten Ich beschwöre dich bei Gott

mE me basanisEs
nicht mich quäle

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
κράξας ☞ κράζω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ schreien; ausrufen
φωνῇ ☞ φωνή ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache
μεγάλῃ ☞ μέγας ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ➲ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
λέγει, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
ἐμοὶ ☞ ἐμός ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ mein O D E R : ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ ich
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
σοί, ☞ σός ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ dein O D E R : σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ du
᾽Ιησοῦ ☞ Ἰησοῦς ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
υἱὲ ☞ υἱός ➢ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Sohn
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
θεοῦ ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ὑψίστου ☞ ὕψιστος ➢ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ➲ höchster, erhabenster; Subst.: der (Aller-) Höchste
ὁρκίζω ☞ ὁρκίζω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ beschwören
σε ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ du
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
θεόν, ☞ θεός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; ➲ Gott
μή ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
με ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich
βασανίσῃς. ☞ βασανίζω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ quälen, foltern bedrängen, prüfen, untersuchen

Mk5, 8
* elegen gar autO exelthe to pneuma to akatharton ek tou anthrOpou
Denn er sagte zu ihm fahre aus du Geist unreiner aus dem Mann
* und, nicht in A, B.

ἔλεγεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
˝εξελθε ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] =>Imper.; ➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πνεῦμα ☞ πνεῦμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➲ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀκάθαρτον ☞ ἀκάθαρτος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; saechl; ➲ unrein, schmutzig (in kultischem Sinne)
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀνθρώπου. ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ d. Mensch

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk5, 9
kai epErOta auton ti onoma soi kai legei autO legiOn onoma moi hoti polloi esmen
Und er fragte ihn welcher Name dir? Und er sagt zu ihm Legion Name mir weil viele wir sind.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐπηρώτα ☞ ἐπερωτάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ befragen, fragen, erfragen; bitten um
αὐτόν, ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
ὄνομά ☞ ὄνομα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
σοι ☞ σύ ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ du O D E R : σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ du
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Λεγιὼν ☞ λεγιών ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Legion
ὄνομά ☞ ὄνομα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
μοι, ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ ich
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
πολλοί ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἐσμεν. ☞ εἰμί ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Mk5, 10
kai parekalei auton polla hina mE auta aposteilE exO tEs chOras
Und er bat ihn vielmals daß nicht sie er wegschicke aus dem Gebiet.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
παρεκάλει ☞ παρακαλέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πολλὰ ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
αὐτὰ ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀποστείλῃ ☞ ἀποστέλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
ἔξω ☞ ἔξω ➢ Adverb; ➲ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
χώρας. ☞ χώρα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Land, Landschaft, Gegend, Feld; das Flache Land (Gegensatz zu Stadt); Festland (Gegensatz zu Meer); Plur.: Ackerland; Ort, Bereich

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk5, 11
En de ekei pros tO orei agelE choirOn megalE boskomenE
War aber dort an dem Berg eine Herde von Schweinen eine große weidend

ἦην ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἐκεῖ ☞ ἐκεῖ ➢ Adverb; ➲ Adv.: dort, dorthin
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ὄρει ☞ ὄρος ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
ἀγέλη ☞ ἀγέλη ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Herde
χοίρων ☞ χοῖρος ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ (junges) Schwein, Ferkel
μεγάλη ☞ μέγας ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; weib; ➲ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
βοσκομένη ☞ βόσκω ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; passsiv; =>Part; ➲ weiden, hüten, füttern, nähren; Pass.: weiden, grasen

Mk5, 12
kai parekalesan auton legontes pempson hEmas eis tous choirous hina eis autous eiselthOmen
und sie baten ihn sagend schicke uns in die Schweine damit in sie wir hineinfahren

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
παρεκάλεσαν ☞ παρακαλέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγοντες, ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Πέμψον ☞ πέμπω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ senden, schicken, mitteilen lassen
ἡμᾶς ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➲ wir
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
χοίρους, ☞ χοῖρος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ (junges) Schwein, Ferkel
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
αὐτοὺς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἰσέλθωμεν. ☞ εἰσέρχομαι ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Konj; ➲ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk5, 13
kai epetrepsen autois kai exelthonta ta pneumata ta akatharta eisElthon eis tous choirous kai hOrmEsen hE
Und er erlaubte ihnen und ausgefahren die Geister unreinen fuhren hinein in die Schweine und stürzte sich die

agelE kata tou krEmnou eis tEn thalassan hOs dischilioi kai epnigonto en tE thalassE
Herde hinab von dem Abhang in den See ungefähr zweitausend und sie ertranken im See.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐπέτρεψεν ☞ ἐπιτρέπω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ erlauben, überlassen, gewähren, gestatten; Pass.: es wird jmd gestattet
αὐτοῖς. ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐξελθόντα ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
πνεύματα ☞ πνεῦμα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἀκάθαρτα ☞ ἀκάθαρτος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ unrein, schmutzig (in kultischem Sinne)
εἰσῆλθον ☞ εἰσέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
χοίρους, ☞ χοῖρος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ (junges) Schwein, Ferkel
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὥρμησεν ☞ ὁρμάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ stürzen, sich in Bewegung setzen, losfahren, stürmen
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
ἀγέλη ☞ ἀγέλη ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Herde
κατὰ ☞ κατά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;; Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
κρημνοῦ ☞ κρημνός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ steiler Abhang, Absturz, Böschung
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
θάλασσαν, ☞ θάλασσα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Meer, See
ὡς ☞ ὡς ➢ Adverb; ➲ o d e r Konijunkt; ➲ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
δισχίλιοι, ☞ δισχίλιοι ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ zweitausend
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐπνίγοντο ☞ πνίγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; passsiv; Indikativ; ➲ würgen, erwürgen, ersticken; Pass.: ertrinken
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
θαλάσσῃ. ☞ θάλασσα ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Meer, See

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk5, 14
kai hoi boskontes autous ephugon kai apEggeilan eis tEn polin kai eis tous agrous kai Elthon idein ti estin to
Und die Hütenden sie flohen und berichteten in der Stadt und in den Dörfern und sie kamen* zu sehen was ist das

gegonos / Geschehene. hinaus*, nicht in A B

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
βόσκοντες ☞ βόσκω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ weiden, hüten, füttern, nähren; Pass.: weiden, grasen
αὐτοὺς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἔφυγον ☞ φεύγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ fliehen, entfleihen; entkommen; meiden, sich zurückhalten; verschwinden
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀπήγγειλαν ☞ ἀπαγγέλλω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ Nachricht bringen, berichten, bekanntgeben
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
πόλιν ☞ πόλις ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Stadt; Vaterstadt
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
ἀγρούς ☞ ἀγρός ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Feld, Land, Acker ; Höfe (Gegensatz zu Stadt)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἦλθον ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
ἰδεῖν ☞ ὁράω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
γεγονός ☞ γίνομαι ➢ Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; [aktiv;] =>Part; ➲ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; [aktiv;] =>Part; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk5, 15
kai erchontai pros ton iEsoun kai theOrousin ton daimonizomenon kathEmenon himatismenon kai
Und sie kommen* zu Jesus und sehen den von Dämonen Besessenen sitzend bekleidet und

sOphronounta ton eschEkota ton legiOna kai ephobEthEsan
vernünftig seiend den gehabt Habenden den Legion und gerieten in Furcht.
A, B, vmtl. auch gemäß S: sie kommen; S: kamen

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔρχονται ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦν ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
θεωροῦσιν ☞ θεωρέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen; beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
δαιμονιζόμενον ☞ δαιμονίζομαι ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ besessen sein
αθήμενον ☞ κάθημαι ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
ἱματισμένον ☞ ἱματίζω ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; passsiv; =>Part; ➲ bekleiden
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
σωφρονοῦντα, ☞ σωφρονέω ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ vernünftig/besonnen sein
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ἐσχηκότα ☞ ἔχω ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
λεγιῶνα, ☞ λεγιών ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Legion
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐφοβήθησαν. ☞ φοβέομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passsiv;] Indikativ; ➲ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor

Mk5, 16
kai diEgEsanto autois hoi idontes pOs egeneto tO daimonizomenO kai peri tOn choirOn
Und erzählten ihnen die gesehen Habenden wie geschehen war dem Besessenen und von den Schweinen.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
διηγήσαντο ☞ διηγέομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➲ darlegen, beschreiben, erzählen, aufzählen
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
ἰδόντες ☞ ὁράω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
πῶς ☞ πῶς ➢ Adverb; ➲ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πώς ➢ Konijunkt; ➲ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
ἐγένετο ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➲ werden, entstehen; zustande kommen,
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
δαιμονιζομένῳ ☞ δαιμονίζομαι ➢ Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ besessen sein
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
περὶ ☞ περί ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
χοίρων. ☞ χοῖρος ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ (junges) Schwein, Ferkel

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk5, 17
kai Erxanto parakalein auton apelthein apo tOn horiOn autOn
Und sie begannen zu bitten ihn wegzugehen aus ihrem⇆ Gebiet.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἤρξαντο ☞ ἄρχω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
παρακαλεῖν ☞ παρακαλέω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀπελθεῖν ☞ ἀπέρχομαι ➢ Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ➲ weggehen, hingehen
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ὁρίων ☞ ὅριον ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ die Grenze
αὐτῶν. ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Mk5, 18
kai embainontos autou eis to ploion parekalei auton ho daimonistheis hina met autou E
Und einstieg er in das Boot bat ihn der besessen Gewesene daß bei ihm er sein dürfe.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐμβαίνοντος ☞ ἐμβαίνω ➢ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ hineingehen, besteigen, einsteigen
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πλοῖον ☞ πλοῖον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Schiff, Kahn
παρεκάλει ☞ παρακαλέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δαιμονισθεὶς ☞ δαιμονίζομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passsiv;] =>Part; ➲ besessen sein
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
μετ' ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ᾖ. ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk5, 19
kai ouk aphEken auton alla legei autO hupage eis ton oikon sou pros tous sous kai apaggeilon autois
Und nicht erlaubte er ihm sondern sagt zu ihm geh hin in dein⇆ Haus zu den Deinen und berichte ihnen

hosa ho kurios soi pepoiEken kai EleEsen se
was alles der Herr für dich getan hat und Erbarmen er hatte mit dir

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἀφῆκεν ☞ ἀφίημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
αὐτόν, ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
῞υπαγε ☞ ὑπάγω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ (hin-/weg)gehen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
οἰκόν ☞ οἶκος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
σου ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufü gend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
σούς ☞ σός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ dein
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀπάγγειλον ☞ ἀπαγγέλλω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;
➲ Nachricht bringen, berichten, bekanntgeben
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὅσα ☞ ὅσος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl;
➲ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
κύριός ☞ κύριος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
σοι ☞ σύ ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ du O D E R : σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ du
πεποίηκεν ☞ ποιέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἠλέησέν ☞ ἐλεέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sich erbarmen, bemitleiden, beklagen; Pass.: Erbarmen finden
σε. ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ du

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk5, 20
kai apElthen kai Erxato kErussein en tE dekapolei hosa epoiEsen autO ho iEsous kai pantes ethaumazon
Und er ging weg und begann zu verkündigen im Zehnstädtegebiet was alles getan hatte für ihn Jesus und alle wunderten sich.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀπῆλθεν ☞ ἀπέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ weggehen, hingehen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἤρξατο ☞ ἄρχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
κηρύσσειν ☞ κηρύσσω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ verkündigen, bekannt machen; predigen, lehren
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
Δεκαπόλει ☞ Δεκάπολις ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Dekapolis (Zehnstädtegebiet)
ὅσα ☞ ὅσος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ➲ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel
ἐποίησεν ☞ ποιέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; I II) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦς, ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πάντες ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ἐθαύμαζον. ☞ θαυμάζω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sich wundern, staunen; trans.: bewundern; Pass.: sich verwundrn

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk5, 21
kai diaperasantos tou iEsou en tO ploiO palin eis to peran sunEchthE ochlos⇆ polus ep auton kai En para
Und hinübergefahren war Jesus im Boot wieder an das jenseitige versammelte sich eine zahlreiche Menge bei ihm und er war am

thalassan / See.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
διαπεράσαντος ☞ διαπεράω ➢ Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ hinüberfahren
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
[ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πλοίῳ] ☞ πλοῖον ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Schiff, Kahn
πάλιν ☞ πάλιν ➢ Adverb; ➲ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πέραν ☞ πέραν ➢ Adverb; ➲ o d e r Praep; ➲ Adv.: jenseits; Präp. m. Gen.: drüben, jenseits von
συνήχθη ☞ συνάγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ➲ zusammenbringen, sammeln, versammeln, einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);
ὄχλος ☞ ὄχλος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
πολὺς ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἐπ' ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
αὐτόν, ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
παρὰ ☞ παρά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
θάλασσαν. ☞ θάλασσα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Meer, See

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk5, 22
kai erchetai heis tOn archisunagOgOn onomati iairos kai idOn auton piptei pros tous podas autou
Und kommt einer der Synagogenvorsteher mit Namen Jairus* und gesehen habend ihn fällt er zu seinen⇆ Füßen
* betone das i

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔρχεται ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
εἷς ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἀρχισυναγώγων, ☞ ἀρχισυνάγωγος ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Synagogenleiter
ὀνόματι ☞ ὄνομα ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
᾽Ιάϊρος, ☞ Ιάϊρος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jairus
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἰδὼν ☞ ὁράω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πίπτει ☞ πίπτω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen, über jmd kommen
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
πόδας ☞ πούς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Fuss
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk5, 23
kai parakalei auton polla legOn hoti to thugatrion mou eschatOs echei hina elthOn epithEs tas
und bittet ihn vielmals sagend, Meine⇆ kleine Tochter im letzten Zustand befindet sich gekommen lege auf die

cheiras autE hina sOthE kai zesE
Hände ihr damit sie geheilt wird und lebt.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
παρακαλεῖ ☞ παρακαλέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πολλὰ ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
λέγων ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
θυγάτριόν ☞ θυγάτριον ➢ Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Töchterchen
μου ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
ἐσχάτως ☞ ἐσχάτως ➢ Adverb; ➲ Adv.: zuletzt
ἔχει, ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
ἐλθὼν ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ kommen, gehen
ἐπιθῇς ☞ ἐπιτίθημι ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ auflegen; beilegen (Namen); aufsetzen, versetzen; übertr. von auflegen = plagen; nachstellen; Med.: übergeben;
τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das
χεῖρας ☞ χείρ ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Hand
αὐτῇ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
σωθῇ ☞ σῴζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Konj; ➲ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ζήσῃ. ☞ ζάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ➲ leben

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk5, 24
kai apElthen met autou kai Ekolouthei autO ochlos polus kai sunethlibon auton
Und er ging hin mit ihm und folgte ihm eine zahlreiche⇆ Menge und sie umdrängten ihn.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀπῆλθεν ☞ ἀπέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ weggehen, hingehen
μετ' ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἠκολούθει ☞ ἀκολουθέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὄχλος ☞ ὄχλος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
πολύς ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
συνέθλιβον ☞ συνθλίβω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ drängen, zusammendrücken, umdrängen
αὐτόν. ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Mk5, 25
kai gunE ousa en rhusei haimatos dOdeka etE
Und eine Frau seiend im Fluß Blutes zwölf Jahre

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
γυνὴ ☞ γυνή ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
οὖσα ☞ εἰμί ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
ῥύσει ☞ ῥύσις ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ das Fliessen, Fluss
αἵματος ☞ αἷμα ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ Blut
δώδεκα ☞ δώδεκα ➢ Adjekt.; ➲ zwölf
ἔτη ☞ ἔτος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ Jahr

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk5, 26
kai polla pathousa hupo pollOn iatrOn kai dapanEsasa ta par autEs panta kai mEden OphelEtheisa
und vieles gelitten habend von vielen Ärzten und ausgegeben habend das von ihr alles und in keiner Weise mit Nutzen behandelt,

alla mallon eis to cheiron elthousa
sondern mehr in das Schlimmere gekommen,

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πολλὰ ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
παθοῦσα ☞ πάσχω ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ leiden, erleiden; erleben
ὑπὸ ☞ ὑπό ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
πολλῶν ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἰατρῶν ☞ ἰατρός ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Arzt
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
δαπανήσασα ☞ δαπανάω ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ ausgeben, aufwenden, verschwenden
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
παρ' ☞ παρά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
αὐτῆς ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πάντα ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
μηδὲν ☞ μηδείς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➲ kein , keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts
ὠφεληθεῖσα ☞ ὠφελέω ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; passsiv; =>Part; ➲ nützen, fördern, unterstützen; Pass.: Nutzen haben
ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
μᾶλλον ☞ μᾶλλον ➢ Adverb; ➲ Adv.: mehr, lieber, vielmehr
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
χεῖρον ☞ χείρων ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ schlechter, schlimmer
ἐλθοῦσα, ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ kommen, gehen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk5, 27
akousasa peri tou iEsou elthousa en tO ochlO opisthen hEpsato tou himatiou autou
gehört habend von Jesus gekommen in der Menge von hinten berührte sein ⇆ Gewand

ἀκούσασα ☞ ἀκούω ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ hören
περὶ ☞ περί ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦ, ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
ἐλθοῦσα ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ kommen, gehen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ὄχλῳ ☞ ὄχλος ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ὄπισθεν ☞ ὄπισθεν ➢ Adverb; ➲ o d e r Praep; ➲ Adv.: von hinten her, hinten; Präp. mit gen.: hinter ... her, hinter
ἥψατο ☞ ἅπτω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ anzünden; Med.: anfassen, berühren
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἱματίου ☞ ἱμάτιον ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ Kleid, Obergewand
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) e benderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für d as Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

Mk5, 28
elegen gar hoti ean hapsOmai kan tOn himatiOn autou sOthEsomai
denn sie sagte, Wenn ich berühre auch nur seine⇆ Kleider werde ich geheilt werden.

in S: sein Gewand berühre

ἔλεγεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
᾽Εὰν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
ἅψωμαι ☞ ἅπτω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; Medium; Konj; ➲ anzünden; Med.: anfassen, berühren
κἂν ☞ κἄν ➢ Konijunkt; ➲ und wenn, auch wenn; wenigstens, wenn auch nur
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἱματίων ☞ ἱμάτιον ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ Kleid, Obergewand
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
σωθήσομαι. ☞ σῴζω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ; ➲ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk5, 29
kai euthus exEranthE hE pEgE tou haimatos autEs kai egnO tO sOmati hoti iatai apo tEs mastigos*
Und sofort vertrocknete die Quelle ihres⇆ Blutes und sie merkte am Leib daß sie geheilt ist von dem Leiden.
*Geisel

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
ἐξηράνθη ☞ ξηραίνω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ➲ mache dürr, austrocknen; Pass.: dürr werden, verdorren, vertrocknen
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
πηγὴ ☞ πηγή ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Quelle
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
αἵματος ☞ αἷμα ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ Blut
αὐτῆς ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔγνω ☞ γινώσκω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
σώματι ☞ σῶμα ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἴαται ☞ ἰάομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [passsiv;] Indikativ; ➲ heilen; wiederherstellen (von den Folgen der Sünde)
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
μάστιγος. ☞ μάστιξ ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ d. Geissel

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk5, 30
kai euthus ho iEsous epignous en heautO tEn ex autou dunamin exelthousan epistrapheis en tO ochlO
Und sofort Jesus gemerkt habend bei sich die von ihm ausgegangene⇆ Kraft sich umgewandt habend in der Menge

elegen tis mou hEpsato tOn himatiOn
sagte wer hat berührt meine Kleider?

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig; wörtl: sofort
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
ἐπιγνοὺς ☞ ἐπιγινώσκω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ erkennen, wissen, kennen, verstehen; anerkennen; erfahren; merken
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
ἑαυτῷ ☞ ἑαυτοῦ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; maen; ➲ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ἐξ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
δύναμιν ☞ δύναμις ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit
ἐξελθοῦσαν ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; Akkusativ; Sing; weib; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
ἐπιστραφεὶς ☞ ἐπιστρέφω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passsiv; =>Part; ➲ trans.: wenden, hinbringen, bekehren; intrans.: sich umwenden, sich wieder zuwenden, zurückkehren
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ὄχλῳ ☞ ὄχλος ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ἔλεγεν, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Τίς ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
μου ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
ἥψατο ☞ ἅπτω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ anzünden; Med.: anfassen, berühren
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἱματίων ☞ ἱμάτιον ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ Kleid, Obergewand

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk5, 31
kai elegon autO hoi mathEtai autou blepeis ton ochlon sunthliboNta se kai legeis tis mou hEpsato
Und sagten zu ihm seine⇆ Jünger du siehst die Menge umdrängend dich und sagst wer mich hat berührt?

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔλεγον ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
μαθηταὶ ☞ μαθητής ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
Βλέπεις ☞ βλέπω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ ansehen, sehen
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ὄχλον ☞ ὄχλος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
συνθλίβοντά ☞ συνθλίβω ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ drängen, zusammendrücken, umdrängen
σε, ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ du
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγεις, ☞ λέγω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Τίς ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
μου ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
ἥψατο ☞ ἅπτω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ anzünden; Med.: anfassen, berühren

Mk5, 32
kai perieblepeto idein tEn touto poiEsasan
Und er blickte rings umher zu sehen die dieses getan Habende.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
περιεβλέπετο ☞ περιβλέπομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ➲ sich umsehen, umherblicken, anblicken; sich umsehen nach, suchen
ἰδεῖν ☞ ὁράω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
τοῦτο ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ dieser, diese, dies
ποιήσασαν. ☞ ποιέω ➢ Verb; Akkusativ; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk5, 33
hE de gunE phobEtheisa kai tremousa eiduia ho gegonen autE Elthen kai prosepesen autO kai eipen
Aber⇆ die Frau in Furcht geraten und zitternd wissend was geschehen ist ihr kam und fiel nieder vor ihm und sagte

autO pasan tEn alEtheian
ihm die ganze Wahrheit.

ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
γυνὴ ☞ γυνή ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
φοβηθεῖσα ☞ φοβέομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; [passsiv;] =>Part; ➲ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τρέμουσα, ☞ τρέμω ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ beben, zittern, sich scheuen
εἰδυῖα ☞ οἶδα ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Perf; aktiv; =>Part; ➲ wissen, kennen; verstehen, erkennne, kennenlernen; imstande sein zu
ὃ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches
γέγονεν ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
αὐτῇ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἦλθεν ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
προσέπεσεν ☞ προσπίπτω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ jdm. zu Füssen fallen; anfallen, anprallen, sich losstürzen auf
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πᾶσαν ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ἀλήθειαν. ☞ ἀλήθεια ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Aufrichtigkeit, Wahrheit

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk5, 34
ho de eipen autE thugatEr hE pistis sou sesOken se hupage eis eirEnEn kai isthi hugiEs apo tEs mastigos sou
Er aber sagte zu ihr Tochter dein Glaube hat gerettet dich gehe hin in Frieden und sei gesund von deinem⇆ Leiden

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῇ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Θυγάτηρ, ☞ θυγάτηρ ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Tochter
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
πίστις ☞ πίστις ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis 31a
σου ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
σέσωκέν ☞ σῴζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➲ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)
σε ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ du
ὕπαγε ☞ ὑπάγω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ (hin-/weg)gehen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
εἰρήνην ☞ εἰρήνη ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἴσθι ☞ εἰμί ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὑγιὴς ☞ ὑγιής ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ gesund, munter, wohlbehalten; recht
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
μάστιγός ☞ μάστιξ ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ d. Geissel
σου. ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du

31a statt Glaube: Zutrauen und treu festhalten an den Zusagen eines anderen.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk5, 35
eti autou lalountos erchontai apo tou archisunagOgou legontes hoti hE thugatEr sou apethanen ti eti
Noch er redete kommen von dem Synagogenvorsteher sagend, Deine⇆ Tochter ist gestorben was noch

skulleis ton didaskalon*
bemühst du den Meister?
* Lehrer

᾽ετι ☞ ἔτι ➢ Adverb; ➲ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
λαλοῦντος ☞ λαλέω ➢ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
ἔρχονται ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀρχισυναγώγου ☞ ἀρχισυνάγωγος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Synagogenleiter
λέγοντες ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
῾Η ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
θυγάτηρ ☞ θυγάτηρ ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Tochter
σου ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
ἀπέθανεν ☞ ἀποθνῄσκω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ versterben, sterben
τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
ἔτι ☞ ἔτι ➢ Adverb; ➲ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch
σκύλλεις ☞ σκύλλω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ ermüden, plagen; bemühen, belästigen; Pass.: sich bemühen
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
διδάσκαλον ☞ διδάσκαλος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Lehrer

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk5, 36
ho de iEsous parakousas ton logon laloumenon legei tO archisunagOgO mE phobou monon pisteue
Aber⇆ Jesus nebenbei gehört habend das geredet⇆ werdende Wort sagt zu dem Synagogenvorsteher nicht fürchte dich nur glaube

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
᾽Ιησοῦς ☞᾽ Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
παρακούσας ☞ παρακούω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ nebenbei hören, hören was nicht für jeden bestimmt ist; überhören, nicht achten auf; nicht hören, ungehorsam sein
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
λόγον ☞ λόγος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
λαλούμενον ☞ λαλέω ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; passsiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; passsiv; =>Part; ➲ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀρχισυναγώγῳ, ☞ ἀρχισυνάγωγος ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Synagogenleiter
Μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
φοβοῦ, ☞ φοβέομαι ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.;
➲ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor
μόνον ☞ μόνος ➢ Adverb; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
➲ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss
πίστευε. ☞ πιστεύω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.;
➲ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

Mk5, 37
kai ouk aphEken oudena met autou sunakolouthEsai ei mE ton petron kai iakObon kai iOannEn ton adelphon iakObou
Und nicht ließ er niemanden mit sich mitgehen wenn nicht Petrus und Jakobus und Johannes den Bruder Jakobus.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἀφῆκεν ☞ ἀφίημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
οὐδένα ☞ οὐδείς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ kein, keine; niemand, nichts
μετ' ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
συνακολουθῆσαι ☞ συνακολουθέω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ nachfolgen, begleiten
εἰ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
Πέτρον ☞ Πέτρος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Petrus
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
᾽Ιάκωβον ☞᾽ Ιάκωβος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Jakobus
᾽Ιωάννην ☞᾽ Ιωάννης ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Johannes
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ἀδελφὸν ☞ ἀδελφός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
᾽Ιακώβου. ☞᾽ Ιάκωβος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Jakobus

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk5, 38
kai erchontai eis ton oikon tou archisunagOgou kai theOrei thorubon kai klaiontas kai alalazontas polla
Und sie kommen in das Haus des Synagogenvorstehers und er nimmt wahr Lärm und Weinende und Wehklagende vielfach

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔρχονται ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
οἶκον ☞ οἶκος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀρχισυναγώγου, ☞ ἀρχισυνάγωγος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Synagogenleiter
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
θεωρεῖ ☞ θεωρέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen; beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren
θόρυβον ☞ θόρυβος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Lärm, Geräusch, Unruhe, Aufruhr
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
κλαίοντας ☞ κλαίω ➢ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ weinen, klagen; trans.: jmd beweinen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀλαλάζοντας ☞ ἀλαλάζω ➢ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ laut schreien (bei der Totenklage)
πολλά, ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

Mk5, 39
kai eiselthOn legei autois ti thorubeisthe kai klaiete to paidion ouk apethanen alla katheudei
und hineingegangen sagt er zu ihnen was lärmt ihr und weint? Das Kind nicht ist gestorben sondern es schläft.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἰσελθὼν ☞ εἰσέρχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
θορυβεῖσθε ☞ θορυβέω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; passsiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; passsiv; Indikativ; ➲ in Unruhe/Aufruhr versetzen; Pass.: in Unruhe geraten, sich aufregen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
κλαίετε ☞ κλαίω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ weinen, klagen; trans.: jmd beweinen
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
παιδίον ☞ παιδίον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➲ kleines Kind
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἀπέθανεν ☞ ἀποθνῄσκω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ versterben, sterben
ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
καθεύδει. ☞ καθεύδω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ schlafen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk5, 40
kai kategelOn autou autos de ekbalOn pantas paralambanei ton patera tou paidiou kai tEn mEtera kai
Und sie verlachten ihn. Er aber hinausgetrieben habend alle nimmt zu sich den Vater des Kindes und die Mutter und

tous met autou kai eisporeuetai hopou En to paidion
die mit ihm und geht hinein wo war das Kind.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
κατεγέλων ☞ καταγελάω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ auslachen, verlachen
αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
αὐτὸς ☞ αὐτός ➢ Nomin; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἐκβαλὼν ☞ ἐκβάλλω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
πάντας ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
παραλαμβάνει ☞ παραλαμβάνω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ zu sich nehmen, übernehmen, empfangen; mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
πατέρα ☞ πατήρ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
παιδίου ☞ παιδίον ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ kleines Kind
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
μητέρα ☞ μήτηρ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ die Mutter
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
μετ' ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἰσπορεύεται ☞ εἰσπορεύομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ;
➲ hineingehen; sich einstellen (die Begierde)
ὅπου ☞ ὅπου ➢ Adverb; ➲ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern
ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
παιδίον. ☞ παιδίον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➲ kleines Kind

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk5 41
kai kratEsas tEs cheiros tou paidiou legei autE talitha koum ho estin methermEneuomenon to korasion soi
Und ergriffen habend die Hand des Kindes sagt er zu ihr Talita kum was ist übersetzt werdend Mädchen dir

legO egeire
sage ich, stehe auf

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
κρατήσας ☞ κρατέω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ festhalten, ergreifen; (an-) fassen; erlangen, erreichen; halten (fest); zurückhalten
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
χειρὸς ☞ χείρ ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Hand
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
παιδίου ☞ παιδίον ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ kleines Kind
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῇ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ταλιθα ☞ ταλιθα ➢ Aaramäisch; ➲ (aram.) Mädchen
κουμ, ☞ κουμ ➢ Aaramäisch; ➲ (aus dem Aram.) steh auf!
ὅ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
μεθερμηνευόμενον ☞ μεθερμηνεύω ➢ Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; passsiv; =>Part; ➲ übersetzen
Τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
κοράσιον, ☞ κοράσιον ➢ Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➲ Mädchen
σοὶ ☞ σός ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ dein O D E R : σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ du
λέγω, ☞ λέγω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ἔγειρε. ☞ ἐγείρω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk5 42
kai euthus anestE to korasion kai periepatei En gar etOn dOdeka* kai exestEsan euthus
Und sofort stand auf das Mädchen und ging umher es war aber von zwölf Jahren. Und sie gerieten außer sich sofort in

ekstasei megalE
großem ⇆Außersichsein.
* S, 12

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
ἀνέστη ☞ ἀνίστημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
κοράσιον ☞ κοράσιον ➢ Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➲ Mädchen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
περιεπάτει ☞ περιπατέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ umhergehen, wandern, sein Leben führen
ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ἐτῶν ☞ ἔτος ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ Jahr
δώδεκα. ☞ δώδεκα ➢ Adjekt.; ➲ zwölf
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐξέστησαν ☞ ἐξίστημι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ trans: in einen anderen zustand versetzen, von Sinnen, aus der Fassung bringen, verwirren, intr: aus etw. herausgeraten, von Sinnen kommen, ausser sich geraten
[εὐθὺς] ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
ἐκστάσει ☞ ἔκστασις ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Aussersichsein, Verwirrung, Ratlosigkeit, Staunen, Entsetzen; Verzückung
μεγάλῃ. ☞ μέγας ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ➲ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

Mk5, 43
kai diesteilato autois polla hina mEdeis gnoi touto kai eipen dothEnai autE phagein
Und er befahl ihnen vielfach daß niemand erfahre dieses und er gebot gegeben werde ihr zu essen.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
διεστείλατο ☞ διαστέλλομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➲ anordnen, befehlen
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πολλὰ ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
μηδεὶς ☞ μηδείς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ kein , keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts
γνοῖ ☞ γινώσκω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
τοῦτο, ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ dieser, diese, dies
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
δοθῆναι ☞ δίδωμι ➢ Verb; Aorist; passsiv; Infin; ➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
αὐτῇ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
φαγεῖν. ☞ ἐσθίω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 1
kai exElthen ekeithen kai erchetai eis tEn patrida autou kai akolouthousin autO hoi mathEtai autou
Und er ging weg von dort und kommt in seine⇆ Vaterstadt und folgen ihm seine⇆ Jünger.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐξῆλθεν ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
ἐκεῖθεν ☞ ἐκεῖθεν ➢ Adverb; ➲ Adv.: von dort, dorther
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔρχεται ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
πατρίδα ☞ πατρίς ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Vaterland, Heimat; Vaterstadt
αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀκολουθοῦσιν ☞ ἀκολουθέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
μαθηταὶ ☞ μαθητής ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 2
kai genomenou sabbatou Erxato didaskein en tE sunagOgE kai polloi akouontes exeplEssonto legontes
Und geworden war Sabbat begann er zu lehren in der Synagoge und viele Hörende gerieten außer sich sagend,

pothen toutO tauta * kai tis hE sophia hE dotheisa toutO kai hai dunameis toiautai dia tOn
Woher diesem dieses * und welcher Art die Weisheit gegebene diesem und die so beschaffenen Machttaten durch

cheirOn autou ginomenai
seine⇆ Hände geschehenden?
* alles, nicht in A, B.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
γενομένου ☞ γίνομαι ➢ Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; ➲ o d e r Verb; Genit; Sing; saechl; Aorist; [Medium;] =>Part; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
σαββάτου ☞ σάββατον ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ Sabbat, Woche
ἤρξατο ☞ ἄρχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
διδάσκειν ☞ διδάσκω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ lehren, belehren
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
συναγωγῇ, ☞ συναγωγή ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Gemeindeversammlung, Sammelplatz, Synagoge(ngebäude)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πολλοὶ ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἀκούοντες ☞ ἀκούω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ hören
ἐξεπλήσσοντο ☞ ἐκπλήσσομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [passsiv;] Indikativ; ➲ ausser sich geraten, betäubt sein
λέγοντες, ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Πόθεν ☞ πόθεν ➢ Adverb; ➲ Adv.: woher, von wo; aus welcher Quelle, von wem herbeigeführt; aus welchem Grund, wieso
τούτῳ ☞ οὗτος ➢ Pron; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; Dativ; Sing; saechl; ➲ dieser, diese, dies
ταῦτα, ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ➲ dieser, diese, dies
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τίς ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
σοφία ☞ σοφία ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Sachverstand, Weisheit, Lebensklugheit
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
δοθεῖσα ☞ δίδωμι ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; passsiv; =>Part; ➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
τούτῳ, ☞ οὗτος ➢ Pron; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; Dativ; Sing; saechl; ➲ dieser, diese, dies
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
αἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ➲ der, die das
δυνάμεις ☞ δύναμις ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; weib; ➲ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit
τοιαῦται ☞ τοιοῦτος ➢ Pron; Nomin; Plur; weib; ➲ so beschaffen, derartiger, (ein) solcher
διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels; 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
χειρῶν ☞ χείρ ➢ Subst; Genit; Plur; weib; ➲ Hand
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
γινόμεναι ☞ γίνομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; weib; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 3
ouch houtos estin ho tektOn ho huios tEs marias kai adelphos iakObou kai iOsEtos kai iouda kai simOnos
Nicht dieser ist der Zimmermann der Sohn der Maria und Bruder Jakobus und Joses* und +Judas und Simons?

kai ouk eisin hai adelphai autou hOde pros hEmas kai eskandalizonto en autO
Und nicht sind seine⇆ Schwestern hier bei uns? Und sie nahmen Anstoß an ihm.

* so A, B, C, D; in S, V, Joseph; + mit Beinamen Thaddäus; siehe Mk3, 18

οὐχ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
οὗτός ☞ οὗτος ➢ Pron; Nomin; Sing; maen; ➲ dieser, diese, dies
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
τέκτων, ☞ τέκτων ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ (Bau-)Handwerker, Zimmermann
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
υἱὸς ☞ υἱός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Sohn
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
Μαρίας ☞ Μαρία ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Maria
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀδελφὸς ☞ ἀδελφός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
᾽Ιακώβου ☞᾽Ιάκωβος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Jakobus
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
᾽Ιωσῆτος ☞᾽Ιωσῆς ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Jose
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
᾽Ιούδα ☞᾽Ιούδας ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Judas
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
Σίμωνος ☞ Σίμων ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Simon
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
εἰσὶν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
αἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ➲ der, die das
ἀδελφαὶ ☞ ἀδελφή ➢ Subst; Nomin; Plur; weib; ➲ Schwester, Volks-, Glaubensgenossin
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ὧδε ☞ ὧδε ➢ Adverb; ➲ hier; hierher; hierbei
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
ἡμᾶς ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➲ wir
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐσκανδαλίζοντο ☞ σκανδαλίζω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; passsiv; Indikativ; ➲ Anstoss geben, zur Sünde verleiten; ärgern, empören; Pass: zur $sünde verführt werden, Glauben verweigern, vom Glauben abfallen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
αὐτῷ. ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 4
kai elegen autois ho iEsous hoti ouk estin prophEtEs atimos ei mE en tE patridi autou kai en tois
Und sagte zu ihnen Jesus : Nicht ist ein Prophet verachtet wenn nicht in seiner⇆ Vaterstadt und bei

suggeneusin autou kai en tE oikia autou
*seinen⇆ Verwandten *und in+ seinem⇆ Haus.

seiner, so in S, A, B; +nicht in A, B

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔλεγεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
προφήτης ☞ προφήτης ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Prophet
ἄτιμος ☞ ἄτιμος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ ungeehrt, verachtet, unansehnlich, minder edel
εἰ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
πατρίδι ☞ πατρίς ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Vaterland, Heimat; Vaterstadt
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
συγγενεῦσιν ☞ συγγενής ➢ Subst; Dativ; Plur; ➲ neben; Sub.: Verwandter; Volksgenosse, Stammesgenosse
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
οἰκίᾳ ☞ οἰκία ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 5

kai ouk edunato ekei poiEsai oudemian dunamin ei mE oligois arrOstois epitheis tas cheiras etherapeusen:
Und nicht konnte er dort tun keine Machttat wenn nicht wenigen Kranken aufgelegt habend die Hände heilte er.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐδύνατο ☞ δύναμαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; Medium; Indikativ; ➲ können, fähig sein, imstande sein
ἐκεῖ ☞ ἐκεῖ ➢ Adverb; ➲ Adv.: dort, dorthin
ποιῆσαι ☞ ποιέω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
οὐδεμίαν ☞ οὐδείς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ kein, keine; niemand, nichts
δύναμιν, ☞ δύναμις ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit
εἰ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ὀλίγοις ☞ ὀλίγος ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ➲ wenige; klein, gering; kurz; das geringe Quantum
ἀρρώστοις ☞ ἄρρωστος ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ➲ kraftlos, krank
ἐπιθεὶς ☞ ἐπιτίθημι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ auflegen; beilegen (Namen); aufsetzen, versetzen; übertr. von auflegen = plagen; nachstellen; Med.: übergeben;
τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das
χεῖρας ☞ χείρ ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Hand
ἐθεράπευσεν. ☞ θεραπεύω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln, heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen 19

19 therapeuo, das tatsächliche Umkehren eines Zustandes der Krankheit.

Mk6, 6

kai ethaumazen dia tEn apistian autOn kai periEgen * * tas kOmas kuklO didaskOn
Und er wunderte sich wegen ihres⇆ Unglaubens und er ging umher in den Dörfern im Umkreis lehrend.

* der Jesus; nicht in A, B.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐθαύμαζεν ☞ θαυμάζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sich wundern, staunen; trans.: bewundern; Pass.: sich verwundrn
διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ἀπιστίαν ☞ ἀπιστία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Unglaube, d. Untreue, Treulosigkeit, Unzuverlässigkeit
αὐτῶν. ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
περιῆγεν ☞ περιάγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ mit sich herumfuehren; intr.: umhergehen, bereisen
τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das
κώμας ☞ κώμη ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Flecken, Dorf, auch Dorfbewohner
κύκλῳ ☞ κύκλῳ ➢ Adverb; ➲ im Kreise, ringsumher
διδάσκων. ☞ διδάσκω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ lehren, belehren

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 7
kai proskaleitai tous dOdeka kai Erxato autous apostellein duo duo kai edidou autois exousian tOn
Und er ruft zu sich die Zwölf* und begann sie auszusenden zwei zwei und gab ihnen + Vollmacht über die

pneumatOn akathartOn
Geister unreinen+

* S, 12; + so in S*, A, B.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
προσκαλεῖται ☞ προσκαλέομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ herbeirufen, kommen lassen; berufen zu
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
δώδεκα ☞ δώδεκα ➢ Adjekt.; ➲ zwölf
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἤρξατο ☞ ἄρχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
αὐτοὺς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀποστέλλειν ☞ ἀποστέλλω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
δύο ☞ δύο ➢ Adjekt.; ➲ zwei
δύο ☞ δύο ➢ Adjekt.; ➲ zwei
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐδίδου ☞ δίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐξουσίαν ☞ ἐξουσία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich 48
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
πνευμάτων ☞ πνεῦμα ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἀκαθάρτων, ☞ ἀκάθαρτος ➢ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ unrein, schmutzig (in kultischem Sinne)

48 Vollmacht, eigentl. Autorität [ÄXUSI'A, wörtl. aus Sein, d.h. eine existenzgründende Vollmacht, siehe auch Matth.28, 28. Es ist nicht nur die Vollmacht, die aus persönlichem Können, Lebenserfahrung und persönlicher Bewährung gründet, sondern die von Gott zugeordnete Vollmacht bzw., Autorität, siehe Röm.13,1

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 8
kai parEggeilen autois hina mEden airOsin eis hodon ei mE rhabdon monon mE arton mE pEran
und er gebot ihnen daß nichts sie nehmen auf Weg wenn nicht einen Stab nur nicht Brot nicht einen Reisesack

mE eis tEn zOnEn chalkon
nicht in den Gürtel Kupfergeld,

* so in S*, A, B.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
παρήγγειλεν ☞ παραγγέλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ anordnen, gebieten, befehlen Neg: verbieten
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
μηδὲν ☞ μηδείς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➲ kein , keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts
αἴρωσιν ☞ αἴρω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➲ aufheben, erheben, in die Hoehe heben
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ὁδὸν ☞ ὁδός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
εἰ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ῥάβδον ☞ ῥάβδος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Stock, Stab, Rute
μόνον, ☞ μόνος ➢ Adverb; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἄρτον, ☞ ἄρτος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ d. Brot, Brotlaib, Speise
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
πήραν, ☞ πήρα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der Ranzen, der Reisesack, der Bettelsack
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ζώνην ☞ ζώνη ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Gürtel
χαλκόν, ☞ χαλκός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Erz, Kupfer, Bronze; (das aus dem Metall Gefertigte:) Kupfermünze, ehernes Becken

Mk6, 9
alla hupodedemenous sandalia kai mE endusEsthe duo chitOnas
sondern sich untergebunden habend Sandalen und nicht zieht an zwei Hemden

ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
ὑποδεδεμένους ☞ ὑποδέομαι ➢ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Perf; [Medium;] =>Part; ➲ sich etwas unterbinden, sich beschuhen
σανδάλια, ☞ σανδάλιον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ Sandale
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἐνδύσησθε ☞ ἐνδύω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; Medium; Konj; ➲ jemd. anziehen, bekleiden Med.: sich anziehen, sich anlegen (Kleider, Waffen, Rüstung)
δύο ☞ δύο ➢ Adjekt.; ➲ zwei
χιτῶνας. ☞ χιτών ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Untergewand, Leibrock

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 10
kai elegen autois hopou ean eiselthEte eis oikian ekei menete heOs an exelthEte ekeithen
Und er sagte zu ihnen wo ihr hineingeht in ein Haus dort bleibt bis ihr weggeht von dort

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔλεγεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὅπου ☞ ὅπου ➢ Adverb; ➲ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern
ἐὰν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
εἰσέλθητε ☞ εἰσέρχομαι ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Konj; ➲ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
οἰκίαν, ☞ οἰκία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
ἐκεῖ ☞ ἐκεῖ ➢ Adverb; ➲ Adv.: dort, dorthin
μένετε ☞ μένω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten
ἕως ☞ ἕως ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
ἂν ☞ ἄν ➢ ➲ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
ἐξέλθητε ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Konj; ➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
ἐκεῖθεν. ☞ ἐκεῖθεν ➢ Adverb; ➲ Adv.: von dort, dorther

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 11
kai hos an topos mE dexEtai humas mEde akousOsin humOn ekporeuomenoi ekeithen ektinaxate ton choun ton
Und welcher Ort nicht aufnimmt euch und nicht sie hören euch hinausgehend von dort schüttelt ab den Staub

hupokatO podOn humon eis marturion autois
unter euern⇆ Füßen zum Zeugnis gegen sie

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὃς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
ἂν ☞ ἄν ➢ ➲ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
τόπος ☞ τόπος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
δέξηται ☞ δέχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ➲ in die Hand nehmen, aufnehmen; annehmen, akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)
ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➲ ihr
μηδὲ ☞ μηδέ ➢ Partikel; ➲ und nicht, auch nicht; nicht einmal
ἀκούσωσιν ☞ ἀκούω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ hören
ὑμῶν, ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➲ ihr
ἐκπορευόμενοι ☞ ἐκπορεύομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
➲ ausgehen, hinausgehen, fortgehen, ausfahren
ἐκεῖθεν ☞ ἐκεῖθεν ➢ Adverb; ➲ Adv.: von dort, dorther
ἐκτινάξατε ☞ ἐκτινάσσω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.;
➲ wegschütteln, abschütteln, ausschütteln; Med.: von mir abschütteln
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
χοῦν ☞ χοῦς ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Staub
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ὑποκάτω ☞ ὑποκάτω ➢ Adverb; ➲ Adv. als Präp. m. Gen.: unter, unterhalb, unten an
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ποδῶν ☞ πούς ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Fuss
ὑμῶν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➲ ihr
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
μαρτύριον ☞ μαρτύριον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ Beweisgegenstand, Zeugnis 45a
αὐτοῖς. ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 12
kai exelthontes ekEruxan * hina metanoOsin
Und ausgezogen predigten sie daß sie umdenken sollten,
* ihnen, nicht in A, B.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐξελθόντες ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
ἐκήρυξαν ☞ κηρύσσω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ verkündigen, bekannt machen; predigen, lehren
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
μετανοῶσιν, ☞ μετανοέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➲ die Gesinnung ändern, Busse tun, Reue empfinden, sich bekehren 12
12 statt Buße Mitdenken oder Umdenken. Es geht über eine Reue mit dem Willen zur Besserung hinaus, es geht um ein geändertes Denken und daraus resultierende Entscheidung. μετανοια;wörtl. Mitdenken: μετα>mit νοια>denken statt: Buße.

Mk6, 13
kai daimonia polla exeballon kai Eleiphon elaiO pollous arrOstous kai etherapeuon
und viele⇆ Dämonen trieben sie aus und salbten mit Öl viele Kranke und heilten.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
δαιμόνια ☞ δαιμόνιον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon
πολλὰ ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἐξέβαλλον, ☞ ἐκβάλλω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἤλειφον ☞ ἀλείφω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ salben mit ...; Med. sich salben (das Haupt)
ἐλαίῳ ☞ ἔλαιον ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Öl, Salböl, Ölpflanzung
πολλοὺς ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἀρρώστους ☞ ἄρρωστος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ kraftlos, krank
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐθεράπευον. ☞ θεραπεύω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln, heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen 19

19 therapeuo, das tatsächliche Umkehren eines Zustandes der Krankheit.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 14
kai Ekousen ho basileus hErOdEs phaneron gar egeneto to onoma autou kai elegon hoti iOannEs ho baptizOn
Und hörte der König Herodes denn bekannt war geworden sein⇆ Name und sagten, *Johannes der Taufende* ist

egEgertai ek nekrOn kai dia touto energousin hai dunameis en autO
auferstanden von Toten, und deswegen sind wirksam die Wunderkräfte in ihm.

* S*; A, er selber wurde

Vers 14 nach dem Grundtext B, W: Nun kam es dem König Herodes zu Ohren denn der Name (siehe Vers 3; Jesus) wurde öffentlich bekannt und die Leute sagten, Johannes der taufte ist von den Toten auferweckt worden……..)
Dann kommt erst in Vers 16 die Reaktion des Herodes selber.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἤκουσεν ☞ ἀκούω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ hören
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
βασιλεὺς ☞ βασιλεύς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ König, Kaiser
῾Ηρῴδης, ☞῾ Ηρῴδης ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Herodes
φανερὸν ☞ φανερός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ offenbar, sichtbar, offenkundig, deutlich, öffentlich
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ἐγένετο ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ὄνομα ☞ ὄνομα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔλεγον ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
᾽Ιωάννης ☞᾽ Ιωάννης ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Johannes
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
βαπτίζων ☞ βαπτίζω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen
ἐγήγερται ☞ ἐγείρω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passsiv; Indikativ; ➲ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
νεκρῶν ☞ νεκρός ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ tod; leblos, wirkungslos
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τοῦτο ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ dieser, diese, dies
ἐνεργοῦσιν ☞ ἐνεργέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ intrans.: wirksam sein; trans.: bewirken; Med.: sich wirsam zeigen,
αἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ➲ der, die das
δυνάμεις ☞ δύναμις ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; weib; ➲ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
αὐτῷ. ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 15
alloi de elegon hoti Elias estin alloi de elegon hoti prophEtEs hOs heis tOn prophEtOn
Andere aber sagten, Elija ist er andere aber sagten, Ein Prophet wie einer der Propheten.
* in A B, aber sagten

ἄλλοι ☞ ἄλλος ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ e. anderer
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἔλεγον ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
᾽Ηλίας ☞᾽Ηλίας ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Elia
ἐστίν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἄλλοι ☞ ἄλλος ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ e. anderer
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἔλεγον ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
προφήτης ☞ προφήτης ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Prophet
ὡς ☞ ὡς ➢ Adverb; ➲ o d e r Konijunkt; ➲ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
εἷς ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
προφητῶν. ☞ προφήτης ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Prophet

Mk6, 16
akousas de ho hErOdEs elegen hon egO apekephalisa * iOannEn houtos+ EgerthE:
Gehört habend aber Herodes sagte welchen ich habe enthaupten lassen Johannes der ist auferstanden.

* dieser; in A, B, + wurde, S, B; in S*, A, er selber wurde erweckt

ἀκούσας ☞ ἀκούω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ hören
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
῾Ηρῴδης ☞῾Ηρῴδης ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Herodes
ἔλεγεν, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
῞ον ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
ἐγὼ ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➲ ich
ἀπεκεφάλισα ☞ ἀποκεφαλίζω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ enthaupten
᾽Ιωάννην, ☞᾽Ιωάννης ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Johannes
οὗτος ☞ οὗτος ➢ Pron; Nomin; Sing; maen; ➲ dieser, diese, dies
ἠγέρθη. ☞ ἐγείρω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ➲ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 17
autos gar ho hErOdEs aposteilas ekratEsen ton iOannEn kai edEsen auton en phulakE dia
Er nämlich Herodes ausgesandt habend hatte ergriffen Johannes und hatte gebunden ihn im Gefängnis wegen

hErOdiada tEn gunaika philippou tou adelphou autou hoti autEn egamEsen
Herodias, der Frau Philippus seines⇆ Bruders, weil sie⇆ er geheiratet hatte.

Αὐτὸς ☞ αὐτός ➢ Nomin; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
῾Ηρῴδης ☞῾Ηρῴδης ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Herodes
ἀποστείλας ☞ ἀποστέλλω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
ἐκράτησεν ☞ κρατέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ festhalten, ergreifen; (an-) fassen; erlangen, erreichen; halten (fest); zurückhalten
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιωάννην ☞᾽Ιωάννης ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Johannes
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔδησεν ☞ δέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ zusammen binden; fesseln; anbinden; verbindlich erklaeren
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
φυλακῇ ☞ φυλακή ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Gefängis, Kerker; Wache; Nachtwache (4 zu je 3 Std)
διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels; 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
῾Ηρῳδιάδα ☞῾Ηρῳδιάς ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Herodias
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
γυναῖκα ☞ γυνή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
Φιλίππου ☞ Φίλιππος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Philippus
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀδελφοῦ ☞ ἀδελφός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
αὐτὴν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐγάμησεν ☞ γαμέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ heiraten; Pass.: sich heiraten lassen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 18
elegen gar ho iOannEs tO hErOdE hoti ouk exestin soi echein tEn gunaika tou adelphou sou
Denn ⇆sagte Johannes zu Herodes, Nicht ist es erlaubt dir zu haben die Frau deines⇆ Bruders.

ἔλεγεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιωάννης ☞᾽Ιωάννης ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Johannes
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
῾Ηρῴδῃ ☞῾Ηρῴδης ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Herodes
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔξεστίν ☞ ἔξεστιν ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ es ist erlaubt, es ist möglich
σοι ☞ σύ ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ du O D E R : σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ du
ἔχειν ☞ ἔχω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
γυναῖκα ☞ γυνή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀδελφοῦ ☞ ἀδελφός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
σου. ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du

Mk6, 19
hE de hErOdias eneichen autO kai Ethelen auton apokteinai kai ouk Edunato
Aber Herodias stellte nach ihm und wollte ihn töten und nicht konnte sie

ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
῾Ηρῳδιὰς ☞῾Ηρῳδιάς ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Herodias
ἐνεῖχεν ☞ ἐνέχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ es auf jemanden abgesehen haben, sehr aufsässig sein; Pass: unterwurfen sein, unterliegen, belastet sein
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἤθελεν ☞ θέλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀποκτεῖναι, ☞ ἀποκτείνω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ töten, abtöten, erschlagen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἠδύνατο ☞ δύναμαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; Medium; Indikativ; ➲ können, fähig sein, imstande sein

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 20

ho gar hErOdEs ephobeito ton iOannEn eidOs auton andra[1] dikaion kai hagion kai sunetErei auton kai
denn Herodes fürchtete Johannes kennend ihn als einen gerechten und heiligen Mann[1] und behütete ihn und

akousas autou polla Eporei kai hEdeOs autou Ekouen
gehört habend ihn, vielfach war er in Verlegenheit und gerne ihn hörte er

* S fügt ein, er wurde bestürzt; wörtl. ganglos, er wusste nicht aus noch ein.

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
῾Ηρῴδης ☞῾Ηρῴδης ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Herodes
ἐφοβεῖτο ☞ φοβέομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ➲ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιωάννην, ☞᾽Ιωάννης ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Johannes
εἰδὼς ☞ οἶδα ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ➲ wissen, kennen; verstehen, erkennne, kennenlernen; imstande sein zu
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἄνδρα ☞ ἀνήρ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ (von andros) d. Mann
δίκαιον ☞ δίκαιος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ gerecht
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἅγιον, ☞ ἅγιος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ heilig, gottgeweiht, gottgemäss
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
συνετήρει ☞ συντηρέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ (vor Schaden) bewahren (Pass.: erhalten bleiben); (im Gedächtnis / für sich) behalten
αὐτόν, ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀκούσας ☞ ἀκούω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ hören
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
πολλὰ ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἠπόρει, ☞ ἀπορέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ nicht weiterwissen, Med: in Zweifel / Verlegenheit sein
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἡδέως ☞ ἡδέως ➢ Adverb; ➲ Adv.: gern
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἤκουεν. ☞ ἀκούω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ hören

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 21
kai genomenEs hEmeras eukairou hote hErOdEs tois genesiois autou deipnon epoiEsen tois
Und gekommen war ein geeigneter⇆ Tag als Herodes an seinem⇆ Geburtstagsfest ein Gastmahl machte

megistasin autou kai tois chiliarchois kai tois prOtois galilaias
seinen⇆ Würdenträgern und den Obersten des Heeres und den Vornehmsten Galiläas

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
γενομένης ☞ γίνομαι ➢ Verb; Genit; Sing; weib; Aorist; [Medium;] =>Part; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἡμέρας ☞ ἡμέρα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
εὐκαίρου ☞ εὔκαιρος ➢ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➲ rechtzeitig; zeitmässig, passend
ὅτε ☞ ὅτε ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Ralativ nach einem Subst. der Zeit)
῾Ηρῴδης ☞῾Ηρῴδης ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Herodes
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
γενεσίοις ☞ γενέσια ➢ Subst; Dativ; Plur; saechl; ➲ Geburtstagsfeier
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
δεῖπνον ☞ δεῖπνον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ (Fest-) Mahl
ἐποίησεν ☞ ποιέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
μεγιστᾶσιν ☞ μεγιστᾶνες ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ die Edlen, die Vornehmen
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
χιλιάρχοις ☞ χιλίαρχος ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ Anführer einer Tausendschaft, Kohortenführer, Oberst, Tribun
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
πρώτοις ☞ πρῶτος ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ➲ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
Γαλιλαίας, ☞ Γαλιλαία ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Galiläa

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 22
kai eiselthousEs tEs thugatros autou hErOdiados kai orchEsamenEs Eresen tO hErOdE kai tois
und hereingekommen war seine⇆ Tochter Herodias und getanzt hatte gefiel sie Herodes und den mit zu Tisch

sunanakeimenois eipen ho basileus tO korasiO aitEson me ho ean thelEs kai dOsO soi
Liegenden sagte der König zu dem Mädchen bitte* mich was du willst und ich werde geben dir

* a: Fordere; in A,B: Erbitte

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἰσελθούσης ☞ εἰσέρχομαι ➢ Verb; Genit; Sing; weib; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
θυγατρὸς ☞ θυγάτηρ ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Tochter
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
῾Ηρῳδιάδος ☞῾Ηρῳδιάς ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Herodias
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὀρχησαμένης ☞ ὀρχέομαι ➢ Verb; Genit; Sing; weib; Aorist; [Medium;] =>Part; ➲ tanzen
ἤρεσεν ☞ ἀρέσκω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ befriedigen, gefallen, gefaellig sein, dienen
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
῾Ηρῴδῃ ☞῾Ηρῴδης ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Herodes
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
συνανακειμένοις. ☞ συνανάκειμαι ➢ Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ zus. mit jd. zu Tische liegen, gemeinsam essen
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
βασιλεὺς ☞ βασιλεύς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ König, Kaiser
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
κορασίῳ, ☞ κοράσιον ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Mädchen
Αἴτησόν ☞ αἰτέω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ fordern, bitten, erbitten, begehren
με ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich
ὃ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches
ἐὰν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
θέλῃς, ☞ θέλω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➲ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
δώσω ☞ δίδωμι ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
σοι ☞ σύ ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ du O D E R : σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ du

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 23
kai Omosen autE polla* ean me aitEsEs dOsO soi heOs hEmisous basileias mou
und er schwur ihr vielfach, worum auch immer mich du bittest werde ich geben dir bis zur Hälfte meines⇆ Königreiches.

* nicht in S; du von mir; in A, B.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὤμοσεν ☞ ὀμνύω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ schwören, einen Schwur ablegen; zusichern, versprechen
αὐτῇ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
[πολλά], ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ὅ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches
τι ☞ τὶς ➢ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ἐάν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
με ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich
αἰτήσῃς ☞ αἰτέω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ fordern, bitten, erbitten, begehren
δώσω ☞ δίδωμι ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
σοι ☞ σύ ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ du O D E R : σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ du
ἕως ☞ ἕως ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
ἡμίσους ☞ ἥμισυς ➢ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➲ halb; Subst.: Hälfte
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
βασιλείας ☞ βασιλεία ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib;
➲ Königreich, königliche Macht
μου. ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich

Mk6, 24
kai exelthousa eipen tE mEtri autEs ti aitEsOmai hE de eipen tEn kephalEn iOannou tou baptizontos
Und hinausgegangen sagte sie zu ihrer⇆ Mutter worum soll ich bitten? Sie aber sagte um den Kopf Johannes des Taufenden.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐξελθοῦσα ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; [aktiv;] =>Part;
➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
μητρὶ ☞ μήτηρ ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ die Mutter
αὐτῆς, ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
αἰτήσωμαι ☞ αἰτέω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; Medium; Konj; ➲ fordern, bitten, erbitten, begehren
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
εἶπεν, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
κεφαλὴν ☞ κεφαλή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Haupt, Kopf; Oberhaupt; Hauptstadt
Ἰωάννου ☞ Ἰωάννης ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Johannes
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
βαπτίζοντος. ☞ βαπτίζω ➢ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 25
kai eiselthousa euthus meta spoudEs pros ton basilea EtEsato legousa thelO hina exautEs dOs moi epi
Und hineingegangen sofort mit Eile zum König hat sie sagend ich will daß sofort du gibst mir auf einem

pinaki tEn kephalEn iOannou tou baptistou.
Teller den Kopf Johannes des Täufers

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἰσελθοῦσα ☞ εἰσέρχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
σπουδῆς ☞ σπουδή ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Eile, Eifer
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
βασιλέα ☞ βασιλεύς ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ König, Kaiser
ᾐτήσατο ☞ αἰτέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ fordern, bitten, erbitten, begehren
λέγουσα, ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Θέλω ☞ θέλω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➲ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
ἐξαυτῆς ☞ ἐξαυτῆς ➢ Adverb; ➲ sofort, gleich, alsbald, darauf
δῷς ☞ δίδωμι ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
μοι ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ ich
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
πίνακι ☞ πίναξ ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ die Platte, der Teller
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
κεφαλὴν ☞ κεφαλή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Haupt, Kopf; Oberhaupt; Hauptstadt
᾽Ιωάννου ☞᾽Ιωάννης ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Johannes
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
βαπτιστοῦ. ☞ βαπτιστής ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Täufer

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 26
kai perilupos genomenos ho basileus dia tous horkous kai tous anakeimenous ouk EthelEsen athetEsai autEn
Und tiefbetrübt geworden der König wegen der Eidesworte und der zu Tisch Liegenden nicht wollte abweisen sie

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
περίλυπος ☞ περίλυπος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen;
➲ tiefbetrübt, sehr traurig
γενόμενος ☞ γίνομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part;
➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
βασιλεὺς ☞ βασιλεύς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ König, Kaiser
διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
ὅρκους ☞ ὅρκος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Eid
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
ἀνακειμένους ☞ ἀνάκειμαι ➢ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ zu Tische liegen
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἠθέλησεν ☞ θέλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen,
im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
ἀθετῆσαι ☞ ἀθετέω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ ungueltig erklaeren, aufheben; zurueckweisen
αὐτήν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Mk6, 27
kai euthus aposteilas ho basileus spekoulatora epetaxen enegkai tEn kephalEn autou
und sofort sendend der König Scharfrichter befahl zu bringen seinen⇆ Kopf.
*Und hingegangen, enthauptete er ihn im Gefängnis; nur in A, B.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
ἀποστείλας ☞ ἀποστέλλω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
βασιλεὺς ☞ βασιλεύς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ König, Kaiser
σπεκουλάτορα ☞ σπεκουλάτωρ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Scharfrichter X
ἐπέταξεν ☞ ἐπιτάσσω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ befehlen, anordnen, gebieten
ἐνέγκαι ☞ φέρω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen;
Pass.: getrieben werden, hintreiben,
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
κεφαλὴν ☞ κεφαλή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Haupt, Kopf; Oberhaupt; Hauptstadt
αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀπελθὼν ☞ ἀπέρχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ weggehen, hingehen
ἀπεκεφάλισεν ☞ ἀποκεφαλίζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ enthaupten
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
φυλακῇ ☞ φυλακή ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Gefängis, Kerker; Wache; Nachtwache (4 zu je 3 Std)

X speculator, lateinischer Ausdruck

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 28
epi pinaki kai edOken autEn tO korasiO kai to korasion edOken autEn tE
und brachte *seinen Kopf auf einem Teller* und gab ihn dem Mädchen und das Mädchen gab ihn

mEtri autEs
seiner⇆ Mutter.
* nur in A, B: und einer brachte sein Haupt auf.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἤνεγκεν ☞ φέρω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
κεφαλὴν ☞ κεφαλή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Haupt, Kopf; Oberhaupt; Hauptstadt
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
πίνακι ☞ πίναξ ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ die Platte, der Teller
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔδωκεν ☞ δίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
αὐτὴν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
κορασίῳ, ☞ κοράσιον ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Mädchen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
κοράσιον ☞ κοράσιον ➢ Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➲ Mädchen
ἔδωκεν ☞ δίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
αὐτὴν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
μητρὶ ☞ μήτηρ ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ die Mutter
αὐτῆς. ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 29

kai akousantes hoi mathEtai autou Elthon kai Eran to ptOma autou kai ethEkan auto en mnEmeiO:
Und gehört habend seine⇆ Jünger kamen und holten seinen⇆ Leichnam und legten ihn in ein Grab.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀκούσαντες ☞ ἀκούω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ hören
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
μαθηταὶ ☞ μαθητής ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἦλθον ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἦραν ☞ αἴρω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ aufheben, erheben, in die Hoehe heben
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πτῶμα ☞ πτῶμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Leichnam; Fall, Gefallenes,
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔθηκαν ☞ τίθημι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu.., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen
αὐτὸ ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Nomin; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
μνημείῳ. ☞ μνημεῖον ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Denkmal, Grab, Grabmal

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 30
kai sunagontai hoi apostoloi pros ton iEsoun kai apEggeilan autO panta hosa epoiEsan kai hosa edidaxan
Und sich versammeln die Apostel bei Jesus und berichteten ihm alles was sie getan hatten und was sie gelehrt hatten. X

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
συνάγονται ☞ συνάγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passsiv; Indikativ; ➲ zusammenbringen, sammeln, versammeln, einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
ἀπόστολοι ☞ ἀπόστολος ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Abgesandter, Bote
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦν ☞᾽ Ιησοῦς ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀπήγγειλαν ☞ ἀπαγγέλλω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ Nachricht bringen, berichten, bekanntgeben
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πάντα ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ὅσα ☞ ὅσος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ➲ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel
ἐποίησαν ☞ ποιέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὅσα ☞ ὅσος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ➲ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel
ἐδίδαξαν. ☞ διδάσκω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ lehren, belehren

X betr. Vers 13

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 31
kai legei autois deute humeis autoi kat idian eis erEmon topon kai anapausasthe oligon
Und er sagt zu ihnen kommt mit ihr selbst für euch allein an einen einsamen Ort und ruht euch aus ein wenig

Esan gar hoi erchomenoi kai hoi hupagontes polloi kai oude phagein eukairoun
Denn waren die Kommenden und die Weggehenden viele und nicht einmal zu essen hatten sie Zeit.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Δεῦτε ☞ δεῦτε ➢ Adverb; ➲ her mit euch! kommt! wohlan!, auf!
ὑμεῖς ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➲ ihr
αὐτοὶ ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
κατ' ☞ κατά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
ἰδίαν ☞ ἴδιος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ eigen; eigentümlich, besonders
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ἔρημον ☞ ἔρημος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Akkusativ; Sing;
➲ Adj.: verlassen, öde, leer; einsam; Subst.: Wüste,Steppe, Einöde, Plur.: einsame Gegenden
τόπον ☞ τόπος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀναπαύσασθε ☞ ἀναπαύω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; Medium; =>Imper.;
➲ ausruehen lassen, erquicken (Herz und Geist); Pass.: erquickt werden; Med.: sich ausruhen
ὀλίγον. ☞ ὀλίγος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ wenige; klein, gering; kurz; das geringe Quantum
ἦσαν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
ἐρχόμενοι ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ kommen, gehen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
ὑπάγοντες ☞ ὑπάγω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ (hin-/weg)gehen
πολλοί, ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οὐδὲ ☞ οὐδέ ➢ Konijunkt; ➲ und nicht; auch nicht; nicht einmal
φαγεῖν ☞ ἐσθίω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
εὐκαίρουν. ☞ εὐκαιρέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ Zeit/Musse/Gelegenheit haben

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 32
kai apElthon en tO ploiO eis erEmon topon kat idian
Und sie fuhren weg im Boot an einen einsamen Ort für sich allein.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀπῆλθον ☞ ἀπέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ weggehen, hingehen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πλοίῳ ☞ πλοῖον ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Schiff, Kahn
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ἔρημον ☞ ἔρημος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Akkusativ; Sing;
➲ Adj.: verlassen, öde, leer; einsam; Subst.: Wüste,Steppe, Einöde, Plur.: einsame Gegenden
τόπον ☞ τόπος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
κατ' ☞ κατά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
ἰδίαν. ☞ ἴδιος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ eigen; eigentümlich, besonders

Mk6, 33
kai eidon autous hupagontas kai epegnOsan polloi kai pezE apo pasOn tOn poleOn sunedramon ekei kai
Und sahen sie wegfahrend und bemerkten viele und zu Fuß von allen Städten liefen sie zusammen dorthin und

proElthon autous
kamen zuvor ihnen.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἶδον ☞ ὁράω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
αὐτοὺς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὑπάγοντας ☞ ὑπάγω ➢ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ (hin-/weg)gehen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐπέγνωσαν ☞ ἐπιγινώσκω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ erkennen, wissen, kennen, verstehen; anerkennen; erfahren; merken
πολλοί ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πεζῇ ☞ πεζῇ ➢ Adverb; ➲ Adv.: zu Lande
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
πασῶν ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Genit; Plur; weib; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
πόλεων ☞ πόλις ➢ Subst; Genit; Plur; weib; ➲ Stadt; Vaterstadt
συνέδραμον ☞ συντρέχω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ zusammenlaufen, gemeinsam laufen
ἐκεῖ ☞ ἐκεῖ ➢ Adverb; ➲ Adv.: dort, dorthin
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
προῆλθον ☞ προέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ weiter gehen; vor jd. hergehen, anführen; zuvorkommen
αὐτούς. ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 34
kai exelthOn eiden polun ochlon kai esplagchnisthE ep autous hoti Esan hOs probata mE
Und ausgestiegen sah er eine zahlreiche Menge und es ergriff ihn Erbarmen mit ihnen weil sie waren wie Schafe nicht

echonta poimena kai Erxato didaskein autous polla
habende einen Hirten und er begann zu lehren sie vielfach.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐξελθὼν ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
εἶδεν ☞ ὁράω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
πολὺν ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ὄχλον ☞ ὄχλος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐσπλαγχνίσθη ☞ σπλαγχνίζομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passsiv;] Indikativ; ➲ sich erbarmen; Mitleid empfingen
ἐπ' ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
αὐτοὺς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἦσαν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὡς ☞ ὡς ➢ Adverb; ➲ o d e r Konijunkt; ➲ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
πρόβατα ☞ πρόβατον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ das Schaf
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἔχοντα ☞ ἔχω ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ποιμένα, ☞ ποιμήν ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Hirte
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἤρξατο ☞ ἄρχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
διδάσκειν ☞ διδάσκω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ lehren, belehren
αὐτοὺς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πολλά. ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 35
kai EdE hOras pollEs genomenEs proselthontes autO hoi mathEtai autou elegon hoti erEmos estin ho topos kai EdE hOra pollE
Und schon Zeit viel geworden war gekommen zu ihm seine⇆ Jünger sagten, Einsam ist der Ort und schon Zeit viel

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἤδη ☞ ἤδη ➢ Adverb; ➲ Adv.: schon, bereits, nun, endlich
ὥρας ☞ ὥρα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Stunde; Zeitpunkt, Zeit
πολλῆς ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
γενομένης ☞ γίνομαι ➢ Verb; Genit; Sing; weib; Aorist; [Medium;] =>Part; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
προσελθόντες ☞ προσέρχομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
μαθηταὶ ☞ μαθητής ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend f ür das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἔλεγον ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
῾ερημός ☞ ἔρημος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ Adj.: verlassen, öde, leer; einsam; Subst.: Wüste,Steppe, Einöde, Plur.: einsame Gegenden
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
τόπος ☞ τόπος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἤδη ☞ ἤδη ➢ Adverb; ➲ Adv.: schon, bereits, nun, endlich
ὥρα ☞ ὥρα ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Stunde; Zeitpunkt, Zeit
πολλή ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 36

apoluson	autos	ina	apelthontes	eis tous kuklo	agrous kai komas	agorasosin	heautois	ti phagosin
entlasse	sie	damit	hingegangen in die	Umkreis Höfe	und Dörfer	sie kaufen	sich	was sie essen sollen

ἀπόλυσον ☞ ἀπολύω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen
αὐτούς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
ἀπελθόντες ☞ ἀπέρχομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ weggehen, hingehen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
κύκλῳ ☞ κύκλῳ ➢ Adverb; ➲ im Kreise, ringsumher
ἀγροὺς ☞ ἀγρός ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Feld, Land, Acker ; Höfe (Gegensatz zu Stadt)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
κώμας ☞ κώμη ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Flecken, Dorf, auch Dorfbewohner
ἀγοράσωσιν ☞ ἀγοράζω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ kaufen
ἑαυτοῖς ☞ ἑαυτοῦ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
φάγωσιν. ☞ ἐσθίω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 37
ho de apokritheis eipen autois dote autois humeis phagein kai legousin autO apelthontes agorasOmen dEnariOn
Er aber antwortend sagte zu ihnen gebt ihnen⇆ ihr zu essen und sie sagen zu ihm hingegangen sollen wir kaufen um

diakosiOn artous kai dOsomen autois phagein
zweihundert⇆ Denare Brote, und sollen wir geben ihnen zu essen?
A, B: ihnen essen geben werden

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passsiv;] =>Part; ➲ antworten
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Δότε ☞ δίδωμι ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὑμεῖς ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➲ ihr
φαγεῖν. ☞ ἐσθίω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγουσιν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
᾽Απελθόντες ☞ ἀπέρχομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ weggehen, hingehen
ἀγοράσωμεν ☞ ἀγοράζω ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ kaufen
δηναρίων ☞ δηνάριον ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ Denar (röm. Silbermünze = etwa 70 Goldpfg) X
διακοσίων ☞ διακόσιοι ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ zweihundert
ἄρτους ☞ ἄρτος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ d. Brot, Brotlaib, Speise
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
δώσομεν ☞ δίδωμι ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
φαγεῖν ☞ ἐσθίω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

X Denarion; römisches Geld

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 38
ho de legei autois posous artous echete hupagete idete kai gnontes* legousin pente kai duo ichthuas
Er aber sagt zu ihnen wieviele Brote habt ihr? Geht hin seht nach und erkundet habend sagen sie fünf und zwei Fische.

*A B, zur Kenntnis Genommenhabende

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Πόσους ☞ πόσος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; maen; ➲ wie gross, wieviel
ἄρτους ☞ ἄρτος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ d. Brot, Brotlaib, Speise
ἔχετε ☞ ἔχω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ὑπάγετε ☞ ὑπάγω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ (hin-/weg)gehen
ἴδετε. ☞ ὁράω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
γνόντες ☞ γινώσκω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
λέγουσιν, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Πέντε, ☞ πέντε ➢ Adjekt.; ➲ fünf
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
δύο ☞ δύο ➢ Adjekt.; ➲ zwei
ἰχθύας. ☞ ἰχθύς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Fisch

Mk6, 39
kai epetaxen autois anaklinai pantas sumposia sumposia epi tO chlOrO chortO
Und er befahl ihnen sich lagern zu lassen alle Eßgruppen Eßgruppen auf dem grünen Gras.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐπέταξεν ☞ ἐπιτάσσω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ befehlen, anordnen, gebieten
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀνακλῖναι ☞ ἀνακλίνω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ niederlegen; Pass.: lagere mich (zum Mahl)
πάντας ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
συμπόσια ☞ συμπόσιον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ Tischgesellschaft
συμπόσια ☞ συμπόσιον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ Tischgesellschaft
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
χλωρῷ ☞ χλωρός ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➲ grün(lich), hellgrün, bleich; Subst.: Gras
χόρτῳ. ☞ χόρτος ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Gras, grüne Saat, Heu

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 40
kai anepesan prasiai prasiai kata hekaton kai kata pentEkonta
Und sie lagerten sich Abteilungen[1] Abteilungen je hundert und je fünfzig.*
* S, 50; n = Zahlenwert 50; [1]A,B: Beete an Beete

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀνέπεσαν ☞ ἀναπίπτω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sich zum Essen niederlegen, sich lagern
πρασιαὶ ☞ πρασιά ➢ Subst; Nomin; Plur; weib; ➲ das Gartenbeet; die Abteilung, die Menschengruppe
πρασιαὶ ☞ πρασιά ➢ Subst; Nomin; Plur; weib; ➲ das Gartenbeet; die Abteilung, die Menschengruppe
κατὰ ☞ κατά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
ἑκατὸν ☞ ἑκατόν ➢ Adjekt.; ➲ hundert
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
κατὰ ☞ κατά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
πεντήκοντα. ☞ πεντήκοντα ➢ Adjekt.; ➲ fünfzig

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 41
kai labOn tous pente artous kai tous duo ichthuas anablepsas eis ton ouranon
Und genommen habend die fünf Brote und die zwei Fische hinaufgesehen habend in den Himmel

eulogEsen kai kateklasen tous artous kai edidou tois mathEtais autou hina paratithOsin autois
sprach er den Mahlsegen und brach* die Brote und gab seinen⇆ Jüngern daß sie vorlegten ihnen

kai tous duo ichthuas emerisen pasin
und die zwei Fische teilte er unter alle.
* so in A B; sonst brechend; + und, in A.B.
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λαβὼν ☞ λαμβάνω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
πέντε ☞ πέντε ➢ Adjekt.; ➲ fünf
ἄρτους ☞ ἄρτος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ d. Brot, Brotlaib, Speise
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
δύο ☞ δύο ➢ Adjekt.; ➲ zwei
ἰχθύας ☞ ἰχθύς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Fisch
ἀναβλέψας ☞ ἀναβλέπω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ aufblicken, wieder sehend werden
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
οὐρανὸν ☞ οὐρανός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Himmel
εὐλόγησεν ☞ εὐλογέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ preisen, lobpreisen (Gott); danksagen; segnen, Gutes wünschen 91a
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
κατέκλασεν ☞ κατακλάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ (zer-)brechen
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
ἄρτους ☞ ἄρτος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ d. Brot, Brotlaib, Speise
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐδίδου ☞ δίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
μαθηταῖς ☞ μαθητής ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
[αὐτοῦ] ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
παρατιθῶσιν ☞ παρατίθημι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj;
➲ vorlegen, danebenstellen, vorsetzen; Med.: anvertrauen, darlegen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
δύο ☞ δύο ➢ Adjekt.; ➲ zwei
ἰχθύας ☞ ἰχθύς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Fisch
ἐμέρισεν ☞ μερίζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ in Teile zerlegen; verteilen, zuteilen; Pass.: sich spalten, uneins werden; Med.: etwas mit jmd teilen
πᾶσιν. ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl;
➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

91a Eu Logeo> Wohl-Worten, also Gutes aussprechen.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 42
kai ephagon pantes kai echortasthEsan
Und sie aßen alle und wurden gesättigt

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔφαγον ☞ ἐσθίω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
πάντες ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐχορτάσθησαν, ☞ χορτάζω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passsiv; Indikativ; ➲ sättigen; Pass.: satt werden, sich sättigen

Mk6, 43
kai Eran klasmata dOdeka kophinOn plErOmata kai apo tOn * ichthuOn
und sie hoben auf Brocken zwölf Körben Füllung und von den Fischen.
* zwei, in A.B.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἦραν ☞ αἴρω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ aufheben, erheben, in die Hoehe heben
κλάσματα ☞ κλάσμα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ Bruchstück, Brocken, Resten einer Mahlzeit
δώδεκα ☞ δώδεκα ➢ Adjekt.; ➲ zwölf
κοφίνων ☞ κόφινος ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Tragkorb
πληρώματα ☞ πλήρωμα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ die Erfüllung, der Inhalt, das Füllstück, Ergänzung; die Fülle, Vollzahl; Gesamtheit
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἰχθύων. ☞ ἰχθύς ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Fisch

Mk6, 44
kai Esan hoi phagontes tous artous pentakischilioi andres
Und waren die gegessen Habenden *die Brote* fünftausend Männer.
* in A, B.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἦσαν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
φαγόντες ☞ ἐσθίω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
[τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
ἄρτους] ☞ ἄρτος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ d. Brot, Brotlaib, Speise
πεντακισχίλιοι ☞ πεντακισχίλιοι ➢ Adjekt.; Nomin; maen; ➲ fünftausend
ἄνδρες. ☞ ἀνήρ ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➲ (von andros) d. Mann

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 45
kai euthus Enagkasen tous mathEtas autou embEnai eis to ploion kai proagein eis to peran pros bEthsaidan
Und sofort nötigte er seine⇆ Jünger einzusteigen in das Boot und vorauszufahren an das jenseitige nach Betsaida,

heOs autos apoluei ton ochlon:
während er selbst entlasse die Menge.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
ἠνάγκασεν ☞ ἀναγκάζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ zwingen, noetigen, nachdruecklich auffordern
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
μαθητὰς ☞ μαθητής ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐμβῆναι ☞ ἐμβαίνω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ hineingehen, besteigen, einsteigen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πλοῖον ☞ πλοῖον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Schiff, Kahn
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
προάγειν ☞ προάγω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ vorführen, hinausführen; intrans.: voran gehen, früher ergehen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πέραν ☞ πέραν ➢ Adverb; ➲ o d e r Praep; ➲ Adv.: jenseits; Präp. m. Gen.: drüben, jenseits von
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufü gend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
Βηθσαϊδάν, ☞ Βηθσαϊδά ➢ Subst; ➲ Bethsaida
ἕως ☞ ἕως ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
αὐτὸς ☞ αὐτός ➢ Nomin; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀπολύει ☞ ἀπολύω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ὄχλον. ☞ ὄχλος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

Mk6, 46
kai apotaxamenos autois apElthen eis to oros proseuxasthai
Und Abschied genommen habend von ihnen ging er weg auf den Berg zu beten.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀποταξάμενος ☞ ἀποτάσσομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; ➲ Abschied nehmen
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretendfür das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀπῆλθεν ☞ ἀπέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ weggehen, hingehen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ὄρος ☞ ὄρος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
προσεύξασθαι. ☞ προσεύχομαι ➢ Verb; Aorist; [Medium;] Infin; ➲ (an-) beten; erbitten

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 47
kai opsias genomenEs En to ploion en mesO tEs thalassEs kai autos monos epi tEs gEs
Und Abend geworden war war das Boot in Mitte des Sees und er allein auf dem Land.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὀψίας ☞ ὄψιος ➢ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➲ spät O D E R : ὀψία ➢ Subst; Genit; Sing; ➲ Abend
γενομένης ☞ γίνομαι ➢ Verb; Genit; Sing; weib; Aorist; [Medium;] =>Part; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πλοῖον ☞ πλοῖον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Schiff, Kahn
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
μέσῳ ☞ μέσος ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➲ mitten, in der Mitte befindlich
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
θαλάσσης, ☞ θάλασσα ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Meer, See
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
αὐτὸς ☞ αὐτός ➢ Nomin; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
μόνος ☞ μόνος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
γῆς. ☞ γῆ ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Erde, Boden; Land; Irdisches

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 48
kai idOn autous basanizomenous en tO elaunein En gar ho anemos enantios autois peri tetartEn phulakEn
Und gesehen habend sie bedrängt beim Rudern denn war der Wind widrig ihnen um vierte Wache

tEs nuktos erchetai pros autous peripatOn epi tEs thalassEs kai Ethelen parelthein autous
der Nacht kommt er zu ihnen wandelnd auf dem See und wollte vorübergehen an ihnen.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἰδὼν ☞ ὁράω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
αὐτοὺς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
βασανιζομένους ☞ βασανίζω ➢ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; passsiv; =>Part; ➲ quälen, foltern bedrängen, prüfen, untersuchen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἐλαύνειν, ☞ ἐλαύνω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ treiben, fahren; trans.: rudern
ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
ἄνεμος ☞ ἄνεμος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ d. Wind
ἐναντίος ☞ ἐναντίος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ widrig; feindlich; gegenüberstehend, -liegend, entgegengesetzt
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
περὶ ☞ περί ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
τετάρτην ☞ τέταρτος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ (der) vierte
φυλακὴν ☞ φυλακή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Gefängis, Kerker; Wache; Nachtwache (4 zu je 3 Std)
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
νυκτὸς ☞ νύξ ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Nacht
ἔρχεται ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτοὺς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
περιπατῶν ☞ περιπατέω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ umhergehen, wandern, sein Leben führen
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
θαλάσσης ☞ θάλασσα ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Meer, See
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἤθελεν ☞ θέλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
παρελθεῖν ☞ παρέρχομαι ➢ Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ➲ vorbeigehen; übergehen, vergehen, zu Ende gehen; überschreiten, übertreten; herbei kommen
αὐτούς. ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 49
hoi de idontes auton epi tEs thalassEs peripatounta edoxan hoti Phantasma estin kai anekraxan
Sie aber gesehen habend ihn auf dem See wandelnd meinten, daß ein Gespenst es ist und schrien auf;

οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἰδόντες ☞ ὁράω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
θαλάσσης ☞ θάλασσα ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Meer, See
περιπατοῦντα ☞ περιπατέω ➢ Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ umhergehen, wandern, sein Leben führen
ἔδοξαν ☞ δοκέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ scheinen, gelten an; meinen, glauben
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
φάντασμά ☞ φάντασμα ➢ Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Erscheinung, Gespenst
ἐστιν, ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀνέκραξαν ☞ ἀνακράζω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ aufschreien

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 50
pantes gar auton eidon kai etarachthEsan ho de euthus elalEsen met autOn kai legei autois tharseite egO
denn alle ihn sahen und erschraken er aber sofort redete mit ihnen und sagt zu ihnen seid guten Mutes ich bin

eimi mE phobeisthe
nicht fürchtet euch.

πάντες ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἶδον ☞ ὁράω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐταράχθησαν. ☞ ταράσσω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passsiv; Indikativ; ➲ aufrühren, in Verwirrung bringen, erregen (Pass.: in Erschütterung geraten)
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
ἐλάλησεν ☞ λαλέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
μετ' ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
αὐτῶν, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Θαρσεῖτε, ☞ θαρρέω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ getrost sein, guten Mutes sein, zuversichtlich sein; mutig sein; sein Zuversicht setzen auf
ἐγώ ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➲ ich
εἰμι ☞ εἰμί ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
φοβεῖσθε. ☞ φοβέομαι ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ➲ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 51
kai anebE pros autous eis to ploion kai ekopasen ho anemos kai lian ek perissou en heautois existanto
Und er stieg zu ihnen in das Boot und nach ließ der Wind und sehr *übermäßig in sich entsetzten sie sich

* nicht in S.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀνέβη ☞ ἀναβαίνω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ hinaufsteigen
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτοὺς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πλοῖον ☞ πλοῖον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Schiff, Kahn
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐκόπασεν ☞ κοπάζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sich legen, nachlassen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
ἄνεμος, ☞ ἄνεμος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ d. Wind
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λίαν ☞ λίαν ➢ Adverb; ➲ Adv.: sehr, heftig, ganz
[ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
περισσοῦ] ☞ περισσός ➢ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➲ über die gewöhnliche Zahl/Mass hinausgehend, reichlich; überflüssig; aussergewöhnlich
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
ἑαυτοῖς ☞ ἑαυτοῦ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
ἐξίσταντο ☞ ἐξίστημι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; Medium; Indikativ; ➲ trans: in einen anderen zustand versetzen, von Sinnen, aus der Fassung bringen, verwirren, intr: aus etw. herausgeraten, von Sinnen kommen, ausser sich geraten

Mk6, 52
ou gar sunEkan epi tois artois all En autOn hE kardia pepOrOmenE
denn nicht hatten sie verstanden aufgrund der Brote sondern war ihr Herz verhärtet.

οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
συνῆκαν ☞ συνίημι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ (zusammenlassen:) verstehen, einsehen
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἄρτοις, ☞ ἄρτος ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ d. Brot, Brotlaib, Speise
ἀλλ' ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
καρδία ☞ καρδία ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Herz
πεπωρωμένη. ☞ πωρόω ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Perf; passsiv; =>Part; ➲ verhärten, verstocken; Pass.: verstockt werden

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 53

kai diaperasantes epi tEn gEn Elthon eis gennEsaret kai prosOrmisthEsan:
Und hinübergefahren an das Land kamen sie nach Gennesaret und *legten an*.

A B, * reihten sich im Hafen herzu

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
διαπεράσαντες ☞ διαπεράω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ hinüberfahren
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
γῆν ☞ γῆ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Erde, Boden; Land; Irdisches
ἦλθον ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
Γεννησαρὲτ ☞ Γεννησαρέτ ➢ Subst; ➲ Genezareth
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
προσωρμίσθησαν. ☞ προσορμίζομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passsiv;] Indikativ;
➲ in den Hafen einlaufen, anlegen, landen

Mk6, 54

kai exelthontOn autOn ek tou ploiou euthus epignontes auton
Und ausgestiegen waren sie aus dem Boot sofort erkannt habend ihn

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐξελθόντων ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; Genit; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
πλοίου ☞ πλοῖον ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ Schiff, Kahn
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
ἐπιγνόντες ☞ ἐπιγινώσκω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ erkennen, wissen, kennen, verstehen; anerkennen; erfahren; merken
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 55
periedramon holEn tEn chOran ekeinEn kai Erxanto epi tois krabattois tous kakOs echontas
liefen herum in jenem ganzen Gebiet und begannen auf den Betten die in krankem Zustand sich Befindenden

peripherein hopou Ekouon hoti estin
umherzutragen, wo sie hörten daß er sei.

περιέδραμον ☞ περιτρέχω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ herumlaufen, sich im Kreise herumbewegen; umherlaufen, kreuz und quer durchziehen
ὅλην ☞ ὅλος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ ganz, ungeteilt, unversehrt
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
χώραν ☞ χώρα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Land, Landschaft, Gegend, Feld; das Flache Land (Gegensatz zu Stadt); Festland (Gegensatz zu Meer); Plur.: Ackerland; Ort, Bereich
ἐκείνην ☞ ἐκεῖνος ➢ Pron; Akkusativ; Sing; weib; ➲ jener
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἤρξαντο ☞ ἄρχω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
κραβάττοις ☞ κράβαττος ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ Bett
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
κακῶς ☞ κακῶς ➢ Adverb; ➲ Adv.: böse, schlecht; schlimm
ἔχοντας ☞ ἔχω ➢ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
περιφέρειν ☞ περιφέρω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ umhertragen; Pass.: umhergetrieben werden
ὅπου ☞ ὅπου ➢ Adverb; ➲ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern
ἤκουον ☞ ἀκούω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ hören
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐστίν. ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk6, 56
kai hopou an eiseporeueto eis kOmas E eis poleis E eis agrous en tais agorais etithesan
Und wo auch immer er hineinging in Dörfer oder in Städte oder in Höfe auf die Marktplätze legten sie

tous asthenountas kai parekaloun auton hina kan tou kraspedou tou himatiou autou hapsOntai
die krank Seienden und baten ihn daß auch nur den Saum seines⇆ Gewandes sie berühren dürften

kai hosoi an hEpsanto autou esOzonto
und alle die berührten ihn wurden gesund.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὅπου ☞ ὅπου ➢ Adverb; ➲ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern
ἂν ☞ ἄν ➢ ➲ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
εἰσεπορεύετο ☞ εἰσπορεύομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ;
➲ hineingehen; sich einstellen (die Begierde)
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
κώμας ☞ κώμη ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Flecken, Dorf, auch Dorfbewohner
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
πόλεις ☞ πόλις ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; weib; ➲ Stadt; Vaterstadt
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ἀγροὺς, ☞ ἀγρός ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Feld, Land, Acker ; Höfe (Gegensatz zu Stadt)
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
ταῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ➲ der, die das
ἀγοραῖς ☞ ἀγορά ➢ Subst; Dativ; Plur; weib; ➲ Hauptplatz, Markt (als Gerichtsstätte, Handeslplatz etc.)
ἐτίθεσαν ☞ τίθημι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu.., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
ἀσθενοῦντας ☞ ἀσθενέω ➢ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ schwach sein, krank sein
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
παρεκάλουν ☞ παρακαλέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
κἂν ☞ κἄν ➢ Konijunkt; ➲ und wenn, auch wenn; wenigstens, wenn auch nur
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
κρασπέδου ☞ κράσπεδον ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ Saum, Rand, Einfassung, Quaste
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἱματίου ☞ ἱμάτιον ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ Kleid, Obergewand
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἅψωνται ☞ ἅπτω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Konj; ➲ anzünden; Med.: anfassen, berühren
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὅσοι ☞ ὅσος ➢ Pron; Nomin; Plur; maen; ➲ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel
ἂν ☞ ἄν ➢ ➲ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
ἥψαντο ☞ ἅπτω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ anzünden; Med.: anfassen, berühren
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐσῴζοντο. ☞ σῴζω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; passiv; Indikativ; ➲ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk7, 1
kai sunagontai pros auton hoi pharisaioi kai tines tOn grammateOn elthontes apo hierosolumOn
Und sich versammeln bei ihm die Pharisäer und einige der Schriftgelehrten gekommen von Jerusalem.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
συνάγονται ☞ συνάγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passsiv; Indikativ; ➲ zusammenbringen, sammeln, versammeln, einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
Φαρισαῖοι ☞ Φαρισαῖος ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➲ Pharisäer
καί ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τινες ☞ τὶς ➢ Pron; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς ➢ Pron;
➲ wer? welcher? was für einer?
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
γραμματέων ☞ γραμματεύς ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger
ἐλθόντες ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ kommen, gehen
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
῾Ιεροσολύμων. ☞῾Ιεροσόλυμα ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ Jerusalem

Mk7, 2
kai idontes tinas tOn mathEtOn autou hoti koinais chersin tout estin aniptois esthiousin tous artous
Und gesehen habend einige seiner⇆ Jünger daß mit unreinen Händen das ist mit ungewaschenen sie essen die Speisen

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἰδόντες ☞ ὁράω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
τινὰς ☞ τὶς ➢ Pron; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τὶς ➢ Pron;
➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
μαθητῶν ☞ μαθητής ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
κοιναῖς ☞ κοινός ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; weib; ➲ gemeinsam, gemeinschaftlich; gemein, unrein
χερσίν, ☞ χείρ ➢ Subst; Dativ; Plur; weib; ➲ Hand
τοῦτ' ☞ οὗτος ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ dieser, diese, dies
ἔστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἀνίπτοις, ☞ ἄνιπτος ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; weib; ➲ ungewaschen
ἐσθίουσιν ☞ ἐσθίω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
ἄρτους ☞ ἄρτος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ d. Brot, Brotlaib, Speise

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk7, 3
hoi gar pharisaioi kai pantes hoi ioudaioi ean mE pugmE nipsOntai tas cheiras ouk esthiousin kratountes
denn die Pharisäer und alle Juden wenn nicht mit Faust* sie gewaschen haben die Hände nicht essen festhaltend

tEn paradosin tOn presbuterOn
die Überlieferung der Alten

* gemeint ist, mit einer Faust voll Wasser

οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
Φαρισαῖοι ☞ Φαρισαῖος ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➲ Pharisäer
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πάντες ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
᾽Ιουδαῖοι ☞᾽Ιουδαῖος ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ➲ jüdisch
ἐὰν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
πυγμῇ ☞ πυγμή ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Faust
νίψωνται ☞ νίπτω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Konj; ➲ waschen; Med.: sich waschen
τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das
χεῖρας ☞ χείρ ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Hand
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐσθίουσιν, ☞ ἐσθίω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
κρατοῦντες ☞ κρατέω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ festhalten, ergreifen; (an-) fassen; erlangen, erreichen; halten (fest); zurückhalten
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
παράδοσιν ☞ παράδοσις ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ die Überlieferung; Lehre
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
πρεσβυτέρων, ☞ πρεσβύτερος ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ älter, alt; Subst.: der Älteste; Plur.: die Vorfahren, die Alten

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk7, 4
kai ap agoras ean mE baptisOntai ouk esthiousin kai alla polla estin ha
auch vom Markt wenn nicht sie sich rein gewaschen haben nicht essen sie und anderes vieles ist was

parelabon kratein baptismous potEriOn kai xestOn kai chalkiOn kai klinOn
sie übernommen haben festzuhalten Waschungen* von Trinkgefäßen und Krügen und Kupfergefäßen +und Betten+

* wörtl, Taufen; die Untertauchungen oder Übergießungen wie bei einer Taufe, + nur in R. (wörtl., Liegestätten).

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀπ' ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
ἀγορᾶς ☞ ἀγορά ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Hauptplatz, Markt (als Gerichtsstätte, Handeslplatz etc.)
ἐὰν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
βαπτίσωνται ☞ βαπτίζω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Konj; ➲ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐσθίουσιν, ☞ ἐσθίω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἄλλα ☞ ἄλλος ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ e. anderer
πολλά ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἃ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ➲ welcher, welche, welches
παρέλαβον ☞ παραλαμβάνω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ zu sich nehmen, übernehmen, empfangen; mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen
κρατεῖν, ☞ κρατέω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ festhalten, ergreifen; (an-) fassen; erlangen, erreichen; halten (fest); zurückhalten
βαπτισμοὺς ☞ βαπτισμός ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ (rituelle) Waschung, das Abspülen (von Gefässen)
ποτηρίων ☞ ποτήριον ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ das Trinkgefäss, der Becher, der Kelch
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ξεστῶν ☞ ξέστης ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ das Gefäss, Krug X
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
χαλκίων ☞ χαλκίον ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ Kupfergefäss
[καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
κλινῶν] ☞ κλίνη ➢ Subst; Genit; Plur; weib; ➲ Bett; Polster (bei Tisch)

X xestes = Krüge, ein römischer Ausdruck.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk7, 5
kai eperOtOsin auton hoi pharisaioi kai hoi grammateis dia ti ou peripatousin hoi mathEtai sou kata ten
und fragen ihn die Pharisäer und die Schriftgelehrten weswegen nicht wandeln deine⇆ Jünger gemäß der

paradosin tOn presbuterOn alla koinais chersin esthiousin ton arton
Überlieferung der Alten sondern mit unreinen Händen essen die Speise?

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐπερωτῶσιν ☞ ἐπερωτάω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ befragen, fragen, erfragen; bitten um
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
Φαρισαῖοι ☞ Φαρισαῖος ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➲ Pharisäer
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
γραμματεῖς, ☞ γραμματεύς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➲ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter,Gesetzeskundiger
Διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
περιπατοῦσιν ☞ περιπατέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ umhergehen, wandern, sein Leben führen
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
μαθηταί ☞ μαθητής ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
σου ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
κατὰ ☞ κατά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
παράδοσιν ☞ παράδοσις ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ die Überlieferung; Lehre
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
πρεσβυτέρων, ☞ πρεσβύτερος ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ älter, alt; Subst.: der Älteste;
Plur.: die Vorfahren, die Alten
ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
κοιναῖς ☞ κοινός ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; weib; ➲ gemeinsam, gemeinschaftlich; gemein, unrein
χερσὶν ☞ χείρ ➢ Subst; Dativ; Plur; weib; ➲ Hand
ἐσθίουσιν ☞ ἐσθίω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ἄρτον ☞ ἄρτος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ d. Brot, Brotlaib, Speise

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk7, 6
ho de eipen autois kalOs eprophEteusen Esaias peri humOn tOn hupokritOn hOs gegraptai hoti
Er aber sagte zu ihnen gut hat prophezeit Jesaja über euch Heuchler wie geschrieben ist :

houtos ho laos tois cheilesin me tima hE de kardia autOn porrO apechei ap emou
Dieses Volk mit den Lippen mich ehrt aber ihr⇆ Herz weit entfernt ist von mir;

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Καλῶς ☞ καλῶς ➢ Adverb; ➲ Adv: zweckmässig, vortrefflich, löblich, angenehm
ἐπροφήτευσεν ☞ προφητεύω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ weissagen, verkündigen; prophetisch wirken/enthüllen; voraussagen
᾽Ησαΐας ☞᾽Ησαΐας ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesaja
περὶ ☞ περί ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
ὑμῶν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➲ ihr
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ὑποκριτῶν, ☞ ὑποκριτής ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Gottloser, Heuchler; Schauspieler
ὡς ☞ ὡς ➢ Adverb; ➲ o d e r Konijunkt; ➲ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
γέγραπται ☞ γράφω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passsiv; Indikativ; ➲ schreiben
[ὅτι] ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Οὗτος ☞ οὗτος ➢ Pron; Nomin; Sing; maen; ➲ dieser, diese, dies
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
λαὸς ☞ λαός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Volk
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
χείλεσίν ☞ χεῖλος ➢ Subst; Dativ; Plur; saechl; ➲ Lippe, Ufer
με ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich
τιμᾷ, ☞ τιμάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ abschätzen (Med.: für sich abschätzen); schätzen, ehren
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
καρδία ☞ καρδία ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Herz
αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πόρρω ☞ πόρρω ➢ Adverb; ➲ Adv.: weiter; fern
ἀπέχει ☞ ἀπέχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ erhalten haben; intr: entfernt sein; Med.:sich fern halten, sich enthalten
ἀπ' ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
ἐμοῦ ☞ ἐγώ ➢ Adjekt.; Genit; ➲ ich O D E R : ἐμός ➢ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➲ mein

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk7, 7
matEn de sebontai me didaskontes didaskalias entalmata anthrOpOn
vergeblich aber verehren sie mich lehrend Lehren Gebote von Menschen.

μάτην ☞ μάτην ➢ Adverb; ➲ Adv.: vergeblich, zwecklos, umsonst
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
σέβονταί ☞ σέβομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ sich scheuen, verehren
με ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich
διδάσκοντες ☞ διδάσκω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ lehren, belehren
διδασκαλίας ☞ διδασκαλία ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Unterricht, Lehre
ἐντάλματα ☞ ἔνταλμα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ Gebot 26a
ἀνθρώπων. ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ d. Mensch

26a statt Gebot: Innenziel: Eine äußere Anweisung, die ein von Gott gesetztes Ziel zeigt.

Mk7, 8
aphentes tEn entolEn tou theou krateite tEn paradosin tOn anthrOpOn
Verlassen habend das Gebot Gottes haltet ihr fest die Überlieferung der Menschen.

ἀφέντες ☞ ἀφίημι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ entlassen, erlassen,
zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ἐντολὴν ☞ ἐντολή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz 26a
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
θεοῦ ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott
κρατεῖτε ☞ κρατέω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens;
aktiv; Indikativ; ➲ festhalten, ergreifen; (an-) fassen; erlangen, erreichen; halten (fest); zurückhalten
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
παράδοσιν ☞ παράδοσις ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ die Überlieferung; Lehre
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἀνθρώπων. ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ d. Mensch
26a statt Gebot: Innenziel: Eine äußere Anweisung, die ein von Gott gesetztes Ziel zeigt.

Mk7, 9
kai elegen autois kalOs atheteite ten entolEn tou theou hina ten paradosin humOn stEsEte
Und er sagte zu ihnen geschickt macht ihr ungültig das Gebot Gottes damit eure⇆ Überlieferung ihr aufrichtet.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔλεγεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Καλῶς ☞ καλῶς ➢ Adverb; ➲ Adv: zweckmässig, vortrefflich, löblich, angenehm
ἀθετεῖτε ☞ ἀθετέω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ ungueltig erklaeren, aufheben; zurueckweisen
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ἐντολὴν ☞ ἐντολή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
θεοῦ, ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
παράδοσιν ☞ παράδοσις ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ die Überlieferung; Lehre
ὑμῶν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➲ ihr
στήσητε. ☞ ἵστημι ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen;
auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

Mk7, 10
mOusEs gar eipen tima ton patera sou kai ten mEtera sou kai ho kakologOn patera E mEtera thanatO teleutatO
Denn⇆ Mose hat gesagt, Ehre deinen⇆ Vater und deine⇆ Mutter und der Schmähende Vater oder Mutter Todes soll sterben

Μωϋσῆς ☞ Μωϋσῆς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Mose
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
εἶπεν, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Τίμα ☞ τιμάω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ abschätzen (Med.: für sich abschätzen); schätzen, ehren
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
πατέρα ☞ πατήρ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
σου ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
μητέρα ☞ μήτηρ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ die Mutter
σου, ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
καί, ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
Ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
κακολογῶν ☞ κακολογέω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ Übles reden über, schmähen, lästern, beschimpfen
πατέρα ☞ πατήρ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
μητέρα ☞ μήτηρ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ die Mutter
θανάτῳ ☞ θάνατος ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Tod; Plur.: Todesgefahren
τελευτάτω. ☞ τελευτάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ enden, ein Ende nehmen, sterben

Mk7, 11
humeis de legete ean eipE anthrOpos tO patri E tE mEtri korban ho estin dOron ho ean ex emou OphelEthEs
Ihr aber sagt wenn sagt ein Mensch zum Vater oder zur Mutter, Korban* was ist Opfer was von mir du als Nutzen gehabt hättest * hebr.; ü: Nahegab*e*

ὑμεῖς ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➲ ihr
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
λέγετε, ☞ λέγω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἐὰν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
εἴπῃ ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ d. Mensch
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πατρὶ ☞ πατήρ ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
μητρί, ☞ μήτηρ ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ die Mutter
Κορβᾶν, ☞ κορβᾶν ➢ Aaramäisch; ➲ Gabe (an Gott)
ὅ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches
ἐστιν, ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
Δῶρον, ☞ δῶρον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Geschenk, Opfergabe
ὃ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches
ἐὰν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
ἐξ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
ἐμοῦ ☞ ἐγώ ➢ Adjekt.; Genit; ➲ ich O D E R : ἐμός ➢ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➲ mein
ὠφεληθῇς, ☞ ὠφελέω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Konj; ➲ nützen, fördern, unterstützen; Pass.: Nutzen haben

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk7, 12
ouketi aphiete auton ouden poiEsai tO patri E tE mEtri
nicht mehr laßt ihr ihn nichts tun für den Vater oder für die Mutter,

οὐκέτι ☞ οὐκέτι ➢ Adverb; ➲ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht
ἀφίετε ☞ ἀφίημι ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οὐδὲν ☞ οὐδείς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ kein, keine; niemand, nichts
ποιῆσαι ☞ ποιέω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; v errichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πατρὶ ☞ πατήρ ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
μητρί, ☞ μήτηρ ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ die Mutter

Mk7, 13
akurountes ton logon tou theou tE paradosei humOn hE paredOkate kai paromoia toiauta polla poieite
außer Geltung setzend das Wort Gottes durch eure⇆ Überlieferung die ihr überliefert habt und Ähnliches solches vieles tut ihr.

ἀκυροῦντες ☞ ἀκυρόω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ ausser Geltung setzen, über etwas hinwegsetzen
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
λόγον ☞ λόγος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
θεοῦ ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
παραδόσει ☞ παράδοσις ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ die Überlieferung; Lehre 117
ὑμῶν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➲ ihr
ᾗ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Dativ; Sing; weib; ➲ welcher, welche, welches
παρεδώκατε ☞ παραδίδωμι ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
παρόμοια ☞ παρόμοιος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ ähnlich
τοιαῦτα ☞ τοιοῦτος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ so beschaffen, derartiger, (ein) solcher
πολλὰ ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ποιεῖτε. ☞ ποιέω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

117 Die Pharisäer entbanden jemand von seiner Pflicht den Eltern gegenüber, wenn er dem Tempel ein Geschenk machte.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk7, 14
kai proskalesamenos palin ton ochlon elegen autois akousate mou pantes kai sunete
Und zu sich gerufen habend wieder die Menge sagte er zu ihnen hört *mich alle* und versteht
* nur in A, B.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
προσκαλεσάμενος ☞ προσκαλέομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part;
➲ herbeirufen, kommen lassen; berufen zu
πάλιν ☞ πάλιν ➢ Adverb; ➲ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ὄχλον ☞ ὄχλος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ἔλεγεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
᾽Ακούσατέ ☞ ἀκούω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ hören
μου ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
πάντες ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
σύνετε. ☞ συνίημι ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ (zusammenlassen:) verstehen, einsehen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk7, 15
ouden estin exOthen tou anthrOpou eisporeuomenon eis auton ho dunatai koinOsai auton alla ta ek tou
Nichts ist von außerhalb des Menschen hineinkommend in ihn was kann verunreinigen ihn sondern das aus dem

anthrOpou ekporeuomena estin ta koinounta ton anthrOpon
Menschen Herauskommende ist das Verunreinigende den Menschen.

οὐδέν ☞ οὐδείς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➲ kein, keine; niemand, nichts
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἔξωθεν ☞ ἔξωθεν ➢ Adverb; ➲ Adv.: von aussen her, aussen, draussen;; Präp. mit Gen. von ausserhalb, ausserhalb
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ d. Mensch
εἰσπορευόμενον ☞ εἰσπορεύομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part;
➲ hineingehen; sich einstellen (die Begierde)
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὃ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches
δύναται ☞ δύναμαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ➲ können, fähig sein, imstande sein
κοινῶσαι ☞ κοινόω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ profanieren, unrein machen (kultisch); für unrein erklären/betrachten
αὐτόν, ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ d. Mensch
ἐκπορευόμενά ☞ ἐκπορεύομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ ausgehen, hinausgehen, fortgehen, ausfahren
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
κοινοῦντα ☞ κοινόω ➢ Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ profanieren, unrein machen (kultisch); für unrein erklären/betrachten
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ἄνθρωπον. ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ d. Mensch

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk7, 16
* Wenn jemand Ohren hat zu hören der höre
* in A, D, V; nicht in S, B

Mk7, 17
kai hote eisElthen eis oikon apo tou ochlou epErOtOn auton hoi mathEtai autou ten parabolEn
Und als er hineingegangen war in ein Haus weg von der Menge fragten ihn seine⇆ Jünger nach dem Gleichnis.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὅτε ☞ ὅτε ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Ralativ nach einem Subst. der Zeit)
εἰσῆλθεν ☞ εἰσέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
οἶκον ☞ οἶκος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ὄχλου, ☞ ὄχλος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ἐπηρώτων ☞ ἐπερωτάω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ befragen, fragen, erfragen; bitten um
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
μαθηταὶ ☞ μαθητής ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
παραβολήν. ☞ παραβολή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild 63a

63a Parabel, griech. Parabole, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk7, 18
kai legei autois houtOs kai humeis asunetoi este ou noeite hoti pan to exOthen
Und er sagt zu ihnen so auch ihr unverständig seid? Nicht erkennt ihr daß alles von außerhalb

eisporeuomenon eis ton anthrOpon ou dunatai auton koinOsai
Hineinkommende in den Menschen nicht kann ihn verunreinigen,

in A, B: in den Menschen ihn nicht vermag gemein zu machen.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Οὕτως ☞ οὕτως ➢ Adverb; ➲ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendrmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὑμεῖς ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➲ ihr
ἀσύνετοί ☞ ἀσύνετος ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ unverständig
ἐστε ☞ εἰμί ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
νοεῖτε ☞ νοέω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ intellektuell wahrnehmen, erkennen, begreifen, bemerken; ausdenken; überlegen, bedenken
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
πᾶν ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἔξωθεν ☞ ἔξωθεν ➢ Adverb; ➲ Adv.: von aussen her, aussen, draussen;; Präp. mit Gen. von ausserhalb, ausserhalb
εἰσπορευόμενον ☞ εἰσπορεύομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ hineingehen; sich einstellen (die Begierde)
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ἄνθρωπον ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ d. Mensch
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
δύναται ☞ δύναμαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ➲ können, fähig sein, imstande sein
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
κοινῶσαι ☞ κοινόω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ profanieren, unrein machen (kultisch); für unrein erklären/betrachten

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk7, 19
hoti ouk eisporeuetai autou[1] eis[2] ten kardian[3] all eis ten koilian kai eis ton aphedrOna ekporeuetai katharizOn
weil nicht es hineinkommt in[2] sein[1] Herz[3] sondern in den Bauch und in den Abort hinauskommt? reinigend

panta ta brOmata
alle Speisen.

ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
εἰσπορεύεται ☞ εἰσπορεύομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ;
➲ hineingehen; sich einstellen (die Begierde)
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
καρδίαν ☞ καρδία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Herz
ἀλλ' ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
κοιλίαν, ☞ κοιλία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib;
➲ Leib, Leibeshöhle, Bauch; Mutterleib; Als Bild des Innersten/Geheimsten
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ἀφεδρῶνα ☞ ἀφεδρών ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Abtritt, Abort
ἐκπορεύεται, ☞ ἐκπορεύομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ;
➲ ausgehen, hinausgehen, fortgehen, ausfahren
καθαρίζων ☞ καθαρίζω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ rein machen, säubern, heilen; für (kultisch) rein erklären; (sittlich) rein machen
πάντα ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
βρώματα ☞ βρῶμα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
➲ Speise, Essen, Nahrung

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk7, 20
elegen de hoti to ek tou anthrOpou ekporeuomenon ekeino koinoi ton anthrOpon
Er sagte aber, Das aus dem Menschen Herauskommende das verunreinigt den Menschen;

ἔλεγεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ d. Mensch
ἐκπορευόμενον, ☞ ἐκπορεύομαι ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
➲ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ ausgehen, hinausgehen, fortgehen, ausfahren
ἐκεῖνο ☞ ἐκεῖνος ➢ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ jener
κοινοῖ ☞ κοινόω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ profanieren, unrein machen (kultisch);
für unrein erklären/betrachten
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ἄνθρωπον. ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ d. Mensch

Mk7, 21
esOthen gar ek tEs kardias tOn anthrOpOn hoi dialogismoi hoi kakoi ekporeuontai porneiai klopai
denn von innen aus dem Herzen der Menschen die Gedanken bösen kommen heraus Unzuchtgedanken Diebereien

phonoi / Mordtaten,

ἔσωθεν ☞ ἔσωθεν ➢ Adverb; ➲ Adv.: von innen heraus; innen, inwendig
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
καρδίας ☞ καρδία ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Herz
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἀνθρώπων ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ d. Mensch
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
διαλογισμοὶ ☞ διαλογισμός ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Überlegung, Gedanke, Zweifel, Bedenken
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
κακοὶ ☞ κακός ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ schlecht, untauglich, böse, schädlich, schlimm
ἐκπορεύονται, ☞ ἐκπορεύομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ ausgehen, hinausgehen, fortgehen, ausfahren
πορνεῖαι, ☞ πορνεία ➢ Subst; Nomin; Plur; weib; ➲ Prostitution, Unzucht; Abgötterei
κλοπαί, ☞ κλοπή ➢ Subst; Nomin; Plur; weib; ➲ Diebstahl
φόνοι, ☞ φόνος ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Tötung, Totschlag, Mord

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk7, 22
moicheiai pleonexiai ponEriai dolos aselgeia ophthalmos ponEros blasphEmia huperEphania aphrosunE
Ehebrüche Habsuchtbegierden Bosheiten Arglist Ausschweifung böses*⇆ Auge Lästerung Hochmut Unvernunft;
* wörtl. Neidisches Auge

μοιχεῖαι, ☞ μοιχεία ➢ Subst; Nomin; Plur; weib; ➲ der Ehebruch; Plur.: die ehebrecherischen Handlungen
πλεονεξίαι, ☞ πλεονεξία ➢ Subst; Nomin; Plur; weib; ➲ die Gewinnsucht, die Habgier, der Geiz
πονηρίαι, ☞ πονηρία ➢ Subst; Nomin; Plur; weib; ➲ die Schlechtigkeit, Bosheit, Sündhaftigkeit
δόλος, ☞ δόλος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Betrug, List
ἀσέλγεια, ☞ ἀσέλγεια ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ d. Zügellosigkeit, Üppigkeit, Ausschweifung, Lüsternheit
ὀφθαλμὸς ☞ ὀφθαλμός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ das Auge
πονηρός, ☞ πονηρός ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ in schlechtem Zustand, bösartig, schmerzbereitend, beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft
βλασφημία, ☞ βλασφημία ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Schmähung, Lästerung
ὑπερηφανία, ☞ ὑπερηφανία ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Überhebung, Hochmut
ἀφροσύνη ☞ ἀφροσύνη ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Torheit, Unverstand

Mk7, 23
panta tauta ta ponEra esOthen ekporeuetai kai koinoi ton anthrOpon
alles dieses Böse von innen kommt heraus und verunreinigt den Menschen.

* jene, nicht in A, B,

πάντα ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ταῦτα ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ➲ dieser, diese, dies
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
πονηρὰ ☞ πονηρός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➲ in schlechtem Zustand, bösartig, schmerzbereitend, beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft
ἔσωθεν ☞ ἔσωθεν ➢ Adverb; ➲ Adv.: von innen heraus; innen, inwendig
ἐκπορεύεται ☞ ἐκπορεύομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ ausgehen, hinausgehen, fortgehen, ausfahren
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
κοινοῖ ☞ κοινόω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ profanieren, unrein machen (kultisch); für unrein erklären/betrachten
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ἄνθρωπον. ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ d. Mensch

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk7, 24
ekeithen de anastas apElthen eis ta horia turou kai eiselthOn eis oikian
Von dort aber sich aufgemacht habend ging er weg in das Gebiet von Tyrus und hineingegangen in ein Haus

oudena Ethelen gnOnai kai ouk EdunEthE lathein
niemand wollte er erfahre und nicht konnte er verborgen bleiben

᾽Εκεῖθεν ☞ ἐκεῖθεν ➢ Adverb; ➲ Adv.: von dort, dorther
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἀναστὰς ☞ ἀνίστημι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen
ἀπῆλθεν ☞ ἀπέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ weggehen, hingehen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
ὅρια ☞ ὅριον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ die Grenze
Τύρου. ☞ Τύρος ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ (Stadt) Tyrus
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἰσελθὼν ☞ εἰσέρχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part;
➲ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
οἰκίαν ☞ οἰκία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
οὐδένα ☞ οὐδείς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ kein, keine; niemand, nichts
ἤθελεν ☞ θέλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
γνῶναι, ☞ γινώσκω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἠδυνήθη ☞ δύναμαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ➲ können, fähig sein, imstande sein
λαθεῖν ☞ λανθάνω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ verborgen sein, unbemerkt bleiben; (mit Partizip) ohne es zu merken; (mit folgendem hoti) es entgeht ihnen, wenn sie solches behaupten, dass

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk7, 25
all euthus akousasa gunE peri autou hEs eichen to thugatrion autEs pneuma akatharton elthousa
sondern sofort gehört habend eine Frau von ihm deren Töchterchen hatte einen unreinen⇆ Geist gekommen fiel

prosepesen pros tous podas autou
nieder zu seinen⇆ Füßen;

ἀλλ' ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
ἀκούσασα ☞ ἀκούω ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ hören
γυνὴ ☞ γυνή ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
περὶ ☞ περί ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἧς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Genit; Sing; weib; ➲ welcher, welche, welches
εἶχεν ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
θυγάτριον ☞ θυγάτριον ➢ Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Töchterchen
αὐτῆς ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πνεῦμα ☞ πνεῦμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➲ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
ἀκάθαρτον, ☞ ἀκάθαρτος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; saechl; ➲ unrein, schmutzig (in kultischem Sinne)
ἐλθοῦσα ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ kommen, gehen
προσέπεσεν ☞ προσπίπτω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ jdm. zu Füssen fallen; anfallen, anprallen, sich losstürzen auf
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
πόδας ☞ πούς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Fuss
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk7, 26
hE de gunE En hellEnis surophoinikissa tO genei kai ErOta auton hina to daimonion ekbalE
aber⇆ die Frau war eine Griechin eine Syrophönizierin nach der Herkunft und sie bat ihn daß den Dämon er austreibe

ek tEs thugatros autEs
aus ihrer⇆ Tochter.

ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
γυνὴ ☞ γυνή ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
῾Ελληνίς, ☞῾Ελληνίς ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ griechisch; heidnisch, Heidin
Συροφοινίκισσα ☞ Συροφοινίκισσα ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Syro-phönizierin
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
γένει ☞ γένος ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Geschlecht, Nachkommenschaft, Herkunft; Verwandtschaft; Nation, Volk; Gattung, Art
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἠρώτα ☞ ἐρωτάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ fragen; bitten
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
δαιμόνιον ☞ δαιμόνιον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon
ἐκβάλῃ ☞ ἐκβάλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
θυγατρὸς ☞ θυγάτηρ ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Tochter
αὐτῆς. ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk7, 27
kai elegen autE aphes prOton chortasthEnai ta tekna ou gar estin kalon labein ton arton tOn teknOn kai tois
Und er sagte zu ihr laß zuerst gesättigt werden die Kinder denn nicht ist es gut zu nehmen das Brot der Kinder und den

kunariois balein
Hündchen hinzuwerfen.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔλεγεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῇ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἄφες ☞ ἀφίημι ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
πρῶτον ☞ πρῶτος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
χορτασθῆναι ☞ χορτάζω ➢ Verb; Aorist; passsiv; Infin; ➲ sättigen; Pass.: satt werden, sich sättigen
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
τέκνα, ☞ τέκνον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ➲ Kind; Sohn; im Plur. auch Nackommen
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
γάρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καλὸν ☞ καλός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ schön; gut, brauchbar; edel
λαβεῖν ☞ λαμβάνω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ἄρτον ☞ ἄρτος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ d. Brot, Brotlaib, Speise
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
τέκνων ☞ τέκνον ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ Kind; Sohn; im Plur. auch Nackommen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
κυναρίοις ☞ κυνάριον ➢ Subst; Dativ; Plur; saechl; ➲ Hündchen, Hund, Haushund
βαλεῖν. ☞ βάλλω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk7, 28
hE de apekrithE kai legei autO * kurie kai ta kunaria hupokatO tEs trapezEs esthiousin apo tOn psichiOn tOn paidiOn
Sie aber antwortete und sagt zu ihm Herr und die Hündchen unter dem Tisch essen von den Brosamen der Kinder.
* Ja, nur in S.

ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἀπεκρίθη ☞ ἀποκρίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passsiv;] Indikativ; ➲ antworten
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Κύριε, ☞ κύριος ➢ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
κυνάρια ☞ κυνάριον ➢ Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ Hündchen, Hund, Haushund
ὑποκάτω ☞ ὑποκάτω ➢ Adverb; ➲ Adv. als Präp. m. Gen.: unter, unterhalb, unten an
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
τραπέζης ☞ τράπεζα ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Tisch; Esstisch, Mahlzeit; Wechseltisch (Bank)
ἐσθίουσιν ☞ ἐσθίω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ψιχίων ☞ ψιχίον ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ kleines Bröckchen; Plur.: Brosamen
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
παιδίων. ☞ παιδίον ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ kleines Kind

Mk7, 29
kai eipen autE dia touton ton logon hupage exelEluthen ek tEs thugatros sou to daimonion
Und er sagte zu ihr wegen dieses Wortes gehe hin ausgefahren ist aus deiner⇆ Tochter der Dämon.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῇ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τοῦτον ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Sing; maen; ➲ dieser, diese, dies
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
λόγον ☞ λόγος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
ὕπαγε, ☞ ὑπάγω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ (hin-/weg)gehen
ἐξελήλυθεν ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ;
➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
θυγατρός ☞ θυγάτηρ ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Tochter
σου ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
δαιμόνιον. ☞ δαιμόνιον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk7, 30
kai apelthousa eis ton oikon autEs heuren to paidion beblEmenon epi tEn klinEn kai to daimonion exelEluthos
Und weggegangen in ihr⇆ Haus fand sie das Kind liegend auf dem Bett und den Dämon ausgefahren.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀπελθοῦσα ☞ ἀπέρχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ weggehen, hingehen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
οἶκον ☞ οἶκος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
αὐτῆς ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εὗρεν ☞ εύρίσκω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
παιδίον ☞ παιδίον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➲ kleines Kind
βεβλημένον ☞ βάλλω ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; passsiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; passsiv; =>Part; ➲ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
κλίνην ☞ κλίνη ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Bett; Polster (bei Tisch)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
δαιμόνιον ☞ δαιμόνιον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon
ἐξεληλυθός. ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; [aktiv;] =>Part; ➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk7, 31
kai palin exelthOn ek tOn horiOn turou Elthen dia sidOnos eis tEn thalassan tEs galilaias ana meson tOn
Und wieder hinausgegangen aus dem Gebiet von Tyrus kam er durch Sidon an den See Galiläas in mitten des

horiOn dekapoleOs
Gebiets Dekapolis.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πάλιν ☞ πάλιν ➢ Adverb; ➲ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
ἐξελθὼν ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ὁρίων ☞ ὅριον ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ die Grenze
Τύρου ☞ Τύρος ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ (Stadt) Tyrus
ἦλθεν ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
Σιδῶνος ☞ Σιδών ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ (Stadt) Sidon
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
θάλασσαν ☞ θάλασσα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Meer, See
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
Γαλιλαίας ☞ Γαλιλαία ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Galiläa
ἀνὰ ☞ ἀνά ➢ Praep; ➲ auf, je. ana meson: zwischen mitten
μέσον ☞ μέσος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ mitten, in der Mitte befindlich
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ὁρίων ☞ ὅριον ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ die Grenze
Δεκαπόλεως. ☞ Δεκάπολις ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Dekapolis (Zehnstädtegebiet)

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk7, 32
kai pherousin autO kOphon kai mogilalon kai parakalousin auton hina epithE autO tEn cheira
Und sie bringen ihm einen Tauben und mit Mühe Redenden und bitten ihn daß er auflege ihm die Hand*
* so A, B; sonst, Hände

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
φέρουσιν ☞ φέρω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
κωφὸν ☞ κωφός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; saechl; ➲ stumm; taub
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
μογιλάλον ☞ μογιλάλος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ mit Mühe redened, stumm
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
παρακαλοῦσιν ☞ παρακαλέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
ἐπιθῇ ☞ ἐπιτίθημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ auflegen; beilegen (Namen); aufsetzen, versetzen; übertr. von auflegen = plagen; nachstellen; Med.: übergeben;
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
χεῖρα. ☞ χείρ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Hand

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk7, 33
kai apolabomenos auton apo tou ochlou kat idian ebalen tous daktulous autou eis ta Ota autou
Und weggenommen habend ihn von der Menge für sich legte er seine⇆ Finger in seine⇆ Ohren

kai ptusas hEpsato glOssEs autou
und gespuckt habend berührte er seine⇆ Zunge

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀπολαβόμενος ☞ ἀπολαμβάνω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; Medium; =>Part; ➲ entgegennehmen, erhalten; Med.: nehme mir
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ὄχλου ☞ ὄχλος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
κατ' ☞ κατά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
ἰδίαν ☞ ἴδιος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ eigen; eigentümlich, besonders
ἔβαλεν ☞ βάλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
δακτύλους ☞ δάκτυλος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Finger
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
ὦτα ☞ οὖς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ Ohr
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πτύσας ☞ πτύω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ spucken, (aus-)speien 118
ἥψατο ☞ ἅπτω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ anzünden; Med.: anfassen, berühren
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
γλώσσης ☞ γλῶσσα ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Zunge, Sprache, Dialekt
αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

118 war wohl eine damalige Sitte.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk7, 34
kai anablepsas eis ton ouranon estenaxen kai legei autO ephphatha ho estin dianoichthEti
und aufgeblickt habend in den Himmel seufzte er und sagt zu ihm Effata was ist Öffne dich*

* wörtl, Gib Zugang

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀναβλέψας ☞ ἀναβλέπω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ aufblicken, wieder sehend werden
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
οὐρανὸν ☞ οὐρανός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Himmel
ἐστέναξεν ☞ στενάζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ seufzen, stöhnen 119
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Εφφαθα, ☞ εφφαθα ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; passsiv; =>Imper.; ➲ tu dich auf (aus dem Aram)
ὅ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches
ἐστιν, ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
Διανοίχθητι. ☞ διανοίγω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; passsiv; =>Imper.; ➲ öffnen (fürs Verstaendnis), erschliessen

119 stenazo bedeutet in der griech. Literatur ein Beten, das nicht aus dem Verstand kommt, siehe auch Kap.8, 12.

Mk7, 35
kai eutheOs* EnoigEsan autou hai akoai kai + eluthE ho desmos tEs glOssEs autou kai elalei orthOs
Und sofort* öffneten sich seine⇆ Ohren und löste sich die Fessel seiner⇆ Zunge und er redete richtig.

* sofort, nicht in A

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
[εὐθέως] ☞ εὐθέως ➢ Adverb; ➲ Adv.: sofort, sogleich
ἠνοίγησαν ☞ ἀνοίγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passsiv; Indikativ; ➲ oeffnen, Pass. auch: sich oeffnen, them. Pf: offenstehen
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
αἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ➲ der, die das
ἀκοαί, ☞ ἀκοή ➢ Subst; Nomin; Plur; weib; ➲ Ohr, Hörfähigkeit, Hoeren, Gehoertes: Kunde
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐλύθη ☞ λύω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ➲ lösen, aufbinden, losmachen; losbinden,befreien, freigeben; auflösen, zerstören, abschaffen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δεσμὸς ☞ δεσμός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Band, Fessel; pl. Gefangenschaft
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
γλώσσης ☞ γλῶσσα ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Zunge, Sprache, Dialekt
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐλάλει ☞ λαλέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
ὀρθῶς. ☞ ὀρθῶς ➢ Adverb; ➲ Adv.: recht, richtig

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk7, 36
kai diesteilato* autois hina mEdeni legOsin hoson de autois diestelleto autoi mallon perissoteron ekErusson
Und er befahl ihnen daß niemandem sie sagen sollten wie sehr aber ihnen er befahl sie um so viel mehr erzählten.
* sie besonders ermahnend

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
διεστείλατο ☞ διαστέλλομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➲ anordnen, befehlen
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
μηδενὶ ☞ μηδείς ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; maen;
➲ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➲ kein , keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts
λέγωσιν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅσον ☞ ὅσος ➢ Pron; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
διεστέλλετο, ☞ διαστέλλομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ➲ anordnen, befehlen
αὐτοὶ ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
μᾶλλον ☞ μᾶλλον ➢ Adverb; ➲ Adv.: mehr, lieber, vielmehr
περισσότερον ☞ περισσότερος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; Komper; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper; ➲ grösser, mehr, schlimmer, härter; mehreres
ἐκήρυσσον. ☞ κηρύσσω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ verkündigen, bekannt machen; predigen, lehren

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk7, 37
kai huperperissOs exeplEssonto legontes kalOs panta pepoiEken kai tous kOphous poiei akouein kai
Und über alle Maßen gerieten sie außer sich sagend gut alles hat er gemacht sowohl die Tauben macht er hören als

alalous lalein
auch die Sprachlosen reden.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὑπερπερισσῶς ☞ ὑπερπερισσῶς ➢ Adverb; ➲ Adv.: über alle Massen
ἐξεπλήσσοντο ☞ ἐκπλήσσομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [passsiv;] Indikativ; ➲ ausser sich geraten, betäubt sein
λέγοντες, ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Καλῶς ☞ καλῶς ➢ Adverb; ➲ Adv: zweckmässig, vortrefflich, löblich, angenehm
πάντα ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
πεποίηκεν, ☞ ποιέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
κωφοὺς ☞ κωφός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ stumm; taub
ποιεῖ ☞ ποιέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
ἀκούειν ☞ ἀκούω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ hören
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
[τοὺς] ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
ἀλάλους ☞ ἄλαλος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ stumm
λαλεῖν. ☞ λαλέω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk8, 1
en ekeinais tais hEmerais palin pollou ochlou ontos kai mE echontOn ti phagOsin proskalesamenos
In jenen Tagen wieder eine zahlreiche Menge war und nicht hatten was sie essen sollten zu sich gerufen habend

tous mathEtas legei autois
die Jünger sagt er zu ihnen,

᾽Εν ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ἐκείναις ☞ ἐκεῖνος ➢ Pron; Dativ; Plur; weib; ➲ jener
ταῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ➲ der, die das
ἡμέραις ☞ ἡμέρα ➢ Subst; Dativ; Plur; weib; ➲ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
πάλιν ☞ πάλιν ➢ Adverb; ➲ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
πολλοῦ ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl;
➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ὄχλου ☞ ὄχλος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse,
die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ὄντος ☞ εἰμί ➢ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens;
aktiv; =>Part; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἐχόντων ☞ ἔχω ➢ Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben;
bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
φάγωσιν, ☞ ἐσθίω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
προσκαλεσάμενος ☞ προσκαλέομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part;
➲ herbeirufen, kommen lassen; berufen zu
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
μαθητὰς ☞ μαθητής ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk8, 2
splagchnizomai epi ton ochlon hoti EdE hEmerai treis prosmenousin moi kai ouk echousin ti phagOsin
Ich habe Erbarmen mit der Menge weil schon drei⇆ Tage sie ausharren bei mir und nicht haben was sie essen sollen

Σπλαγχνίζομαι ☞ σπλαγχνίζομαι ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ sich erbarmen; Mitleid empfingen
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ὄχλον, ☞ ὄχλος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἤδη ☞ ἤδη ➢ Adverb; ➲ Adv.: schon, bereits, nun, endlich
ἡμέραι ☞ ἡμέρα ➢ Subst; Nomin; Plur; weib; ➲ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
τρεῖς ☞ τρεῖς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ drei
προσμένουσίν ☞ προσμένω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ bleiben an/bei, ausharren bei; noch weiterhin bleiben
μοι ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ ich
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔχουσιν ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
φάγωσιν ☞ ἐσθίω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk8, 3
kai ean apolusO autous nEsteis eis oikon autOn ekluthEsontai en tE hodO kai tines autOn apo
und wenn ich entlasse sie nüchtern in ihr⇆ Haus werden sie verschmachten* auf dem Weg und einige von ihnen von

makrothen hEkasin
weitem sind gekommen.

* wörtl, herausgelöst werden, vom Weg abkommend – auch innerlich – verloren gehen.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐὰν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
ἀπολύσω ☞ ἀπολύω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
➲ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen
αὐτοὺς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
νήστεις ☞ νῆστις ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ nüchtern
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
οἶκον ☞ οἶκος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner,
die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
αὐτῶν, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐκλυθήσονται ☞ ἐκλύομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; [passsiv;] Indikativ;
➲ kraftlos-, matt-, schwach- werden; mutlos werden
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ὁδῷ ☞ ὁδός ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
καί ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τινες ☞ τὶς ➢ Pron; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς ➢ Pron;
➲ wer? welcher? was für einer?
αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
Ausgangspunkt)
μακρόθεν ☞ μακρόθεν ➢ Adverb; ➲ Adv.: von weitem her, von ferne
ἥκασιν. ☞ ἥκω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ➲ gekommen sein, dasein

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk8, 4
kai apekrithEsan autO hoi mathEtai autou hoti pothen toutous dunEsetai tis hOde chortasai artOn ep erEmias
Und antworteten ihm seine⇆ Jünger woher diese wird können jemand hier sättigen mit Broten in Wüste?

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀπεκρίθησαν ☞ ἀποκρίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passsiv;] Indikativ; ➲ antworten
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
μαθηταὶ ☞ μαθητής ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Πόθεν ☞ πόθεν ➢ Adverb; ➲ Adv.: woher, von wo; aus welcher Quelle, von wem herbeigeführt; aus welchem Grund, wieso
τούτους ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; maen; ➲ dieser, diese, dies
δυνήσεταί ☞ δύναμαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ➲ können, fähig sein, imstande sein
τις ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron;
➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ὧδε ☞ ὧδε ➢ Adverb; ➲ hier; hierher; hierbei
χορτάσαι ☞ χορτάζω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ sättigen; Pass.: satt werden, sich sättigen
ἄρτων ☞ ἄρτος ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ d. Brot, Brotlaib, Speise
ἐπ' ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ἐρημίας ☞ ἐρημία ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Wüste, Einöde

Mk8, 5
kai ErOta autous posous echete artous hoi de eipan hepta
Und er fragte sie wieviel habt ihr Brote? Sie aber sagten, Sieben.*

* S, 7

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἠρώτα ☞ ἐρωτάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ fragen; bitten
αὐτούς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Πόσους ☞ πόσος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; maen; ➲ wie gross, wieviel
ἔχετε ☞ ἔχω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ἄρτους ☞ ἄρτος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ d. Brot, Brotlaib, Speise
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
εἶπαν, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
῾Επτά. ☞ ἑπτά ➢ Adjekt.; ➲ sieben

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk8, 6
kai paraggellei tO ochlO anapeseln epi tEs gEs kai labOn tous hepta artous eucharistEsas
Und er gebietet der Menge sich niederzulassen auf die Erde und genommen habend die sieben Brote das Dankgebet gesprochen habend

eklasen kai edidou tois mathEtais autou hina paratithOsln kai parethEkan tO ochlO
brach er und gab seinen⇆ Jüngern damit sie vorlegten und sie legten vor der Menge.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
παραγγέλλει ☞ παραγγέλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ anordnen, gebieten, befehlen
Neg: verbieten
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ὄχλῳ ☞ ὄχλος ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse,
die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ἀναπεσεῖν ☞ ἀναπίπτω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ sich zum Essen niederlegen, sich lagern
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
γῆς ☞ γῆ ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Erde, Boden; Land; Irdisches
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λαβὼν ☞ λαμβάνω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
ἑπτὰ ☞ ἑπτά ➢ Adjekt.; ➲ sieben
ἄρτους ☞ ἄρτος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ d. Brot, Brotlaib, Speise
εὐχαριστήσας ☞ εὐχαριστέω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ dankbar sein; danken, verdanken; beten
ἔκλασεν ☞ κλάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ (Brot) brechen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐδίδου ☞ δίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
μαθηταῖς ☞ μαθητής ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
παρατιθῶσιν, ☞ παρατίθημι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj;
➲ vorlegen, danebenstellen, vorsetzen; Med.: anvertrauen, darlegen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
παρέθηκαν ☞ παρατίθημι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ vorlegen, danebenstellen, vorsetzen; Med.: an vertrauen, darlegen
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ὄχλῳ. ☞ ὄχλος ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk8, 7
kai eichon ichthudia oliga kai eulogEsas auta eipen kai tauta paratithenai
Auch hatten sie wenige⇆ Fischlein und gesegnet habend sie hieß er auch diese vorlegen.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἶχον ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ἰχθύδια ☞ ἰχθύδιον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ kleiner Fisch
ὀλίγα ☞ ὀλίγος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ wenige; klein, gering; kurz; das geringe Quantum
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εὐλογήσας ☞ εὐλογέω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ preisen, lobpreisen (Gott); danksagen; segnen, Gutes wünschen
αὐτὰ ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ταῦτα ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ➲ dieser, diese, dies
παρατιθέναι. ☞ παρατίθημι ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ vorlegen, danebenstellen, vorsetzen;
Med.: anvertrauen, darlegen

Mk8, 8
kai ephagon * kai echortasthEsan kai Eran perisseumata klasmatOn hepta spuridas
Und sie aßen * und wurden gesättigt und hoben auf Überreste an Brocken sieben Körbe.

* alle, nicht in A, B.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔφαγον ☞ ἐσθίω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐχορτάσθησαν, ☞ χορτάζω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passsiv; Indikativ;
➲ sättigen; Pass.: satt werden, sich sättigen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἦραν ☞ αἴρω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ aufheben, erheben, in die Hoehe heben
περισσεύματα ☞ περίσσευμα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl;
➲ der Überfluss, der Überschuss, die Fülle; Überbleibsel
κλασμάτων ☞ κλάσμα ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ Bruchstück, Brocken, Resten einer Mahlzeit
ἑπτὰ ☞ ἑπτά ➢ Adjekt.; ➲ sieben
σπυρίδας. ☞ σπυρίς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Korb

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk8, 9
Esan de hOs tetrakischilioi kai apelusen autous
Waren aber ungefähr* viertausend. Und er entließ sie.
* so in A, B.

ἦσαν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ὡς ☞ ὡς ➢ Adverb; ➲ o d e r Konijunkt; ➲ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
τετρακισχίλιοι. ☞ τετρακισχίλιοι ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ viertausend
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀπέλυσεν ☞ ἀπολύω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen
αὐτούς. ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Mk8, 10
kai euthus embas eis to ploion meta tOn mathEtOn autou Elthen * eis ta merE dalmanoutha
Und sofort eingestiegen in das Boot mit seinen⇆ Jüngern kam er in das Gebiet von Dalmanuta.

* der Jesus; nicht in A, B

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
ἐμβὰς ☞ ἐμβαίνω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ hineingehen, besteigen, einsteigen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πλοῖον ☞ πλοῖον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Schiff, Kahn
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
μαθητῶν ☞ μαθητής ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἦλθεν ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
μέρη ☞ μέρος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ Teil, Bestandteil, Körperteil, od die Teile, Partei, Geschäftszweig, d. Sache, d. Angelegenheit; Plur.: Gebiet; Plur.: Seite;
Δαλμανουθά. ☞ Δαλμανουθά ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Dalmanutta

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk8, 11
kai exElthon hoi pharisaioi kai Erxanto suzEtein autO zEtountes par autou sEmeion apo tou ouranou pelrazontes
Und heraus kamen die Pharisäer und begannen zu streiten mit ihm begehrend von ihm ein Zeichen vom Himmel* versuchend auton / ihn.

* zu sehen; nicht in A B

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐξῆλθον ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
Φαρισαῖοι ☞ Φαρισαῖος ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➲ Pharisäer
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἤρξαντο ☞ ἄρχω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
συζητεῖν ☞ συζητέω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ überlegen, streiten, disputieren, nachdenken; besprechen mit
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ζητοῦντες ☞ ζητέω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
παρ' ☞ παρά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
σημεῖον ☞ σημεῖον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
οὐρανοῦ, ☞ οὐρανός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Himmel
πειράζοντες ☞ πειράζω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ versuchen, auf die Probe stellen, in Versuchung führen
αὐτόν. ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk8, 12
kai anastenaxas tO pneumati autou legei ti hE genea hautE zEtei sEmeion
Und aufgeseufzt habend in seinem⇆ Geist sagt er was dieses⇆ Geschlecht begehrt ein Zeichen?

amEn legO humin ei dothEsetai tE genea tautE sEmeion
Wahrlich ich sage euch keinesfalls wird gegeben werden diesem⇆ Geschlecht ein Zeichen.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀναστενάξας ☞ ἀναστενάζω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ aufseufzen
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πνεύματι ☞ πνεῦμα ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
λέγει, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
γενεὰ ☞ γενεά ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation
αὕτη ☞ ὗτος ➢ Pron; Nomin; Sing; weib; ➲ dieser, diese, dies
ζητεῖ ☞ ζητέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
σημεῖον ☞ σημεῖον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen
ἀμὴν ☞ ἀμήν ➢ ➲ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a
λέγω ☞ λέγω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν, ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
εἰ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
δοθήσεται ☞ δίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ; ➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
γενεᾷ ☞ γενεά ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation
ταύτῃ ☞ οὗτος ➢ Pron; Dativ; Sing; weib; ➲ dieser, diese, dies
σημεῖον. ☞ σημεῖον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen

30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

Mk8, 13
kai apheis autous palin embas apElthen eis to peran
Und verlassen habend sie wieder eingestiegen fuhr er weg an das jenseitige.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀφεὶς ☞ ἀφίημι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
αὐτοὺς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πάλιν ☞ πάλιν ➢ Adverb; ➲ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
ἐμβὰς ☞ ἐμβαίνω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ hineingehen, besteigen, einsteigen
ἀπῆλθεν ☞ ἀπέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ weggehen, hingehen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πέραν. ☞ πέραν ➢ Adverb; ➲ o d e r Praep; ➲ Adv.: jenseits; Präp. m. Gen.: drüben, jenseits von

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk8, 14

kai epelathonto labein artous kai ei mE hena arton ouk eichon meth heautOn en tO ploiO:
Und sie hatten vergessen mitzunehmen Brote und wenn nicht ein Brot nicht hatten sie bei sich im Boot.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐπελάθοντο ☞ ἐπιλανθάνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Indikativ;
➲ vergessen; vernachlaessigen, übersehen
λαβεῖν ☞ λαμβάνω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
ἄρτους ☞ ἄρτος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ d. Brot, Brotlaib, Speise
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἰ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἕνα ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ἄρτον ☞ ἄρτος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ d. Brot, Brotlaib, Speise
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
εἶχον ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen;
intr.: sich befinden, es geht mir;
μεθ' ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
ἑαυτῶν ☞ ἑαυτοῦ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πλοίῳ. ☞ πλοῖον ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Schiff, Kahn

Mk8, 15

kai diestelleto autois legOn horate blepete apo tEs zumEs tOn pharisaiOn kai tEs zumEs hErOdou
Und er befahl ihnen sagend seht zu hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und dem Sauerteig Herodes

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
διεστέλλετο ☞ διαστέλλομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ;
➲ anordnen, befehlen
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγων, ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
῾Ορᾶτε, ☞ ὁράω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
βλέπετε ☞ βλέπω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv;
Indikativ; ➲ ansehen, sehen
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
Ausgangspunkt)
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
ζύμης ☞ ζύμη ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Sauerteig
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
Φαρισαίων ☞ Φαρισαῖος ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Pharisäer
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
ζύμης ☞ ζύμη ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Sauerteig
῾Ηρῴδου. ☞῾Ηρῴδης ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Herodes

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk8, 16
kai dielogizonto pros allElous hoti artous ouk echousin
Und sie überlegten mit einander daß Brote nicht sie haben.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
διελογίζοντο ☞ διαλογίζομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ; ➲ überlegen; erwägen, Gedanken austauschen
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
ἀλλήλους ☞ ἀλλήλων ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ einander, wechsel-, gegenseitig
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
῎αρτους ☞ ἄρτος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ d. Brot, Brotlaib, Speise
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔχουσιν. ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

Mk8, 17
kai gnous legei autois ti dialogizesthe hoti artous ouk echete oupO noeite oude suniete
Und bemerkt habend sagt er zu ihnen was überlegt ihr daß Brote nicht ihr habt? Noch nicht begreift ihr und nicht versteht ihr?

pepOrOmenEn echete tEn kardian humOn
Verhärtet habt ihr euer⇆ Herz?

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
γνοὺς ☞ γινώσκω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; ennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
διαλογίζεσθε ☞ διαλογίζομαι ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ überlegen; erwägen, Gedanken austauschen
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἄρτους ☞ ἄρτος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ d. Brot, Brotlaib, Speise
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔχετε ☞ ἔχω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
οὔπω ☞ οὔπω ➢ Adverb; ➲ noch nicht
νοεῖτε ☞ νοέω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ intellektuell wahrnehmen, erkennen, begreifen, bemerken; ausdenken; überlegen, bedenken
οὐδὲ ☞ οὐδέ ➢ Konijunkt; ➲ und nicht; auch nicht; nicht einmal
συνίετε ☞ συνίημι ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ (zusammenlassen:) verstehen, einsehen
πεπωρωμένην ☞ πωρόω ➢ Verb; Akkusativ; Sing; weib; Perf; passsiv; =>Part; ➲ verhärten, verstocken; Pass.: verstockt werden
ἔχετε ☞ ἔχω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
καρδίαν ☞ καρδία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Herz
ὑμῶν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➲ ihr

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk8, 18
ophthalmous echontes ou blepete kai Ota echontes ouk akouete kai ou mnEmoneuete
Augen habend nicht seht ihr und Ohren habend nicht hört ihr? Und nicht erinnert ihr euch,

ὀφθαλμοὺς ☞ ὀφθαλμός ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ das Auge
ἔχοντες ☞ ἔχω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
βλέπετε ☞ βλέπω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ ansehen, sehen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὦτα ☞ οὖς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ Ohr
ἔχοντες ☞ ἔχω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἀκούετε ☞ ἀκούω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ hören
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μνημονεύετε, ☞ μνημονεύω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ im Gedächtnis behalten, sich erinnern; erwähnen, berichten, überliefern

Mk8, 19
hote tous pente artous eklasa eis tous pentakischilious posous kophinous klasmatOn plEreis
als die fünf Brote ich gebrochen habe für die fünftausend wieviele Körbe von Brocken voll

Erate legousin autO dOdeka
ihr aufgehoben habt? Sie sagen zu ihm, Zwölf*.

* S, 12

ὅτε ☞ ὅτε ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Ralativ nach einem Subst. der Zeit)
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
πέντε ☞ πέντε ➢ Adjekt.; ➲ fünf
ἄρτους ☞ ἄρτος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ d. Brot, Brotlaib, Speise
ἔκλασα ☞ κλάω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ (Brot) brechen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
πεντακισχιλίους, ☞ πεντακισχίλιοι ➢ Adjekt.; Akkusativ; maen; ➲ fünftausend
πόσους ☞ πόσος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; maen; ➲ wie gross, wieviel
κοφίνους ☞ κόφινος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Tragkorb
κλασμάτων ☞ κλάσμα ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ Bruchstück, Brocken, Resten einer Mahlzeit
πλήρεις ☞ πλήρης ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ voll ,vollzählig, vollständig; angefüllt, satt, überflüssig
ἤρατε ☞ αἴρω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ aufheben, erheben, in die Hoehe heben
λέγουσιν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Δώδεκα. ☞ δώδεκα ➢ Adjekt.; ➲ zwölf

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk8, 20
hote tous hepta * eis tous tetrakischilious posOn spuridOn plErOmata klasmatOn Erate
Als die sieben * für die viertausend von wievielen Körben Füllung mit Brocken habt ihr aufgehoben?

kai legousin autO hepta
Und sie sagen zu ihm, Sieben.

* ich auch die sieben Brote brach* nicht in A B

῞οτε ☞ ὅτε ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Ralativ nach einem Subst. der Zeit)
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
ἑπτὰ ☞ ἑπτά ➢ Adjekt.; ➲ sieben
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
τετρακισχιλίους, ☞ τετρακισχίλιοι ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ viertausend
πόσων ☞ πόσος ➢ Pron; Genit; Plur; weib; ➲ wie gross, wieviel
σπυρίδων ☞ σπυρίς ➢ Subst; Genit; Plur; weib; ➲ Korb
πληρώματα ☞ πλήρωμα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ die Erfüllung, der Inhalt, das Füllstück, Ergänzung; die Fülle, Vollzahl; Gesamtheit
κλασμάτων ☞ κλάσμα ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ Bruchstück, Brocken, Resten einer Mahlzeit
ἤρατε ☞ αἴρω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ aufheben, erheben, in die Hoehe heben
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγουσιν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
[αὐτῷ], ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
῾Επτά. ☞ ἑπτά ➢ Adjekt.; ➲ sieben

Mk8, 21
kai elegen autois oupO suniete
Und er sagte zu ihnen noch* nicht versteht ihr?
*A: wie noch; in B: wie.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔλεγεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Οὔπω ☞ οὔπω ➢ Adverb; ➲ noch nicht
συνίετε ☞ συνίημι ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ (zusammenlassen:) verstehen, einsehen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk8, 22
kai erchontai eis bEthsaidan kai pherousin autO tuphlon kai parakalousin auton hina autou hapsEtai
Und sie kommen nach Betsaida und sie bringen ihm einen Blinden und bitten ihn daß ihn er berühre.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔρχονται ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
Βηθσαϊδάν. ☞ Βηθσαϊδά ➢ Subst; ➲ Bethsaida
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
φέρουσιν ☞ φέρω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τυφλὸν ☞ τυφλός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ blind; verblendet; Subst.: Blinder
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
παρακαλοῦσιν ☞ παρακαλέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἅψηται. ☞ ἅπτω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Konj; ➲ anzünden; Med.: anfassen, berühren

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk8, 23
kai epilabomenos tEs cheiros tou tuphlou exEnegken auton exO tEs kOmEs kai ptusas eis
Und ergriffen habend die Hand des Blinden führte er hinaus ihn aus dem Dorf und gespuckt habend in

ommata autou epitheis tas cheiras autO epErOta auton ei ti blepeis
seine⇆ Augen aufgelegt habend ihm, die Hände ihm fragte er ihn etwas siehst du?

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐπιλαβόμενος ☞ ἐπιλαμβάνομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part;
➲ ergreifen, ertappen, angreifen
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
χειρὸς ☞ χείρ ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Hand
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
τυφλοῦ ☞ τυφλός ➢ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ➲ blind; verblendet; Subst.: Blinder
ἐξήνεγκεν ☞ ἐκφέρω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ hinaustragen, hervorbringen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἔξω ☞ ἔξω ➢ Adverb; ➲ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
κώμης ☞ κώμη ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Flecken, Dorf, auch Dorfbewohner
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πτύσας ☞ πτύω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ spucken, (aus-)speien
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
ὄμματα ☞ ὄμμα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ das Auge
αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐπιθεὶς ☞ ἐπιτίθημι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ auflegen; beilegen (Namen); aufsetzen, versetzen; übertr. von auflegen = plagen; nachstellen; Med.: übergeben;
τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das
χεῖρας ☞ χείρ ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Hand
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐπηρώτα ☞ ἐπερωτάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ befragen, fragen, erfragen; bitten um
αὐτόν, ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Εἴ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
τι ☞ τὶς ➢ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
βλέπεις ☞ βλέπω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ ansehen, sehen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk8, 24
kai anablepsas elegen blepO tous anthrOpous hoti hOs dendra horO peripatountas
Und die Augen aufgeschlagen habend sagte er ich sehe die Menschen weil wie Bäume ich sehe Umhergehende

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀναβλέψας ☞ ἀναβλέπω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ aufblicken, wieder sehend werden
ἔλεγεν, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Βλέπω ☞ βλέπω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ ansehen, sehen
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
ἀνθρώπους ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ d. Mensch
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ὡς ☞ ὡς ➢ Adverb; ➲ o d e r Konijunkt; ➲ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
δένδρα ☞ δένδρον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ Baum
ὁρῶ ☞ ὁράω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
περιπατοῦντας. ☞ περιπατέω ➢ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ umhergehen, wandern, sein Leben führen

M8, 25
eita palin epethEken tas cheiras epi tous ophthalmous autou kai dieblepsen kai apekatestE kai
Dann wieder legte er auf die Hände auf seine⇆ Augen und er blickte scharf hin und wurde wieder hergestellt und

eneblepen tElaugOs hapanta
er sah ganz deutlich* alles.
* A; B, vollendet strahlend

εἶτα ☞ εἶτα ➢ Adverb; ➲ darauf, alsdann, dann, danach, weiterhin, sodann, ferner
πάλιν ☞ πάλιν ➢ Adverb; ➲ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
ἐπέθηκεν ☞ ἐπιτίθημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ auflegen; beilegen (Namen); aufsetzen, versetzen; übertr. von auflegen = plagen; nachstellen; Med.: übergeben;
τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das
χεῖρας ☞ χείρ ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Hand
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
ὀφθαλμοὺς ☞ ὀφθαλμός ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ das Auge
αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
διέβλεψεν ☞ διαβλέπω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ genau betrachten; scharf hinblicken
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀπεκατέστη ☞ ἀποκαθίστημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ in d. richtigen Zustand versetzen, widerherstellen,
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐνέβλεπεν ☞ ἐμβλέπω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ d. Blick richten, ansehen, hinsehen, anblicken
τηλαυγῶς ☞ τηλαυγῶς ➢ Adverb; ➲ ganz deutlich, klar
ἅπαντα. ☞ ἅπας ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ d. ganze (Volk),jeder; Plur.: alle

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk8, 26
kai apesteilen auton eis oikon autou legOn mEde eis tEn kOmEn eiselthEs
Und er schickte weg ihn in sein⇆ Haus sagend auch nicht in das Dorf geh hinein.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀπέστειλεν ☞ ἀποστέλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
οἶκον ☞ οἶκος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
λέγων, ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Μηδὲ ☞ μηδέ ➢ Partikel; ➲ und nicht, auch nicht; nicht einmal
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
κώμην ☞ κώμη ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Flecken, Dorf, auch Dorfbewohner
εἰσέλθῃς. ☞ εἰσέρχομαι ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj;
➲ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk8, 27
kai exElthen ho iEsous kai hoi mathEtai autou eis tas kOmas kaisareias tEs philippou kai en tE hodO epErOta tous
Und weg ging Jesus und seine⇆ Jünger in die Dörfer von Cäsarea Philippi und auf dem Weg fragte er

mathEtas autou legOn autois tina me legousin hoi anthrOpoi einai
seine⇆ Jünger sagend zu ihnen wer ich sagen die Leute bin?

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐξῆλθεν ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
μαθηταὶ ☞ μαθητής ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das
κώμας ☞ κώμη ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Flecken, Dorf, auch Dorfbewohner
Καισαρείας ☞ καισαρεία ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Cäsarea (Ortschaft)
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
Φιλίππου ☞ Φίλιππος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Philippus
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ὁδῷ ☞ ὁδός ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
ἐπηρώτα ☞ ἐπερωτάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ befragen, fragen, erfragen; bitten um
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
μαθητὰς ☞ μαθητής ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
λέγων ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Τίνα ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
με ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich
λέγουσιν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
ἄνθρωποι ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ d. Mensch
εἶναι ☞ εἰμί ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk8, 28
hoi de eipan autO legontes hoti iOannEn ton baptistEn kai alloi Elian alloi de hoti heis tOn prophEtOn
Sie aber antworteten ihm sagend, Johannes der Täufer und andere Elija andere aber, Einer der Propheten.

οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
εἶπαν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγοντες ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
[ὅτι] ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Ἰωάννην ☞ Ἰωάννης ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Johannes
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
βαπτιστήν, ☞ βαπτιστής ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Täufer
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἄλλοι, ☞ ἄλλος ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ e. anderer
Ἠλίαν, ☞ Ἠλίας ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Elia
ἄλλοι ☞ ἄλλος ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ e. anderer
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
εἷς ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
προφητῶν. ☞ προφήτης ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Prophet

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk8, 29
kai autos epErOta autous humeis de tina me legete einai apokritheis ho petros legei autO su ei ho christos
Und er fragte sie ihr aber wer ich sagt ihr bin? Antwortend Petrus sagt zu ihm du bist der Gesalbte.
* der Sohn des Gottes; nicht in A, B.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
αὐτὸς ☞ αὐτός ➢ Nomin; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐπηρώτα ☞ ἐπερωτάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ befragen, fragen, erfragen; bitten um
αὐτούς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
῾Υμεῖς ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➲ ihr
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
τίνα ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
με ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich
λέγετε ☞ λέγω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
εἶναι ☞ εἰμί ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passsiv;] =>Part; ➲ antworten
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
Πέτρος ☞ Πέτρος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Petrus
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Σὺ ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➲ du
εἶ ☞ εἰμί ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
Χριστός. ☞ Χριστός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Christus; der Gesalbte
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

Mk8, 30
kai epetimEsen autois hina mEdeni legOsin peri autou
Und streng gebot er ihnen daß niemandem sie sagen sollten von ihm.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐπετίμησεν ☞ ἐπιτιμάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ anfahren, tadeln, schelten; ernstlich zureden; strafen
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
μηδενὶ ☞ μηδείς ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➲ kein , keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts
λέγωσιν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
περὶ ☞ περί ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk8, 31
kai Erxato didaskein autous hoti dei ton huion tou anthrOpou polla pathein kai apodokimasthEnai hupo tOn
Und er begann zu lehren sie daß es nötig sei der Sohn des Menschen vieles leide und verworfen werde von den

presbuterOn kai tOn archiereOn kai tOn grammateOn kai apoktanthEnai kai meta treis hEmeras anastEnai
Ältesten und den Oberpriestern und den Schriftgelehrten und getötet werde und nach drei Tagen auferstehe;

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἤρξατο ☞ ἄρχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
διδάσκειν ☞ διδάσκω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ lehren, belehren
αὐτοὺς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
δεῖ ☞ δεῖ ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
υἱὸν ☞ υἱός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Sohn
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ d. Mensch
πολλὰ ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
παθεῖν ☞ πάσχω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ leiden, erleiden; erleben
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀποδοκιμασθῆναι ☞ ἀποδοκιμάζω ➢ Verb; Aorist; passsiv; Infin; ➲ verwerfen, für unbrauchbar erklären
ὑπὸ ☞ ὑπό ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
πρεσβυτέρων ☞ πρεσβύτερος ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ älter, alt; Subst.: der Älteste;
Plur.: die Vorfahren, die Alten
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel;
Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἀρχιερέων ☞ ἀρχιερεύς ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ d. Oberpriester, Hohepriester
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
γραμματέων ☞ γραμματεύς ➢ Subst; Genit; Plur; maen;
➲ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter,Gesetzeskundiger
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀποκτανθῆναι ☞ ἀποκτείνω ➢ Verb; Aorist; passsiv; Infin; ➲ töten, abtöten, erschlagen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei,
zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τρεῖς ☞ τρεῖς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ drei
ἡμέρας ☞ ἡμέρα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἀναστῆναι ☞ ἀνίστημι ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk8, 32
kai parrEsia ton logon elalei kai proslabomenos * ho petros auton[1] Erxato epitiman autO
und mit Offenheit das Wort sprach er und beiseite genommen habend Petrus ihn begann Vorhaltungen zu machen ihm.
* ihn

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
παρρησίᾳ ☞ παρρησία ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ die Offenheit; die Freumütigkeit, die Unerschrockenheit; Öffentlichkeit
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
λόγον ☞ λόγος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
ἐλάλει. ☞ λαλέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
προσλαβόμενος ☞ προσλαμβάνομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; ➲ sich zu Hilfe nehmen; aufnehmen; beiseite nehmen; einnehmen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
Πέτρος ☞ Πέτρος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Petrus
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἤρξατο ☞ ἄρχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
ἐπιτιμᾶν ☞ ἐπιτιμάω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ anfahren, tadeln, schelten; ernstlich zureden; strafen
αὐτῷ. ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk8, 33
ho de epistrapheis kai idOn tous mathEtas autou epetimEsen petrO kai legei hupage opisO mou satana
Er aber sich umgewandt habend und gesehen habend seine⇆ Jünger herrschte an Petrus und sagt geh fort hinter mich Satan

hoti ou phroneis ta tou theou alla ta tOn anthrOpOn
weil nicht du denkst das Gottes sondern das der Menschen

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἐπιστραφεὶς ☞ ἐπιστρέφω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passsiv; =>Part; ➲ trans.: wenden, hinbringen, bekehren; intrans.: sich umwenden, sich wieder zuwenden, zurückkehren
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἰδὼν ☞ ὁράω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
μαθητὰς ☞ μαθητής ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐπετίμησεν ☞ ἐπιτιμάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ anfahren, tadeln, schelten; ernstlich zureden; strafen
Πέτρῳ ☞ Πέτρος ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Petrus
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγει, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
῞υπαγε ☞ ὑπάγω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ (hin-/weg)gehen
ὀπίσω ☞ ὀπίσω ➢ Adverb; ➲ o d e r Praep; ➲ Adv.: hinten, nach hinten; Präp. m. Gen.: hinten, hinterher, nach
μου, ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
σατανᾶ, ☞ Σατανᾶς ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen;
➲ Satan; Widersacher (Gottes)
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
φρονεῖς ☞ φρονέω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ denken; für ... sorgen, bedacht sein auf ...; gesinnt sein
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
θεοῦ ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott
ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἀνθρώπων. ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ d. Mensch

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk8, 34
kai proskalesamenos ton ochlon sun tois mathEtais autou eipen autois ei tis thelei opisO mou
Und zu sich gerufen habend die Menge mit seinen⇆ Jüngern sagte er zu ihnen wenn jemand will nach mir

akolouthein aparnEsasthO heauton kai aratO ton stauron autou kai akoloutheitO moi
folgen verleugne er sich selbst und nehme auf sein*⇆ Kreuz und folge nach mir

* nicht in A B

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
προσκαλεσάμενος ☞ προσκαλέομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part;
➲ herbeirufen, kommen lassen; berufen zu
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ὄχλον ☞ ὄχλος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse,
die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
σὺν ☞ σύν ➢ Praep; ➲ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
μαθηταῖς ☞ μαθητής ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Εἴ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
τις ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron;
➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
θέλει ☞ θέλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
ὀπίσω ☞ ὀπίσω ➢ Adverb; ➲ o d e r Praep; ➲ Adv.: hinten, nach hinten; Präp. m. Gen.: hinten, hinterher, nach
μου ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
ἀκολουθεῖν, ☞ ἀκολουθέω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin;
➲ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten
ἀπαρνησάσθω ☞ ἀπαρνέομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] =>Imper.; ➲ leugnen, verleugnen
ἑαυτὸν ☞ ἑαυτοῦ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀράτω ☞ αἴρω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ aufheben, erheben, in die Hoehe heben
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
σταυρὸν ☞ σταυρός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Kreuz
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀκολουθείτω ☞ ἀκολουθέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.;
➲ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten
μοι. ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ ich

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk8, 35
hos gar ean thelE tEn psuchEn autou sOsai apolesei autEn hos d an apolesei tEn psuchEn autou heneken emou
Denn wer will sein⇆ Leben retten wird verlieren es wer aber verliert sein⇆ Leben meinetwegen

kai tou euaggeliou sOsei autEn
und der Frohbotschaft wird retten es.

ὃς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ἐὰν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
θέλῃ ☞ θέλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➲ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ψυχὴν ☞ ψυχή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
σῶσαι ☞ σῴζω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)
ἀπολέσει ☞ ἀπόλλυμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,
αὐτήν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὃς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
δ' ☞ δέ ➢ Konijunkt; ➲ und, aber
ἂν ☞ ἄν ➢ ➲ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
ἀπολέσει ☞ ἀπόλλυμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ψυχὴν ☞ ψυχή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἕνεκεν ☞ ἕνεκα ➢ Praep; ➲ wegen, um willen
ἐμοῦ ☞ ἐγώ ➢ Adjekt.; Genit; ➲ ich O D E R : ἐμός ➢ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➲ mein
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
εὐαγγελίου ☞ εὐαγγέλιον ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ (Sieges-) Nachricht, Freudenbotschaft; Heilsverkündigung; Evangelium
σώσει ☞ σῴζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)
αὐτήν. ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk8, 36
ti gar Ophelei anthrOpon kerdEsai ton kosmon holon kai zEmiOthEnai tEn psuchEn autou
Was denn nützt es einem Menschen zu gewinnen die ganze⇆ Welt und einzubüßen sein⇆ Leben?

A: Denn was nützt es wenn Menschen so er; B: einem Menschen, dass er

τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ὠφελεῖ ☞ ὠφελέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ nützen, fördern, unterstützen;
Pass.: Nutzen haben
ἄνθρωπον ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ d. Mensch
κερδῆσαι ☞ κερδαίνω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ gewinnen, sich ersparen, sich zueigen machen; vermeiden
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
κόσμον ☞ κόσμος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall;
Welt als Erdkreis; Gesamtheit;
ὅλον ☞ ὅλος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ ganz, ungeteilt, unversehrt
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ζημιωθῆναι ☞ ζημιόω ➢ Verb; Aorist; passsiv; Infin; ➲ Schaden zufügen; Pass.: Schaden erleiden, bestraft werden, einbüssen
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ψυχὴν ☞ ψυχή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

Mk8, 37
ti gar doi anthrOpos antallagma tEs psuchEs autou
Was denn sollte geben ein Mensch als Tauschmittel für sein⇆ Leben?

τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
δοῖ ☞ δίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ d. Mensch
ἀντάλλαγμα ☞ ἀντάλλαγμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ d. Tausch, Tauschmittel
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
ψυχῆς ☞ ψυχή ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk8, 38
hos gar ean epaischunthE me kai tous emous logous en tE genea tautE tE moichalidi kai hamartOlO kai ho
Denn wer sich schämt meiner und meiner Worte in diesem⇆ Geschlecht ehebrecherischen und sündigen auch

huios tou anthrOpou epaischunthEsetai auton hotan elthE en tE doxE tou patros autou meta tOn aggelOn hagiOn
der Sohn des Menschen wird sich schämen seiner wenn er kommt in der Herrlichkeit seines⇆ Vaters mit den Engeln heiligen.

ὃς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ἐὰν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
ἐπαισχυνθῇ ☞ ἐπαισχύνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passsiv;] Konj; ➲ sich schämen
με ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
ἐμοὺς ☞ ἐμός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ mein
λόγους ☞ λόγος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
γενεᾷ ☞ γενεά ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation
ταύτῃ ☞ οὗτος ➢ Pron; Dativ; Sing; weib; ➲ dieser, diese, dies
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
μοιχαλίδι ☞ μοιχαλίς ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ ehebrecherisch, abtrünnig; Subst.: Ehebrecherin
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἁμαρτωλῷ, ☞ ἁμαρτωλός ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➲ sündhaft, sündig
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
υἱὸς ☞ υἱός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Sohn
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ d. Mensch
ἐπαισχυνθήσεται ☞ ἐπαισχύνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [passsiv;] Indikativ; ➲ sich schämen
αὐτὸν, ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὅταν ☞ ὅταν ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
ἔλθῃ ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; ➲ kommen, gehen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
δόξῃ ☞ δόξα ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung
O D E R : δοκέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ scheinen, gelten an; meinen, glauben
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
πατρὸς ☞ πατήρ ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἀγγέλων ☞ ἄγγελος ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Bote, Abgesandte, Engel
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἁγίων. ☞ ἅγιος ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 1
kai elegen autois amEn legO humin hoti eisin tines hOde⇆ tOn hestEkotOn hoitines ou mE
Und er sagte zu ihnen wahrlich ich sage euch, sind einige hier⇆ der Stehenden welche keinesfalls

geusOntai thanatou heOs an idOsin tEn basileian tou theou elEluthuian en dunamei
schmecken werden Tod bis sie sehen das Reich Gottes gekommen mit Macht.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔλεγεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ἀμὴν ☞ ἀμήν ➢ ➲ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a
λέγω ☞ λέγω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
εἰσίν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τινες ☞ τὶς ➢ Pron; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer?
ὧδε ☞ ὧδε ➢ Adverb; ➲ hier; hierher; hierbei
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἑστηκότων ☞ ἵστημι ➢ Verb; Genit; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; ➲ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
οἵτινες ☞ ὅστις ➢ Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ➲ jeder der; welcher
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
γεύσωνται ☞ γεύομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Konj; ➲ kosten, schmecken
θανάτου ☞ θάνατος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Tod; Plur.: Todesgefahren
ἕως ☞ ἕως ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
ἂν ☞ ἄν ➢ ➲ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
ἴδωσιν ☞ ὁράω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
βασιλείαν ☞ βασιλεία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Königreich, königliche Macht
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
θεοῦ ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott
ἐληλυθυῖαν ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; Akkusativ; Sing; weib; Perf; [aktiv;] =>Part; ➲ kommen, gehen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
δυνάμει. ☞ δύναμις ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit

30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 2
kai meta hEmeras hex paralambanei ho iEsous ton petron kai ton iakObon kai ton iOannEn kai anapherei autous eis
Und nach sechs⇆ Tagen nimmt zu sich Jesus Petrus und Jakobus und Johannes und führt hinauf sie auf

oros hupsElon kat idian monous kai metemorphOthE emprosthen autOn
einen hohen⇆ Berg für sich allein und er wurde verwandelt vor ihnen

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
ἡμέρας ☞ ἡμέρα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἓξ ☞ ἕξ ➢ Adjekt.; ➲ sechs
παραλαμβάνει ☞ παραλαμβάνω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ zu sich nehmen, übernehmen, empfangen; mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
Πέτρον ☞ Πέτρος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Petrus
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιάκωβον ☞᾽Ιάκωβος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Jakobus
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιωάννην ☞᾽Ιωάννης ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Johannes
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀναφέρει ☞ ἀναφέρω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ hinaufbringen, hinaufführen, aber auch in den Himmel hinaufgehoben
αὐτοὺς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ὄρος ☞ ὄρος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
ὑψηλὸν ☞ ὑψηλός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➲ hoch, erhaben, hochmütig
κατ' ☞ κατά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
ἰδίαν ☞ ἴδιος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ eigen; eigentümlich, besonders
μόνους. ☞ μόνος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
μετεμορφώθη ☞ μεταμορφόομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passsiv;] Indikativ;
➲ umgestaltet werden, verwandelt werden (äusserlich sichtbar oder auch nicht)
ἔμπροσθεν ☞ ἔμπροσθεν ➢ Adverb; ➲ Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts
αὐτῶν, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 3
kai ta himatia autou egeneto stilbonta leuka lian hoia gnapheus epi tEs gEs ou dunatai houtOs leukanai
und seine⇆ Kleider wurden glänzend* weiß sehr wie ein Walker auf der Erde nicht kann so weiß machen.

* wörtl, glitzernde

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἱμάτια ☞ ἱμάτιον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ Kleid, Obergewand
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐγένετο ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ;
➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
στίλβοντα ☞ στίλβω ➢ Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ glänzen, leuchten
λευκὰ ☞ λευκός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
➲ weiss, leuchtend, schimmernd, glänzend
λίαν ☞ λίαν ➢ Adverb; ➲ Adv.: sehr, heftig, ganz
οἷα ☞ οἷος ➢ Pron; Nomin; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Sing; weib; ➲ wie (welcher Art, wie beschaffen)
γναφεὺς ☞ γναφεύς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Walker
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
γῆς ☞ γῆ ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Erde, Boden; Land; Irdisches
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit demi ndikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
δύναται ☞ δύναμαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ➲ können, fähig sein, imstande sein
οὕτως ☞ οὕτως ➢ Adverb; ➲ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendrmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)
λευκᾶναι. ☞ λευκαίνω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ weiss machen

Mk9, 4
kai OphthE autois Elias sun mOusei kai Esan sullalountes tO IEsou
Und es erschien ihnen Elias mit Moses und sie unterredeten+ sich mit Jesu.

A, B: sich Besprechende

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὤφθη ☞ ὁράω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
᾽Ηλίας ☞᾽Ηλίας ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Elia
σὺν ☞ σύν ➢ Praep; ➲ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit
Μωϋσεῖ, ☞ Μωϋσῆς ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Mose
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἦσαν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
συλλαλοῦντες ☞ συλλαλέω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sich unterreden/besprechen
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦ. ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 5
kai apokritheis ho petros legei tO IEsou rhabbi kalon estin hEmas hOde einai kai polEsOmen treis skEnas soi mian
Und anhebend Petrus sagt zu Jesus Rabbi gut ist wir hier sind und wir wollen bauen drei Zelte dir eine

kai mOusei mian kai Elia mian
und Mose eine und Elija eine.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passsiv;] =>Part; ➲ antworten
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
Πέτρος ☞ Πέτρος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Petrus
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦ, ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
῾Ραββί, ☞ ῥαββι ➢ Subst; ➲ Rabbi; mein Herr!
καλόν ☞ καλός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ schön; gut, brauchbar; edel
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἡμᾶς ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➲ wir
ὧδε ☞ ὧδε ➢ Adverb; ➲ hier; hierher; hierbei
εἶναι, ☞ εἰμί ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ποιήσωμεν ☞ ποιέω ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
τρεῖς ☞ τρεῖς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ drei
σκηνάς, ☞ σκηνή ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Zelt, Hütte, Behausung; Stiftshütte, Tempel
σοὶ ☞ σός ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ dein O D E R : σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ du
μίαν ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
Μωϋσεῖ ☞ Μωϋσῆς ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Mose
μίαν ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
᾽Ηλίᾳ ☞᾽Ηλίας ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Elia
μίαν. ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 6
ou gar Edei ti apokrithE ekphoboi gar egenonto
Denn nicht wußte er was er sagen sollte ganz von Furcht benommen nämlich waren sie.

οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ᾔδει ☞ οἶδα ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ;
➲ wissen, kennen; verstehen, erkennne, kennenlernen; imstande sein zu
τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
ἀποκριθῇ, ☞ ἀποκρίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passsiv;] Indikativ; ➲ antworten
ἔκφοβοι ☞ ἔκφοβος ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ erschreckt
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ἐγένοντο. ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Indikativ;
➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

Mk9, 7
kai egeneto nephelE episkiazousa autois kai egeneto phOnE ek nephelEs houtos estin
Und kam eine Wolke überschattend sie und geschah eine Stimme aus der Wolke dies ist

huios[1] mou[2] ho agapEtos[3] akouete autou
mein[2] geliebter[3] Sohn[1] hört auf ihn

* Reihenfolge in A, B anders

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐγένετο ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ;
➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
νεφέλη ☞ νεφέλη ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Wolke
ἐπισκιάζουσα ☞ ἐπισκιάζω ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ überschatten, seinen Schatten werfen, bedecken
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐγένετο ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ;
➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
φωνὴ ☞ φωνή ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
νεφέλης, ☞ νεφέλη ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Wolke
Οὗτός ☞ οὗτος ➢ Pron; Nomin; Sing; maen; ➲ dieser, diese, dies
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
υἱός ☞ υἱός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Sohn
μου ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
ἀγαπητός, ☞ ἀγαπητός ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ geliebt
ἀκούετε ☞ ἀκούω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ hören
αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 8
kai exapina periblepsamenoi ouketi oudena eidon alla ton iEsoun monon meth heautOn
Und plötzlich sich umgeblickt habend nicht mehr niemanden sahen sie außer Jesus allein mit ihnen.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐξάπινα ☞ ἐξάπινα ➢ Adverb; ➲ plötzlich, unversehens
περιβλεψάμενοι ☞ περιβλέπομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [Medium;] =>Part;
➲ sich umsehen, umherblicken, anblicken; sich umsehen nach, suchen
οὐκέτι ☞ οὐκέτι ➢ Adverb; ➲ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht
οὐδένα ☞ οὐδείς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ kein, keine; niemand, nichts
εἶδον ☞ ὁράω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦν ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
μόνον ☞ μόνος ➢ Adverb; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ allein, einzig, nur; einsam, verlassen,
vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss
μεθ' ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei,
zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
ἑαυτῶν. ☞ ἑαυτοῦ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 9
kai katabainontOn autOn ek tou orous diesteilato autois hina mEdeni ha eidon diEgEsOntai ei mE
Und hinabstiegen sie vom Berg befahl er ihnen daß niemandem was sie gesehen hatten sie erzählten wenn nicht,

hotan ho huios tou anthrOpou ek nekrOn anastE
wenn der Sohn des Menschen von Toten auferstanden sei.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
καταβαινόντων ☞ καταβαίνω ➢ Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden
αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ὄρους ☞ ὄρος ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
διεστείλατο ☞ διαστέλλομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➲ anordnen, befehlen
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
μηδενὶ ☞ μηδείς ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➲ kein , keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts
ἃ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ➲ welcher, welche, welches
εἶδον ☞ ὁράω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
διηγήσωνται, ☞ διηγέομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Konj; ➲ darlegen, beschreiben, erzählen, aufzählen
εἰ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ὅταν ☞ ὅταν ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
υἱὸς ☞ υἱός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Sohn
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ d. Mensch
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
νεκρῶν ☞ νεκρός ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ tod; leblos, wirkungslos
ἀναστῇ. ☞ ἀνίστημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 10
kai ton logon ekratEsan pros heautous suzEtountes ti estin to ek nekrOn anastEnai
Und das Wort hielten sie fest unter einander sich besprechend was sei das von Toten Auferstehen.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
λόγον ☞ λόγος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
ἐκράτησαν ☞ κρατέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ festhalten, ergreifen; (an-) fassen; erlangen, erreichen; halten (fest); zurückhalten
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufü gend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
ἑαυτοὺς ☞ ἑαυτοῦ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
συζητοῦντες ☞ συζητέω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ überlegen, streiten, disputieren, nachdenken; besprechen mit
τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
νεκρῶν ☞ νεκρός ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ tod; leblos, wirkungslos
ἀναστῆναι. ☞ ἀνίστημι ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen

Mk9, 11
kai epErOtOn auton legontes hoti legousin hoi * grammateis Elian dei elthein prOton
Und sie fragten ihn sagend daß sagen die Schriftgelehrten Elija es ist nötig kommt zuerst?

* Pharisäer, nicht in A, B.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐπηρώτων ☞ ἐπερωτάω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ befragen, fragen, erfragen; bitten um
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγοντες, ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
῞οτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
λέγουσιν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
γραμματεῖς ☞ γραμματεύς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➲ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter,Gesetzeskundiger
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
᾽Ηλίαν ☞᾽Ηλίας ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Elia
δεῖ ☞ δεῖ ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich
ἐλθεῖν ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ➲ kommen, gehen
πρῶτον ☞ πρῶτος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 12
ho de ephE autois Elias men elthOn prOton apokathistanei panta kai pOs gegraptai epi ton huion tou
Er aber sagte zu ihnen Elija zwar gekommen zuerst stellt wieder her alles und wie ist geschrieben über den Sohn des

anthrOpou hina polla pathE kai exoudenEthE
Menschen daß vieles er leidet und verächtlich behandelt wird?

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἔφη ☞ φημί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen, aussprechen, behaupten
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ἠλίας ☞ Ἠλίας ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Elia
μὲν ☞ μέν ➢ Partikel; ➲ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetz lassen oder zwar (zwar meist zu stark)
ἐλθὼν ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ kommen, gehen
πρῶτον ☞ πρῶτος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
ἀποκαθιστάνει ☞ ἀποκαθίστημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ in d. richtigen Zustand versetzen, widerherstellen,
πάντα ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πῶς ☞ πῶς ➢ Adverb; ➲ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πώς ➢ Konijunkt; ➲ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
γέγραπται ☞ γράφω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passsiv; Indikativ; ➲ schreiben
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
υἱὸν ☞ υἱός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Sohn
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ d. Mensch
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
πολλὰ ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
πάθῃ ☞ πάσχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ leiden, erleiden; erleben
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐξουδενηθῇ ☞ ἐξουδενέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Konj; ➲ verachten, verächtlich behandeln

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 13
alla legO humin hoti kai Elias elEluthen kai epoiEsan autO hosa Ethelon kathOs gegraptai ep auton
Doch ich sage euch : Auch Elija ist gekommen und sie haben getan ihm alles was sie wollten wie geschrieben ist über ihn.

ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
λέγω ☞ λέγω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
᾽Ηλίας ☞᾽Ηλίας ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Elia
ἐλήλυθεν, ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐποίησαν ☞ ποιέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὅσα ☞ ὅσος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl;
➲ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel
ἤθελον, ☞ θέλω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
καθὼς ☞ καθώς ➢ Adverb; ➲ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil
γέγραπται ☞ γράφω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passsiv; Indikativ; ➲ schreiben
ἐπ' ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
αὐτόν. ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 14
kai elthontes pros tous mathEtas eidon ochlon polun peri autous kai grammateis suzEtountas pros autous
Und gekommen zu den Jüngern sahen sie eine zahlreiche⇆ Menge um sie und Schriftgelehrte sich besprechend mit ihnen.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐλθόντες ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ kommen, gehen
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
μαθητὰς ☞ μαθητής ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
εἶδον ☞ ὁράω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
ὄχλον ☞ ὄχλος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
πολὺν ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
περὶ ☞ περί ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
αὐτοὺς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
γραμματεῖς ☞ γραμματεύς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➲ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter,Gesetzeskundiger
συζητοῦντας ☞ συζητέω ➢ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ überlegen, streiten, disputieren, nachdenken; besprechen mit
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτούς. ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Mk9, 15
kai euthus pas ho ochlos idontes auton exethambEthEsan kai prostrechontes Espazonto auton
Und sofort die ganze Menge gesehen habend ihn erstaunte und hinzulaufend grüßten sie ihn.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
πᾶς ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
ὄχλος ☞ ὄχλος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ἰδόντες ☞ ὁράω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐξεθαμβήθησαν ☞ ἐκθαμβέομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passsiv;] Indikativ; ➲ staunen, erschrecken, sich entsetzen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
προστρέχοντες ☞ προστρέχω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ hinzulaufen
ἠσπάζοντο ☞ ἀσπάζομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ; ➲ begrüssen, willkommen heissen, gern haben
αὐτόν. ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 16
kai epErOtEsen autous ti suzEteite pros autous
Und er fragte sie was besprecht ihr mit ihnen?

Worüber streitet ihr euch *mit ihnen? so S* B; S, A: * zu euch selber

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐπηρώτησεν ☞ ἐπερωτάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ befragen, fragen, erfragen; bitten um
αὐτούς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
συζητεῖτε ☞ συζητέω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ überlegen, streiten, disputieren, nachdenken; besprechen mit
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτούς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Mk9, 17
kai apekrithE autO heis ek tou ochlou didaskale Enegka ton huion mou pros se echonta pneuma alalon
Und antwortete ihm einer aus der Menge Lehrer ich brachte meinen⇆ Sohn zu dir habenden einen sprachlosen⇆ Geist

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀπεκρίθη ☞ ἀποκρίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passsiv;] Indikativ; ➲ antworten
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἷς ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ὄχλου, ☞ ὄχλος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
Διδάσκαλε, ☞ διδάσκαλος ➢ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Lehrer
ἤνεγκα ☞ φέρω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
υἱόν ☞ υἱός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Sohn
μου ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
σέ, ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ du
ἔχοντα ☞ ἔχω ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
πνεῦμα ☞ πνεῦμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➲ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
ἄλαλον ☞ ἄλαλος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; saechl; ➲ stumm

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 18
kai hopou ean auton katalabE rhEssei auton kai aphrizei kai trizei tous odontas kai
und wo ihn er packt wirft er zu Boden ihn und er schäumt und schlägt knirschend aneinander die Zähne und

xErainetai kai eipa tois mathEtais sou hina auto ekbalOsin kai ouk ischusan
wird starr und ich sagte deinen⇆ Jüngern daß ihn sie austreiben sollten und nicht waren sie stark.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὅπου ☞ ὅπου ➢ Adverb; ➲ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern
ἐὰν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καταλάβῃ ☞ καταλαμβάνω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;
➲ ergreifen, in Besitz nehmen; überfallen; ertappen; Med.: einsehen, begreifen
ῥήσσει ☞ ῥήγνυμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ zerreissen, sprengen, zu Boden reissen; reissen, losstürzen, in Jubel ausbrechen; Pass.: Bersten
αὐτόν, ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀφρίζει ☞ ἀφρίζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ schäumen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τρίζει ☞ τρίζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ schwirren, knirschen
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
ὀδόντας ☞ ὀδούς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der Zahn
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ξηραίνεται ☞ ξηραίνω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passsiv; Indikativ;
➲ mache dürr, austrocknen; Pass.: dürr werden, verdorren, vertrocknen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἶπα ☞ λέγω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
μαθηταῖς ☞ μαθητής ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
σου ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
αὐτὸ ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Nomin; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐκβάλωσιν, ☞ ἐκβάλλω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἴσχυσαν. ☞ ἰσχύω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ bei Kräften sein, gesund sein; stark; mächtig, imstande sein

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 19
ho de apokrrtheis autois legei O genea apistos heOs pote pros humas esomai heOs pote
Er aber antwortend zu ihnen sagt O ungläubiges⇆ Geschlecht bis wann bei euch soll ich sein? Bis wann soll

anexomai* humOn pherete auton pros me
ich ertragen euch? Bringt ihn zu mir

* anechomai; iSv. wie lange soll gestützt werden?

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passsiv;] =>Part; ➲ antworten
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγει, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὦ ☞ ὦ ➢ Interjektion; ➲ O (Interjektion) O D E R : εἰμί ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
γενεὰ ☞ γενεά ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation
ἄπιστος, ☞ ἄπιστος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; weib; ➲ ungläubig, unglaubwürdig, unglaublich
ἕως ☞ ἕως ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
πότε ☞ ποτέ ➢ Adverb; ➲ wann
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➲ ihr
ἔσομαι ☞ εἰμί ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἕως ☞ ἕως ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
πότε ☞ ποτέ ➢ Adverb; ➲ wann
ἀνέξομαι ☞ ἀνέχομαι ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; ➲ aushalten, ertragen
ὑμῶν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➲ ihr
φέρετε ☞ φέρω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πρός ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
με. ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 20
kai Enegkan auton pros auton kai idOn auton to pneuma euthus sunesparaxen auton kai pesOn epi tEs gEs
Und sie brachten ihn zu ihm und gesehen habend ihn der Geist sofort riß hin und her ihn und gefallen auf die Erde

ekulieto aphrizOn
wälzte er sich schäumend.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἤνεγκαν ☞ φέρω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτόν. ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἰδὼν ☞ ὁράω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πνεῦμα ☞ πνεῦμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➲ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
συνεσπάραξεν ☞ συσπαράσσω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ zusammenreissen, (in Krämpfen) zusammenzerren
αὐτόν, ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πεσὼν ☞ πίπτω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen, über jmd kommen
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
γῆς ☞ γῆ ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Erde, Boden; Land; Irdisches
ἐκυλίετο ☞ κυλίομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ➲ sich wälzen
ἀφρίζων. ☞ ἀφρίζω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ schäumen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 21
kai epErOtEsen ton patera autou posos chronos estin hOs touto gegonen autO ho de eipen ek paidiothen
Und er fragte seinen⇆ Vater wieviel Zeit ist daß dies geschehen ist ihm? Er aber sagte von Kindheit an;

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐπηρώτησεν ☞ ἐπερωτάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ befragen, fragen, erfragen; bitten um
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
πατέρα ☞ πατήρ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
Πόσος ☞ πόσος ➢ Pron; Nomin; Sing; maen; ➲ wie gross, wieviel
χρόνος ☞ χρόνος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Zeit, Zeitdauer
ἐστὶν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὡς ☞ ὡς ➢ Adverb; ➲ o d e r Konijunkt; ➲ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
τοῦτο ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ dieser, diese, dies
γέγονεν ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
εἶπεν, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
᾽Εκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
παιδιόθεν ☞ παιδιόθεν ➢ Adverb; ➲ Adv.: von Kindheit an

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 22
kai pollakis kai eis pur auton ebalen kai eis hudata hina apolesE auton all ei ti dunE boEthEson hEmin
und oft auch in Feuer ihn warf er und in Wasser damit er umbringe ihn doch wenn etwas du kannst hilf uns

splagchnistheis eph hEmas
dich erbarmt habend über uns

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πολλάκις ☞ πολλάκις ➢ Adverb; ➲ Adv.: vielmals. häufig, oft
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
πῦρ ☞ πῦρ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Feuer
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἔβαλεν ☞ βάλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ὕδατα ☞ ὕδωρ ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ Wasser
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
ἀπολέσῃ ☞ ἀπόλλυμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,
αὐτόν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀλλ' ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
εἴ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
τι ☞ τὶς ➢ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
δύνῃ, ☞ δύναμαι ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ➲ können, fähig sein, imstande sein
βοήθησον ☞ βοηθέω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ (auf einen Ruf hin) zu Hilfe eilen, helfen
ἡμῖν ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ wir
σπλαγχνισθεὶς ☞ σπλαγχνίζομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passsiv;] =>Part; ➲ sich erbarmen; Mitleid empfingen
ἐφ' ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ἡμᾶς. ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➲ wir

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 23
ho de iEsous eipen autO to ei dunE panta dunata tO pisteuonti
Aber Jesus sagte zu ihm im Blick auf das "Wenn du kannst", alles möglich dem Glaubenden.

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
Εἰ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
δύνῃ, ☞ δύναμαι ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ➲ können, fähig sein, imstande sein
πάντα ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
δυνατὰ ☞ δυνατός ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ stark, mächtig, im Stande sein; möglich
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πιστεύοντι. ☞ πιστεύω ➢ Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut; 31a

31a statt Glaube: Zutrauen und treu festhalten an den Zusagen eines anderen.

Mk9, 24
euthus kraxas ho patEr tou paidiou elegen pisteuO boEthei mou tE apistia
Sofort schreiend der Vater des Kindes sagte ich glaube hilf meinem Unglauben

εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
κράξας ☞ κράζω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ schreien; ausrufen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
πατὴρ ☞ πατήρ ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
παιδίου ☞ παιδίον ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ kleines Kind
ἔλεγεν, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Πιστεύω ☞ πιστεύω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;
βοήθει ☞ βοηθέω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ (auf einen Ruf hin) zu Hilfe eilen, helfen
μου ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ἀπιστίᾳ. ☞ ἀπιστία ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Unglaube, d. Untreue, Treulosigkeit, Unzuverlässigkeit

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 25
idOn de ho iEsous hoti episuntrechei ochlos epetimEsen tO pneumati tO akathartO legOn autO to
Gesehen habend aber Jesus daß zusammenläuft eine Menge herrschte an den Geist unreinen sagend zu ihm du

alalon kai kOphon pneuma egO epitassO soi exelthe ex autou kai mEketi eiselthEs eis auton
sprachloser und tauber Geist ich befehle dir fahre aus aus ihm und nicht mehr fahre hinein in ihn x

ἰδὼν ☞ ὁράω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐπισυντρέχει ☞ ἐπισυντρέχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ zusammenlaufen
ὄχλος, ☞ ὄχλος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ἐπετίμησεν ☞ ἐπιτιμάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ anfahren, tadeln, schelten; ernstlich zureden; strafen
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πνεύματι ☞ πνεῦμα ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀκαθάρτῳ ☞ ἀκάθαρτος ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➲ unrein, schmutzig (in kultischem Sinne)
λέγων ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἄλαλον ☞ ἄλαλος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; saechl; ➲ stumm
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
κωφὸν ☞ κωφός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; saechl; ➲ stumm; taub
πνεῦμα, ☞ πνεῦμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➲ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
ἐγὼ ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➲ ich
ἐπιτάσσω ☞ ἐπιτάσσω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ befehlen, anordnen, gebieten
σοι, ☞ σύ ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ du O D E R : σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ du
ἔξελθε ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] =>Imper.; ➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
ἐξ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
μηκέτι ☞ μηκέτι ➢ Adverb; ➲ nicht mehr, nicht weiter, hinfort nicht
εἰσέλθῃς ☞ εἰσέρχομαι ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj;
➲ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
αὐτόν. ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

x Diese Heilung konnte nach rabb. Lehre nur der Messias vollbringen.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 26
kai kraxas kai polla sparaxas * exElthen kai egeneto hOsei nekros hOste tous pollous legein
Und geschrien habend und viel hin und hergezerrt habend fuhr er aus und er wurde wie tot so daß die meisten sagten ,

hoti apethanen
Er ist gestorben.

* ihn, nicht in B.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
κράξας ☞ κράζω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ schreien; ausrufen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πολλὰ ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
σπαράξας ☞ σπαράσσω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ reissen, zerren, hin und her reissen
ἐξῆλθεν ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐγένετο ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ὡσεὶ ☞ ὡσεί ➢ Adverb; ➲ gleichsam wie, (etwa) wie; ungefähr (bei Zahlen)
νεκρός, ☞ νεκρός ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ tod; leblos, wirkungslos
ὥστε ☞ ὥστε ➢ Konijunkt; ➲ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
πολλοὺς ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
λέγειν ☞ λέγω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἀπέθανεν. ☞ ἀποθνῄσκω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ versterben, sterben

Mk9, 27
ho de iEsous kratEsas tEs cheiros autou Egeiren auton kai anestE
Aber Jesus ergriffen habend seine⇆ Hand richtete auf ihn und er stand auf.

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
κρατήσας ☞ κρατέω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ festhalten, ergreifen; (an-) fassen; erlangen, erreichen; halten (fest); zurückhalten
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
χειρὸς ☞ χείρ ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Hand
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἤγειρεν ☞ ἐγείρω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
αὐτόν, ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀνέστη. ☞ ἀνίστημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 28
kai eiselthontos autou eis oikon hoi mathEtai autou kat idian epErOtOn auton hoti hEmeis ouk EdunEthEmen ekbalein auto
Und hineingegangen war er in ein Haus seine⇆ Jünger für sich fragten ihn, daß wir nicht konnten austreiben ihn?

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἰσελθόντος ☞ εἰσέρχομαι ➢ Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
οἶκον ☞ οἶκος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
μαθηταὶ ☞ μαθητής ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
κατ' ☞ κατά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
ἰδίαν ☞ ἴδιος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ eigen; eigentümlich, besonders
ἐπηρώτων ☞ ἐπερωτάω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ befragen, fragen, erfragen; bitten um
αὐτόν, ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἡμεῖς ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➲ wir
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἠδυνήθημεν ☞ δύναμαι ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; passsiv; Indikativ; ➲ können, fähig sein, imstande sein
ἐκβαλεῖν ☞ ἐκβάλλω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
αὐτό ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Nomin; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 29
kai eipen autois touto to genos en oudeni dunatai exelthein ei mE en proseuchE
Und er sagte zu ihnen diese Art durch nichts kann ausfahren wenn nicht durch Gebet.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Τοῦτο ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ dieser, diese, dies
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
γένος ☞ γένος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Geschlecht, Nachkommenschaft, Herkunft; Verwandtschaft; Nation, Volk; Gattung, Art
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
οὐδενὶ ☞ οὐδείς ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➲ kein, keine; niemand, nichts
δύναται ☞ δύναμαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ➲ können, fähig sein, imstande sein
ἐξελθεῖν ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
εἰ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
προσευχῇ. ☞ προσευχή ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Anbetung, Gebet; Gebetsplatz

Mk9, 30
kakeithen exelthontes pareporeuonto dia tEs galilaias kai ouk Ethelen hina tis gnoi
Und von dort weggegangen zogen sie hindurch durch Galiläa und nicht wollte er daß jemand erfahre

Κἀκεῖθεν ☞ κἀκεῖθεν ➢ Adverb; ➲ Adv.: und dorther, und von da; und danach
ἐξελθόντες ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
παρεπορεύοντο ☞ παραπορεύομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ; ➲ vorbeigehen, vorübergehen; hindurchgehen
διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels; 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
Γαλιλαίας, ☞ Γαλιλαία ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Galiläa
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἤθελεν ☞ θέλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
τις ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
γνοῖ ☞ γινώσκω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 31
edidasken gar tous mathEtas autou kai elegen autois hoti ho huios tou anthrOpou paradidotai eis cheiras anthrOpOn
denn er lehrte seine⇆ Jünger und sagte zu ihnen, der Sohn des Menschen wird übergeben in Hände Menschen,

kai apoktenousin auton kai apoktantheis meta treis hEmeras anastEsetai
und sie werden töten ihn und getötet nach drei Tagen wird er auferstehen. 101

ἐδίδασκεν ☞ διδάσκω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ lehren, belehren
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
μαθητὰς ☞ μαθητής ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔλεγεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
υἱὸς ☞ υἱός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Sohn
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ d. Mensch
παραδίδοται ☞ παραδίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passsiv; Indikativ;
➲ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
χεῖρας ☞ χείρ ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Hand
ἀνθρώπων, ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ d. Mensch
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀποκτενοῦσιν ☞ ἀποκτείνω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ töten, abtöten, erschlagen
αὐτόν, ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀποκτανθεὶς ☞ ἀποκτείνω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passsiv; =>Part; ➲ töten, abtöten, erschlagen
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter,
bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τρεῖς ☞ τρεῖς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ drei
ἡμέρας ☞ ἡμέρα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἀναστήσεται. ☞ ἀνίστημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ;
➲ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen

101 Wann ist Jesus gestorben?
Übersicht des Passahs im Jahre des Todes Jesu, 32n.
14.Nisan = 14./15.4.32, Sonnenuntergang MO bis Sonnenuntergang DI jeweils 18 Uhr
Jesus wird verspottet und geschlagen und geht nach Golgatha, in der 3.Stunde 9 Uhr gekreuzigt und in der 9.Stunde 15 Uhr gestorben. Seine Grablegung vor dem Festsabbat dem 15.Nisan, dem Fest der ungesäuerten Brote.
15.Nisan = 15./16.4.32 Sonnenuntergang. DI bis Sonnenuntergang. MI jeweils 18 Uhr Großer Festsabbat, Grab wird versiegelt, Jesus die erste Nacht und der erste Tag im Grab, Dienstag/Mittwoch
16.Nisan = 16./17.4.32 Sonnenuntergang. bis Sonnenuntergang. DO jeweils 18 Uhr . Fest der Garbe des Anfangs kein Sabbat-Tag. Jesus die zweite Nacht und der zweite Tag im Grab, Mittwoch/Donnerstag
17.Nisan = 17./18.4.32 Sonnenuntergang. DO bis Sonnenuntergang. FR jeweils 18 Uhr. Jesus die dritte Nacht und der dritte Tag im Grab, Donnerstag/Freitag Frauen kaufen Aromen und bereiten sie zu. Also sind es von Dienstag 14.Nisan bis Freitagabend 17.Nisan 3Tage und 3 Nächte im Grab. Zählbeginn der 50 Tage bis Pfingsten. Jesus steht auf in aller Stille, „kurz bevor der Sabbat Samstag um 18 Uhr anfing.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 32
hoi de Egnooun to rhEma kai ephobounto auton eperOtEsai
Sie aber verstanden nicht das Wort und sie scheuten sich ihn zu fragen.

οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἠγνόουν ☞ ἀγνοέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ nicht kennen, nicht wissen, sich irren
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ῥῆμα, ☞ ῥῆμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐφοβοῦντο ☞ φοβέομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ;
➲ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐπερωτῆσαι. ☞ ἐπερωτάω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ befragen, fragen, erfragen; bitten um

Mk9, 33
kai Elthon eis kapharnaoum kai en tE oikia genomenos epErOta autous ti en tE hodO dielogizesthe
Und sie kamen nach Kafarnaum und in das Haus gekommen fragte er sie was auf dem Weg bespracht* ihr?

* wörtl, übererwogen

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἦλθον ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
Καφαρναούμ. ☞ Καφαρναούμ ➢ Subst; ➲ Kapernaum
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
οἰκίᾳ ☞ οἰκία ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
γενόμενος ☞ γίνομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part;
➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἐπηρώτα ☞ ἐπερωτάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ befragen, fragen, erfragen; bitten um
αὐτούς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ὁδῷ ☞ ὁδός ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
διελογίζεσθε ☞ διαλογίζομαι ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ;
➲ überlegen; erwägen, Gedanken austauschen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 34
hoi de esiOpOn pros allElous gar dielechthEsan en tE hodO tis meizOn
Sie aber schwiegen denn mit einander hatten sie besprochen auf dem Weg wer Größere ist*

* nicht in A, B.

οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἐσιώπων ☞ σιωπάω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ schweigen, still sein; verstummen, still werden; die Fähigkeit zu reden einbüssen
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
ἀλλήλους ☞ ἀλλήλων ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ einander, wechsel-, gegenseitig
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
διελέχθησαν ☞ διαλέγομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passsiv;] Indikativ;
➲ sich unterreden, mit jd. sprechen, predigen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ὁδῷ ☞ ὁδός ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
τίς ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron;
➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
μείζων. ☞ μέγας ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; Komper; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper;
➲ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 35
kai kathisas ephOnEsen tous dOdeka kai legei autois ei tis thelei prOtos einai estai pantOn
Und sich gesetzt habend rief er die Zwölf* und sagt zu ihnen wenn jemand will Erste sein soll er sein von allen

eschatos kai pantOn diakonos
Letzte und aller Diener.

* S, 12

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
καθίσας ☞ καθίζω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ hinsetzen, sich setzen lassen; intrans: sich setzen, sich niederlassen, wohnen; Med.: sich setzen
ἐφώνησεν ☞ φωνέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
δώδεκα ☞ δώδεκα ➢ Adjekt.; ➲ zwölf
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Εἴ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
τις ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron;
➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
θέλει ☞ θέλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
πρῶτος ☞ πρῶτος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
εἶναι, ☞ εἰμί ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἔσται ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
πάντων ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl;
➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ἔσχατος ☞ ἔσχατος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ letzter, äusserster (räumlich u. zeitlich); unterster, geringster;
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πάντων ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl;
➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
διάκονος. ☞ διάκονος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Diener, Helfer, Diakon

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 36
kai labOn paidion estEsen auto en mesO autOn kai enagkalisamenos auto eipen autois
Und genommen habend ein Kind stellte er es in ihre⇆ Mitte und in die Arme geschlossen habend es sagte er zu ihnen

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λαβὼν ☞ λαμβάνω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
παιδίον ☞ παιδίον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➲ kleines Kind
ἔστησεν ☞ ἵστημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
αὐτὸ ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Nomin; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
μέσῳ ☞ μέσος ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➲ mitten, in der Mitte befindlich
αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐναγκαλισάμενος ☞ ἐναγκαλίζομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part;
➲ in die Arme schliessen
αὐτὸ ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Nomin; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 37

hos an hen tOn toioutOn paidiOn dexEtai epi tO onomati mou eme dechetai kai hos an eme dechEtai: ouk
Wer eines der so beschaffenen Kinder aufnimmt in meinem⇆ Namen mich nimmt auf und wer mich aufnimmt nicht

eme dechetai alla ton aposteilanta me
mich nimmt auf, sondern den gesandt Habenden mich.

ὃς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
ἂν ☞ ἄν ➢ ➲ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
ἓν ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
τοιούτων ☞ τοιοῦτος ➢ Pron; Genit; Plur; saechl; ➲ so beschaffen, derartiger, (ein) solcher
παιδίων ☞ παιδίον ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ kleines Kind
δέξηται ☞ δέχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ➲ in die Hand nehmen, aufnehmen; annehmen, akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ὀνόματί ☞ ὄνομα ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
μου, ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
ἐμὲ ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich
δέχεται ☞ δέχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ;
➲ in die Hand nehmen, aufnehmen; annehmen, akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὃς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
ἂν ☞ ἄν ➢ ➲ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
ἐμὲ ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich
δέχηται, ☞ δέχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Konj;
➲ in die Hand nehmen, aufnehmen; annehmen, akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐμὲ ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich
δέχεται ☞ δέχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ;
➲ in die Hand nehmen, aufnehmen; annehmen, akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)
ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ἀποστείλαντά ☞ ἀποστέλλω ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
με. ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 38
ephE autO ho iOannEs didaskale eidomen tina en tO onomati sou ekballonta daimonia
Sagte zu ihm Johannes Lehrer wir haben gesehen jemanden in deinem⇆ Namen austreibend Dämonen

kai ekOluomen auton hoti ouk Ekolouthei hEmin
und wir wollten hindern ihn weil nicht er folgte nach uns.

᾽εφη ☞ φημί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen, aussprechen, behaupten
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιωάννης, ☞᾽Ιωάννης ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Johannes
Διδάσκαλε, ☞ διδάσκαλος ➢ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Lehrer
εἴδομέν ☞ ὁράω ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
τινα ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron;
➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ὀνόματί ☞ ὄνομα ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
σου ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
ἐκβάλλοντα ☞ ἐκβάλλω ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
δαιμόνια, ☞ δαιμόνιον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
➲ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐκωλύομεν ☞ κωλύω ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ (ver-)hindern, abhalten, verweigern, versagen; verbieten; verweigern
αὐτόν, ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἠκολούθει ☞ ἀκολουθέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten
ἡμῖν. ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ wir

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 39
ho de iEsous eipen mE kOluete auton oudeis gar estin hos poiEsei dunamin epi tO onomati mou kai dunEsetai
Aber Jesus sagte nicht hindert ihn denn niemand ist der tun wird eine Machttat in meinem⇆ Namen und können

tachu kakologEsai me
wird bald schmähen mich;

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
κωλύετε ☞ κωλύω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.;
➲ (ver-)hindern, abhalten, verweigern, versagen; verbieten; verweigern
αὐτόν. ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οὐδεὶς ☞ οὐδείς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ kein, keine; niemand, nichts
γάρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὃς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
ποιήσει ☞ ποίησις ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ das Tun, die Bestätigung; das Gebilde,Werk O D E R : ποιέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
δύναμιν ☞ δύναμις ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ὀνόματί ☞ ὄνομα ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
μου ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
δυνήσεται ☞ δύναμαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ➲ können, fähig sein, imstande sein
ταχὺ ☞ ταχύ ➢ Adverb; Nomin; Sing; saechl; ➲ Adv.: eilig; sofort; schnell, bald, alsbald
κακολογῆσαί ☞ κακολογέω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ Übles reden über, schmähen, lästern, beschimpfen
με ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 40
hos gar ouk estin kath hEmOn huper hEmOn estin
denn wer nicht ist gegen uns für uns ist

ὃς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καθ' ☞ κατά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
ἡμῶν, ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➲ wir
ὑπὲρ ☞ ὑπέρ ➢ Adverb; ➲ o d e r Praep; ➲ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht;
Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch
ἡμῶν ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➲ wir
ἐστιν. ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 41
hos gar an potisE humas potErion hudatos en onomati * hoti Christou este amEn legO humin hoti
Denn wer zu trinken gibt euch einen Becher Wassers mit Rücksicht dass+ Christi ihr seid wahrlich ich sage euch :

ou mE apolesE ton misthon autou
Keinesfalls wird er verlieren seinen⇆ Lohn.

*S: dass ihr mein seid; nicht in A B; + des Christus

῾ος ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ἂν ☞ ἄν ➢ ➲ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
ποτίσῃ ☞ ποτίζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ tränken, trinken lassen, zu trinken geben; begiessen
ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➲ ihr
ποτήριον ☞ ποτήριον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ das Trinkgefäss, der Becher, der Kelch
ὕδατος ☞ ὕδωρ ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ Wasser
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
ὀνόματι ☞ ὄνομα ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Χριστοῦ ☞ Χριστός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)
ἐστε, ☞ εἰμί ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἀμὴν ☞ ἀμήν ➢ ➲ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)
λέγω ☞ λέγω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἀπολέσῃ ☞ ἀπόλλυμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;
➲ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
μισθὸν ☞ μισθός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Lohn
αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 42
kai hos an skandalisE hena tOn mikrOn toutOn tOn pisteuontOn eis eme kalon estin autO mallon ei
Und wer zur Sünde verführt einen einzigen dieser⇆ Kleinen glaubenden an mich* gut ist ihm mehr wenn

perikeitai mulos⇆ onikos peri ton trachElon autou kai beblEtai eis tEn thalassan
umgehängt ist ein Eselsmühlstein um seinen⇆ Hals und er geworfen ist in das Meer.

* A B: in mich

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὃς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
ἂν ☞ ἄν ➢ ➲ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
σκανδαλίσῃ ☞ σκανδαλίζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ Anstoss geben, zur Sünde verleiten; ärgern, empören; Pass: zur $sünde verführt werden, Glauben verweigern, vom Glauben abfallen
ἕνα ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
μικρῶν ☞ μικρός ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl;
➲ klein, geringfügig, kurz, niedrig; Subst. (Neutr.): kleine Strecke, kurze Zeit
τούτων ☞ οὗτος ➢ Pron; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; Genit; Plur; saechl; ➲ dieser, diese, dies
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
πιστευόντων ☞ πιστεύω ➢ Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;
[εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ἐμέ], ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich
καλόν ☞ καλός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ schön; gut, brauchbar; edel
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
μᾶλλον ☞ μᾶλλον ➢ Adverb; ➲ Adv.: mehr, lieber, vielmehr
εἰ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
περίκειται ☞ περίκειμαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ o d e r Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [passsiv;] Indikativ; ➲ rundherumliegen, umgelegt sein; (mit etwas) angetan sein, (etwas) an sich tragen
μύλος ☞ μύλος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Mühle, Mühlstein
ὀνικὸς ☞ ὀνικός ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ zum Esel gehörig, Esel-...
περὶ ☞ περί ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
τράχηλον ☞ τράχηλος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Hals, Nacken, Genick
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
βέβληται ☞ βάλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passsiv; Indikativ;
➲ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
θάλασσαν. ☞ θάλασσα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Meer, See

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 43
kai ean skandalizE se hE cheir sou apokopson autEn kalon estin se kullon eiselthein eis tEn zOEn
Und wenn zur Sünde verführt* dich deine⇆ Hand haue ab sie besser ist du verstümmelt hineingehst in das Leben

E tas duo cheiras echonta apelthein eis tEn geennan eis to pur to asbeston
als die zwei Hände habend hingehst+ in die Hölle# in das Feuer unauslöschliche.

Gehenna; + wegzukommen; * skandalizo, losschnellend vom Stellholz an der Falle

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐὰν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
σκανδαλίζῃ ☞ σκανδαλίζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➲ Anstoss geben, zur Sünde verleiten; ärgern, empören; Pass: zur $sünde verführt werden, Glauben verweigern, vom Glauben abfallen
σε ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ du
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
χείρ ☞ χείρ ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Hand
σου, ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
ἀπόκοψον ☞ ἀποκόπτω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;
➲ abhauen (v. Gliedern d. Körpers); Med.: sich entmannen lassen
αὐτήν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καλόν ☞ καλός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ schön; gut, brauchbar; edel
ἐστίν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
σε ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ du
κυλλὸν ☞ κυλλός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ verkrüppelt, verstümmelt; Subst.: Krüppel
εἰσελθεῖν ☞ εἰσέρχομαι ➢ Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ➲ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ζωὴν ☞ ζωή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Leben, Lebendigkeit
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das
δύο ☞ δύο ➢ Adjekt.; ➲ zwei
χεῖρας ☞ χείρ ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Hand
ἔχοντα ☞ ἔχω ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ἀπελθεῖν ☞ ἀπέρχομαι ➢ Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ➲ weggehen, hingehen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
γέενναν, ☞ γέεννα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib;
➲ Hölle, Gehenna (als Ort der Verdammten; ursprüngl. ein Tals südlich von Jerusalem)
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πῦρ ☞ πῦρ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Feuer
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἄσβεστον. ☞ ἄσβεστος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ unauslöschlich, unausgelöschter Kalk

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 44
In A, D, R; nicht in S, B, C, W; wurde aus Jes.66, 24 eingefügt oder zur Angleichung an Mark, 9, 48 eingeführt. Und sie werden hinausgehen und ihre Lust sehen an den Leichnamen der Männer die von mir abtrünnig geworden sind; denn ihr Wurm wird nicht sterben und ihr Feuer nicht verlöschen und sie werden ein Abscheu sein für alles Fleisch

Mk9,45
kai ean ho pous sou skandalizE se apokopson auton kalon estin se eiselthein eis tEn zOEn chOlon E
Und wenn dein⇆ Fuß zur Sünde verführt dich haue ab ihn besser ist du hineingehst in das Leben lahm als

tous duo podas echonta blEthEnai eis tEn geennan
die zwei Füße habend, geworfen wirst in die Hölle.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐὰν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
πούς ☞ πούς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Fuss
σου ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
σκανδαλίζῃ ☞ σκανδαλίζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➲ Anstoss geben, zur Sünde verleiten; ärgern, empören; Pass: zur $sünde verführt werden, Glauben verweigern, vom Glauben abfallen
σε, ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ du
ἀπόκοψον ☞ ἀποκόπτω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;
➲ abhauen (v. Gliedern d. Körpers); Med.: sich entmannen lassen
αὐτόν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καλόν ☞ καλός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ schön; gut, brauchbar; edel
ἐστίν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
σε ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ du
εἰσελθεῖν ☞ εἰσέρχομαι ➢ Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ➲ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ζωὴν ☞ ζωή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Leben, Lebendigkeit
χωλὸν ☞ χωλός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ lahm, gelähmt, einfüssig
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
δύο ☞ δύο ➢ Adjekt.; ➲ zwei
πόδας ☞ πούς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Fuss
ἔχοντα ☞ ἔχω ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
βληθῆναι ☞ βάλλω ➢ Verb; Aorist; passsiv; Infin; ➲ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
γέενναν. ☞ γέεννα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Hölle, Gehenna (als Ort der Verdammten; ursprüngl. ein Tals südlich von Jerusalem)

Mk9, 46
* wo ihr Wurm nicht stirbt und das Feuer nicht erlischt
* Wie Vers 44

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 47
kai ean ho ophthalmos sou skandalizE se ekbale auton kalon se estin monophthalmon eiselthein eis tEn
Und wenn dein⇆ Auge zur Sünde verführt dich reiß aus es besser du ist einäugig hineingehst in das

basileian tou theou E duo ophthalmous echonta blEthEnai eis tEn geennan
Reich Gottes als zwei Augen habend geworfen wirst in die Hölle

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐὰν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
ὀφθαλμός ☞ ὀφθαλμός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ das Auge
σου ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
σκανδαλίζῃ ☞ σκανδαλίζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➲ Anstoss geben, zur Sünde verleiten; ärgern, empören; Pass: zur $sünde verführt werden, Glauben verweigern, vom Glauben abfallen
σε, ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ du
ἔκβαλε ☞ ἐκβάλλω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
αὐτόν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καλόν ☞ καλός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ schön; gut, brauchbar; edel
σέ ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ du
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
μονόφθαλμον ☞ μονόφθαλμος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ einäugig
εἰσελθεῖν ☞ εἰσέρχομαι ➢ Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ➲ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
βασιλείαν ☞ βασιλεία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Königreich, königliche Macht
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
θεοῦ ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
δύο ☞ δύο ➢ Adjekt.; ➲ zwei
ὀφθαλμοὺς ☞ ὀφθαλμός ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ das Auge
ἔχοντα ☞ ἔχω ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
βληθῆναι ☞ βάλλω ➢ Verb; Aorist; passsiv; Infin; ➲ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
γέενναν, ☞ γέεννα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Hölle, Gehenna (als Ort der Verdammten; ursprüngl. ein Tals südlich von Jerusalem)

Mk9, 46
wo ihr Wurm nicht stirbt und das Feuer nicht erlischt.
wie Vers 44

Mk9, 49
pas gar puri halisthEsetai
Denn jeder mit Feuer wird gesalzen werden.
In D wurde der ganze Satz gestrichen und mit einem Text aus 3.Mose 2, 13 ersetzt, Alle deine Speisopfer sollst du salzen und dein Speisopfer soll nimmer ohne Salz des Bundes deines Gottes sein; denn in allem deinem Opfer sollst du Salz opfern.
In A,R statt, alle deine Speisopfer; alljeder;

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk9, 50
kalon to halas ean de to halas analon genEtai en tini auto artusete echete en heautois hala
Gutes das Salz wenn aber das Salz salzlos wird womit es werdet ihr wieder kräftig machen? Habt in euch Salz

kai elrEneuete en allElois
und haltet Frieden unter einander

Καλὸν ☞ καλός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ schön; gut, brauchbar; edel
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἅλας ☞ ἅλας ➢ Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ d. Salz
ἐὰν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἅλας ☞ ἅλας ➢ Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ d. Salz
ἄναλον ☞ ἄναλος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ salzlos, d. Salzgehaltes beraubt
γένηται, ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τίνι ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron;
➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
αὐτὸ ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Nomin; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein
b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀρτύσετε ☞ ἀρτύω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ zurechtmachen, würzen
ἔχετε ☞ ἔχω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen;
intr.: sich befinden, es geht mir;
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
ἑαυτοῖς ☞ ἑαυτοῦ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
ἅλα ☞ ἅλας ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ d. Salz
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἰρηνεύετε ☞ εἰρηνεύω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.;
➲ in Frieden leben, Frieden halten; zum Frieden bringen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
ἀλλήλοις. ☞ ἀλλήλων ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; saechl; ➲ einander, wechsel-, gegenseitig

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 1
kai ekeithen anastas erchetai eis ta horia tEs ioudaias kai peran tou iordanou kai sumporeuontai palin
Und von dort aufgebrochen kommt er in das Gebiet Judäas und jenseits des Jordans und zusammen kommen wieder

ochloi pros auton kai hOs eiOthei palin edidasken autous
viele Leute bei ihm und wie er gewohnt war wieder lehrte er sie.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐκεῖθεν ☞ ἐκεῖθεν ➢ Adverb; ➲ Adv.: von dort, dorther
ἀναστὰς ☞ ἀνίστημι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen
ἔρχεται ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
ὅρια ☞ ὅριον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ die Grenze
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
᾽Ιουδαίας ☞᾽Ιουδαῖος ➢ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➲ jüdisch O D E R :᾽Ιουδαία ➢ Subst; Genit; ➲ Judäa
[καὶ] ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πέραν ☞ πέραν ➢ Adverb; ➲ o d e r Praep; ➲ Adv.: jenseits; Präp. m. Gen.: drüben, jenseits von
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
᾽Ιορδάνου, ☞᾽Ιορδάνης ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Jordan
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
συμπορεύονται ☞ συμπορεύομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ;
➲ gemeinsam reisen; zusammenkommen
πάλιν ☞ πάλιν ➢ Adverb; ➲ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
ὄχλοι ☞ ὄχλος ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτόν, ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὡς ☞ ὡς ➢ Adverb; ➲ o d e r Konijunkt; ➲ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
εἰώθει ☞ εἴωθα ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ; ➲ pflegen
πάλιν ☞ πάλιν ➢ Adverb; ➲ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
ἐδίδασκεν ☞ διδάσκω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ lehren, belehren
αὐτούς. ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 2
kai proselthontes pharisaioi epErOtOn auton ei exestin andri gunaika apolusai pelrazontes auton
Und hinzugekommen Pharisäer fragten ihn ist es erlaubt einem Mann Frau zu entlassen versuchend ihn.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
προσελθόντες ☞ προσέρχομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
Φαρισαῖοι ☞ Φαρισαῖος ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➲ Pharisäer
ἐπηρώτων ☞ ἐπερωτάω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ befragen, fragen, erfragen; bitten um
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἰ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
ἔξεστιν ☞ ἔξεστιν ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ es ist erlaubt, es ist möglich
ἀνδρὶ ☞ ἀνήρ ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ (von andros) d. Mann
γυναῖκα ☞ γυνή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
ἀπολῦσαι, ☞ ἀπολύω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen
πειράζοντες ☞ πειράζω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ versuchen, auf die Probe stellen, in Versuchung führen
αὐτόν. ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Mk10, 3
ho de apokritheis eipen autois ti humin eneteilato mOusEs
Er aber antwortend sagte zu ihnen was euch hat befohlen Mose?

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passsiv;] =>Part; ➲ antworten
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
ἐνετείλατο ☞ ἐντέλλομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➲ auftragen, befehlen, gebieten
Μωϋσῆς ☞ Μωϋσῆς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Mose

Mk10, 4
hoi de eipan epetrepsen mOusEs biblion apostasiou grapsai kai apolusai
Sie aber sagten erlaubt hat Mose einen Brief Scheidung zu schreiben und zu entlassen.

οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
εἶπαν, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
᾽Επέτρεψεν ☞ ἐπιτρέπω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ erlauben, überlassen, gewähren, gestatten; Pass.: es wird jmd gestattet
Μωϋσῆς ☞ Μωϋσῆς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Mose
βιβλίον ☞ βιβλίον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Buch, Papier
ἀποστασίου ☞ ἀποστάσιον ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ (Ausdruck d. Rechtslebens) Scheidebrief (der Frau), Abtretung
γράψαι ☞ γράφω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ schreiben
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀπολῦσαι. ☞ ἀπολύω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 5
ho de iEsous eipen autois pros tEn sklErokardian humOn egrapsen humin tEn entolEn tautEn
Aber Jesus sagte zu ihnen wegen eurer⇆ Herzenshärte hat er schriftlich gegeben euch dieses⇆ Gebot.

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
σκληροκαρδίαν ☞ σκληροκαρδία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Herzenshärte
ὑμῶν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➲ ihr
ἔγραψεν ☞ γράφω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ schreiben
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ἐντολὴν ☞ ἐντολή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz 26a
ταύτην. ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Sing; weib; ➲ dieser, diese, dies

26a statt Gebot: Innenziel: Eine äußere Anweisung, die ein von Gott gesetztes Ziel zeigt.

Mk10, 6
apo de archEs ktiseOs arsen kai thElu epoiEsen autous
Aber⇆ von Anfang Schöpfung als männlich und als weiblich hat er* gemacht sie

* Er in, S, B, C

ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἀρχῆς ☞ ἀρχή ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Anfang, Urgrund; Behoerde, Herrschaftsbereich
κτίσεως ☞ κτίσις ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Ordnung; Schöpfung, Erschaffung; Geschöpf, Schöpferwerk
ἄρσεν ☞ ἄρσην ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➲ männlich; Subst.: Mann
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
θῆλυ ☞ θῆλυς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ weiblich
ἐποίησεν ☞ ποιέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
αὐτούς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 7
heneken toutou kataleipsei anthrOpos ton patera autou kai tEn mEtera *kai proskollEthEsetai pros tEn gunaika autou*
deswegen wird verlassen ein Mann seinen⇆ Vater und Mutter und wird fest anhangen an seiner Frau,

* In D, W, R und mit dem Text aus Matth.19,5 in A, C; Ergänzung aus 1. Mose 2,24

ἕνεκεν ☞ ἕνεκα ➢ Praep; ➲ wegen, um willen
τούτου ☞ οὗτος ➢ Pron; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; Genit; Sing; saechl; ➲ dieser, diese, dies
καταλείψει ☞ καταλείπω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
➲ verlassen, zurücklassen, im Stick lassen; vernachlässigen; übrig lassen, hinterlassen
ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ d. Mensch
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
πατέρα ☞ πατήρ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
μητέρα ☞ μήτηρ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ die Mutter
[καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
προσκολληθήσεται ☞ προσκολλάομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [passsiv;] Indikativ;
➲ anhangen, untrennbar verbunden sein, sich fest anschliessen; treu ergeben sein
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
γυναῖκα ☞ γυνή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
αὐτοῦ], ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

Mk10, 8
kai esontai hoi duo eis sarka mian hOste ouketi eisin duo alla mia⇆ sarx
und werden werden die zwei zu einem⇆ Fleisch daher nicht mehr sind sie zwei sondern ein Fleisch.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔσονται ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
δύο ☞ δύο ➢ Adjekt.; ➲ zwei
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
σάρκα ☞ σάρξ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen,
natürliche Beschaffenheit; Leib
μίαν ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ὥστε ☞ ὥστε ➢ Konijunkt; ➲ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit
οὐκέτι ☞ οὐκέτι ➢ Adverb; ➲ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht
εἰσὶν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
δύο ☞ δύο ➢ Adjekt.; ➲ zwei
ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
μία ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
σάρξ. ☞ σάρξ ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 9
ho oun ho theos sunezeuxen anthrOpos mE chOrlzetO
Was also Gott zusammengefügt hat ein Mensch nicht soll trennen

ὃ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches
οὖν ☞ οὖν ➢ Konijunkt; ➲ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
θεὸς ☞ θεός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Gott
συνέζευξεν ☞ συζεύγνυμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ zusammen in ein Joch spannen, zusammenfügen, verbinden
ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ d. Mensch
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
χωριζέτω. ☞ χωρίζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.;
➲ scheiden, trennen; Pass.: sich trennen, fort gehen

Mk10, 10
kai eis tEn oikian palin hoi mathEtai peri toutou epErOtOn auton
Und im Haus wieder die Jünger darüber fragten ihn.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
οἰκίαν ☞ οἰκία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
πάλιν ☞ πάλιν ➢ Adverb; ➲ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
μαθηταὶ ☞ μαθητής ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
περὶ ☞ περί ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
τούτου ☞ οὗτος ➢ Pron; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; Genit; Sing; saechl; ➲ dieser, diese, dies
ἐπηρώτων ☞ ἐπερωτάω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ befragen, fragen, erfragen; bitten um
αὐτόν. ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 11
kai legei autois hos an apolusE tEn gunaika autou kai gamEsE allEn moichatai ep autEn
Und er sagt zu ihnen wer entläßt seine⇆ Frau und heiratet eine andere bricht die Ehe ihr⇆ gegenüber

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὃς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
ἂν ☞ ἄν ➢ ➲ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
ἀπολύσῃ ☞ ἀπολύω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;
➲ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
γυναῖκα ☞ γυνή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
γαμήσῃ ☞ γαμέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ heiraten; Pass.: sich heiraten lassen
ἄλλην ☞ ἄλλος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ e. anderer
μοιχᾶται ☞ μοιχάομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ Ehebruch treiben
ἐπ' ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
αὐτήν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Mk10, 12
kai ean autE apolusasa ton andra autEs gamEsE allon moichatai
und wenn sie entlassen habend ihren⇆ Mann heiratet einen anderen bricht sie die Ehe.X

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐὰν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
αὐτὴ ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀπολύσασα ☞ ἀπολύω ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ἄνδρα ☞ ἀνήρ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ (von andros) d. Mann
αὐτῆς ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
γαμήσῃ ☞ γαμέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ heiraten; Pass.: sich heiraten lassen
ἄλλον ☞ ἄλλος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ e. anderer
μοιχᾶται. ☞ μοιχάομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ Ehebruch treiben

X Das war nur nach römischem Recht möglich.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 13
kai prosepheron autO paidia hina autOn hapsEtai hoi de mathEtai epetimEsan autois
Und sie brachten zu ihm Kinder damit sie er berühre aber⇆ die Jünger fuhren an sie.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
προσέφερον ☞ προσφέρω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ herbeibringen, darbringen; Pass.: jmd begegnen, jmd behandeln mit ... (m. Dat.)
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
παιδία ☞ παιδίον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ➲ kleines Kind
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἅψηται ☞ ἅπτω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Konj; ➲ anzünden; Med.: anfassen, berühren
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
μαθηταὶ ☞ μαθητής ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
ἐπετίμησαν ☞ ἐπιτιμάω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ anfahren, tadeln, schelten; ernstlich zureden; strafen
αὐτοῖς. ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 14
idOn de ho iEsous EganaktEsen kai eipen autois aphete ta paidia erchesthai pros me mE kOluete auta
Gesehen habend aber Jesus wurde unwillig* und sagte zu ihnen laßt die Kinder kommen zu mir + nicht hindert sie

tOn gar toioutOn estin hE basileia tou theou .
Denn den so Beschaffenen gehört das Reich Gottes.

* aganakteo; in heftiger Aufregung sein; + und, nur in B.

ἰδὼν ☞ ὁράω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
ἠγανάκτησεν ☞ ἀγανακτέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ erregt sein, unwillg sein, aufgebracht sein, zürnen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
᾽αφετε ☞ ἀφίημι ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
παιδία ☞ παιδίον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ➲ kleines Kind
ἔρχεσθαι ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ➲ kommen, gehen
πρός ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
με, ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
κωλύετε ☞ κωλύω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.;
➲ (ver-)hindern, abhalten, verweigern, versagen; verbieten; verweigern
αὐτά, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
τοιούτων ☞ τοιοῦτος ➢ Pron; Genit; Plur; saechl; ➲ so beschaffen, derartiger, (ein) solcher
ἐστὶν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
βασιλεία ☞ βασιλεία ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Königreich, königliche Macht
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
θεοῦ. ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 15
amEn legO humin hos an mE dexEtai tEn basileian tou theou hOs paidion ou mE eiselthE eis autEn
Wahrlich ich sage euch wer nicht annimmt das Reich Gottes wie ein Kind keinesfalls wird hineinkommen in es.

ἀμὴν ☞ ἀμήν ➢ ➲ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a
λέγω ☞ λέγω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν, ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
ὃς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
ἂν ☞ ἄν ➢ ➲ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
δέξηται ☞ δέχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj;
➲ in die Hand nehmen, aufnehmen; annehmen, akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
βασιλείαν ☞ βασιλεία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Königreich, königliche Macht
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
θεοῦ ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott
ὡς ☞ ὡς ➢ Adverb; ➲ o d e r Konijunkt; ➲ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;
wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
παιδίον, ☞ παιδίον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➲ kleines Kind
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
εἰσέλθῃ ☞ εἰσέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj;
➲ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
αὐτήν. ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

Mk10, 16
kai enagkalisamenos auta kateulogei titheis tas cheiras ep auta
Und in die Arme geschlossen habend sie segnete er auflegend die Hände auf sie.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐναγκαλισάμενος ☞ ἐναγκαλίζομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; ➲ in die Arme schliessen
αὐτὰ ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
κατευλόγει ☞ κατευλογέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ segnen 91a
τιθεὶς ☞ τίθημι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen;
machen zu.., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen
τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das
χεῖρας ☞ χείρ ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Hand
ἐπ' ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
αὐτά. ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

91a Eu Logeo> Wohl-Worten, also Gutes aussprechen.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 17
kai ekporeuomenou autou eis hodon prosdramOn heis kai gonupetEsas auton epErOta auton didaskale agathe
Und hinausging er auf Weg hinzugelaufen einer und auf die Kniee gefallen vor ihm fragte ihn guter⇆ Meister

ti poiEsO hina zOEn aiOnion klEronomEsO
was soll ich tun damit ewiges⇆ Leben ich empfange?

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐκπορευομένου ☞ ἐκπορεύομαι ➢ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ o d e r Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ ausgehen, hinausgehen, fortgehen, ausfahren
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ὁδὸν ☞ ὁδός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
προσδραμὼν ☞ προστρέχω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ hinzulaufen
εἷς ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
γονυπετήσας ☞ γονυπετέω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ auf die Knie fallen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐπηρώτα ☞ ἐπερωτάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ befragen, fragen, erfragen; bitten um
αὐτόν, ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Διδάσκαλε ☞ διδάσκαλος ➢ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Lehrer
ἀγαθέ, ☞ ἀγαθός ➢ Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ➲ tüchtig, brauchbar, gut
τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
ποιήσω ☞ ποιέω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
ζωὴν ☞ ζωή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Leben, Lebendigkeit
αἰώνιον ☞ αἰώνιος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende
κληρονομήσω ☞ κληρονομέω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;
➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ erben, als Anteil erhalten, als Besitz empfangen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 18
ho de iEsous eipen autO ti me legeis agathon oudeis agathos ei mE heis ho theos
Aber Jesus sagte zu ihm warum mich nennst du gut niemand gut wenn nicht einer Gott.

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
᾽Ιησοῦς ☞᾽ Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
με ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich
λέγεις ☞ λέγω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; efehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ἀγαθόν ☞ ἀγαθός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ tüchtig, brauchbar, gut
οὐδεὶς ☞ οὐδείς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ kein, keine; niemand, nichts
ἀγαθὸς ☞ ἀγαθός ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ tüchtig, brauchbar, gut
εἰ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
εἷς ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
θεός. ☞ θεός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Gott

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 19
tas entolas oidas mE phoneusEs mE moicheusEs mE klepsEs mE pseudomarturEsEs mE aposterEsEs
Die Gebote kennst du nicht töte nicht brich die Ehe nicht stiehl nicht mache falsche Zeugenaussagen nicht beraube

tima ton patera sou kai tEn mEtera *
ehre deinen⇆ Vater und Mutter

* deine, nicht in A, B.

τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das
ἐντολὰς ☞ ἐντολή ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz 26a
οἶδας ☞ οἶδα ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➲ wissen, kennen; verstehen, erkennne, kennenlernen; imstande sein zu
Μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
φονεύσῃς, ☞ φονεύω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ töten, morden
Μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
μοιχεύσῃς, ☞ μοιχεύω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;
➲ Ehebruch begehen/treiben; zum Ehebruch verführen; huren (= Götzendienst treiben)
Μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
κλέψῃς, ☞ κλέπτω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ stehlen
Μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ψευδομαρτυρήσῃς, ☞ ψευδομαρτυρέω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;
➲ falsche Zeugenaussage machen, falsches Zeugnis ablegen
Μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἀποστερήσῃς, ☞ ἀποστερέω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ berauben; Pass.: sich berauben lassen
Τίμα ☞ τιμάω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.;
➲ abschätzen (Med.: für sich abschätzen); schätzen, ehren
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
πατέρα ☞ πατήρ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
σου ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
μητέρα. ☞ μήτηρ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ die Mutter

26a statt Gebot: Innenziel: Eine äußere Anweisung, die ein von Gott gesetztes Ziel zeigt.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 20
ho de ephE autO didaskale tauta panta ephulaxamEn ek neotEtos mou
Er aber sagte zu ihm Lehrer dies alles habe ich gehalten seit meiner⇆ Jugend.

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἔφη ☞ φημί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen, aussprechen, behaupten
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; # ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Διδάσκαλε, ☞ διδάσκαλος ➢ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Lehrer
ταῦτα ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ➲ dieser, diese, dies
πάντα ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; #➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ἐφυλαξάμην ☞ φυλάσσω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; #➲ bewachen; Wache halten; beobachten; bewahren, schützen; Med.: beachten, sich in Acht nehmen
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
νεότητός ☞ νεότης ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Jugend
μου. ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 21
ho de iEsous emblepsas autO EgapEsen auton kai eipen autO + hen se husterei hupage hosa echeis
Aber Jesus angeblickt habend ihn gewann lieb ihn und sagte zu ihm eines dir fehlt geh hin alles was du hast

pOiEson kai dos tois ptOchois kai hexeis thEsauron en ouranO kai deuro akolouthei moi
verkaufe und gib den* Armen, und du wirst haben einen Schatz im Himmel und komm her folge mir.

* nicht in A, B; + noch, nicht in A, B.

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
ἐμβλέψας ☞ ἐμβλέπω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ d. Blick richten, ansehen, hinsehen, anblicken
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἠγάπησεν ☞ ἀγαπάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ lieben, lieb gewinnen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
῞εν ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
σε ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ du
ὑστερεῖ ☞ ὑστερέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ zu spät kommen; ermangeln, zurückstehen; fehlen; Pass.: entbehren, Mangel leiden
ὕπαγε, ☞ ὑπάγω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ (hin-/weg)gehen
ὅσα ☞ ὅσος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl;
➲ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel
ἔχεις ☞ ἔχω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
πώλησον ☞ πωλέω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ verkaufen; Pass.: zum Verkauf kommen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
δὸς ☞ δίδωμι ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;
➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
[τοῖς] ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
πτωχοῖς, ☞ πτωχός ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ➲ arm; Amrselig; Subst.: der Arme
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἕξεις ☞ ἔχω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
θησαυρὸν ☞ θησαυρός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Schatz(-behälter), Schatzkammer, Vorratsraum; Schatz
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
οὐρανῷ, ☞ οὐρανός ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Himmel
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
δεῦρο ☞ δεῦρο ➢ Adverb; ➲ Adv.: hierher! komm!; zur jetzigen Zeit
ἀκολούθει ☞ ἀκολουθέω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.;
➲ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten
μοι. ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ ich

Mk10, 22
ho de stugnasas epi tO logO apElthen lupoumenos En gar echOn ktEmata polla
Er aber traurig geworden über das Wort ging weg betrübt denn er war habend viele⇆ Besitztümer.

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
στυγνάσας ☞ στυγνάζω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ sich entsetzen, trübe werden/sein
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
λόγῳ ☞ λόγος ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
ἀπῆλθεν ☞ ἀπέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ weggehen, hingehen
λυπούμενος ☞ λυπέω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; passsiv; =>Part;
➲ betrüben, in Trauer versetzen; Pass.Präs: traurig sein; Pass. Aor.: traurig werden
ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ἔχων ☞ ἔχω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
κτήματα ☞ κτῆμα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ Besitz, Habe; Acker, Grundstück; Plur.: Besitztümer
πολλά. ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 23
kai periblepsamenos ho iEsous legei tois mathEtais autou pOs duskolOs hoi ta chrEmata echontes eis tEn
Und um sich geblickt habend Jesus sagt zu seinen⇆ Jüngern wie schwer* die den Reichtum Habenden in das

basileian tou theou eiseleusontai
Reich Gottes werden hineinkommen.

* wörtl, wie gänzlich widrig (gegen alle Versuche versperrt)

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
περιβλεψάμενος ☞ περιβλέπομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part;
➲ sich umsehen, umherblicken, anblicken; sich umsehen nach, suchen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
μαθηταῖς ☞ μαθητής ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
Πῶς ☞ πῶς ➢ Adverb; ➲ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πώς ➢ Konijunkt;
➲ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
δυσκόλως ☞ δυσκόλως ➢ Adverb; ➲ Adv.: schwer, mit Schwierigkeit, schwerlich
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
χρήματα ☞ χρῆμα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
➲ Hab und Gut, Vermögen, Besitz; Plur.: Geld
ἔχοντες ☞ ἔχω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
βασιλείαν ☞ βασιλεία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Königreich, königliche Macht
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
θεοῦ ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott
εἰσελεύσονται. ☞ εἰσέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; [Medium;] Indikativ;
➲ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 24
hoi de mathEtai ethambounto epi tois logois autou ho de iEsous palin apokritheis legei autois tekna pOs duskolon
Aber⇆ die Jünger erschraken über seine⇆ Worte aber Jesus wieder anhebend sagt zu ihnen Kinder wie schwer ist

estin eis tEn basileian tou theou eiselthein
es in das Reich Gottes hineinzukommen

οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
μαθηταὶ ☞ μαθητής ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
ἐθαμβοῦντο ☞ θαμβέομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [passsiv;] Indikativ;
➲ staunen, erschreckt werden, sich entsetzen, schaudern
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
λόγοις ☞ λόγος ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
᾽Ιησοῦς ☞᾽ Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
πάλιν ☞ πάλιν ➢ Adverb; ➲ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passsiv;] =>Part; ➲ antworten
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Τέκνα, ☞ τέκνον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ➲ Kind; Sohn; im Plur. auch Nackommen
πῶς ☞ πῶς ➢ Adverb; ➲ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πώς ➢ Konijunkt;
➲ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
δύσκολόν ☞ δύσκολος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ schwer
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
βασιλείαν ☞ βασιλεία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Königreich, königliche Macht
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
θεοῦ ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott
εἰσελθεῖν ☞ εἰσέρχομαι ➢ Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ➲ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 25
eukopOteron estin kamElon dia tEs trumalias tEs rhaphidos dielthein E plousion eis tEn basileian tou
Leichter ist es ein Kamel durch das Loch der Nadel hindurchkommt als ein Reicher in das Reich

theou eiselthein
Gottes hineinkommt.

εὐκοπώτερόν ☞ εὐκοπώτερος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper; ➲ leichter
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
κάμηλον ☞ κάμηλος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Kamel 122
διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
[τῆς] ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
τρυμαλιᾶς ☞ τρυμαλιά ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Loch, Nadelöhr
[τῆς] ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
ῥαφίδος ☞ ῥαφίς ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Nadel, Nähnadel
διελθεῖν ☞ διέρχομαι ➢ Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ➲ gehen, hindurchgehen; nach kommen/gelangen; durchdringen; auseinandergehen, sich zerstreuen; sich verbreiten, ausbreiten
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
πλούσιον ☞ πλούσιος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ reich; Subst.: der Reiche
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
βασιλείαν ☞ βασιλεία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Königreich, königliche Macht
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
θεοῦ ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott
εἰσελθεῖν. ☞ εἰσέρχομαι ➢ Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ➲ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
Erklärung des Gleichnisses in Matth.19, 24

Mk10, 26
hoi de perissOs exeplEssonto legontes pros heautous kai tis dunatai sOthEnai .
Sie aber noch mehr gerieten außer sich sagend zu einander und wer kann gerettet werden?

οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
περισσῶς ☞ περισσῶς ➢ Adverb; ➲ Adv.: heftig, sehr, in aussergewöhnlicher Weise, über alle Massen
ἐξεπλήσσοντο ☞ ἐκπλήσσομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [passsiv;] Indikativ; ➲ ausser sich geraten, betäubt sein
λέγοντες ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
ἑαυτούς, ☞ ἑαυτοῦ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τίς ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
δύναται ☞ δύναμαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ➲ können, fähig sein, imstande sein
σωθῆναι ☞ σῴζω ➢ Verb; Aorist; passsiv; Infin; ➲ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 27
emblepsas autois ho iEsous legei para anthrOpois adunaton all ou para theO panta gar dunata para theO
Angeblickt habend sie Jesus sagt bei Menschen unmöglich aber nicht bei Gott denn alles möglich bei Gott.

ἐμβλέψας ☞ ἐμβλέπω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ d. Blick richten, ansehen, hinsehen, anblicken
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
λέγει, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Παρὰ ☞ παρά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
ἀνθρώποις ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ d. Mensch
ἀδύνατον, ☞ ἀδύνατος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ unvermögend, kraftlos, unmöglich
ἀλλ' ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
παρὰ ☞ παρά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
θεῷ ☞ θεός ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Gott
πάντα ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
δυνατὰ ☞ δυνατός ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ stark, mächtig, im Stande sein; möglich
παρὰ ☞ παρά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
θεῷ. ☞ θεός ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Gott

Mk10, 28
Erxato legein ho petros autO idou hEmeis aphEkamen panta kai EkolouthEkamen soi
Begann zu sagen Petrus zu ihm siehe wir haben verlassen alles und sind nachgefolgt dir. + (was wird uns dafür)
+ nicht in A, B.

῎ηρξατο ☞ ἄρχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
λέγειν ☞ λέγω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
Πέτρος ☞ Πέτρος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Petrus
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
᾽Ιδοὺ ☞ ἰδού ➢ Interjektion; ➲ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ἡμεῖς ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➲ wir
ἀφήκαμεν ☞ ἀφίημι ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
πάντα ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἠκολουθήκαμέν ☞ ἀκολουθέω ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ➲ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten
σοι. ☞ σύ ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ du O D E R : σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ du

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 29
ephE ho iEsous amEn legO humin oudeis estin hos aphEken oikian E adelphous E adelphas E mEtera
Sagte Jesus wahrlich ich sage euch niemand ist der verlassen hat Haus oder Brüder oder Schwestern oder Mutter

E patera E tekna E agrous heneken emou kai heneken tou euaggeliou
oder Vater oder Kinder *oder Äcker meinetwegen* + und wegen der Frohbotschaft,+
+ nicht in A, B. * nur in A, B.

ἔφη ☞ φημί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen, aussprechen, behaupten
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦς, ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
᾽Αμὴν ☞ ἀμήν ➢ ➲ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)
λέγω ☞ λέγω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν, ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
οὐδείς ☞ οὐδείς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ kein, keine; niemand, nichts
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὃς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
ἀφῆκεν ☞ ἀφίημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
οἰκίαν ☞ οἰκία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
ἀδελφοὺς ☞ ἀδελφός ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen;
➲ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
ἀδελφὰς ☞ ἀδελφή ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Schwester, Volks-, Glaubensgenossin
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
μητέρα ☞ μήτηρ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ die Mutter
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
πατέρα ☞ πατήρ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
τέκνα ☞ τέκνον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ➲ Kind; Sohn; im Plur. auch Nackommen
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
ἀγροὺς ☞ ἀγρός ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Feld, Land, Acker ; Höfe (Gegensatz zu Stadt)
ἕνεκεν ☞ ἕνεκα ➢ Praep; ➲ wegen, um willen
ἐμοῦ ☞ ἐγώ ➢ Adjekt.; Genit; ➲ ich O D E R : ἐμός ➢ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➲ mein
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἕνεκεν ☞ ἕνεκα ➢ Praep; ➲ wegen, um willen
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
εὐαγγελίου, ☞ εὐαγγέλιον ➢ Subst; Genit; Sing; saechl;
➲ (Sieges-) Nachricht, Freudenbotschaft; Heilsverkündigung; Evangelium

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 30
ean mE labE hekatontaplasiona nun en tO kairO toutO oikias kai adelphous kai adelphas kai mEteras kai
wenn nicht er empfängt hundertfach jetzt in dieser⇆ Zeit Häuser und Brüder und Schwestern und Mütter* und

tekna kai agrous meta diOgmOn kai en tO aiOni tO erchomenO zOEn aiOnion
Kinder + und Äcker unter Verfolgungen und + in der Welt kommenden ewiges Leben.

* In S* A, Mutter; in B: Mütter; +und Felder mit Verfolgungen und; in A, B

ἐὰν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
λάβῃ ☞ λαμβάνω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
ἑκατονταπλασίονα ☞ ἑκατονταπλασίων ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ hundertfältig
νῦν ☞ νῦν ➢ Adverb; ➲ Adv.: jetzt, nun
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
καιρῷ ☞ καιρός ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt
τούτῳ ☞ οὗτος ➢ Pron; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; Dativ; Sing; saechl; ➲ dieser, diese, dies
οἰκίας ☞ οἰκία ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib;
➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀδελφοὺς ☞ ἀδελφός ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen;
➲ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀδελφὰς ☞ ἀδελφή ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Schwester, Volks-, Glaubensgenossin
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
μητέρας ☞ μήτηρ ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ die Mutter
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τέκνα ☞ τέκνον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ➲ Kind; Sohn; im Plur. auch Nackommen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀγροὺς ☞ ἀγρός ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Feld, Land, Acker ; Höfe (Gegensatz zu Stadt)
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
διωγμῶν, ☞ διωγμός ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Verfolgung
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
αἰῶνι ☞ αἰών ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter, d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἐρχομένῳ ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
➲ o d e r Verb; Dativ; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ kommen, gehen
ζωὴν ☞ ζωή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Leben, Lebendigkeit
αἰώνιον. ☞ αἰώνιος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 31
polloi de esontai prOtoi eschatoi kai eschatoi prOtoi
Viele aber werden sein Erste Letzten und Letzten Ersten.

πολλοὶ ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἔσονται ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
πρῶτοι ☞ πρῶτος ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
ἔσχατοι ☞ ἔσχατος ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ letzter, äusserster (räumlich u. zeitlich); unterster, geringster;
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
[οἱ] ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
ἔσχατοι ☞ ἔσχατος ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ letzter, äusserster (räumlich u. zeitlich); unterster, geringster;
πρῶτοι. ☞ πρῶτος ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 32
Esan de en tE hodO anabalnontes eis hierosoluma kai En proagOn autous ho iEsous kai ethambounto
Sie waren aber auf dem Weg hinaufgehend nach Jerusalem und war vorangehend ihnen Jesus und sie erschraken,

hoi de akolouthountes ephobounto kai paralabOn palin tous dOdeka Erxato autois legein ta
aber die Nachfolgenden fürchteten sich und zu sich genommen habend wieder die Zwölf* begann er ihnen zu sagen das

mellonta autO sumbainein
Werdende ihm zustoßen * in S, i (jota) = 10; b (beta) = 2

ἦσαν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ὁδῷ ☞ ὁδός ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
ἀναβαίνοντες ☞ ἀναβαίνω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ hinaufsteigen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
Ἰεροσόλυμα, ☞ Ἰεροσόλυμα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Jerusalem
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
προάγων ☞ προάγω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ vorführen, hinausführen; intrans.: voran gehen, früher ergehen
αὐτοὺς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
Ἰησοῦς, ☞ Ἰησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐθαμβοῦντο, ☞ θαμβέομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [passsiv;] Indikativ;
➲ staunen, erschreckt werden, sich entsetzen, schaudern
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἀκολουθοῦντες ☞ ἀκολουθέω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten
ἐφοβοῦντο. ☞ φοβέομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ;
➲ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
παραλαβὼν ☞ παραλαμβάνω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ zu sich nehmen, übernehmen, empfangen; mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen
πάλιν ☞ πάλιν ➢ Adverb; ➲ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
δώδεκα ☞ δώδεκα ➢ Adjekt.; ➲ zwölf
ἤρξατο ☞ ἄρχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγειν ☞ λέγω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
μέλλοντα ☞ μέλλω ➢ Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken;müssen, sollen, zukünftig sein
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
συμβαίνειν ☞ συμβαίνω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ zustossen, begegnen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 33
hoti idou anabainomen eis hierosoluma kai ho huios tou anthrOpou paradothEsetai tois archiereusin
: Siehe wir gehen hinauf nach Jerusalem und der Sohn des Menschen wird übergeben werden den Oberpriestern

kai tois grammateusin kai katakrinousin auton thanatO kai paradOsousln auton tois ethnesin
und den Schriftgelehrten, und sie werden verurteilen ihn zum Tod und werden übergeben ihn den Heiden,

* nur in A, B

ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
᾽Ιδοὺ ☞ ἰδού ➢ Interjektion; ➲ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ἀναβαίνομεν ☞ ἀναβαίνω ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ hinaufsteigen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
῾Ιεροσόλυμα, ☞῾Ιεροσόλυμα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Jerusalem
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
υἱὸς ☞ υἱός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Sohn
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ d. Mensch
παραδοθήσεται ☞ παραδίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ; ➲ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἀρχιερεῦσιν ☞ ἀρχιερεύς ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ d. Oberpriester, Hohepriester
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
γραμματεῦσιν, ☞ γραμματεύς ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
κατακρινοῦσιν ☞ κατακρίνω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ (zum Tod) verurteilen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
θανάτῳ ☞ θάνατος ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Tod; Plur.: Todesgefahren
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
παραδώσουσιν ☞ παραδίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ;
➲ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἔθνεσιν ☞ ἔθνος ➢ Subst; Dativ; Plur; saechl; ➲ Volk, Pl.: Heiden

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 34
kai empaixousln autO kai emptusousin autO kai mastigOsousln auton kai apoktenousin kai meta treis hEmeras
und sie werden verspotten ihn und werden anspucken ihn und werden geißeln ihn und töten und nach drei Tagen

anastEsetai
wird er auferstehen.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐμπαίξουσιν ☞ ἐμπαίζω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ uebel mitspielen, verspotten
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐμπτύσουσιν ☞ ἐμπτύω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ ausspucken
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
μαστιγώσουσιν ☞ μαστιγόω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ;
➲ geisseln, peitschen (synagogale Strafe); züchtigen.
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀποκτενοῦσιν, ☞ ἀποκτείνω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ töten, abtöten, erschlagen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τρεῖς ☞ τρεῖς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ drei
ἡμέρας ☞ ἡμέρα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἀναστήσεται. ☞ ἀνίστημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ;
➲ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 35
kai prosporeuontai autO iakObos kai iOannEs hoi huioi zebedaiou legontes autO didaskale thelomen hina ho ean
Und kommen zu ihm Jakobus und Johannes die Söhne Zebedäus sagend zu ihm Lehrer wir wollen, *dass worum wir

aitEsOmen se poiEsEs hEmin
bitten dich du tust uns.*

* fehlt in S.*

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
προσπορεύονται ☞ προσπορεύομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ herantreten
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
᾽Ιάκωβος ☞᾽ Ιάκωβος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jakobus
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
᾽Ιωάννης ☞᾽ Ιωάννης ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Johannes
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
υἱοὶ ☞ υἱός ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➲ Sohn
Ζεβεδαίου ☞ Ζεβεδαῖος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Zebedäus
λέγοντες ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Διδάσκαλε, ☞ διδάσκαλος ➢ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Lehrer
θέλομεν ☞ θέλω ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
ὃ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches
ἐὰν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
αἰτήσωμέν ☞ αἰτέω ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ fordern, bitten, erbitten, begehren
σε ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ du
ποιήσῃς ☞ ποιέω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
ἡμῖν. ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ wir

Mk10, 36
ho de eipen autois ti thelete me poiEsO humin
Er aber sagte zu ihnen Was wollt ihr von mir soll ich tun euch?
* nur in A, B

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
θέλετέ ☞ θέλω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
[με] ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich
ποιήσω ☞ ποιέω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 37
hoi de eipan autO dos hEmin hina heis sou ek dexiOn kai heis ex aristerOn kathisOmen en tE doxE sou
Sie aber sagten zu ihm, Gib uns, daß einer zu deiner Rechten und einer zu Linken wir uns setzen in deiner Herrlichkeit

*nur in A; B
In S steht folgender Satz ab Vers 35: Lehrer wir wollen, weiter Vers 37, dass einer……..

οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
εἶπαν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Δὸς ☞ δίδωμι ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;
➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
ἡμῖν ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ wir
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
εἷς ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
σου ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
δεξιῶν ☞ δεξιός ➢ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ rechts, zur Rechten
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἷς ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ἐξ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
ἀριστερῶν ☞ ἀριστερός ➢ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ link, Angriffs- und Verdeidigungswaffen, d. Linke, links
καθίσωμεν ☞ καθίζω ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;
➲ hinsetzen, sich setzen lassen; intrans: sich setzen, sich niederlassen, wohnen; Med.: sich setzen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
δόξῃ ☞ δόξα ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung
O D E R : δοκέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ scheinen, gelten an; meinen, glauben
σου. ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 38
ho de iEsous eipen autois ouk oidate ti atteisthe dunasthe piein to potErion ho egO pinO
Aber Jesus sagte zu ihnen nicht wißt ihr was ihr euch erbittet. Könnt ihr trinken den Kelch den ich trinke,

E to baptisma ho egO baptizomai baptisthEnai
oder mit der Taufe mit der ich getauft werde getauft werden?

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
οἴδατε ☞ οἶδα ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ;
➲ wissen, kennen; verstehen, erkennne, kennenlernen; imstande sein zu
τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
αἰτεῖσθε. ☞ αἰτέω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ➲ fordern, bitten, erbitten, begehren
δύνασθε ☞ δύναμαι ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ➲ können, fähig sein, imstande sein
πιεῖν ☞ πίνω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ trinken
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ποτήριον ☞ ποτήριον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ das Trinkgefäss, der Becher, der Kelch
ὃ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches
ἐγὼ ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➲ ich
πίνω ☞ πίνω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➲ trinken
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
βάπτισμα ☞ βάπτισμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ Taufe, Eintauchen, Waschung
ὃ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches
ἐγὼ ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➲ ich
βαπτίζομαι ☞ βαπτίζω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; passsiv; Indikativ;
➲ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen
βαπτισθῆναι ☞ βαπτίζω ➢ Verb; Aorist; passsiv; Infin;
➲ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 39
hoi de eipan autO dunametha ho de iEsous eipen autois to potErion ho egO pinO piesthe kai to
Sie aber sagten zu ihm wir können aber Jesus sagte zu ihnen den Kelch den ich trinke werdet ihr trinken und mit der

baptisma ho egO baptizomai baptisthEsesthe
Taufe mit der ich getauft werde werdet ihr getauft werden

οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
εἶπαν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Δυνάμεθα. ☞ δύναμαι ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ➲ können, fähig sein, imstande sein
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ποτήριον ☞ ποτήριον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ das Trinkgefäss, der Becher, der Kelch
ὃ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches
ἐγὼ ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➲ ich
πίνω ☞ πίνω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➲ trinken
πίεσθε ☞ πίνω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Indikativ; ➲ trinken
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
βάπτισμα ☞ βάπτισμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ Taufe, Eintauchen, Waschung
ὃ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches
ἐγὼ ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➲ ich
βαπτίζομαι ☞ βαπτίζω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; passsiv; Indikativ;
➲ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen
βαπτισθήσεσθε, ☞ βαπτίζω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; passsiv; Indikativ;
➲ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 40
to de kathisai ek dexiOn mou E ex euOnumOn ouk estin emon dounai all hois hEtolmastai
aber das Sichsetzen zu meiner⇆ Rechten oder zu Linken nicht ist meine Sache zu geben außer denen es bereitet ist.

* von meinem Vater; nicht in A; B

τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
καθίσαι ☞ καθίζω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin;
➲ hinsetzen, sich setzen lassen; intrans: sich setzen, sich niederlassen, wohnen; Med.: sich setzen
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
δεξιῶν ☞ δεξιός ➢ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ rechts, zur Rechten
μου ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
ἐξ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
εὐωνύμων ☞ εὐώνυμος ➢ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ links
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐμὸν ☞ ἐμός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ mein
δοῦναι, ☞ δίδωμι ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
ἀλλ' ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
οἷς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Plur; saechl; ➲ welcher, welche, welches
ἡτοίμασται. ☞ ἑτοιμάζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passsiv; Indikativ;
➲ in Bereitschaft setzen, bereiten, zurichten; bereitstellen, bereitmachen

Mk10, 41
kai akousantes hoi deka Erxanto aganaktein peri iakObou kai iOannou
Und gehört habend die zehn begannen unwillig zu sein über Jakobus und Johannes.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀκούσαντες ☞ ἀκούω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ hören
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
δέκα ☞ δέκα ➢ Adjekt.; Plur; ➲ zehn
ἤρξαντο ☞ ἄρχω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
ἀγανακτεῖν ☞ ἀγανακτέω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ erregt sein, unwillg sein, aufgebracht sein, zürnen
περὶ ☞ περί ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
᾽Ιακώβου ☞᾽Ιάκωβος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Jakobus
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
᾽Ιωάννου. ☞᾽Ιωάννης ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Johannes

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 42
kai proskalesamenos autous ho iEsous legei autois oidate hoti hoi dokountes archein tOn
Und zu sich gerufen habend sie Jesus sagt zu ihnen ihr wißt daß die den Anschein Erweckenden zu herrschen über

ethnOn die Völker katakurieuousin autOn kai hoi megaloi autOn katexousiazousin autOn
gewalttätig⇆ herrschen über sie und ihre Großen ihre Macht mißbrauchen gegen sie.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
προσκαλεσάμενος ☞ προσκαλέομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part;
➲ herbeirufen, kommen lassen; berufen zu
αὐτοὺς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Οἴδατε ☞ οἶδα ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ;
➲ wissen, kennen; verstehen, erkennne, kennenlernen; imstande sein zu
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
δοκοῦντες ☞ δοκέω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ scheinen, gelten an; meinen, glauben
ἄρχειν ☞ ἄρχω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἐθνῶν ☞ ἔθνος ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ Volk, Pl.: Heiden
κατακυριεύουσιν ☞ κατακυριεύω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ Herr werden/sein, überwältigen, unterjochen
αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
μεγάλοι ☞ μέγας ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
κατεξουσιάζουσιν ☞ κατεξουσιάζω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ Amtsgewalt missbrauchen
αὐτῶν. ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 43
ouch houtOs de estin en humin all hos an thelE megas genesthai en humin estai humOn diakonos
Nicht so aber ist es bei euch sondern wer will groß sein bei euch soll* sein euer Diener,

* wird sein eurer Diener

οὐχ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden(mh negiert die übrigen Modi)]
οὕτως ☞ οὕτως ➢ Adverb; ➲ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendrmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)
δέ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
ὑμῖν, ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
ἀλλ' ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
ὃς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
ἂν ☞ ἄν ➢ ➲ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
θέλῃ ☞ θέλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➲ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
μέγας ☞ μέγας ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
γενέσθαι ☞ γίνομαι ➢ Verb; Aorist; [Medium;] Infin; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
ὑμῖν, ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
ἔσται ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὑμῶν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➲ ihr
διάκονος, ☞ διάκονος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Diener, Helfer, Diakon

Mk10, 44
kai hos an thelE en humin einai prOtos estai pantOn doulos
und wer will bei euch sein Erste soll sein aller Knecht

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὃς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
ἂν ☞ ἄν ➢ ➲ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
θέλῃ ☞ θέλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➲ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
εἶναι ☞ εἰμί ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
πρῶτος ☞ πρῶτος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
ἔσται ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
πάντων ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl;
➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
δοῦλος ☞ δοῦλος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 45
kai gar ho huios tou anthrOpou ouk Elthen diakonEthEnai alla diakonEsai kai dounai tEn psuchEn autou
denn der Sohn des Menschen nicht ist gekommen sich dienen zu lassen sondern zu dienen und zu geben sein⇆ Leben

lutron anti pollOn
als Lösegeld für viele.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
υἱὸς ☞ υἱός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Sohn
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ d. Mensch
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἦλθεν ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
διακονηθῆναι ☞ διακονέω ➢ Verb; Aorist; passsiv; Infin; ➲ (bei Tisch) bedienen, Dienste leisten; Pass.: sich bedienen lassen
ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
διακονῆσαι ☞ διακονέω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin;
➲ (bei Tisch) bedienen, Dienste leisten; Pass.: sich bedienen lassen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
δοῦναι ☞ δίδωμι ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ψυχὴν ☞ ψυχή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
λύτρον ☞ λύτρον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ Lösegeld
ἀντὶ ☞ ἀντί ➢ Praep; ➲ m. Gen. anstatt, im Tausch für
πολλῶν. ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 46
kai erchontai eis ierichO kai ekporeuomenou autou apo ierichO kai tOn mathEtOn autou kai ochlou hikanou
Und sie kommen nach Jericho und herausging er aus Jericho und seine⇆ Jünger und eine zahlreiche Menge

ho huios timaiou bartimaios tuphlos prosaitEs ekathEto para tEn hodon
der Sohn Timäus Bartimäus ein blinder Bettler saß am Weg.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔρχονται ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
᾽Ιεριχώ. ☞᾽Ιεριχώ ➢ Subst; ➲ Jericho
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐκπορευομένου ☞ ἐκπορεύομαι ➢ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
➲ o d e r Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ ausgehen, hinausgehen, fortgehen, ausfahren
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
᾽Ιεριχὼ ☞᾽Ιεριχώ ➢ Subst; ➲ Jericho
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
μαθητῶν ☞ μαθητής ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὄχλου ☞ ὄχλος ➢ Subst; Genit; Sing; maen;
➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ἱκανοῦ ☞ ἱκανός ➢ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ➲ hinlänglich, genügend, entsprechend; passend, tüchtig
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
υἱὸς ☞ υἱός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Sohn
Τιμαίου ☞ Τιμαῖος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Timäus
Βαρτιμαῖος, ☞ Βαρτιμαῖος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Bartimäus
τυφλὸς ☞ τυφλός ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ blind; verblendet; Subst.: Blinder
προσαίτης, ☞ προσαίτης ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ der Bettler
ἐκάθητο ☞ κάθημαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ➲ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
παρὰ ☞ παρά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ὁδόν. ☞ ὁδός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 47
kai akousas hoti iEsous ho nazarEnos estin Erxato krazein kai legein huie dauid iEsou eleEson me
Und gehört habend daß Jesus der Nazarener ist begann er zu schreien und zu sagen, Sohn Davids Jesus erbarme dich meiner

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀκούσας ☞ ἀκούω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ hören
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
Ναζαρηνός ☞ Ναζαρηνός ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ aus Nazareth stammend
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἤρξατο ☞ ἄρχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
κράζειν ☞ κράζω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ schreien; ausrufen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγειν, ☞ λέγω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Υἱὲ ☞ υἱός ➢ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Sohn
Δαυὶδ ☞ Δαυίδ ➢ Subst; Sing; maen; ➲ David
᾽Ιησοῦ, ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
ἐλέησόν ☞ ἐλεάω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;
➲ sich erbarmen, Barmherzigkeit üben; Pass.: Erbarmen finden
με. ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich

Mk10, 48
kai epetimOn autO polloi hina siOpEsE ho de pollO mallon ekrazen huie dauid eleEson me
Und fuhren an ihn viele daß er schweigen solle er aber viel mehr schrie Sohn Davids erbarme dich meiner

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐπετίμων ☞ ἐπιτιμάω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ anfahren, tadeln, schelten; ernstlich zureden; strafen
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πολλοὶ ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
σιωπήσῃ ☞ σιωπάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;
➲ schweigen, still sein; verstummen, still werden; die Fähigkeit zu reden einbüssen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
πολλῷ ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl;
➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
μᾶλλον ☞ μᾶλλον ➢ Adverb; ➲ Adv.: mehr, lieber, vielmehr
ἔκραζεν, ☞ κράζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ schreien; ausrufen
Υἱὲ ☞ υἱός ➢ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Sohn
Δαυίδ, ☞ Δαυίδ ➢ Subst; Sing; maen; ➲ David
με. ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 49
kai stas ho iEsous eipen phOnEsate auton kai phOnousin ton tuphlon legontes autO tharsei egelre phOnei se
Und stehen geblieben Jesus sagte ruft ihn und sie rufen den Blinden sagend zu ihm sei guten Mutes stehe auf er ruft dich.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
στὰς ☞ ἵστημι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Φωνήσατε ☞ φωνέω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.;
➲ tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden
αὐτόν. ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
φωνοῦσιν ☞ φωνέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
τυφλὸν ☞ τυφλός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ blind; verblendet; Subst.: Blinder
λέγοντες ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Θάρσει, ☞ θαρσέω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ getrost sein, guten Mutes sein, zuversichtlich sein; mutig sein; sein Zuversicht setzen auf
ἔγειρε, ☞ ἐγείρω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
φωνεῖ ☞ φωνέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden
σε. ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ du

Mk10, 50
ho de apobalOn to himation autou anapEdEsas Elthen pros ton iEsoun
Er aber abgeworfen habend seinen⇆ Mantel aufgesprungen kam zu Jesus.

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἀποβαλὼν ☞ ἀποβάλλω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ abwerfen, ablegen, hinauswerfen X
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἱμάτιον ☞ ἱμάτιον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Kleid, Obergewand
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἀναπηδήσας ☞ ἀναπηδάω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ aufspringen
ἦλθεν ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦν. ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)

X Er warf vor seiner Heilung im Glauben seinen „Blindenmatel“ ab!

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 51
kai apokritheis autO ho iEsous eipen ti soi theleis poiEsO ho de tuphlos eipen autO rabbouni hina
Und anhebend zu ihm Jesus sagte was dir willst du soll ich tun? Aber⇆ der Blinde sagte zu ihm Rabbuni daß ich

anablepsO / wieder sehen kann.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passsiv;] =>Part; ➲ antworten
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
σοι ☞ σύ ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ du O D E R : σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ du
θέλεις ☞ θέλω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
ποιήσω ☞ ποιέω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
τυφλὸς ☞ τυφλός ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ blind; verblendet; Subst.: Blinder
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ραββουνι, ☞ ῥαββουνί ➢ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ mein Herr
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
ἀναβλέψω. ☞ ἀναβλέπω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ aufblicken, wieder sehend werden

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk10, 52
kai ho iEsous eipen autO hupage hE pistis sou sesOken se kai euthus aneblepsen kai Ekolouthei autO en tE hodO
Und Jesus sagte zu ihm gehe hin dein⇆ Glaube hat gerettet dich und sofort sah er wieder und er folgte ihm auf dem Weg.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
῞υπαγε, ☞ ὑπάγω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ (hin-/weg)gehen
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
πίστις ☞ πίστις ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; X 31a Glaubenslehre; Beweis
σου ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
σέσωκέν ☞ σῴζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➲ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)
σε. ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ du
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
ἀνέβλεψεν ☞ ἀναβλέπω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ aufblicken, wieder sehend werden
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἠκολούθει ☞ ἀκολουθέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ὁδῷ. ☞ ὁδός ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre

X Sein Glaube wurde ersichtlich durch das Abwerfen des Blindenmantels vor der Heilung!

31a statt Glaube: Zutrauen und treu festhalten an den Zusagen eines anderen.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk11, 1
kai hote eggizousin eis hierosoluma eis bEthphagE kai bEthanian pros ton oros tOn elaiOn apostellei duo tOn mathEtOn autou
Und als sie nahen an Jerusalem nach Bethphage und Bethanien gegen den Berg der Ölbäume sendet er zwei seiner⇆ Jünger

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὅτε ☞ ὅτε ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Ralativ nach einem Subst. der Zeit)
ἐγγίζουσιν ☞ ἐγγίζω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ in die Nähe kommen; sich nähern
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
῾Ιεροσόλυμα ☞῾Ιεροσόλυμα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Jerusalem
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
Βηθφαγὴ ☞ Βηθφαγή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Bethphage
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
Βηθανίαν ☞ Βηθανία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Bethanien
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
῞ορος ☞ ὄρος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
᾽Ελαιῶν, ☞ ἐλαία ➢ Subst; Genit; Plur; weib; ➲ Oelbaum, Olive
ἀποστέλλει ☞ ἀποστέλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
δύο ☞ δύο ➢ Adjekt.; ➲ zwei
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
μαθητῶν ☞ μαθητής ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk11, 2
kai legei autois hupagete eis tEn kOmEn tEn katenanti humOn kai euthus eisporeuomenoi eis autEn heurEsete
und sagt zu ihnen geht hin in das Dorf *gegenüber euch* und sofort hineinkommend in es werdet ihr finden ein

pOlon dedemenon eph hon oudeis oupO anthrOpOn ekathisen lusate auton kai pherete
Füllen angebunden auf das niemand noch nicht Menschen sich gesetzt hat bindet los es und bringt

* so A, B.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ὑπάγετε ☞ ὑπάγω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ (hin-/weg)gehen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
κώμην ☞ κώμη ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Flecken, Dorf, auch Dorfbewohner
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
κατέναντι ☞ κατέναντι ➢ Adverb; ➲ o d e r Praep;
➲ Adv.: gegenüber; Präp. m. Gen.: gegenüber von, angesichts von
ὑμῶν, ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➲ ihr
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
εἰσπορευόμενοι ☞ εἰσπορεύομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
➲ hineingehen; sich einstellen (die Begierde)
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
αὐτὴν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εὑρήσετε ☞ εὑρίσκω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen;
Pass: erscheinen, sein
πῶλον ☞ πῶλος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Jungtier, Füllen, Eselsfüllen
δεδεμένον ☞ δέω ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; passsiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl;
Perf; passsiv; =>Part; ➲ zusammen binden; fesseln; anbinden; verbindlich erklaeren
ἐφ' ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ὃν ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
οὐδεὶς ☞ οὐδείς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ kein, keine; niemand, nichts
οὔπω ☞ οὔπω ➢ Adverb; ➲ noch nicht
ἀνθρώπων ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ d. Mensch
ἐκάθισεν ☞ καθίζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ hinsetzen, sich setzen lassen; intrans: sich setzen, sich niederlassen, wohnen; Med.: sich setzen
λύσατε ☞ λύω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.;
➲ lösen, aufbinden, losmachen; losbinden,befreien, freigeben; auflösen, zerstören, abschaffen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
φέρετε. ☞ φέρω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk11, 3
kai ean tis humin eipE ti poieite touto eipate ho kurios autou chreian echei kai euthus auton
Und wenn jemand zu euch sagt warum tut ihr dies sagt der Herr an ihm Bedarf hat und sofort es

apostellei palin hOde
sendet er zurück wieder hierher.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐάν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
τις ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron;
➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
εἴπῃ, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
ποιεῖτε ☞ ποιέω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
τοῦτο ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ dieser, diese, dies
εἴπατε, ☞ λέγω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
κύριος ☞ κύριος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
χρείαν ☞ χρεία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib;
➲ Bedürfnis; Mangel, Not, Notwendigkeit; die fehlende Sache; Amt, Pflicht
ἔχει, ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀποστέλλει ☞ ἀποστέλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
πάλιν ☞ πάλιν ➢ Adverb; ➲ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
ὧδε. ☞ ὧδε ➢ Adverb; ➲ hier; hierher; hierbei

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk11, 4
kai apElthon kai heuron * pOlon dedemenon pros thuran exO epi tou amphodou kai luousin auton
Und sie gingen weg und fanden ein Füllen angebunden an einer Tür draußen an der Straße und binden los es.

* das; nicht in A, B.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀπῆλθον ☞ ἀπέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ weggehen, hingehen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εὗρον ☞ εὑρίσκω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
πῶλον ☞ πῶλος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Jungtier, Füllen, Eselsfüllen
δεδεμένον ☞ δέω ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; passsiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; passsiv; =>Part; ➲ zusammen binden; fesseln; anbinden; verbindlich erklaeren
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
θύραν ☞ θύρα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Türe, Eingang; Zugang
ἔξω ☞ ἔξω ➢ Adverb; ➲ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀμφόδου ☞ ἄμφοδον ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ Strasse, Stadtviertel (von Strassen umlaufende und durchzogene)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λύουσιν ☞ λύω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ lösen, aufbinden, losmachen; losbinden,befreien, freigeben; auflösen, zerstören, abschaffen
αὐτόν. ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Mk11, 5
kai tines tOn ekei hestEkotOn elegon autois ti poieite luontes ton pOlon
Und einige der dort Stehenden sagten zu ihnen was tut ihr losbindend das Füllen?

καί ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τινες ☞ τὶς ➢ Pron; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς ➢ Pron;
➲ wer? welcher? was für einer?
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἐκεῖ ☞ ἐκεῖ ➢ Adverb; ➲ Adv.: dort, dorthin
ἑστηκότων ☞ ἵστημι ➢ Verb; Genit; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; ➲ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
ἔλεγον ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
ποιεῖτε ☞ ποιέω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
λύοντες ☞ λύω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ lösen, aufbinden, losmachen; losbinden,befreien, freigeben; auflösen, zerstören, abschaffen
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
πῶλον ☞ πῶλος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Jungtier, Füllen, Eselsfüllen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk11, 6
hoi de eipan autois kathOs eipen ho iEsous kai aphEkan autous
Sie aber sagten zu ihnen wie gesagt hatte Jesus und sie ließen gewähren sie.

οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
εἶπαν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καθὼς ☞ καθώς ➢ Adverb; ➲ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦς, ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀφῆκαν ☞ ἀφίημι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
αὐτούς. ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Mk11, 7
kai pherousin ton pOlon pros ton iEsoun kai epiballousin autO ta himatia autOn kai ekathisen ep auton
Und sie bringen* das Füllen zu Jesus und legen auf ihm ihre⇆ Kleider und er setzte sich auf es.

S, führen

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
φέρουσιν ☞ φέρω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
πῶλον ☞ πῶλος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Jungtier, Füllen, Eselsfüllen
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦν ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐπιβάλλουσιν ☞ ἐπιβάλλω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ überwerfen, anlegen, auflegen; aufsetzen (Flicklappen), anlegen; intrans.: sich stürzen auf, zufallen; beginnen
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἱμάτια ☞ ἱμάτιον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ Kleid, Obergewand
αὐτῶν, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐκάθισεν ☞ καθίζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ hinsetzen, sich setzen lassen; intrans: sich setzen, sich niederlassen, wohnen; Med.: sich setzen
ἐπ' ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
αὐτόν. ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk11, 8
kai polloi ta himatia autOn estrOsan eis tEn hodon alloi de stibadas kopsantes ek tOn agrOn
Und viele ihre⇆ Kleider breiteten aus auf den Weg andere aber Laubbüschel abgeschnitten habend auf den Ackern.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πολλοὶ ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἱμάτια ☞ ἱμάτιον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ Kleid, Obergewand
αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἔστρωσαν ☞ στρωννύω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ ausbreiten, ausstreuen, aufschlagen; mit Polstern belegen, polstern; bahnen ausebnen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ὁδόν, ☞ ὁδός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
ἄλλοι ☞ ἄλλος ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ e. anderer
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
στιβάδας ☞ στιβάς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Laubbüschel
κόψαντες ☞ κόπτω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ abhauen, Med.: sich an die Brust schlagen = trauern
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἀγρῶν. ☞ ἀγρός ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Feld, Land, Acker ; Höfe (Gegensatz zu Stadt)

Mk11, 9
kai hoi proagontes kai hoi akolouthountes ekrazon hOsanna eulogEmenos ho erchomenos en onomati kuriou
Und die Vorangehenden und die Folgenden schrien Hosanna* gepriesen der Kommende im Namen Herrn

* griech Hosanna; hebr. Hoscha-na, Rette bitte.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
προάγοντες ☞ προάγω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ vorführen, hinausführen; intrans.: voran gehen, früher ergehen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
ἀκολουθοῦντες ☞ ἀκολουθέω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten
ἔκραζον, ☞ κράζω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ schreien; ausrufen
῾Ωσαννά ☞ ὡσαννά ➢ ➲ Hosianna (= hilf doch)
Εὐλογημένος ☞ εὐλογέω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; passsiv; =>Part;
➲ preisen, lobpreisen (Gott); danksagen; segnen, Gutes wünschen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
ἐρχόμενος ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ kommen, gehen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
ὀνόματι ☞ ὄνομα ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
κυρίου ☞ κύριος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk11, 10
eulogEmenE hE erchomenE basileia tou patros hEmOn dauid hOsanna en tois hupsistois
Gepriesen das kommende Reich unseres⇆ Vaters David hosanna in den Höhen

Εὐλογημένη ☞ εὐλογέω ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Perf; passsiv; =>Part;
➲ preisen, lobpreisen (Gott); danksagen; segnen, Gutes wünschen
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
ἐρχομένη ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ kommen, gehen
βασιλεία ☞ βασιλεία ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Königreich, königliche Macht
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
πατρὸς ☞ πατήρ ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
ἡμῶν ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➲ wir
Δαυίδ ☞ Δαυίδ ➢ Subst; Sing; maen; ➲ David
῾Ωσαννὰ ☞ ὡσαννά ➢ ➲ Hosianna (= hilf doch)
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
ὑψίστοις. ☞ ὕψιστος ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ➲ höchster, erhabenster; Subst.: der (Aller-) Höchste

Mk11, 11
kai eisElthen eis hierosoluma eis to hieron kai perlblepsamenos panta opsias EdE ousEs tEs hOras
Und er kam hinein nach Jerusalem in den Tempel und ringsum angeblickt habend alles spät schon war die * Stunde,

exElthen eis bEthanian meta tOn dOdeka
ging er hinaus nach Betanien mit den Zwölf.+
* A, B, des Abends; + S, 12

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἰσῆλθεν ☞ εἰσέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
➲ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
῾Ιεροσόλυμα ☞῾Ιεροσόλυμα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Jerusalem
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἱερόν ☞ ἱερόν ➢ Subst; Akkusativ; Sing; ➲ Heiligtum, Tempel
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
περιβλεψάμενος ☞ περιβλέπομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part;
➲ sich umsehen, umherblicken, anblicken; sich umsehen nach, suchen
πάντα, ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ὀψίας ☞ ὄψιος ➢ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➲ spät O D E R : ὀψία ➢ Subst; Genit; Sing; ➲ Abend
ἤδη ☞ ἤδη ➢ Adverb; ➲ Adv.: schon, bereits, nun, endlich
οὔσης ☞ εἰμί ➢ Verb; Genit; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
ὥρας, ☞ ὥρα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Stunde; Zeitpunkt, Zeit
ἐξῆλθεν ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
Βηθανίαν ☞ Βηθανία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Bethanien
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
δώδεκα. ☞ δώδεκα ➢ Adjekt.; ➲ zwölf

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk11, 12
kai tE epaurion exelthontOn autOn apo bEthanias epeinasen
Und am nächsten hinausgegangen waren sie von Betanien wurde er hungrig.

hungerte ihn; so S* A, B.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ἐπαύριον ☞ ἐπαύριον ➢ Adverb; ➲ Adv.: morgen
ἐξελθόντων ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; Genit; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part;
➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
Βηθανίας ☞ Βηθανία ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Bethanien
ἐπείνασεν. ☞ πεινάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ Hunger haben

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk11, 13
kai idOn sukEn apo makrothen echousan phulla Elthen ei ara ti heurEsei en autE
Und gesehen habend einen Feigenbaum von weitem habend Blätter ging er hin ob etwa etwas er finden werde an ihm

kai elthOn ep autEn ouden heuren ei mE phulla ho gar kairos ouk En sukOn
und hingegangen zu ihm nichts fand er wenn nicht Blätter denn die Zeit nicht war Feigen. (Frühfeigen)

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἰδὼν ☞ ὁράω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
συκῆν ☞ συκῆ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Feigenbaum, Feige
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
μακρόθεν ☞ μακρόθεν ➢ Adverb; ➲ Adv.: von weitem her, von ferne
ἔχουσαν ☞ ἔχω ➢ Verb; Akkusativ; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
φύλλα ☞ φύλλον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ Blatt
ἦλθεν, ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
εἰ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
ἄρα ☞ ἄρα ➢ Konijunkt; ➲ ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also
τι ☞ τὶς ➢ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
εὑρήσει ☞ εὑρίσκω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
αὐτῇ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐλθὼν ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ kommen, gehen
ἐπ' ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
αὐτὴν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οὐδὲν ☞ οὐδείς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➲ kein, keine; niemand, nichts
εὗρεν ☞ εὑρίσκω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
εἰ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
φύλλα ☞ φύλλον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ Blatt
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
καιρὸς ☞ καιρός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
σύκων. ☞ συκῆ ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ Feigenbaum, Feige

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk11, 14
kai apokritheis eipen autE mEketi eis ton aiOna ek sou mEdeis karpon phagoi kai Ekouon mathEtai autou
Und anhebend sagte er zu ihm nicht mehr in Ewigkeit von dir niemand Frucht soll essen und hörten seine ⇆ Jünger.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passsiv;] =>Part; ➲ antworten
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῇ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Μηκέτι ☞ μηκέτι ➢ Adverb; ➲ nicht mehr, nicht weiter, hinfort nicht
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
αἰῶνα ☞ αἰών ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter, d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
σοῦ ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
μηδεὶς ☞ μηδείς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ kein , keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts
καρπὸν ☞ καρπός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil
φάγοι. ☞ ἐσθίω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Optativ.; ➲ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἤκουον ☞ ἀκούω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ hören
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
μαθηταὶ ☞ μαθητής ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk11, 15
kai erchontai eis hierosoluma kai eiselthOn eis to hieron Erxato ekballein tous pOlountas kai tous
Und sie kommen nach Jerusalem und hineingegangen in den Tempel begann er auszutreiben die Verkaufenden und die

agorazontas en tO hierO kai tas trapezas tOn kollubistOn * kai tas kathedras tOn pOlountOn tas peristeras katestrepsen
Kaufenden im Tempel und die Tische der Geldwechsler * und die Sitze der Verkaufenden die Tauben warf er um

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔρχονται ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
῾Ιεροσόλυμα. ☞῾Ιεροσόλυμα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Jerusalem
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἰσελθὼν ☞ εἰσέρχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part;
➲ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἱερὸν ☞ ἱερόν ➢ Subst; Akkusativ; Sing; ➲ Heiligtum, Tempel
ἤρξατο ☞ ἄρχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
ἐκβάλλειν ☞ ἐκβάλλω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
πωλοῦντας ☞ πωλέω ➢ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ verkaufen; Pass.: zum Verkauf kommen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
ἀγοράζοντας ☞ ἀγοράζω ➢ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ kaufen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἱερῷ, ☞ ἱερόν ➢ Subst; Dativ; Sing; ➲ Heiligtum, Tempel
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das
τραπέζας ☞ τράπεζα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Tisch; Esstisch, Mahlzeit; Wechseltisch (Bank)
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
κολλυβιστῶν ☞ κολλυβιστής ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Geldwechsler
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das
καθέδρας ☞ καθέδρα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Sessel, Sitz, Lehrstuhl
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
πωλούντων ☞ πωλέω ➢ Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ verkaufen; Pass.: zum Verkauf kommen
τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das
περιστερὰς ☞ περιστερά ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Taube
κατέστρεψεν, ☞ καταστρέφω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ umstürzen, umwerfen; zerstören

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk11, 16
kai ouk Ephien hina tis dienegkE skeuos dia tou hierou
und nicht erlaubte er daß jemand hindurchtrug ein Gerät durch den Tempel.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἤφιεν ☞ ἀφίημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
τις ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron;
➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
διενέγκῃ ☞ διαφέρω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ hindurchtragen, intr.: sich unterscheiden, wesentlich sein; Pass.: hin und her getrieben werden, auseinandergetragen werden
σκεῦος ☞ σκεῦος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ Gerät, Gefäss, Werkzeug; 1Thes.4,4 = Weib oder Leib (siehe die Anmerkung dort)
διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl;
➲ der, die das
ἱεροῦ. ☞ ἱερόν ➢ Subst; Genit; Sing; ➲ Heiligtum, Tempel

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk11, 17
kai edidasken kai elegen autois ou gegraptai hoti ho oikos mou oikos proseuchEs klEthEsetai pasin tois
Und er lehrte und sagte zu ihnen nicht ist geschrieben, Mein⇆ Haus Haus Gebets soll genannt werden für alle

ethnesin humeis de pepoiEkate auton spElaion lEstOn
Völker? Ihr aber habt gemacht es zu einer Höhle von Räubern. (wörtl, Banditen)

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐδίδασκεν ☞ διδάσκω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ lehren, belehren
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔλεγεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
γέγραπται ☞ γράφω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passsiv; Indikativ; ➲ schreiben
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
οἶκός ☞ οἶκος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen;
➲ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
μου ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
οἶκος ☞ οἶκος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen;
➲ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
προσευχῆς ☞ προσευχή ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Anbetung, Gebet; Gebetsplatz
κληθήσεται ☞ καλέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ;
➲ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen
πᾶσιν ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl;
➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἔθνεσιν ☞ ἔθνος ➢ Subst; Dativ; Plur; saechl; ➲ Volk, Pl.: Heiden
ὑμεῖς ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➲ ihr
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
πεποιήκατε ☞ ποιέω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
σπήλαιον ☞ σπήλαιον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Höhle
λῃστῶν. ☞ λῃστής ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Räuber, Plünderer

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk11, 18
kai Ekousan hoi archiereis kai hoi grammateis kai ezEtoun pOs auton apolesOsin ephobounto gar auton pas
Und hörten die Oberpriester und die Schriftgelehrten und suchten wie ihn sie umbrächten denn sie fürchteten ihn denn

gar ho ochlos exeplEsseto epi tE didachE autou
die ganze Menge geriet außer sich über seine⇆ Lehre.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἤκουσαν ☞ ἀκούω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ hören
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
ἀρχιερεῖς ☞ ἀρχιερεύς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
➲ d. Oberpriester, Hohepriester
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
γραμματεῖς ☞ γραμματεύς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➲ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter,Gesetzeskundiger
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐζήτουν ☞ ζητέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
πῶς ☞ πῶς ➢ Adverb; ➲ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum?
O D E R : πώς ➢ Konijunkt; ➲ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀπολέσωσιν ☞ ἀπόλλυμι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;
➲ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,
ἐφοβοῦντο ☞ φοβέομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ;
➲ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
αὐτόν, ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πᾶς ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen;
➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
ὄχλος ☞ ὄχλος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen;
➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ἐξεπλήσσετο ☞ ἐκπλήσσομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [passsiv;] Indikativ; ➲ ausser sich geraten, betäubt sein
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
διδαχῇ ☞ διδαχή ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Unterricht, Lehre
αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk11, 19
kai hotan opse egeneto exeporeuonto exO tEs poleOs
Und jedesmal wenn spät am Tag es geworden war gingen sie hinaus aus der Stadt.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὅταν ☞ ὅταν ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
ὀψὲ ☞ ὀψέ ➢ Adverb; ➲ o d e r Praep; ➲ Adv.: spät, spät am Abend; als Präp. m. Gen.: nach
ἐγένετο, ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ;
➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἐξεπορεύοντο ☞ ἐκπορεύομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ;
➲ ausgehen, hinausgehen, fortgehen, ausfahren
ἔξω ☞ ἔξω ➢ Adverb; ➲ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
πόλεως. ☞ πόλις ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Stadt; Vaterstadt

Mk11, 20
kai paraporeuomenoi prOi + eidon tEn sukEn exErammenEn ek rhlzOn
Und vorbeigehend* frühmorgens sahen sie den Feigenbaum vertrocknet von Wurzeln an.

* so in A, B; + und, nicht in A, B.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
παραπορευόμενοι ☞ παραπορεύομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
➲ vorbeigehen, vorübergehen; hindurchgehen
πρωῒ ☞ πρωΐ ➢ Adverb; ➲ Adv.: früh, frühmorgens
εἶδον ☞ ὁράω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
συκῆν ☞ συκῆ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Feigenbaum, Feige
ἐξηραμμένην ☞ ξηραίνω ➢ Verb; Akkusativ; Sing; weib; Perf; passsiv; =>Part;
➲ mache dürr, austrocknen; Pass.: dürr werden, verdorren, vertrocknen
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
ῥιζῶν. ☞ ῥίζα ➢ Subst; Genit; Plur; weib; ➲ Wurzel; Wurzelschoss

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk11, 21
kai anamnEstheis ho petros legei autO rhabbi ide hE sukE hEn katErasO exErantai
Und sich erinnert habend Petrus sagt zu ihm Rabbi sieh doch der Feigenbaum den du verflucht hast ist vertrocknet.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀναμνησθεὶς ☞ ἀναμιμνήσκω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passsiv; =>Part; ➲ erinnern an; Pass.: denken an
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
Πέτρος ☞ Πέτρος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Petrus
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
῾Ραββί, ☞ ῥαββι ➢ Subst; ➲ Rabbi; mein Herr!
ἴδε ☞ ἴδε ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;
➲ siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht! (zu Partikel erstarter Imperativ von [horao])
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
συκῆ ☞ συκῆ ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Feigenbaum, Feige
ἣν ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ welcher, welche, welches
κατηράσω ☞ καταράομαι ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ;
➲ verfluchen, fluchen; Partiz. Perf. Pass.: verflucht
ἐξήρανται. ☞ ξηραίνω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passsiv; Indikativ;
➲ mache dürr, austrocknen; Pass.: dürr werden, verdorren, vertrocknen

Mk11, 22
kai apokritheis ho iEsous legei autois echete pistin theou
Und antwortend Jesus sagt zu ihnen habt Glauben an Gott*

* habt Glauben Gottes so A, B.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passsiv;] =>Part; ➲ antworten
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦς ☞᾽ Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
῾εχετε ☞ ἔχω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
πίστιν ☞ πίστις ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis 31a
θεοῦ. ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott

31a statt Glaube: Zutrauen und treu festhalten an den Zusagen eines anderen.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk11, 23
amEn legO humin hoti hos an eipE tO orei toutO arthEti kai blEthEti eis tEn thalassan kai mE diakrithE en
Wahrlich ich sage euch, Wer sagt zu diesem⇆ Berg erhebe dich und wirf dich ins Meer und nicht zweifelt in

tE kardia autou alla pisteuE hoti ho lalei ginetai estai autO
seinem⇆ Herzen sondern glaubt daß was er sagt geschieht es wird eintreffen für ihn.

ἀμὴν ☞ ἀμήν ➢ ➲ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a
λέγω ☞ λέγω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ὃς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
ἂν ☞ ἄν ➢ ➲ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
εἴπῃ ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ὄρει ☞ ὄρος ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
τούτῳ, ☞ οὗτος ➢ Pron; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; Dativ; Sing; saechl; ➲ dieser, diese, dies
᾽αρθητι ☞ αἴρω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; passsiv; =>Imper.; ➲ aufheben, erheben, in die Hoehe heben
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
βλήθητι ☞ βάλλω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; passsiv; =>Imper.;
➲ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
θάλασσαν, ☞ θάλασσα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Meer, See
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
διακριθῇ ☞ διακρίνω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Konj; ➲ unterscheiden, be- urteilen; Med/Pass: streiten, sich auseinandersetzten, zweifeln
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
καρδίᾳ ☞ καρδία ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Herz
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
πιστεύῃ ☞ πιστεύω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➲ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ὃ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches
λαλεῖ ☞ λαλέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
γίνεται, ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ;
➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἔσται ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
αὐτῷ. ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk11, 24
dia touto legO humin panta hosa proseuchesthe kai aiteisthe pisteuete hoti elabete
Deswegen sage ich euch alles was ihr erbetet und euch erbittet glaubt daß ihr empfangen habt

kai estai humin
und es wird eintreffen für euch.

διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τοῦτο ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ dieser, diese, dies
λέγω ☞ λέγω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν, ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
πάντα ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ὅσα ☞ ὅσος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl;
➲ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel
προσεύχεσθε ☞ προσεύχομαι ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.;
➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ (an-) beten; erbitten
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
αἰτεῖσθε, ☞ αἰτέω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ➲ fordern, bitten, erbitten, begehren
πιστεύετε ☞ πιστεύω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens;
aktiv; Indikativ; ➲ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen
Pass.: mir wird etwas anvertraut;
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐλάβετε, ☞ λαμβάνω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen,
fangen, erobern; erhalte
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔσται ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὑμῖν. ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk11, 25
kai hotan stEkete proseuchomenoi aphiete ei ti echete kata tinos hina kai ho patEr humOn ho en tois
Und wenn ihr steht* betend vergebt wenn etwas ihr habt gegen jemand damit auch euer⇆ Vater in den

ouranois aphE humin ta paraptOmata humOn
Himmeln vergibt euch eure⇆ Verfehlungen

* A, B, feststeht

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὅταν ☞ ὅταν ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
στήκετε ☞ στήκω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ (fest) stehen, dastehen, stehen bleiben
προσευχόμενοι, ☞ προσεύχομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ (an-) beten; erbitten
ἀφίετε ☞ ἀφίημι ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
εἴ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
τι ☞ τὶς ➢ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ἔχετε ☞ ἔχω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
κατά ☞ κατά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
τινος, ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron;
➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
πατὴρ ☞ πατήρ ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
ὑμῶν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➲ ihr
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
οὐρανοῖς ☞ οὐρανός ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ Himmel
ἀφῇ ☞ ἀφίημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
παραπτώματα ☞ παράπτωμα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ der Fehltritt, das Vergehen, die Sünde
ὑμῶν. ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➲ ihr

Mk11, 26
* Wenn ihr aber nicht vergebet so wird euer Vater der in den Himmeln ist auch eure Übertretungen nicht vergeben.
nur in A, C, D, V; nicht in S, B, W.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk11, 27
kai erchontai palin eis hierosoluma kai en tO hierO peripatountos autou erchontai pros auton hoi archiereis
Und sie kommen wieder nach Jerusalem und im Tempel umherging er kommen zu ihm die Oberpriester

kai hoi grammateis kai hoi presbuteroi
und die Schriftgelehrten und die Ältesten

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔρχονται ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
πάλιν ☞ πάλιν ➢ Adverb; ➲ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
Ἰεροσόλυμα. ☞ Ἰεροσόλυμα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Jerusalem
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἱερῷ ☞ ἱερόν ➢ Subst; Dativ; Sing; ➲ Heiligtum, Tempel
περιπατοῦντος ☞ περιπατέω ➢ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ umhergehen, wandern, sein Leben führen
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἔρχονται ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
ἀρχιερεῖς ☞ ἀρχιερεύς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
➲ d. Oberpriester, Hohepriester
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
γραμματεῖς ☞ γραμματεύς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➲ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter,Gesetzeskundiger
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
πρεσβύτεροι ☞ πρεσβύτερος ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
➲ älter, alt; Subst.: der Älteste; Plur.: die Vorfahren, die Alten

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk11, 28
kai elegon autO en poia exousia tauta poieis E tis soi edOken tEn exousian tautEn hina tauta poiEs
und sagten zu ihm in welcher Vollmacht dies tust du? Oder wer dir hat gegeben diese⇆ Vollmacht daß dies du tust?

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔλεγον ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ἐν ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ποίᾳ ☞ ποῖος ➢ Pron; Dativ; Sing; weib; ➲ welcher, was für ein, wie, wie beschaffen
ἐξουσίᾳ ☞ ἐξουσία ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich 48
ταῦτα ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ➲ dieser, diese, dies
ποιεῖς ☞ ποιέω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
ἤ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
τίς ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
σοι ☞ σύ ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ du O D E R : σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ du
ἔδωκεν ☞ δίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ἐξουσίαν ☞ ἐξουσία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich
ταύτην ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Sing; weib; ➲ dieser, diese, dies
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
ταῦτα ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ➲ dieser, diese, dies
ποιῇς ☞ ποιέω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

48 Vollmacht, eigentl. Autorität [ÄXUSI'A, wörtl. aus Sein, d.h. eine existenzgründende Vollmacht, siehe auch Matth.28, 28. Es ist nicht nur die Vollmacht, die aus persönlichem Können, Lebenserfahrung und persönlicher Bewährung gründet, sondern die von Gott zugeordnete Vollmacht bzw., Autorität, siehe Röm.13,1

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk11, 29
ho de iEsous eipen autois eperOtEsO humas hena logon kai apokrithEte moi kai erO humin en
Aber Jesus sagte zu ihnen ich werde fragen euch ein einziges Wort und antwortet mir und ich werde sagen euch in

poia exousia tauta poiO
welcher Vollmacht dies ich tue.

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ἐπερωτήσω ☞ ἐπερωτάω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ befragen, fragen, erfragen; bitten um
ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➲ ihr
ἕνα ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
λόγον, ☞ λόγος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen;
➲ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀποκρίθητέ ☞ ἀποκρίνομαι ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [passsiv;] =>Imper.; ➲ antworten
μοι ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ ich
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐρῶ ☞ λέγω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
ποίᾳ ☞ ποῖος ➢ Pron; Dativ; Sing; weib; ➲ welcher, was für ein, wie, wie beschaffen
ἐξουσίᾳ ☞ ἐξουσία ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich 48
ταῦτα ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ➲ dieser, diese, dies
ποιῶ ☞ ποιέω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern;
II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

48 Vollmacht, eigentl. Autorität [ÄXUSI'A, wörtl. aus Sein, d.h. eine existenzgründende Vollmacht, siehe auch Matth.28, 28. Es ist nicht nur die Vollmacht, die aus persönlichem Können, Lebenserfahrung und persönlicher Bewährung gründet, sondern die von Gott zugeordnete Vollmacht bzw., Autorität, siehe Röm.13,1

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk11, 30
to baptisma to iOannou * ex ouranou En E ex anthrOpOn apokrithEte moi
Die Taufe Johannes vom Himmel war oder von Menschen? Antwortet mir

* A, B, war sie

τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
βάπτισμα ☞ βάπτισμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ Taufe, Eintauchen, Waschung
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
᾽Ιωάννου ☞᾽Ιωάννης ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Johannes
ἐξ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
οὐρανοῦ ☞ οὐρανός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Himmel
ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
ἐξ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
ἀνθρώπων ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ d. Mensch
ἀποκρίθητέ ☞ ἀποκρίνομαι ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [passsiv;] =>Imper.; ➲ antworten
μοι. ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ ich

Mk11, 31
kai dielogizonto pros heautous legontes ean eipomen ex ouranou erei dia ti oun ouk
Und sie besprachen sich mit einander sagend wenn wir sagen vom Himmel wird er sagen weswegen denn nicht habt ihr

episteusate autO
geglaubt ihm?

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
διελογίζοντο ☞ διαλογίζομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ;
➲ überlegen; erwägen, Gedanken austauschen
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
ἑαυτοὺς ☞ ἑαυτοῦ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
λέγοντες, ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
᾽Εὰν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
εἴπωμεν, ☞ λέγω ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
᾽Εξ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
οὐρανοῦ, ☞ οὐρανός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Himmel
ἐρεῖ, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
οὖν] ☞ οὖν ➢ Konijunkt; ➲ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐπιστεύσατε ☞ πιστεύω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen,
sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk11, 32
alla eipOmen ex anthrOpOn ephobounto ton ochlon hapantes gar eichon ton iOannEn ontOs hoti prophEtEs En
Vielmehr sollen wir sagen von Menschen? Sie fürchteten die Menge denn alle hielten Johannes wirklich, daß ein Prophet war

ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
εἴπωμεν, ☞ λέγω ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
᾽Εξ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
ἀνθρώπων ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ d. Mensch
ἐφοβοῦντο ☞ φοβέομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ;
➲ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ὄχλον ☞ ὄχλος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen;
➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ἅπαντες ☞ ἅπας ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ d. ganze (Volk),jeder; Plur.: alle
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
εἶχον ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιωάννην ☞᾽Ιωάννης ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Johannes
ὄντως ☞ ὄντως ➢ Adverb; ➲ Adv.: in Wahrheit, wirklich
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
προφήτης ☞ προφήτης ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Prophet
ἦν. ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk11, 33
kai apokrithentes tO iEsou legousin ouk oidamen kai ho iEsous legei autois oude egO legO humin en poia
Und antwortend zu Jesus sagen sie nicht wissen wir und Jesus sagt zu ihnen auch nicht ich sage euch in welcher

exousia tauta poiO
Vollmacht dies ich tue.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀποκριθέντες ☞ ἀποκρίνομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [passsiv;] =>Part; ➲ antworten
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
λέγουσιν, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
οἴδαμεν. ☞ οἶδα ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ;
➲ wissen, kennen; verstehen, erkennne, kennenlernen; imstande sein zu
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Οὐδὲ ☞ οὐδέ ➢ Konijunkt; ➲ und nicht; auch nicht; nicht einmal
ἐγὼ ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➲ ich
λέγω ☞ λέγω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
ποίᾳ ☞ ποῖος ➢ Pron; Dativ; Sing; weib; ➲ welcher, was für ein, wie, wie beschaffen
ἐξουσίᾳ ☞ ἐξουσία ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich 48
ταῦτα ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ➲ dieser, diese, dies
ποιῶ. ☞ ποιέω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern;
II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

48 Vollmacht, eigentl. Autorität [ÄXUSI'A, wörtl. aus Sein, d.h. eine existenzgründende Vollmacht, siehe auch Matth.28, 28. Es ist nicht nur die Vollmacht, die aus persönlichem Können, Lebenserfahrung und persönlicher Bewährung gründet, sondern die von Gott zugeordnete Vollmacht bzw., Autorität, siehe Röm.13,1

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk12, 1
kai Erxato autois en parabolais lalein ampelOna anthrOpos ephuteusen kai periethEken phragmon kai
Und er begann zu ihnen in Gleichnissen zu reden einen Weinberg ein Mensch pflanzte und zog herum einen Zaun und

Oruxen hupolEnion kai OkodomEsen purgon kai exedeto auton geOrgois kai apedEmEsen
grub einen Auffangtrog und baute einen Turm und verpachtete ihn Weingärtnern und ging außer Landes.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἤρξατο ☞ ἄρχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
παραβολαῖς ☞ παραβολή ➢ Subst; Dativ; Plur; weib; ➲ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild 63a
λαλεῖν, ☞ λαλέω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin;
➲ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
Ἀμπελῶνα ☞ ἀμπελών ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ d. Weinberg, Weingarten
ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ d. Mensch
ἐφύτευσεν ☞ φυτεύω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ pflanzen, anpflanzen; Pass.: sich verpflanzen, verpflanzt werden
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
περιέθηκεν ☞ περιτίθημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ ringsum anlegen, rinngsum legen; auf- setzen/stecken; verleihen, beilegen, erteilen, antun
φραγμὸν ☞ φραγμός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Zaun, Einfriedung, Mauer
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὤρυξεν ☞ ὀρύσσω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ aufgraben, umgrabe; ausgraben; vergraben
ὑπολήνιον ☞ ὑπολήνιον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ Untersatztrog
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ᾠκοδόμησεν ☞ οἰκοδομέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ bauen, aufbauen; wiederaufbauen; erbauen, fördern, stärken
πύργον ☞ πύργος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Turm
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐξέδετο ☞ ἐκδίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ verpachten
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
γεωργοῖς ☞ γεωργός ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ Landmann, Winzer
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀπεδήμησεν. ☞ ἀποδημέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ verreisen, ausser Landes gehen

63a Parabel, griech. Parabole, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk12, 2
kai apesteilen pros tous geOrgous tO kairO doulon hina para tOn geOrgOn labE
Und er schickte hin zu den Weingärtnern zur rechten Zeit einen Knecht damit von den Weingärtnern er in Empfang nehme

apo tOn karpOn tou ampelOnos
von den Früchten des Weinbergs

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀπέστειλεν ☞ ἀποστέλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
γεωργοὺς ☞ γεωργός ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Landmann, Winzer
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
καιρῷ ☞ καιρός ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt
δοῦλον ☞ δοῦλος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
παρὰ ☞ παρά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
γεωργῶν ☞ γεωργός ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Landmann, Winzer
λάβῃ ☞ λαμβάνω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
καρπῶν ☞ καρπός ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀμπελῶνος ☞ ἀμπελών ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ d. Weinberg, Weingarten

Mk12, 3
kai labontes auton Edeiran kai apestellan kenon
und ergriffen habend ihn prügelten sie und schickten weg leer.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πάλιν ☞ πάλιν ➢ Adverb; ➲ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
ἀπέστειλεν ☞ ἀποστέλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτοὺς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἄλλον ☞ ἄλλος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ e. anderer
δοῦλον ☞ δοῦλος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
κἀκεῖνον ☞ κἀκεῖνος ➢ Adverb; ➲ o d e r Konijunkt; ➲ und jener, auch jener, und er
ἐκεφαλίωσαν ☞ κεφαλιόω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ auf den Kopf schlagen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἠτίμασαν. ☞ ἀτιμάζω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ verächtlich behandeln, beschimpfen, verunehren; Pass.: Schmach leiden, geschändet werden (Leib)

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk12, 4
kai palin apestellen pros autous allon doulon kakeinon ekephaliOsan kai Etimasan
Und wieder schickte er hin zu ihnen einen anderen Knecht und den schlugen sie auf den Kopf und beschimpften.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἄλλον ☞ ἄλλος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ e. anderer
ἀπέστειλεν ☞ ἀποστέλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
κἀκεῖνον ☞ κἀκεῖνος ➢ Adverb; ➲ o d e r Konijunkt; ➲ und jener, auch jener, und er
ἀπέκτειναν, ☞ ἀποκτείνω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ töten, abtöten, erschlagen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πολλοὺς ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἄλλους, ☞ ἄλλος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ e. anderer
οὓς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ welcher, welche, welches
μὲν ☞ μέν ➢ Partikel; ➲ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt:
unübersetz lassen oder zwar (zwar meist zu stark)
δέροντες, ☞ δέρω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ pruegeln
οὓς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ welcher, welche, welches
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἀποκτέννοντες. ☞ ἀποκτέννω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ töten (lassen), erschlagen; den Tod bringen

Mk12, 5
kai allon apestellen kakeinon apektelnan kai pollous allous hous men derontes hous de apoktennontes
Und einen anderen schickte er hin und den töteten sie und viele andere die einen prügelnd die anderen tötend.

ἔτι ☞ ἔτι ➢ Adverb; ➲ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch
ἕνα ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
εἶχεν ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
υἱὸν ☞ υἱός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Sohn
ἀγαπητόν ☞ ἀγαπητός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ geliebt
ἀπέστειλεν ☞ ἀποστέλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ schicken, abordnen, aussenden,
mitteilen lassen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
ἔσχατον ☞ ἔσχατος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ letzter, äusserster (räumlich u. zeitlich); unterster, geringster;
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτοὺς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγων ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Ἐντραπήσονται ☞ ἐντρέπω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passsiv; Indikativ;
➲ beschämen; Pass.: beschämt werden; (in med. Sinn) sich scheuen vor
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
υἱόν ☞ υἱός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Sohn
μου. ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk12, 6
eti hena eichen huion agapEton apestellen auton eschaton pros autous legOn entrapEsontai ton
Noch einen hatte er einen geliebten⇆ Sohn er schickte hin ihn als letzten zu ihnen sagend, sie werden sich scheuen vor

huion mou
meinem⇆ Sohn.

ἔτι ☞ ἔτι ➢ Adverb; ➲ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch
ἕνα ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
εἶχεν ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
υἱὸν ☞ υἱός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Sohn
ἀγαπητόν ☞ ἀγαπητός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ geliebt
ἀπέστειλεν ☞ ἀποστέλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἔσχατον ☞ ἔσχατος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ letzter, äusserster (räumlich u. zeitlich); unterster, geringster;
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτοὺς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγων ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
᾽Εντραπήσονται ☞ ἐντρέπω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passsiv; Indikativ;
➲ beschämen; Pass.: beschämt werden; (in med. Sinn) sich scheuen vor
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
υἱόν ☞ υἱός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Sohn
μου. ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk12, 7
ekeinoi de hoi geOrgoi pros heautous eipan hoti houtos estin ho klEronomos deute apokteinOmen auton kai hEmOn estai hE
Aber jene Weingärtner zu einander sagten, Dies ist der Erbe. auf laßt uns töten ihn und unser wird sein das

klEronomia / -Erbe.

ἐκεῖνοι ☞ ἐκεῖνος ➢ Pron; Nomin; Plur; maen; ➲ jener
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
γεωργοὶ ☞ γεωργός ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Landmann, Winzer
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
ἑαυτοὺς ☞ ἑαυτοῦ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
εἶπαν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Οὗτός ☞ οὗτος ➢ Pron; Nomin; Sing; maen; ➲ dieser, diese, dies
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
κληρονόμος ☞ κληρονόμος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ der Erbe
δεῦτε ☞ δεῦτε ➢ Adverb; ➲ her mit euch! kommt! wohlan!, auf!
ἀποκτείνωμεν ☞ ἀποκτείνω ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➲ töten, abtöten, erschlagen
αὐτόν, ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἡμῶν ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➲ wir
ἔσται ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
κληρονομία. ☞ κληρονομία ➢ Subst; Nomin; Sing; weib;
➲ Erbe, Erbschaft, Erbbesitz; Besitz, Eigentum; Heilsbesitz, ewiges Erbgut

Mk12, 8
kai labontes apekteinan auton kai exebalon auton exO tou ampelOnos
Und ergriffen habend töteten sie ihn und warfen hinaus ihn aus dem Weinberg.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λαβόντες ☞ λαμβάνω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
ἀπέκτειναν ☞ ἀποκτείνω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ töten, abtöten, erschlagen
αὐτόν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐξέβαλον ☞ ἐκβάλλω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἔξω ☞ ἔξω ➢ Adverb; ➲ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀμπελῶνος. ☞ ἀμπελών ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ d. Weinberg, Weingarten

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk12, 9
ti oun poiEsei ho kurios tou ampelOnos eleusetai kai apolesei tous geOrgous kai dOsei ton
Was nun wird tun der Herr des Weinbergs? Er wird kommen und wird umbringen die Weingärtner und wird geben den

ampelOna allois
Weinberg anderen.

τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
[οὖν] ☞ οὖν ➢ Konijunkt; ➲ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
ποιήσει ☞ ποίησις ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ das Tun, die Bestätigung; das Gebilde,Werk
O D E R : ποιέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
κύριος ☞ κύριος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀμπελῶνος ☞ ἀμπελών ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ d. Weinberg, Weingarten
ἐλεύσεται ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀπολέσει ☞ ἀπόλλυμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
➲ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
γεωργούς ☞ γεωργός ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Landmann, Winzer
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
δώσει ☞ δίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ἀμπελῶνα ☞ ἀμπελών ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ d. Weinberg, Weingarten
ἄλλοις. ☞ ἄλλος ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ➲ e. anderer

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk12, 10
oude tEn graphEn tautEn anegnOte lithon hon apedokimasan hoi oikodomountes houtos egenEthE
Auch nicht diese⇆ Schriftstelle habt ihr gelesen Stein den verworfen haben die Bauenden der ist geworden

eis kephalEn gOnias
zum Haupt Ecke

οὐδὲ ☞ οὐδέ ➢ Konijunkt; ➲ und nicht; auch nicht; nicht einmal
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
γραφὴν ☞ γραφή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle
ταύτην ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Sing; weib; ➲ dieser, diese, dies
ἀνέγνωτε, ☞ ἀναγινώσκω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ (wiedererkennen:) lesen, vorlesen
Λίθον ☞ λίθος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Stein; Edelstein
ὃν ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
ἀπεδοκίμασαν ☞ ἀποδοκιμάζω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ verwerfen, für unbrauchbar erklären
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
οἰκοδομοῦντες, ☞ οἰκοδομέω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ bauen, aufbauen; wiederaufbauen; erbauen, fördern, stärken
οὗτος ☞ οὗτος ➢ Pron; Nomin; Sing; maen; ➲ dieser, diese, dies
ἐγενήθη ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passsiv;] Indikativ;
➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
κεφαλὴν ☞ κεφαλή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Haupt, Kopf; Oberhaupt; Hauptstadt
γωνίας ☞ γωνία ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Ecke, Winkel; abgelegener Ort

Mk12, 11
para kuriou egeneto hautE kai estin thaumastE en ophthalmois hEmOn
vom Herrn ist geschehen dieses und es ist wunderbar in unseren⇆ Augen?

παρὰ ☞ παρά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
κυρίου ☞ κύριος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
ἐγένετο ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ;
➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
αὕτη ☞ ὅυτος ➢ Pron; Nomin; Sing; weib; ➲ dieser, diese, dies
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
θαυμαστὴ ☞ θαυμαστός ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➲ wunderbar; erstaunlich bewundernswert
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
ὀφθαλμοῖς ☞ ὀφθαλμός ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ das Auge
ἡμῶν ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➲ wir

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk12, 12
kai ezEtoun auton kratEsai kai ephobEthEsan ton ochlon egnOsan gar hoti pros autous tEn parabolEn
Und sie suchten ihn festzunehmen und fürchteten sie die Menge denn sie hatten erkannt dass zu ihnen das Gleichnis

eipen kai aphentes auton apElthon
er gesagt hatte und verlassen habend ihn gingen sie weg.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐζήτουν ☞ ζητέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
κρατῆσαι, ☞ κρατέω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin;
➲ festhalten, ergreifen; (an-) fassen; erlangen, erreichen; halten (fest); zurückhalten
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐφοβήθησαν ☞ φοβέομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passsiv;] Indikativ;
➲ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ὄχλον, ☞ ὄχλος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen;
➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ἔγνωσαν ☞ γινώσκω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτοὺς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
παραβολὴν ☞ παραβολή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild 63a
εἶπεν. ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀφέντες ☞ ἀφίημι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀπῆλθον. ☞ ἀπέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ weggehen, hingehen

63a Parabel, griech. Parabole, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk12, 13
kai apostellousin pros auton tinas tOn pharisaiOn kai tOn hErOdianOn hina auton agreusOsin logO
Und sie schicken zu ihm einige der Pharisäer und der Herodianer damit ihn sie fingen mit einem Wort.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀποστέλλουσιν ☞ ἀποστέλλω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτόν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τινας ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
Φαρισαίων ☞ Φαρισαῖος ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Pharisäer
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
῾Ηρῳδιανῶν ☞῾Ηρῳδιανοί ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Herodianer
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀγρεύσωσιν ☞ ἀγρεύω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ fangen, ergreifen
λόγῳ. ☞ λόγος ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk12, 14
kai elthontes legousin autO didaskale oidamen hoti alEthEs ei kai ou melei soi peri oudenos ou gar
Und gekommen sagen sie zu ihm Lehrer wir wissen daß wahrhaftig du bist und nicht liegt dir an niemandem denn nicht

blepeis eis prosOpon anthrOpOn all ep alEtheias tEn hodon tou theou didaskeis exestin dounai kEnson x
siehst du auf Angesicht Menschen, sondern gemäß Wahrheit den Weg Gottes lehrst du ist es erlaubt zu geben Steuer

kaisari E ou
Kaiser oder nicht?

0καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐλθόντες ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ kommen, gehen
λέγουσιν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Διδάσκαλε, ☞ διδάσκαλος ➢ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Lehrer
οἴδαμεν ☞ οἶδα ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ;
➲ wissen, kennen; verstehen, erkennne, kennenlernen; imstande sein zu
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἀληθὴς ☞ ἀληθής ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen;
➲ wahr, aufrichtig, wirklich, echt
εἶ ☞ εἰμί ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μέλει ☞ μέλει ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ es liegt (jemandem) daran; sich kümmern um
σοι ☞ σύ ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ du O D E R : σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ du
περὶ ☞ περί ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
οὐδενός ☞ οὐδείς ➢ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➲ kein, keine; niemand, nichts
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
βλέπεις ☞ βλέπω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ ansehen, sehen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
πρόσωπον ☞ πρόσωπον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ Angesicht, Gesicht; Anblick, Aussehen; Oberfläche
ἀνθρώπων, ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ d. Mensch
ἀλλ' ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
ἐπ' ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ἀληθείας ☞ ἀλήθεια ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Aufrichtigkeit, Wahrheit
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ὁδὸν ☞ ὁδός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
θεοῦ ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott
διδάσκεις ☞ διδάσκω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ lehren, belehren
ἔξεστιν ☞ ἔξεστιν ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ es ist erlaubt, es ist möglich
δοῦναι ☞ δίδωμι ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
κῆνσον ☞ κῆνσος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Kopfsteuer, Steuereinschätzung (Lateinischer Ausdruck)
Καίσαρι ☞ Καῖσαρ ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Kaiser
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
οὔ ☞ οὔ ➢ ➲ nein (verneinende Antwort)
δῶμεν ☞ δίδωμι ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;

➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
δῶμεν ☞ δίδωμι ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;
➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

Mk12, 15
ho de eidOs autOn tEn hupokrisln eipen autois ti me pelrazete pherete moi dEnarion hina idO
Er aber kennend* ihre Heuchelei sagte zu ihnen was mich versucht ihr? Bringt mir einen Denar damit ich sehe

* wahrnahm; A B

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
εἰδὼς ☞ οἶδα ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ➲ wissen, kennen; verstehen, erkennne, kennenlernen; imstande sein zu
αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ὑπόκρισιν ☞ ὑπόκρισις ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Gottlosigkeit, Heuchelei
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
με ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich
πειράζετε ☞ πειράζω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ versuchen, auf die Probe stellen, in Versuchung führen
φέρετέ ☞ φέρω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,
μοι ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ ich
δηνάριον ☞ δηνάριον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ Denar (röm. Silbermünze = etwa 70 Goldpfg) x
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
ἴδω. ☞ ὁράω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

x lateinische Bezeichnung

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk12, 16
hoi de Enegkan kai legei autois tinos hE eikOn hautE kai hE epigraphE hoi de eipan autO kaisaros
Sie aber brachten und er sagt zu ihnen wessen dieses⇆ Bild und die Aufschrift? Sie aber sagten zu ihm Kaisers.

οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἤνεγκαν. ☞ φέρω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Τίνος ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron;
➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
εἰκὼν ☞ εἰκών ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Bild, Aussehen; Ebenbild; Gestalt
αὕτη ☞ ὅυτος ➢ Pron; Nomin; Sing; weib; ➲ dieser, diese, dies
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
ἐπιγραφή ☞ ἐπιγραφή ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Aufschrift, Inschrift
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
εἶπαν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Καίσαρος. ☞ Καῖσαρ ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Kaiser

Mk12, 17
ho iEsous eipen autois ta kaisaros apodote kaisari kai ta tou theou tO theO kai exethaumazon ep autO
Aber Jesus sagte zu ihnen das Kaisers gebt Kaiser und das Gottes Gott und sie wunderten sich sehr über ihn.

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern,
erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
Καίσαρος ☞ Καῖσαρ ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Kaiser
ἀπόδοτε ☞ ἀποδίδωμι ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ abgeben, herausgeben, auszahlen
Καίσαρι ☞ Καῖσαρ ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Kaiser
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
θεοῦ ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
θεῷ. ☞ θεός ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Gott
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐξεθαύμαζον ☞ ἐκθαυμάζω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sich sehr verwundern
ἐπ' ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
αὐτῷ. ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk12, 18
kai erchontai saddoukaioi pros auton hoitines legousin anastasin mE einai kai epErOtOn auton legontes
Und kommen Sadduzäer zu ihm welche sagen Auferstehung nicht ist und fragten ihn sagend

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔρχονται ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
Σαδδουκαῖοι ☞ Σαδδουκαῖος ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Sadduzäer
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτόν, ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οἵτινες ☞ ὅστις ➢ Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ➲ jeder der; welcher
λέγουσιν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ἀνάστασιν ☞ ἀνάστασις ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Aufstehen, Auferstehung
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
εἶναι, ☞ εἰμί ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐπηρώτων ☞ ἐπερωτάω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ befragen, fragen, erfragen; bitten um
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγοντες, ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk12, 19
didaskale mOusEs egrapsen hemin hoti ean tinos adelphos apothanE kai katalipE gunaika kai mE
Lehrer Mose hat geschrieben uns: wenn jemandes Bruder stirbt und zurückläßt eine Frau und nicht

aphE teknon hina labE adelphos autou tEn gunaika kai exanastEsE sperma adelphO autou
hinterläßt ein Kind soll nehmen sein⇆ Bruder die Frau und soll erstehen lassen Nachkommenschaft Bruder seinem

Διδάσκαλε, ☞ διδάσκαλος ➢ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Lehrer
Μωϋσῆς ☞ Μωϋσῆς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Mose
ἔγραψεν ☞ γράφω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ schreiben
ἡμῖν ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ wir
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐάν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
τινος ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ἀδελφὸς ☞ ἀδελφός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
ἀποθάνῃ ☞ ἀποθνῄσκω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ versterben, sterben
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
καταλίπῃ ☞ καταλείπω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ verlassen, zurücklassen, im Stich lassen; vernachlässigen; übrig lassen, hinterlassen
γυναῖκα ☞ γυνή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἀφῇ ☞ ἀφίημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
τέκνον, ☞ τέκνον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➲ Kind; Sohn; im Plur. auch Nackommen
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
λάβῃ ☞ λαμβάνω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
ἀδελφὸς ☞ ἀδελφός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
γυναῖκα ☞ γυνή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐξαναστήσῃ ☞ ἐξανίστημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;
➲ aufrichten, auferwecken; intrans. (Med. u. Aor. Akt.): stand auf
σπέρμα ☞ σπέρμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ Same, Nachkommenschaft
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀδελφῷ ☞ ἀδελφός ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk12, 20
hepta adelphoi Esan kai ho prOtos elaben gunaika kai apothnEskOn ouk aphEken sperma
Sieben Brüder waren* und der erste nahm eine Frau und sterbend nicht hinterließ er Nachkommenschaft;

* bei uns; S*

ἑπτὰ ☞ ἑπτά ➢ Adjekt.; ➲ sieben
ἀδελφοὶ ☞ ἀδελφός ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen;
➲ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
ἦσαν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
πρῶτος ☞ πρῶτος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
ἔλαβεν ☞ λαμβάνω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
γυναῖκα ☞ γυνή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀποθνήσκων ☞ ἀποθνήσκω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ versterben, sterben
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἀφῆκεν ☞ ἀφίημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
σπέρμα ☞ σπέρμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ Same, Nachkommenschaft

Mk12, 21
kai ho deuteros elaben autEn kai apethanen mE katalipOn sperma kai ho tritos hOsautOs
und der zweite nahm sie und starb nicht zurückgelassen habend Nachkommenschaft und der dritte ebenso

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δεύτερος ☞ δεύτερος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ der zweite, zum zweiten Mal; zweitens
ἔλαβεν ☞ λαμβάνω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
αὐτήν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀπέθανεν ☞ ἀποθνήσκω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ versterben, sterben
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
καταλιπὼν ☞ καταλείπω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ verlassen, zurücklassen, im Stich lassen; vernachlässigen; übrig lassen, hinterlassen
σπέρμα ☞ σπέρμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ Same, Nachkommenschaft
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
τρίτος ☞ τρίτος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ dritter
ὡσαύτως ☞ ὡσαύτως ➢ Adverb; ➲ Adv.: ebenso, in gleicher Weise

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk12, 22
kai hoi hepta ouk aphEkan sperma eschaton pantOn kai hE gunE apethanen
und die Sieben nicht hinterließen Nachkommenschaft zuletzt von allen auch die Frau starb.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
ἑπτὰ ☞ ἑπτά ➢ Adjekt.; ➲ sieben
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἀφῆκαν ☞ ἀφίημι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
σπέρμα. ☞ σπέρμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ Same, Nachkommenschaft
ἔσχατον ☞ ἔσχατος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ letzter, äusserster (räumlich u. zeitlich); unterster, geringster;
πάντων ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl;
➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
γυνὴ ☞ γυνή ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
ἀπέθανεν. ☞ ἀποθνῄσκω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ versterben, sterben

Mk12, 23
en tE anastasei hotan anastOsin tinos autOn estai gunE hoi gar hepta eschon autEn gunaika
In der Auferstehung wenn sie auferstehen wessen von ihnen wird sein Frau? Denn die sieben haben gehabt sie als Frau.

ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ἀναστάσει ☞ ἀνάστασις ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Aufstehen, Auferstehung
[ὅταν ☞ ὅταν ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
ἀναστῶσιν] ☞ ἀνίστημι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;
➲ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen
τίνος ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron;
➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἔσται ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
γυνή ☞ γυνή ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ἑπτὰ ☞ ἑπτά ➢ Adjekt.; ➲ sieben
ἔσχον ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
αὐτὴν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
γυναῖκα. ☞ γυνή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk12, 24
ephE autois ho iEsous ou dia touto planasthe mE eidotes tas graphas mEde tEn dunamin tou theou
sagte zu ihnen Jesus nicht deswegen irrt ihr nicht kennend die Schriften und nicht die Macht Gottes?

ἔφη ☞ φημί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen, aussprechen, behaupten
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦς, ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
Οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τοῦτο ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ dieser, diese, dies
πλανᾶσθε ☞ πλανάω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; passsiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; ➲ in die Irre führen, verführen, betrügen; Pass.: sich verirren, sich verführen lassen, in Irrtum verfallen, sich täuschen, betrogen werden
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
εἰδότες ☞ οἶδα ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; ➲ wissen, kennen; verstehen, erkennne, kennenlernen; imstande sein zu
τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das
γραφὰς ☞ γραφή ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle
μηδὲ ☞ μηδέ ➢ Partikel; ➲ und nicht, auch nicht; nicht einmal
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
δύναμιν ☞ δύναμις ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
θεοῦ ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk12, 25
hotan gar ek nekrOn anastOsin oute gamousin oute gamizontai all eisin hOs aggeloi en
Wenn nämlich von Toten sie auferstehen weder heiraten sie noch lassen sie sich heiraten sondern sie sind wie Engel in

tois ouranois
den Himmeln.

ὅταν ☞ ὅταν ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
νεκρῶν ☞ νεκρός ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ tod; leblos, wirkungslos
ἀναστῶσιν ☞ ἀνίστημι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen
οὔτε ☞ οὔτε ➢ Konijunkt; ➲ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch
γαμοῦσιν ☞ γαμέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ heiraten; Pass.: sich heiraten lassen
οὔτε ☞ οὔτε ➢ Konijunkt; ➲ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch
γαμίζονται, ☞ γαμίζω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passsiv; Indikativ; ➲ verheiraten, zur Ehe geben
ἀλλ' ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
εἰσὶν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὡς ☞ ὡς ➢ Adverb; ➲ o d e r Konijunkt; ➲ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
ἄγγελοι ☞ ἄγγελος ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Bote, Abgesandte, Engel
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
οὐρανοῖς. ☞ οὐρανός ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ Himmel

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk12, 26
peri de tOn nekrOn hoti egelrontai ouk anegnOte en tE biblO mOuseOs epi tou batou pOs eipen
Aber betreffs der Toten daß sie auferstehen nicht habt ihr gelesen im Buch Mose beim Dornbusch wie gesagt hat

autO. ho theos legOn egO ho theos abraam kai ho theos isaak kai ho theos iakOb
zu ihm Gott sagend ich der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs?

περὶ ☞ περί ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
νεκρῶν ☞ νεκρός ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ tod; leblos, wirkungslos
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐγείρονται ☞ ἐγείρω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passsiv; Indikativ;
➲ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἀνέγνωτε ☞ ἀναγινώσκω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ (wiedererkennen:) lesen, vorlesen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
βίβλῳ ☞ βίβλος ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Buch, Papier
Μωϋσέως ☞ Μωϋσῆς ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Mose
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
βάτου ☞ βάτος ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Dornbusch, Brombeerstrauch
πῶς ☞ πῶς ➢ Adverb; ➲ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πώς ➢ Konijunkt;
➲ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
θεὸς ☞ θεός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Gott
λέγων, ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
᾽Εγὼ ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➲ ich
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
θεὸς ☞ θεός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Gott
᾽Αβραὰμ ☞᾽Αβραάμ ➢ Subst; ➲ Abraham
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
[ὁ] ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
θεὸς ☞ θεός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Gott
᾽Ισαὰκ ☞᾽Ισαάκ ➢ Subst; ➲ Isaak
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
[ὁ] ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
θεὸς ☞ θεός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Gott
᾽Ιακώβ ☞᾽Ιακώβ ➢ Subst; ➲ Jakob

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk12, 27
ouk estin theos nekrOn alla zOntOn polu planasthe
Nicht ist er Gott Toten sondern Lebenden sehr irrt ihr.

οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
θεὸς ☞ θεός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Gott
νεκρῶν ☞ νεκρός ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ tod; leblos, wirkungslos
ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
ζώντων ☞ ζάω ➢ Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ leben
πολὺ ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
πλανᾶσθε. ☞ πλανάω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; passsiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; ➲ in die Irre führen, verführen, betrügen; Pass.: sich verirren, sich verführen lassen, in Irrtum verfallen, sich täuschen, betrogen werden

Mk12, 28
kai proselthOn heis tOn grammateOn akousas autOn suzEtountOn idOn hoti kalOs
Und hinzugekommen einer der Schriftgelehrten gehört habend sie sich besprechend gesehen habend daß gut er

apekrithE autois epErOtEsen auton poia estin entolE prOtE pantOn
geantwortet hatte ihnen fragte ihn welches ist erste⇆ Gebot von allen?

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
προσελθὼν ☞ προσέρχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part;
➲ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
εἷς ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
γραμματέων ☞ γραμματεύς ➢ Subst; Genit; Plur; maen;
➲ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter,Gesetzeskundiger
ἀκούσας ☞ ἀκούω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ hören
αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
συζητούντων, ☞ συζητέω ➢ Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ überlegen, streiten, disputieren, nachdenken; besprechen mit
ἰδὼν ☞ ὁράω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
καλῶς ☞ καλῶς ➢ Adverb; ➲ Adv: zweckmässig, vortrefflich, löblich, angenehm
ἀπεκρίθη ☞ ἀποκρίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passsiv;] Indikativ; ➲ antworten
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐπηρώτησεν ☞ ἐπερωτάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ befragen, fragen, erfragen; bitten um
αὐτόν, ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ποία ☞ ποῖος ➢ Pron; Nomin; Sing; weib; ➲ welcher, was für ein, wie, wie beschaffen
ἐστὶν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐντολὴ ☞ ἐντολή ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz 26a
πρώτη ☞ πρῶτος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➲ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
πάντων ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl;
➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

26a statt Gebot: Innenziel: Eine äußere Anweisung, die ein von Gott gesetztes Ziel zeigt.

Mk12, 29
apekrithE ho iEsous hoti prOtE estin akoue israEI kurios ho theos hEmOn kurios[1] heis[2] estin[3]
Antwortete Jesus , Erste ist höre Israel Herr unser⇆ Gott einzige[2] Herr[1] ist[3]

ἀπεκρίθη ☞ ἀποκρίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passsiv;] Indikativ; ➲ antworten
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Πρώτη ☞ πρῶτος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➲ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
ἐστίν, ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
῎ακουε, ☞ ἀκούω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ hören
᾽Ισραήλ, ☞᾽Ισραήλ ➢ Subst; ➲ Israel
κύριος ☞ κύριος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
θεὸς ☞ θεός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Gott
ἡμῶν ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➲ wir
κύριος ☞ κύριος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
εἷς ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ἐστιν, ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk12, 30

kai agapEseis kurion ton theon sou ex holEs[1] tEs kardias[2] sou[3] kai ex holEs[1] tEs psuchEs[2] sou[3] kai ex
und du sollst lieben Herrn deinen⇆ Gott mit deinem[3] ganzen[1] Herzen[2] und mit deiner[3] ganzen[1] Seele[2] und mit

holEs[1] tEs dianoias[2] sou[3] kai ex holEs[1] tEs ischuos[2] sou[3]
deinem[3] ganzen[1] Denken[2] und mit deiner[3] ganzen[1] Kraft[2] (wörtl., Stärke).

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀγαπήσεις ☞ ἀγαπάω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ lieben, lieb gewinnen
κύριον ☞ κύριος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
θεόν ☞ θεός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; ➲ Gott
σου ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
ἐξ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
ὅλης ☞ ὅλος ➢ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➲ ganz, ungeteilt, unversehrt
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
καρδίας ☞ καρδία ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Herz
σου ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐξ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
ὅλης ☞ ὅλος ➢ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➲ ganz, ungeteilt, unversehrt
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
ψυχῆς ☞ ψυχή ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch
σου ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐξ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
ὅλης ☞ ὅλος ➢ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➲ ganz, ungeteilt, unversehrt
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
διανοίας ☞ διάνοια ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Denkkraft, Ueberlegung, Verstand, Gesinnung 124
σου ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐξ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
ὅλης ☞ ὅλος ➢ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➲ ganz, ungeteilt, unversehrt
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
ἰσχύος ☞ ἰσχύς ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Stärke, Kraft
σου. ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du

124 statt Seele Durchdenken DIA NOIA. Das Denken bleibt nicht an der Oberfläche, sondern denkt bis zu den Konsequenzen durch.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk12, 31
deutera hautE agapEseis ton plEsion sou hOs seauton meizOn toutOn allE entolE ouk estin
Zweite dieses du sollst lieben deinen⇆ Nächsten wie dich selbst größer als diese ein anderes Gebot nicht ist.

δευτέρα ☞ δεύτερος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➲ der zweite, zum zweiten Mal; zweitens
αὕτη, ☞ ὗτος ➢ Pron; Nomin; Sing; weib; ➲ dieser, diese, dies
Ἀγαπήσεις ☞ ἀγαπάω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ lieben, lieb gewinnen
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
πλησίον ☞ πλησίον ➢ Adverb; ➲ o d e r Praep; ➲ Adv.: nahe, nahe bei; Subst.: der Mitmensch, der Nächste; Präp. m. Gen.: nahe bei
σου ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
ὡς ☞ ὡς ➢ Adverb; ➲ o d e r Konijunkt; ➲ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
σεαυτόν. ☞ σεαυτοῦ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ deiner
μείζων ☞ μέγας ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; Komper; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper; ➲ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
τούτων ☞ οὗτος ➢ Pron; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; Genit; Plur; saechl; ➲ dieser, diese, dies
ἄλλη ☞ ἄλλος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➲ e. anderer
ἐντολὴ ☞ ἐντολή ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz 26a
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔστιν. ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

26a statt Gebot: Innenziel: Eine äußere Anweisung, die ein von Gott gesetztes Ziel zeigt.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk12, 32
kai eipen autO ho grammateus kalOs didaskale ep alEtheias elpes hoti heis estin kai ouk estin
und sagte zu ihm der Schriftgelehrte gut Lehrer gemäß Wahrheit hast du gesagt, Einzige ist er und nicht ist

allos plEn autou
ein anderer außer ihm

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
γραμματεύς, ☞ γραμματεύς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen;
➲ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter,Gesetzeskundiger
Καλῶς, ☞ καλῶς ➢ Adverb; ➲ Adv: zweckmässig, vortrefflich, löblich, angenehm
διδάσκαλε, ☞ διδάσκαλος ➢ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Lehrer
ἐπ' ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ἀληθείας ☞ ἀλήθεια ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Aufrichtigkeit, Wahrheit
εἶπες ☞ λέγω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
εἷς ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἄλλος ☞ ἄλλος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ e. anderer
πλὴν ☞ πλήν ➢ Konijunkt; ➲ o d e r Praep; ➲ Adv.: (als Konj. gebr.:) indessen, jedoch;
(als Präp. m. Gen. gebr.:) ausser
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk12, 33
kai to agapan auton ex holEs kardias kai ex holEs tEs suneseOs kai ex holEs tEs ischuos kai to agapan ton
und das Lieben ihn mit ganzem Herzen und mit ganzem Verstand und mit ganzer Kraft und das Lieben den

plEsion hOs heauton perissoteron estin pantOn tOn holokautOmatOn kai thusiOn
Nächsten wie sich selbst mehr ist als alle Brandopfer und Opfer.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀγαπᾶν ☞ ἀγαπάω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ lieben, lieb gewinnen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐξ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
ὅλης ☞ ὅλος ➢ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➲ ganz, ungeteilt, unversehrt
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
καρδίας ☞ καρδία ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Herz
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐξ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
ὅλης ☞ ὅλος ➢ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➲ ganz, ungeteilt, unversehrt
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
συνέσεως ☞ σύνεσις ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Verstand, Einsicht, Verständnis, Urteilskraft
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐξ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
ὅλης ☞ ὅλος ➢ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➲ ganz, ungeteilt, unversehrt
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
ἰσχύος ☞ ἰσχύς ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Stärke, Kraft
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀγαπᾶν ☞ ἀγαπάω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ lieben, lieb gewinnen
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
πλησίον ☞ πλησίον ➢ Adverb; ➲ o d e r Praep; ➲ Adv.: nahe, nahe bei; Subst.: der Mitmensch, der Nächste; Präp. m. Gen.: nahe bei
ὡς ☞ ὡς ➢ Adverb; ➲ o d e r Konijunkt; ➲ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
ἑαυτὸν ☞ ἑαυτοῦ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
περισσότερόν ☞ περισσότερος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; Komper;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper; ➲ grösser, mehr, schlimmer, härter; mehreres
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
πάντων ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl;
➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ὁλοκαυτωμάτων ☞ ὁλοκαύτωμα ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ das Brandopfer/Ganzopfer
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
θυσιῶν. ☞ θυσία ➢ Subst; Genit; Plur; weib; ➲ Opferung, Opfer (-gabe)

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk12, 34
kai ho iEsous idOn auton hoti nounechOs apekrithE eipen autO ou makran ei apo tEs basileias
Und Jesus gesehen habend ihn daß verständig er geantwortet hatte sagte zu ihm nicht fern bist du vom Reich

tou theou kai oudeis ouketi etolma auton eperOtEsai
Gottes. Und niemand nicht mehr wagte ihn zu fragen.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
ἰδὼν ☞ ὁράω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
[αὐτὸν] ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
νουνεχῶς ☞ νουνεχῶς ➢ Adverb; ➲ Adv.: verständig, überlegt
ἀπεκρίθη ☞ ἀποκρίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passsiv;] Indikativ; ➲ antworten
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μακρὰν ☞ μακρὰν ➢ Adverb; ➲ weit, entfernt O D E R : μακρός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib;
➲ lang, entlegen, fern
εἶ ☞ εἰμί ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
βασιλείας ☞ βασιλεία ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib;
➲ Königreich, königliche Macht
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
θεοῦ. ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οὐδεὶς ☞ οὐδείς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ kein, keine; niemand, nichts
οὐκέτι ☞ οὐκέτι ➢ Adverb; ➲ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht
ἐτόλμα ☞ τολμάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sich erdreisten, wagen; den Mut haben, kühn sein
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐπερωτῆσαι. ☞ ἐπερωτάω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ befragen, fragen, erfragen; bitten um

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk12, 35
kai apokritheis ho iEsous elegen didaskOn en tO hierO pOs legousin hoi grammateis hoti ho christos huios dauid estin
Und anhebend Jesus sagte lehrend im Tempel wieso sagen die Schriftgelehrten daß der Gesalbte Sohn Davids ist?

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passsiv;] =>Part; ➲ antworten
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
ἔλεγεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
διδάσκων ☞ διδάσκω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ lehren, belehren
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἱερῷ, ☞ ἱερόν ➢ Subst; Dativ; Sing; ➲ Heiligtum, Tempel
Πῶς ☞ πῶς ➢ Adverb; ➲ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πώς ➢ Konijunkt;
➲ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
λέγουσιν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
γραμματεῖς ☞ γραμματεύς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➲ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter,Gesetzeskundiger
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
Χριστὸς ☞ Χριστός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen;
➲ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)
υἱὸς ☞ υἱός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Sohn
Δαυίδ ☞ Δαυίδ ➢ Subst; Sing; maen; ➲ David
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk12, 36
autos dauid eipen en tO pneumati tO hagiO eipen kurios tO kuriO mou kathou ek dexiOn mou
Er selbst David hat gesagt im Geist heiligen Gesagt hat Herr zu meinem⇆ Herrn setze dich zu meiner⇆ Rechten

heOs an thO tous echthrous sou hupokatO tOn podOn sou
bis ich lege deine⇆ Feinde unter deine⇆ Füße.

αὐτὸς ☞ αὐτός ➢ Nomin; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Δαυὶδ ☞ Δαυίδ ➢ Subst; Sing; maen; ➲ David
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πνεύματι ☞ πνεῦμα ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἁγίῳ, ☞ ἅγιος ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➲ heilig, gottgeweiht, gottgemäss
Εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
κύριος ☞ κύριος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
κυρίῳ ☞ κύριος ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
μου ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
Κάθου ☞ κάθημαι ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ➲ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
δεξιῶν ☞ δεξιός ➢ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ rechts, zur Rechten
μου, ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
ἕως ☞ ἕως ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
ἂν ☞ ἄν ➢ ➲ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
θῶ ☞ τίθημι ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu.., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
ἐχθρούς ☞ ἐχθρός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ verhasst;feindselig gesinnt; Subst.: der Feind (auch vom Teufel)
σου ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
ὑποκάτω ☞ ὑποκάτω ➢ Adverb; ➲ Adv. als Präp. m. Gen.: unter, unterhalb, unten an
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ποδῶν ☞ πούς ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Fuss
σου. ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du

Mk12, 37
autos dauid legei auton kurion kai pothen autou estin huios kai ho polus ochlos Ekouen autou hEdeOs
Er selbst David nennt ihn Herr und woher ist er sein Sohn? und die zahlreiche Menge hörte ihn gern.

αὐτὸς ☞ αὐτός ➢ Nomin; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Δαυὶδ ☞ Δαυίδ ➢ Subst; Sing; maen; ➲ David
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
κύριον, ☞ κύριος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πόθεν ☞ πόθεν ➢ Adverb; ➲ Adv.: woher, von wo; aus welcher Quelle, von wem herbeigeführt;
aus welchem Grund, wieso
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
υἱός ☞ υἱός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Sohn
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
[ὁ] ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
πολὺς ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ὄχλος ☞ ὄχλος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ἤκουεν ☞ ἀκούω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ hören
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἡδέως. ☞ ἡδέως ➢ Adverb; ➲ Adv.: gern

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk12, 38
kai en tE didachE autou elegen blepete apo tOn grammateOn tOn thelontOn en stolais peripatein kai
Und in seiner⇆ Lehre sagte er seht euch vor vor den Schriftgelehrten wollenden in langen Gewändern umhergehen und

aspasmous en tais agorais
Begrüßungen auf den Marktplätzen* (wollen)

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
διδαχῇ ☞ διδαχή ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Unterricht, Lehre
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἔλεγεν, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Βλέπετε ☞ βλέπω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.;
➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ ansehen, sehen
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
γραμματέων ☞ γραμματεύς ➢ Subst; Genit; Plur; maen;
➲ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter,Gesetzeskundiger
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
θελόντων ☞ θέλω ➢ Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
στολαῖς ☞ στολή ➢ Subst; Dativ; Plur; weib; ➲ (langes) Gewand
περιπατεῖν ☞ περιπατέω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ umhergehen, wandern, sein Leben führen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀσπασμοὺς ☞ ἀσπασμός ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ d. Gruss, Begrüssung
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
ταῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ➲ der, die das
ἀγοραῖς ☞ ἀγορά ➢ Subst; Dativ; Plur; weib; ➲ Hauptplatz, Markt (als Gerichtsstätte, Handeslplatz etc.)

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk12, 39
kai prOto kathedrias en tais sunagOgais kai prOto klisias en tois deipnois
und erste Sitze in den Synagogen und erste Plätze bei den Gastmählern,

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πρωτοκαθεδρίας ☞ πρωτοκαθεδρία ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Ehrenplatz, vorderster Platz (in Synagogen)
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
ταῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ➲ der, die das
συναγωγαῖς ☞ συναγωγή ➢ Subst; Dativ; Plur; weib; ➲ Gemeindeversammlung, Sammelplatz, Synagoge(ngebäude)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πρωτοκλισίας ☞ πρωτοκλισία ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Ehrenplatz, erster Platz (am Tisch)
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
δείπνοις, ☞ δεῖπνον ➢ Subst; Dativ; Plur; saechl; ➲ (Fest-) Mahl

Mk12, 40
hoi katesthiontes tas oikias tOn chErOn kai prophasei makra* proseuchomenoi houtoi lEmpsontai perissoteron
Die fressenden die Häuser der Witwen und zum Schein lang betenden diese werden empfangen ein härteres

krima
Verdammungsurteil.

* fernschweifenden

οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
κατεσθίοντες ☞ κατεσθίω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ verzehren, aufzehren, aufessen, umbringen; sich aneignen (Häuser); zerfleischen
τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das
οἰκίας ☞ οἰκία ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib;
➲ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
χηρῶν ☞ χήρα ➢ Subst; Genit; Plur; weib; ➲ Witwe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
προφάσει ☞ πρόφασις ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ der angebliche Grund,Ausrede, Vorwand, Ausflucht;
der tatsächlicher Entschuldigungsgrund/Grund
μακρὰ ☞ μακρός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ lang, entlegen, fern
προσευχόμενοι ☞ προσεύχομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ (an-) beten; erbitten
οὗτοι ☞ οὗτος ➢ Pron; Nomin; Plur; maen; ➲ dieser, diese, dies
λήμψονται ☞ λαμβάνω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ;
➲ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
περισσότερον ☞ περισσότερος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; Komper;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper; ➲ grösser, mehr, schlimmer, härter; mehreres
κρίμα. ☞ κρίμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Entscheidung, Beschluss;
das Richten; das Handeln des Richters; Verurteilung; Rechtsstreit 34a/50a

34a griech. Krisis: Nach göttlicher Rechtsnorm aufgrund der Gerechtigkeit Gottes wird die Zurechtbringung des Gerichteten erfolgen.
50 a hebr. Mischpath > Richtigung.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk12, 41
kai kathisas katenanti tou gazophulakiou etheOrei pOs ho ochlos ballei chalkon eis to gazophulakion kai
Und sich gesetzt habend gegenüber dem Opferkasten schaute er zu wie die Menge einwirft Geld in den Opferkasten und

polloi plousioi eballon polla
viele Reiche warfen ein viel

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
καθίσας ☞ καθίζω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ hinsetzen, sich setzen lassen; intrans: sich setzen, sich niederlassen, wohnen; Med.: sich setzen
κατέναντι ☞ κατέναντι ➢ Adverb; ➲ o d e r Praep;
➲ Adv.: gegenüber; Präp. m. Gen.: gegenüber von, angesichts von
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
γαζοφυλακίου ☞ γαζοφυλάκιον ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ Schatzkammer, Gotteskasten
ἐθεώρει ☞ θεωρέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen; beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren
πῶς ☞ πῶς ➢ Adverb; ➲ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πώς ➢ Konijunkt;
➲ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
ὄχλος ☞ ὄχλος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen;
➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
βάλλει ☞ βάλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
χαλκὸν ☞ χαλκός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen;
➲ Erz, Kupfer, Bronze; (das aus dem Metall Gefertigte:) Kupfermünze, ehernes Becken
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
γαζοφυλάκιον. ☞ γαζοφυλάκιον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ Schatzkammer, Gotteskasten
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πολλοὶ ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
πλούσιοι ☞ πλούσιος ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ reich; Subst.: der Reiche
ἔβαλλον ☞ βάλλω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
πολλά ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

Mk12, 42
kai elthousa mia chEra ptOchE ebalen lepta duo ho estin kodrantes
und gekommen eine arme⇆ Witwe warf ein zwei⇆ Lepta was ist ein Pfennig.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐλθοῦσα ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ kommen, gehen
μία ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
χήρα ☞ χήρα ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Witwe
πτωχὴ ☞ πτωχός ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➲ arm; Amrselig; Subst.: der Arme
ἔβαλεν ☞ βάλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
λεπτὰ ☞ λεπτόν ➢ Subst; Akkusativ; Plur; ➲ Heller (=kleinste Kupfermuenze 1/2 Pfg)
δύο, ☞ δύο ➢ Adjekt.; ➲ zwei
ὅ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
κοδράντης. ☞ κοδράντης ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ lat. Quadrans (=Pfennig, Goldpfennig)

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk12, 43

kai proskalesamenos tous mathEtas autou eipen autois amEn legO humin hoti hE chEra[1] hautE[2] hE ptOchE[3]
Und zu sich gerufen habend seine⇆ Jünger sagte er zu ihnen wahrlich ich sage euch : Diese[2] arme[3] Witwe[1]

pleion pantOn ebalen ballontOn eis to gazophulakiou
mehr als alle hat eingeworfen Einwerfenden in den Opferkasten;

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
προσκαλεσάμενος ☞ προσκαλέομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part;
➲ herbeirufen, kommen lassen; berufen zu
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
μαθητὰς ☞ μαθητής ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) e benderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für d as Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
᾽Αμὴν ☞ ἀμήν ➢ ➲ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)
λέγω ☞ λέγω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
χήρα ☞ χήρα ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Witwe
αὕτη ☞ οὗτος ➢ Pron; Nomin; Sing; weib; ➲ dieser, diese, dies
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
πτωχὴ ☞ πτωχός ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➲ arm; Amrselig; Subst.: der Arme
πλεῖον ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; Komper; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
πάντων ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ἔβαλεν ☞ βάλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
βαλλόντων ☞ βάλλω ➢ Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
γαζοφυλάκιον ☞ γαζοφυλάκιον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ Schatzkammer, Gotteskasten

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk 12, 44
partes gar ek tou perisseuortos autois ebalon hautE de ek tEs husterEseOs autEs panta hosa
denn alle aus dem im Überfluß Vorhandenen ihnen haben eingeworfen diese aber aus ihrem⇆ Mangel alles was sie

eichen ebalen holon[1] ton bion[2] autEs[3]
hatte hat eingeworfen, ihren[3] ganzen[1] Lebensunterhalt[2].

πάντες ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
περισσεύοντος ☞ περισσεύω ➢ Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ übrig sein; im Überfluss vorhanden sein; sich hervor tuen; reich sein; trans: reichlich zuteil werden lassen, überreich machen; Pass.: Überfluss haben
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἔβαλον, ☞ βάλλω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
αὕτη ☞ ὅυτος ➢ Pron; Nomin; Sing; weib; ➲ dieser, diese, dies
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
ὑστερήσεως ☞ ὑστέρησις ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Mangel, Armut
αὐτῆς ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πάντα ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ὅσα ☞ ὅσος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl;
➲ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel
εἶχεν ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ἔβαλεν ☞ βάλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
ὅλον ☞ ὅλος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ ganz, ungeteilt, unversehrt
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
βίον ☞ βίος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Leben, Lebensunterhalt
αὐτῆς. ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk13, 1
kai ekporeuomenou autou ek tou hierou legei autO heis tOn mathEtOn autou didaskale ide potapoi
Und hinausgeht er aus dem Tempel sagt zu ihm einer seiner⇆ Jünger Lehrer sieh doch wie beschaffene

lithoi kai potapai oikodomai
Steine und wie beschaffene Bauten

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐκπορευομένου ☞ ἐκπορεύομαι ➢ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
➲ o d e r Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ ausgehen, hinausgehen, fortgehen, ausfahren
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἱεροῦ ☞ ἱερόν ➢ Subst; Genit; Sing; ➲ Heiligtum, Tempel
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἷς ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
μαθητῶν ☞ μαθητής ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
Διδάσκαλε, ☞ διδάσκαλος ➢ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Lehrer
ἴδε ☞ ἴδε ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht!
(zu Partikel erstarter Imperativ von [horao])
ποταποὶ ☞ ποταπός ➢ Pron; Nomin; Plur; maen; ➲ was für ein; auf welche Art; wie gross;
λίθοι ☞ λίθος ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Stein; Edelstein
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ποταπαὶ ☞ ποταπός ➢ Pron; Nomin; Plur; weib; ➲ was für ein; auf welche Art; wie gross;
οἰκοδομαί. ☞ οἰκοδομή ➢ Subst; Nomin; Plur; weib; ➲ das Erbauen, die Erbauung; der Bau, das Gebäude

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk13, 2
kai ho iEsous eipen autO blepeis tautas tas megalas oikodomas ou mE aphethE hOde lithos epi
Und Jesus sagte zu ihm siehst du diese großen Bauten? Keinesfalls wird gelassen werden hier ein Stein auf einem

lithon hos ou mE kataluthE
Stein der nicht völlig abgelöst werden wird.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Βλέπεις ☞ βλέπω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ ansehen, sehen
ταύτας ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; weib; ➲ dieser, diese, dies
τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das
μεγάλας ☞ μέγας ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib;
➲ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
οἰκοδομάς ☞ οἰκοδομή ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ das Erbauen, die Erbauung; der Bau, das Gebäude
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἀφεθῇ ☞ ἀφίημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Konj;
➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
ὧδε ☞ ὧδε ➢ Adverb; ➲ hier; hierher; hierbei
λίθος ☞ λίθος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Stein; Edelstein
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
λίθον ☞ λίθος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Stein; Edelstein
ὃς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
καταλυθῇ. ☞ καταλύω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Konj; ➲ zerstören, völlig auflösen,
abbrechen, vernichten; abschaffen, ausser Geltung setzen; intr: einkehren, ausspannen, rasten

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk13, 3
kai kathEmenou autou eis to oros tOn elaiOn katenarti tou hierou epErOta auton kat idian petros kai iakObos kai
Und saß er auf dem Berg der Ölbäume gegenüber dem Tempel fragte ihn für sich Petrus und Jakobus und

iOannEs kai andreas
Johannes und Andreas,

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
καθημένου ☞ κάθημαι ➢ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
➲ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ὄρος ☞ ὄρος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
Ἐλαιῶν ☞ ἐλαία ➢ Subst; Genit; Plur; weib; ➲ Oelbaum, Olive
κατέναντι ☞ κατέναντι ➢ Adverb; ➲ o d e r Praep;
➲ Adv.: gegenüber; Präp. m. Gen.: gegenüber von, angesichts von
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἱεροῦ ☞ ἱερόν ➢ Subst; Genit; Sing; ➲ Heiligtum, Tempel
ἐπηρώτα ☞ ἐπερωτάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ befragen, fragen, erfragen; bitten um
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
κατ' ☞ κατά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
ἰδίαν ☞ ἴδιος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ eigen; eigentümlich, besonders
Πέτρος ☞ Πέτρος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Petrus
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
Ἰάκωβος ☞ Ἰάκωβος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jakobus
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
Ἰωάννης ☞ Ἰωάννης ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Johannes
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
Ἀνδρέας, ☞ Ἀνδρέας ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Andreas (v. andreios: mannhaft, stark)

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk13, 4
eipon hEmin pote tauta estai kai ti to sEmeion hotan mellE tauta surteleisthai panta
Sage uns wann dies wird sein? und was das Zeichen wann soll dies vollendet werden alles?

Εἰπὸν ☞ λέγω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ἡμῖν ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ wir
πότε ☞ ποτέ ➢ Adverb; ➲ wann
ταῦτα ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ➲ dieser, diese, dies
ἔσται ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
σημεῖον ☞ σημεῖον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen
ὅταν ☞ ὅταν ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
μέλλῃ ☞ μέλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➲ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken;müssen, sollen, zukünftig sein
ταῦτα ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ➲ dieser, diese, dies
συντελεῖσθαι ☞ συντελέω ➢ Verb; Prasens; passsiv; Infin; ➲ beenden, zum Abschluss bringen, vollständig ausführen (Pass.: zu Ende gehen); erüllen, führe aus (in Erfüllung gehen)
πάντα ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

Mk13, 5
ho de iEsous Erxato legein autois blepete mE tis humas planEsE
Aber Jesus begann zu sagen zu ihnen seht zu daß nicht jemand euch verführt

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
ἤρξατο ☞ ἄρχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
λέγειν ☞ λέγω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Βλέπετε ☞ βλέπω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ ansehen, sehen
μή ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
τις ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➲ ihr
πλανήσῃ ☞ πλανάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ in die Irre führen, verführen, betrügen; Pass.: sich verirren, sich verführen lassen, in Irrtum verfallen, sich täuschen, betrogen werden

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk13, 6
polloi eleusortai epi tO onomati mou legontes hoti egO elmi kai pollous planEsousin
Viele werden kommen in meinem⇆ Namen, sagend : Ich bin und viele werden sie verführen.

πολλοὶ ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἐλεύσονται ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ὀνόματί ☞ ὄνομα ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
μου ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
λέγοντες ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
᾽Εγώ ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➲ ich
εἰμι, ☞ εἰμί ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πολλοὺς ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
πλανήσουσιν. ☞ πλανάω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ in die Irre führen, verführen, betrügen; Pass.: sich verirren, sich verführen lassen, in Irrtum verfallen, sich täuschen, betrogen werden

Mk13, 7
hotan de akousEte polemous kai akoas polemOn mE throeisthe dei genesthai all oupO to telos
Wenn aber ihr hört Kriege und Gerüchte von Kriegen nicht laßt euch erschrecken es muß geschehen aber noch nicht das Ende.

ὅταν ☞ ὅταν ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἀκούσητε ☞ ἀκούω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ hören
πολέμους ☞ πόλεμος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der Kampf, Krieg, Schlacht; Plur.: die Streitigkeiten
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀκοὰς ☞ ἀκοή ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Ohr, Hörfähigkeit, Hoeren, Gehoertes: Kunde
πολέμων, ☞ πόλεμος ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ der Kampf, Krieg, Schlacht; Plur.: die Streitigkeiten
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
θροεῖσθε ☞ θροέομαι ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [passsiv;] =>Imper.;
➲ erschreckt werden, sich in Schrecken versetzen lassen
δεῖ ☞ δεῖ ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich
γενέσθαι, ☞ γίνομαι ➢ Verb; Aorist; [Medium;] Infin; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἀλλ' ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
οὔπω ☞ οὔπω ➢ Adverb; ➲ noch nicht
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
τέλος. ☞ τέλος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ Ziel, Ausgang; Ende, Endpunkt, Abschluss; Rest; Zoll, Steuer

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk13, 8
egerthEsetai gar ethnos ep ethnos kai basileia epi basileian esortai seismoi kata topous esortai
Denn aufstehen wird Volk gegen Volk und Reich gegen Reich sein werden Erdbeben über Gegenden hin sein werden

limoi archE OdinOn tauta
Hungersnöte; Anfang. von Geburtsschmerzen dies.

ἐγερθήσεται ☞ ἐγείρω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ;
➲ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ἔθνος ☞ ἔθνος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Volk, Pl.: Heiden
ἐπ' ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ἔθνος ☞ ἔθνος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Volk, Pl.: Heiden
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
βασιλεία ☞ βασιλεία ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Königreich, königliche Macht
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
βασιλείαν, ☞ βασιλεία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Königreich, königliche Macht
ἔσονται ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
σεισμοὶ ☞ σεισμός ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Erdbeben, Beben
κατὰ ☞ κατά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
τόπους, ☞ τόπος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
ἔσονται ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
λιμοί ☞ λιμός ➢ Subst; Nomin; . Pers.Plur; ➲ Hunger; Hungersnot
ἀρχὴ ☞ ἀρχή ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Anfang, Urgrund; Behoerde, Herrschaftsbereich
ὠδίνων ☞ ὠδίν ➢ Subst; Genit; Plur; weib; ➲ (die) Wehe, der Geburtsschmerz
ταῦτα. ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ➲ dieser, diese, dies

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk13, 9
blepete de humeis heautous paradOsousin humas eis sunedria kai eis sunagOgas darEsesthe kai epi
Seht vor aber ihr euch sie werden übergeben euch an Gerichte und in Synagogen werdet ihr geprügelt werden und vor

hEgemonOn kai basileOn stathEsesthe heneken emou eis marturion autois
Statthalter und Könige werdet ihr gestellt werden meinetwegen zum Zeugnis für sie.

βλέπετε ☞ βλέπω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.;
➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ ansehen, sehen
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ὑμεῖς ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➲ ihr
ἑαυτούς ☞ ἑαυτοῦ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
παραδώσουσιν ☞ παραδίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ;
➲ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➲ ihr
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
συνέδρια ☞ συνέδριον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl;
➲ Ratsversammlung, Synedrium, Hoher Rat; Plur.: Lokalgerichte
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
συναγωγὰς ☞ συναγωγή ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib;
➲ Gemeindeversammlung, Sammelplatz, Synagoge(ngebäude)
δαρήσεσθε ☞ δέρω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; passsiv; Indikativ; ➲ pruegeln
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ἡγεμόνων ☞ ἡγεμών ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Fürst, Statthalter; bes. Prokurator
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
βασιλέων ☞ βασιλεύς ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ König, Kaiser
σταθήσεσθε ☞ ἵστημι ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; passsiv; Indikativ; ➲ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
ἕνεκεν ☞ ἕνεκα ➢ Praep; ➲ wegen, um willen
ἐμοῦ ☞ ἐγώ ➢ Adjekt.; Genit; ➲ ich O D E R : ἐμός ➢ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➲ mein
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
μαρτύριον ☞ μαρτύριον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ Beweisgegenstand, Zeugnis 45a
αὐτοῖς. ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk13, 10
kai eis panta ta ethnE prOton dei kEruchthEnai to euaggelion
Und unter allen Völkern zuerst muß verkündigt werden die Frohbotschaft.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
πάντα ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἔθνη ☞ ἔθνος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ➲ Volk, Pl.: Heiden
πρῶτον ☞ πρῶτος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
δεῖ ☞ δεῖ ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich
κηρυχθῆναι ☞ κηρύσσω ➢ Verb; Aorist; passsiv; Infin; ➲ verkündigen, bekannt machen; predigen, lehren
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
εὐαγγέλιον. ☞ εὐαγγέλιον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ (Sieges-) Nachricht, Freudenbotschaft; Heilsverkündigung; Evangelium

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk13, 11
kai hotan agOsln humas paradidortes mE promerimnate ti lalEsEte all ho ean dothE humin en ekeinE
Und wenn sie führen euch übergebend nicht sorgt vorher was ihr reden sollt sondern was gegeben wird euch in jener

tE hOra touto laleite ou gar este humeis hoi lalourtes alla to pneuma to hagion
Stunde das redet denn nicht seid ihr die Redenden sondern der Geist heilige.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὅταν ☞ ὅταν ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
ἄγωσιν ☞ ἄγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj;
➲ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen, verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen
ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➲ ihr
παραδιδόντες, ☞ παραδίδωμι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
προμεριμνᾶτε ☞ προμεριμνάω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.;
➲ sich vorher sorgen, sich im voraus Sorgen machen
τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
λαλήσητε, ☞ λαλέω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;
➲ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
ἀλλ' ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
ὃ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches
ἐὰν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
δοθῇ ☞ δίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Konj;
➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
ἐκείνῃ ☞ ἐκεῖνος ➢ Pron; Dativ; Sing; weib; ➲ jener
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ὥρᾳ ☞ ὥρα ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Stunde; Zeitpunkt, Zeit
τοῦτο ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ dieser, diese, dies
λαλεῖτε ☞ λαλέω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.;
➲ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
γάρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ἐστε ☞ εἰμί ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὑμεῖς ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➲ ihr
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
λαλοῦντες ☞ λαλέω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πνεῦμα ☞ πνεῦμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➲ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἅγιον. ☞ ἅγιος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk13, 12
kai paradOsei adelphos adelphon eis thanaton kai patEr teknon kai epanastEsortai tekna epi goneis kai
Und übergeben wird ein Bruder Bruder zum Tod und ein Vater Kind und aufstehen werden Kinder gegen Eltern und

thanatOsousin autous
werden töten sie

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
παραδώσει ☞ παραδίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
➲ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
ἀδελφὸς ☞ ἀδελφός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen;
➲ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
ἀδελφὸν ☞ ἀδελφός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen;
➲ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
θάνατον ☞ θάνατος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Tod; Plur.: Todesgefahren
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πατὴρ ☞ πατήρ ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
τέκνον, ☞ τέκνον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➲ Kind; Sohn; im Plur. auch Nackommen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐπαναστήσονται ☞ ἐπανίσταμαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ➲ aufstehen, sich erheben
τέκνα ☞ τέκνον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ➲ Kind; Sohn; im Plur. auch Nackommen
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
γονεῖς ☞ γονεύς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
➲ Erzeuger, plur. Eltern
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
θανατώσουσιν ☞ θανατόω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ töten; Pass.: tot sein
αὐτούς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk13, 13
kai esesthe misoumenoi hupo pantOn dia to onoma mou ho de hupomeinas eis
und ihr werdet sein gehaßt von allen wegen meines⇆ Namens. Aber der geduldig ausgeharrt Habende bis

telos houtos sOthEsetai
zum Ende der wird gerettet werden.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔσεσθε ☞ εἰμί ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
μισούμενοι ☞ μισέω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; passsiv; =>Part; ➲ hassen, verabscheuen
ὑπὸ ☞ ὑπό ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
πάντων ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl;
➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ὄνομά ☞ ὄνομα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
μου. ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ὑπομείνας ☞ ὑπομένω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ zurückbleiben; durchhalten, aushalten
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τέλος ☞ τέλος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ Ziel, Ausgang; Ende, Endpunkt, Abschluss; Rest; Zoll, Steuer
οὗτος ☞ οὗτος ➢ Pron; Nomin; Sing; maen; ➲ dieser, diese, dies
σωθήσεται. ☞ σῴζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ;
➲ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk13, 14
hotan de idEte to bdelugma tEs erEmOseOs hestEkota hopou ou dei ho anaginOskOn noeitO tote hoi en
Wenn aber ihr seht den Greuel der Verwüstung stehend wo nicht es erlaubt ist der Lesende merke auf dann die in

ioudai pheugetOsan eis ta orE
Judäa sollen fliehen in die Berge

῞οταν ☞ ὅταν ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἴδητε ☞ ὁράω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
βδέλυγμα ☞ βδέλυγμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ Greuel, Verabscheutes
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
ἐρημώσεως ☞ ἐρήμωσις ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Verwüstung, Entvölkerung
ἑστηκότα ☞ ἵστημι ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ➲ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
ὅπου ☞ ὅπου ➢ Adverb; ➲ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
δεῖ, ☞ δεῖ ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
ἀναγινώσκων ☞ ἀναγινώσκω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ (wiedererkennen:) lesen, vorlesen
νοείτω, ☞ νοέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.;
➲ intellektuell wahrnehmen, erkennen, begreifen, bemerken; ausdenken; überlegen, bedenken
τότε ☞ τότε ➢ Adverb; ➲ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
᾽Ιουδαίᾳ ☞᾽Ιουδαῖος ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ➲ o d e r Subst; Dativ; Sing; ➲ jüdisch
φευγέτωσαν ☞ φεύγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.;
➲ fliehen, entfleihen; entkommen; meiden, sich zurückhalten; verschwinden
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
ὄρη, ☞ ὄρος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk13, 15
ho de epi tou dOmatos mE katabatO mEde eiselthatO arai ti ek tEs oikias autou
aber der auf dem Dach nicht steige herab und nicht gehe hinein aufzunehmen etwas aus seinem⇆ Haus

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
[δὲ] ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
δώματος ☞ δῶμα ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ Dach
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
καταβάτω ☞ καταβαίνω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;
➲ hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden
μηδὲ ☞ μηδέ ➢ Partikel; ➲ und nicht, auch nicht; nicht einmal
εἰσελθάτω ☞ εἰσέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] =>Imper.;
➲ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
ἆραί ☞ αἴρω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ aufheben, erheben, in die Hoehe heben
τι ☞ τὶς ➢ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
οἰκίας ☞ οἰκία ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib;
➲ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

Mk13, 16
kai ho eis ton agron mE epistrepsatO eis ta opisO arai to himation autou
und der auf dem Acker nicht wende sich um zu den hinten zu holen seinen⇆ Mantel

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ἀγρὸν ☞ ἀγρός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Feld, Land, Acker ; Höfe (Gegensatz zu Stadt)
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἐπιστρεψάτω ☞ ἐπιστρέφω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;
➲ trans.: wenden, hinbringen, bekehren; intrans.: sich umwenden, sich wieder zuwenden, zurückkehren
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
ὀπίσω ☞ ὀπίσω ➢ Adverb; ➲ o d e r Praep; ➲ Adv.: hinten, nach hinten; Präp. m. Gen.: hinten, hinterher, nach
ἆραι ☞ αἴρω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ aufheben, erheben, in die Hoehe heben
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἱμάτιον ☞ ἱμάτιον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Kleid, Obergewand
αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk13, 17
ouai de tais en gastri echousais kai tais thElazousais en ekeinais tais hEmerais
Weh aber den im Mutterleib Habenden und den Stillenden in jenen Tagen

οὐαὶ ☞ οὐαί ➢ Interjektion; ➲ wehe; Subst.: Das Wehe
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ταῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ➲ der, die das
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
γαστρὶ ☞ γαστήρ ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Bauch, Magen; Mutterleib
ἐχούσαις ☞ ἔχω ➢ Verb; Dativ; Plur; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ταῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ➲ der, die das
θηλαζούσαις ☞ θηλάζω ➢ Verb; Dativ; Plur; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ säugen; saugen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
ἐκείναις ☞ ἐκεῖνος ➢ Pron; Dativ; Plur; weib; ➲ jener
ταῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ➲ der, die das
ἡμέραις. ☞ ἡμέρα ➢ Subst; Dativ; Plur; weib; ➲ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

Mk13, 18
proseuchesthe de hina mE genEtai cheimOnos
Betet aber daß nicht es geschehe im Winter

προσεύχεσθε ☞ προσεύχομαι ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.;
➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ (an-) beten; erbitten
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
γένηται ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
χειμῶνος ☞ χειμών ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Winter, stürmisches Wetter, Unwetter, Regen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk13, 19
esontai gar hai hEmerai ekeinai thlipsis hoia ou gegonen toiautE ap archEs ktiseOs hEn
Denn sein werden jene⇆ Tage Drangsal eine wie beschaffene nicht geworden ist seit Anfang Schöpfung die

ektisen theos heOs tou nun kai ou mE genEtai
geschaffen hat Gott bis jetzt und keinesfalls werden wird.

ἔσονται ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
αἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ➲ der, die das
ἡμέραι ☞ ἡμέρα ➢ Subst; Nomin; Plur; weib; ➲ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἐκεῖναι ☞ ἐκεῖνος ➢ Pron; Nomin; Plur; weib; ➲ jener
θλῖψις ☞ θλῖψις ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Bedrückung, Bedrängnis
οἵα ☞ οἷος ➢ Pron; Nomin; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Sing; weib; ➲ wie (welcher Art, wie beschaffen)
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
γέγονεν ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
τοιαύτη ☞ τοιοῦτος ➢ Pron; Nomin; Sing; weib; ➲ so beschaffen, derartiger, (ein) solcher
ἀπ' ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
ἀρχῆς ☞ ἀρχή ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Anfang, Urgrund; Behoerde, Herrschaftsbereich
κτίσεως ☞ κτίσις ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Ordnung; Schöpfung, Erschaffung; Geschöpf, Schöpferwerk
ἣν ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ welcher, welche, welches
ἔκτισεν ☞ κτίζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ (er-) schaffen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
θεὸς ☞ θεός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Gott
ἕως ☞ ἕως ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
νῦν ☞ νῦν ➢ Adverb; ➲ Adv.: jetzt, nun
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
γένηται. ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk13, 20
kai ei mE ekolobOsen kurios tas hEmeras ouk an esOthE pasa sarx alla dia tous eklektous
Und wenn nicht verkürzt hätte Herr die Tage nicht würde gerettet werden jedes Fleisch aber wegen der Auserwählten

hous exelexato ekolobOsen tas hEmeras
die er auserwählt hat hat er verkürzt die Tage.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἰ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἐκολόβωσεν ☞ κολοβόω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ verstümmeln, verkürzen, abkürzen
κύριος ☞ κύριος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das
ἡμέρας, ☞ ἡμέρα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἂν ☞ ἄν ➢ ➲ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
ἐσώθη ☞ σῴζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ;
➲ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)
πᾶσα ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
σάρξ ☞ σάρξ ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib
ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
ἐκλεκτοὺς ☞ ἐκλεκτός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ auserlesen, ausgewählt, ausgesucht
οὓς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ welcher, welche, welches
ἐξελέξατο ☞ ἐκλέγομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➲ erwählen, auswählen
ἐκολόβωσεν ☞ κολοβόω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ verstümmeln, verkürzen, abkürzen
τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das
ἡμέρας. ☞ ἡμέρα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk13, 21
kai tote ean tis humin elpE ide hOde ho christos ide ekei mE pisteuete
Und dann wenn jemand zu euch sagt sieh hier der Gesalbte sieh dort nicht glaubt

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τότε ☞ τότε ➢ Adverb; ➲ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ἐάν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
τις ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron;
irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
εἴπῃ, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ἴδε ☞ ἴδε ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;
➲ siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht! (zu Partikel erstarter Imperativ von [horao])
ὧδε ☞ ὧδε ➢ Adverb; ➲ hier; hierher; hierbei
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
Χριστός, ☞ Χριστός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen;
➲ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)
ἴδε ☞ ἴδε ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;
➲ siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht! (zu Partikel erstarter Imperativ von [horao])
ἐκεῖ, ☞ ἐκεῖ ➢ Adverb; ➲ Adv.: dort, dorthin
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
πιστεύετε ☞ πιστεύω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen
Pass.: mir wird etwas anvertraut;

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk13, 22
egerthEsontai gar pseudochristoi kai pseudoprophEtai kai dOsousin sEmeia kai terata pros to apoplanan
Denn aufstehen werden falsche Gesalbte und falsche Propheten und werden geben Zeichen und Wunder zu dem Verführen

ei dunaton tous eklektous
wenn möglich die Auserwählten.

ἐγερθήσονται ☞ ἐγείρω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passsiv; Indikativ;
➲ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ψευδόχριστοι ☞ ψευδόχριστος ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ falscher Christus/Messias
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ψευδοπροφῆται ☞ ψευδοπροφήτης ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ falscher Prophet, Lügenprophet
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
δώσουσιν ☞ δίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ;
➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
σημεῖα ☞ σημεῖον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
➲ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τέρατα ☞ τέρας ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
➲ Wunder, Wunderzeichen, ungeheuerliche Erscheinung
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀποπλανᾶν, ☞ ἀποπλανάω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ irreführen, verführen; Pass.: abirren
εἰ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
δυνατόν, ☞ δυνατός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➲ stark, mächtig, im Stande sein; möglich
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
ἐκλεκτούς. ☞ ἐκλεκτός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ auserlesen, ausgewählt, ausgesucht

Mk13, 23
humeis de blepete proeirEka humin panta
Ihr aber seht zu ich habe vorhergesagt euch alles.

ὑμεῖς ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➲ ihr
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
βλέπετε ☞ βλέπω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.;
➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ ansehen, sehen
προείρηκα ☞ προλέγω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ;
➲ im voraus sagen, vorhersagen; schon oben gesagt sein
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
πάντα. ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk13, 24
alla en ekeinais tais hEmerais meta tEn thlipsin ekeinEn ho hElios skotisthEsetai kai hE selEnE ou dOsei to
Aber in jenen Tagen nach jener⇆ Drangsal die Sonne wird finster werden und der Mond nicht wird geben

pheggos autEs
seinen⇆ Schein

᾽Αλλὰ ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
ἐκείναις ☞ ἐκεῖνος ➢ Pron; Dativ; Plur; weib; ➲ jener
ταῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ➲ der, die das
ἡμέραις ☞ ἡμέρα ➢ Subst; Dativ; Plur; weib; ➲ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
θλῖψιν ☞ θλῖψις ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Bedrückung, Bedrängnis
ἐκείνην ☞ ἐκεῖνος ➢ Pron; Akkusativ; Sing; weib; ➲ jener
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
ἥλιος ☞ ἥλιος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Sonne
σκοτισθήσεται, ☞ σκοτίζομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [passsiv;] Indikativ;
➲ finster werden/sein, sich verfinstern, den Schein verlieren; verfinstert werden
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
σελήνη ☞ σελήνη ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Mond
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
δώσει ☞ δίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
φέγγος ☞ φέγγος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ Schein, Licht
αὐτῆς, ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk13, 25
kai hoi astetes esontai ek tou ouranou piptontes kai hai dunameis hai en tois ouranois saleuthEsontai
und die Sterne werden sein vom Himmel fallend und die Kräfte in den Himmeln werden erschüttert werden.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
ἀστέρες ☞ ἀστήρ ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ d. Stern
ἔσονται ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
οὐρανοῦ ☞ οὐρανός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Himmel
πίπτοντες, ☞ πίπτω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen, über jmd kommen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
αἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ➲ der, die das
δυνάμεις ☞ δύναμις ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; weib;
➲ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit
αἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ➲ der, die das
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
οὐρανοῖς ☞ οὐρανός ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ Himmel
σαλευθήσονται. ☞ σαλεύω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passsiv; Indikativ;
➲ erschüttern, wankend machen; Pass.: hin und her schwanken, wanken

Mk13, 26
kai tote opsontai ton huion tou anthrOpou erchomenon en nephelais meta dunameOs pollEs kai doxEs
Und dann werden sie sehen den Sohn des Menschen kommend in Wolken mit großer⇆ Macht und Herrlichkeit.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τότε ☞ τότε ➢ Adverb; ➲ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ὄψονται ☞ ὁράω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
υἱὸν ☞ υἱός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Sohn
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ d. Mensch
ἐρχόμενον ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
➲ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ kommen, gehen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
νεφέλαις ☞ νεφέλη ➢ Subst; Dativ; Plur; weib; ➲ Wolke
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
δυνάμεως ☞ δύναμις ➢ Subst; Genit; Sing; weib;
➲ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit
πολλῆς ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
δόξης. ☞ δόξα ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk13, 27
kai tote apostelei tous aggelous kai episunaxei tous eklektous autou ek tOn tessarOn anemOn ap
Und dann wird er aussenden die Engel und wird versammeln die Auserwählten von ihm aus den vier Winden vom

akrou gEs heOs akrou ouranou
Ende Erde bis zum Ende Himmels.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τότε ☞ τότε ➢ Adverb; ➲ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ἀποστελεῖ ☞ ἀποστέλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
➲ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
ἀγγέλους ☞ ἄγγελος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Bote, Abgesandte, Engel
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐπισυνάξει ☞ ἐπισυνάγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ sammeln, versammeln; Pass.: sich sammeln
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
ἐκλεκτοὺς ☞ ἐκλεκτός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ auserlesen, ausgewählt, ausgesucht
[αὐτοῦ] ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
τεσσάρων ☞ τέσσαρες ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ vier
ἀνέμων ☞ ἄνεμος ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ d. Wind
ἀπ' ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
ἄκρου ☞ ἄκρον ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ d. Spitze
γῆς ☞ γῆ ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Erde, Boden; Land; Irdisches
ἕως ☞ ἕως ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
ἄκρου ☞ ἄκρον ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ d. Spitze
οὐρανοῦ. ☞ οὐρανός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Himmel

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk13, 28
apo de tEs sukEs mathete tEn parabolEn hotan EdE ho klados autEs hapalos genEtai kai ekphuE ta phulla
Aber⇆ von dem Feigenbaum lernt das Gleichnis wenn schon sein⇆ Zweig zart wird und hervortreibt die Blätter

ginOskete hoti eggus to theros estin
erkennt ihr daß nahe der Sommer ist x

᾽Απὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
συκῆς ☞ συκῆ ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Feigenbaum, Feige
μάθετε ☞ μανθάνω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.;
➲ lernen (durch Belehrung); kennenlernen; erfahren; sich aneignen; mache eine Schule
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
παραβολήν ☞ παραβολή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild 63a
ὅταν ☞ ὅταν ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
ἤδη ☞ ἤδη ➢ Adverb; ➲ Adv.: schon, bereits, nun, endlich
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
κλάδος ☞ κλάδος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Zweig
αὐτῆς ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἁπαλὸς ☞ ἁπαλός ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ zart (junge Zweige bei Bäumen)
γένηται ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj;
➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐκφύῃ ☞ ἐκφύω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➲ hervortreiben, lasse hervorbrechen; intr.: hervorwachsen
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
φύλλα, ☞ φύλλον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ Blatt
γινώσκετε ☞ γινώσκω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.;
➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐγγὺς ☞ ἐγγύς ➢ Adverb; ➲ Adv.: in der Nähe, nahe bei (örtlich) / nahe, nahe bevorstehend (zeitlich)
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
θέρος ☞ θέρος ➢ Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Sommer
ἐστίν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

63a Parabel, griech. Parabole, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

x Israel Feigenbaum 1948

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk13, 29
houtOs kai humeis hotan idEte tauta ginomena ginOskete hoti eggus estin epi thurais
so auch ihr wenn ihr seht dieses geschehend erkennt daß nahe er ist an Türen

οὕτως ☞ οὕτως ➢ Adverb; ➲ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendermassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie einAdj.)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὑμεῖς, ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➲ ihr
ὅταν ☞ ὅταν ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
ἴδητε ☞ ὁράω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
ταῦτα ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ➲ dieser, diese, dies
γινόμενα, ☞ γίνομαι ➢ Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part;
➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
γινώσκετε ☞ γινώσκω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.;
➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐγγύς ☞ ἐγγύς ➢ Adverb; ➲ Adv.: in der Nähe, nahe bei (örtlich) / nahe, nahe bevorstehend (zeitlich)
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
θύραις. ☞ θύρα ➢ Subst; Dativ; Plur; weib; ➲ Türe, Eingang; Zugang

Mk13, 30
amEn legO humin hoti ou mE parelthE hE genea hautE mechris hou tauta panta genEtai
Wahrlich ich sage euch : Keinesfalls wird vergehen dieses⇆ Geschlecht bis dies alles geschieht.

ἀμὴν ☞ ἀμήν ➢ ➲ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a
λέγω ☞ λέγω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
παρέλθῃ ☞ παρέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj;
➲ vorbeigehen; übergehen, vergehen, zu Ende gehen; überschreiten, übertreten; herbei kommen
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
γενεὰ ☞ γενεά ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation
αὕτη ☞ ὗτος ➢ Pron; Nomin; Sing; weib; ➲ dieser, diese, dies
μέχρις ☞ μέχρι ➢ Praep; ➲ Präp m. Gen. und Konjunktion: bis, bis zu
οὗ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches O D E R : οὗ ➢ Konijunkt; ➲ wo; wohin
ταῦτα ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ➲ dieser, diese, dies
πάντα ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
γένηται. ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

Mk13, 31
ho ouranos kai hE gE pareleusontai hoi de logoi mou ou mE pareleusontai
Der Himmel und die Erde werden vergehen aber meine⇆ Worte keinesfalls werden vergehen.

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
οὐρανὸς ☞ οὐρανός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Himmel
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
γῆ ☞ γῆ ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Erde, Boden; Land; Irdisches
παρελεύσονται, ☞ παρέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; [Medium;] Indikativ;
➲ vorbeigehen; übergehen, vergehen, zu Ende gehen; überschreiten, übertreten; herbei kommen
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
λόγοι ☞ λόγος ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
μου ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
παρελεύσονται. ☞ παρέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; [Medium;] Indikativ;
➲ vorbeigehen; übergehen, vergehen, zu Ende gehen; überschreiten, übertreten; herbei kommen

Mk13, 32
peri de tEs hEmeras ekeinEs E tEs hOras oudeis oiden oude hoi aggeloi en ouranO oude ho huios ei
Aber⇆ über jenen⇆ Tag oder Stunde niemand weiß auch nicht die Engel im Himmel auch nicht der Sohn wenn

mE ho patEr
nicht der Vater.

Περὶ ☞ περί ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
ἡμέρας ☞ ἡμέρα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἐκείνης ☞ ἐκεῖνος ➢ Pron; Genit; Sing; weib; ➲ jener
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
ὥρας ☞ ὥρα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Stunde; Zeitpunkt, Zeit
οὐδεὶς ☞ οὐδείς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ kein, keine; niemand, nichts
οἶδεν, ☞ οἶδα ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ;
➲ wissen, kennen; verstehen, erkennne, kennenlernen; imstande sein zu
οὐδὲ ☞ οὐδέ ➢ Konijunkt; ➲ und nicht; auch nicht; nicht einmal
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
ἄγγελοι ☞ ἄγγελος ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Bote, Abgesandte, Engel
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
οὐρανῷ ☞ οὐρανός ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Himmel
οὐδὲ ☞ οὐδέ ➢ Konijunkt; ➲ und nicht; auch nicht; nicht einmal
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
υἱός, ☞ υἱός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Sohn
εἰ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
πατήρ. ☞ πατήρ ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

Mk13, 33
blepete agrupneite ouk oidate gar pote ho kairos estin
Seht zu seid wachsam denn nicht wißt ihr wann die Zeit ist.

βλέπετε, ☞ βλέπω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.;
➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ ansehen, sehen
ἀγρυπνεῖτε ☞ ἀγρυπνέω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ wachen
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
οἴδατε ☞ οἶδα ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ;
➲ wissen, kennen; verstehen, erkennne, kennenlernen; imstande sein zu
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
πότε ☞ ποτέ ➢ Adverb; ➲ wann
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
καιρός ☞ καιρός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt
ἐστιν. ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk13, 34
hOs anthrOpos apodEmos apheis tEn oikian autou kai dous tois doulois autou tEn exousian
Wie ein wegreisender⇆ Mann verlassen habend sein⇆ Haus und gegeben habend⇆ seinen Knechten die Vollmacht

hekastO to ergon autou kai tO thurOrO enetellato hina grEgorE
jedem sein⇆ Werk und dem Türhüter befahl er daß er wachen solle.

ὡς ☞ ὡς ➢ Adverb; ➲ o d e r Konijunkt; ➲ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ d. Mensch
ἀπόδημος ☞ ἀπόδημος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ weg von Zuhause, auf Reisen abwesend
ἀφεὶς ☞ ἀφίημι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
οἰκίαν ☞ οἰκία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
δοὺς ☞ δίδωμι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
δούλοις ☞ δοῦλος ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ἐξουσίαν ☞ ἐξουσία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich 48
ἑκάστῳ ☞ ἕκαστος ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➲ jeder, ein jeder
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἔργον ☞ ἔργον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amsttätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
θυρωρῷ ☞ θυρωρός ➢ Subst; Dativ; Sing; ➲ Türhüter
ἐνετείλατο ☞ ἐντέλλομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➲ auftragen, befehlen, gebieten
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
γρηγορῇ. ☞ γρηγορέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➲ wach, wachsam, aufmerksam sein

48 Vollmacht, eigentl. Autorität [ÄXUSI'A, wörtl. aus Sein, d.h. eine existenzgründende Vollmacht, siehe auch Matth.28, 28. Es ist nicht nur die Vollmacht, die aus persönlichem Können, Lebenserfahrung und persönlicher Bewährung gründet, sondern die von Gott zugeordnete Vollmacht bzw., Autorität, siehe Röm.13,1

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk13,35
grEgoreite oun ouk oidate gar pote ho kurios tEs oikias erchetai E opse E mesonuktion E alektorophOnias
Wacht also denn nicht wißt ihr wann der Herr des Hauses kommt ob abends oder um Mitternacht oder beim Hahnenschrei

E prOi
oder frühmorgens,

γρηγορεῖτε ☞ γρηγορέω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ wach, wachsam, aufmerksam sein
οὖν ☞ οὖν ➢ Konijunkt; ➲ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
οἴδατε ☞ οἶδα ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ;
➲ wissen, kennen; verstehen, erkennne, kennenlernen; imstande sein zu
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
πότε ☞ ποτέ ➢ Adverb; ➲ wann
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
κύριος ☞ κύριος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
οἰκίας ☞ οἰκία ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib;
➲ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
ἔρχεται, ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
ὀψὲ ☞ ὀψέ ➢ Adverb; ➲ o d e r Praep; ➲ Adv.: spät, spät am Abend; als Präp. m. Gen.: nach
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
μεσονύκτιον ☞ μεσονύκτιον ➢ Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ die Mitternacht
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
ἀλεκτοροφωνίας ☞ ἀλεκτοροφωνία ➢ Subst; Genit; Sing; weib;
➲ d. Hahnenschrei (Name der 3. Nachtwache 24 - 3 Uhr)
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
πρωΐ, ☞ πρωΐ ➢ Adverb; ➲ Adv.: früh, frühmorgens

Mk13, 36
mE elthOn exaiphnEs heurE humas katheudontas
daß nicht gekommen plötzlich er findet euch schlafend.

μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἐλθὼν ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ kommen, gehen
ἐξαίφνης ☞ ἐξαίφνης ➢ Adverb; ➲ Adv.: unversehens, plötzlich
εὕρῃ ☞ εὑρίσκω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;
➲ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➲ ihr
καθεύδοντας. ☞ καθεύδω ➢ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ schlafen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk13, 37

ho de humin legO pasin legO grEgoreite:
Was aber euch ich sage allen sage ich wacht.

ὃ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
λέγω ☞ λέγω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
πᾶσιν ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl;
➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
λέγω, ☞ λέγω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
γρηγορεῖτε. ☞ γρηγορέω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ wach, wachsam, aufmerksam sein

Mk14, 1 217-220 Die Woche vor Passah

En de to pascha kai ta azuma meta duo hEmeras: kai ezEtoun hoi archiereis kai hoi grammateis
War aber das Passafest und die ungesäuerten Brote nach zwei Tagen und suchten die Oberpriester und die Schriftgelehrten,

pOs auton en dolO kratEsantes apokteinOsin
wie ihn mit List ergriffen habend sie töteten

ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πάσχα ☞ πάσχα ➢ Subst; ➲ das Passahfest; Passahlamm
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἄζυμα ☞ ἄζυμος ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ ohne Gärung, ungesäuert; Mazzen,
ungesäuerte Brotfladen, Mazzenfest
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
δύο ☞ δύο ➢ Adjekt.; ➲ zwei
ἡμέρας. ☞ ἡμέρα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐζήτουν ☞ ζητέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
ἀρχιερεῖς ☞ ἀρχιερεύς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
➲ d. Oberpriester, Hohepriester
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
γραμματεῖς ☞ γραμματεύς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➲ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter,Gesetzeskundiger
πῶς ☞ πῶς ➢ Adverb; ➲ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πώς ➢ Konijunkt;
➲ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
δόλῳ ☞ δόλος ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Betrug, List
κρατήσαντες ☞ κρατέω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ festhalten, ergreifen; (an-) fassen; erlangen, erreichen; halten (fest); zurückhalten

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

ἀποκτείνωσιν ☞ ἀποκτείνω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➲ töten, abtöten, erschlagen

217 Der an dem man die Geräte zum Opfern der Tiere bereitstellte, ging von Montagabend 18 Uhr bis Dienstagabend 18 Uhr. Wörtl. Tag der Gerätebeistellung es war um die sechste Stunde. [12 Uhr u.Z.], also Dienstag.
218 Dienstag 14. April 32.n. 15 Uhr, an dem man die Geräte zum Opfern der Tiere bereitstellte, wörtl. Tag der Gerätebeistellung, ging von Montagabend 18 Uhr bis Dienstagabend 18 Uhr.
220 Die Woche vor dem Tod Jesu.
Jeder Tag beginnt mit dem Abend, d.h. mit dem Sonnenuntergang um 18 Uhr und endet am nächsten Tag – 24 Stunden später – um 18 Uhr abends. Daher muß jeder biblische Tag durch zwei weltliche Tage ausgedrückt werden. Der neue Tag bricht also um 18 Uhr an und wenn es heißt: der neue Tag dämmerte, so bedeutet dies, dass es etwa 17 Uhr war und der neue Tag um 18 Uhr schon begann sich abzuzeichnen. Dieses Wort Dämmerung führte in den Auferstehungsberichten zum Glauben, dass Jesus am Sonntagmorgen in aller Frühe auferstand. Es müsste dann heißen: Jesus stand in der Mitte des Tages auf. [Die Mitte ist 6 Uhr morgens]. Nein, Er stand am Freitagabend auf, bevor der neue Tag, Samstag um 18 Uhr anfing, eben als er dämmerte. Das Passahfest ist die Zeit des 14. April zwischen den 2 Abenden, also von Dienstagabend 18 Uhr bis Mittwochabend 18 Uhr. Es wird auch das Fest der ungesäuerten Brote genannt, das 7 Tage andauerte und zwar vom 15.- 21. April, Dienstagabend 18 Uhr bis Sonntagabend 18 Uhr. Mittwoch 15./16. April war großer Festsabbat.
7. April [Sonnenuntergang MO bis Sonnenuntergang DI. 7/.8.4.32
Jesus in Jericho, Mark.10,46-52 Heilung des blinden Bartimäus Luk.18,35-43 Heilung von zwei Blinden Matth.20,29-34 Gespräch mit Zachäus Luk.19,5
8. April [Sonnenuntergang DI bis Sonnenuntergang MI. 8./9.4.32
Übernachtung bei Zachäus Luk.19,5.6 Jesus nahe bei Jerusalem Luk.19,11 Er wollte den Weg über Bethanien nach Bethphage gehen Luk.19,29 Er sendet zwei Jünger weg Matth.21,1-6 Mark.11,1-3 Luk.19,29-31 Jesus geht mit den anderen Jüngern nach Bethanien Joh.12,1 Sechs Tage vor Passah und geht anderntags nach Jerusalem.
9. April [Sonnenuntergang MI bis Sonnenuntergang DO. 9./10.4.32
Jesu Salbung durch Maria Joh.12,3-8 Jesu Einritt in Jerusalem Matth.21,6-11 Mark.11,7-10 Luk.19,35-38 Joh.12,12-15 Jesus weint über Jerusalem Luk.19,41-44 Jesus sieht sich den Tempel an und kehrt zurück nach Bethanien, Mark.11,11
10. April [Sonnenuntergang DO bis Sonnenuntergang FR. 10./11.4.32
Von Bethanien kommend, Verfluchung d. Feigenbaums, Mark.11,12-14 Letzte Reinigung des Tempels Matth.21,12.13 Mark.11,15-18 Luk.19,45.46 Jesus geht zurück nach Bethanien Matth.21,17 Mark.11,19
11. April [Sonnenuntergang FR bis Sonnenuntergang SA. 11./12.4.32
Jesus kommt morgens am verdorrten Feigenbaum vorbei Matth.21,20 Mark.11,20 Jesus wieder im Tempel, Matth.21,23-37 Mark.11,27-33 Luk.20,1-8 Prophezeit die Zerstörung des Tempels Matth.23,13-35 Prophezeit am Ölberg, Matth.24,3-51 25,1-46 Mark.13,5-37 Luk.21,37 Jesus übernachtet am Ölberg Luk.21,37
12. April [Sonnenuntergang SA bis Sonnenuntergang SO.12 ./13.4.32
Die zweite Salbung Jesu Matth.26,1,2,6-13 Mark. 14,1-9 Priester beraten ihn umzubringen Matth.26,3-5 Judas bietet Verrat an Mark.14,10.11 Luk.22,3-6 Jesus lehrt im Tempel Luk.21,37.38 Jesus sendet Jünger zur Bereitung des Passah Mark.14,13-15 Jesus übernachtet am Ölberg Luk.21,37.38.
Wegen der ungeheuren Anzahl der Pilger durfte schon einen Tag vorher mit dem Schlachten der Lämmer begonnen werden. Josephus berichtet, dass an einem Passah 256500 Schlachtungen vollzogen wurden.
13. April [Sonnenuntergang SO bis Sonnenuntergang MO.13. /14.4.32
Vorbereitung für das Passah mit seinen Jüngern Matth.26,17-19 Mark.14,17-25 Fußwaschung Joh.13,2-17 Judas als Verräter bezeichnet Luk.22,14-38 Mahl des Herrn Matth.26,20-29 Mark.14, 17-25 Jesu Abschiedsreden Joh.13, 18- Joh.17,26 Jesus und Jünger gehen zum Ölberg, Matth.26,30-32 Mark.14,26-28 Jesus sagt Verleugnung voraus durch Petrus Matth.26,33-35 Mark.14,29 Jesus geht nach Gethsemane, Matth.26,36 Mark.14,32 Luk.22,39 Joh.18,1 Jesu Gebetsringen, Matth.26,37-46 Mark.14,43-52 Luk.22,40-46 Jesu Gefangennahme, Matth,26,47-56 Mark.14,43-52 Luk.22,46-53 Joh.18,2-11 Jesus wird misshandelt, Luk.22,63-65 Als es Tag wurde, Matth.26,57-68 Mark.14,53-65 vor dem Hohen Rat, Luk.22,66-71 Joh.18,19-24 Morgenverhör bei Pilatus Matth27,1.2, 11-14 Mark.15,1-5 Luk.23,1-5 Joh.18,28-32 Zu Herodes und zurück, Luk.23,6-11 Luk.23,11 Jesu Verurteilwerden Joh.19,1-16
14. April [Sonnenuntergang MO bis Sonnenuntergang DI 14./15. 4.32
Jesu Verspottet werden Matth.27,27-30 Mark.15,17-19 Jesus geht nach Golgatha Matth.27,31-33 Mark.15,20-22 Finsternis von der 6.-9. Stunde [12-15 Uhr] Matth.27,45 Mark.15,33 Jesu Tod am Dienstagnachmittag 9. Stunde = 15 Uhr, Matth.27,54-56 Jesu Grablegung vor dem Fest-Sabbat dem 15.April, Mark.15,42-47

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 2

elegon gar mE en tE heortE mEpote estai thorubos tou laou:
denn sie sagten nicht am Fest damit nicht sein wird Aufruhr des Volkes.

ἔλεγον ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
γάρ, ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
Μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ἑορτῇ, ☞ ἑορτή ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Fest
μήποτε ☞ μήποτε ➢ Adverb; ➲ o d e r Konijunkt; ➲ o d e r ➲ Adv.: niemals; Konj.: dass nur nicht etwa, dass nicht, damit nicht Fragepartikel: ob etwa, ob vielleicht
ἔσται ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
θόρυβος ☞ θόρυβος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Lärm, Geräusch, Unruhe, Aufruhr
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
λαοῦ. ☞ λαός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Volk

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 3
kai ontos autou en bEthania en tE oikia simOnos tou leprou katakeimenou autou Elthen gunE echousa
Und war er in Betanien im Hause Simons des Aussätzigen zu Tisch lag er kam eine Frau habend eine

alabastron murou nardou pistikEs polutelous suntripasa tEn alabastron katecheen autou tEs
Alabasterflasche Salböls von Narde, echter sehr kostbarer zerbrochen habend die Alabasterflasche goß sie aus über sein

kephalEs / Haupt.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὄντος ☞ εἰμί ➢ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
Βηθανίᾳ ☞ Βηθανία ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Bethanien
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
οἰκίᾳ ☞ οἰκία ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
Σίμωνος ☞ Σίμων ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Simon
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
λεπροῦ, ☞ λεπρός ➢ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ➲ aussätzig; Subst.: Aussätziger
κατακειμένου ☞ κατάκειμαι ➢ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ daliegen, darniederliegen
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) e benderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἦλθεν ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
γυνὴ ☞ γυνή ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
ἔχουσα ☞ ἔχω ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ἀλάβαστρον ☞ ἀλάβαστρον ➢ Subst; Akkusativ; . Pers.Sing; ➲ d. Alabaster, oder aus Alabaster verfertigte Salbenbüchse
μύρου ☞ μύρον ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ Salböl
νάρδου ☞ νάρδος ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ die Narde, das Nardenöl
πιστικῆς ☞ πιστικός ➢ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➲ echt, glaubwürdig, treu, Vertrauen verdienend
πολυτελοῦς, ☞ πολυτελής ➢ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➲ sehr kostbar; wertvoll
συντρίψασα ☞ συντρίβω ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ zerreiben, zertrümmern, zerbrechen
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ἀλάβαστρον ☞ ἀλάβαστρον ➢ Subst; Akkusativ; . Pers.Sing; ➲ d. Alabaster, oder aus Alabaster verfertigte Salbenbüchse
κατέχεεν ☞ καταχέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ ausgiessen über, ausschütten über m.Gen
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
κεφαλῆς. ☞ κεφαλή ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Haupt, Kopf; Oberhaupt; Hauptstadt

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 4
Esan de tines aganaktountes pros heautous eis ti hE apOleia hautE tou murou gegonen
Waren aber einige ihren Unwillen Äußernde zu einander wozu diese⇆ Vergeudung des Salböls ist geschehen?

ἦσαν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
δέ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
τινες ☞ τὶς ➢ Pron; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς ➢ Pron;
➲ wer? welcher? was für einer?
ἀγανακτοῦντες ☞ ἀγανακτέω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ erregt sein, unwillg sein, aufgebracht sein, zürnen
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
ἑαυτούς, ☞ ἑαυτοῦ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
Εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
ἀπώλεια ☞ ἀπώλεια ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Vergeudung; Verderben, Untergang
αὕτη ☞ ὗτος ➢ Pron; Nomin; Sing; weib; ➲ dieser, diese, dies
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
μύρου ☞ μύρον ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ Salböl
γέγονεν ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

Mk14, 5
Edunato gar touto to muron prathEnai epanO dEnariOn triakosiOn kai dothEnai tois ptOchois kai
Hätte können ja dieses Salböl verkauft werden um mehr als dreihundert⇆ Denare und gegeben werden den Armen und

enebrimOnto autE
sie fuhren an sie.

ἠδύνατο ☞ δύναμαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; Medium; Indikativ; ➲ können, fähig sein, imstande sein
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
τοῦτο ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ dieser, diese, dies
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
μύρον ☞ μύρον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ Salböl
πραθῆναι ☞ πιπράσκω ➢ Verb; Aorist; passsiv; Infin; ➲ verkaufen
ἐπάνω ☞ ἐπάνω ➢ Adverb; ➲ Adv. m. Gen. darüber, oben auf, mehr als;; Präp. m Gen.: über, auf
δηναρίων ☞ δηνάριον ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ Denar (röm. Silbermünze = etwa 70 Goldpfg)
τριακοσίων ☞ τριακόσιοι ➢ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ dreihundert
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
δοθῆναι ☞ δίδωμι ➢ Verb; Aorist; passsiv; Infin; ➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
πτωχοῖς ☞ πτωχός ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ➲ arm; Amrselig; Subst.: der Arme
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐνεβριμῶντο ☞ ἐμβριμάομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ;
➲ innerlich ergrimmen, schnauben, anschnauben, anfahren, schelten
αὐτῇ. ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 6
ho de iEsous eipen aphete autEn ti autE kopous parechete kalon ergon Ergasato en emoi
Aber Jesus sagte laßt sie warum ihr Verlegenheiten bereitet ihr? Ein gutes Werk hat sie getan an mir.

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
῎αφετε ☞ ἀφίημι ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
αὐτήν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
αὐτῇ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
κόπους ☞ κόπος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Mühe, Mühsal, Beschwerde, Anstrengung, Arbeit
παρέχετε ☞ παρέχω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ gewähren, schenken; etw verursachen/bringen; Med.: gewähren, sich zeigen als
καλὸν ☞ καλός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ schön; gut, brauchbar; edel
ἔργον ☞ ἔργον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amsttätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen
ἠργάσατο ☞ ἐργάζομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ;
➲ arbeiten, Handeslgeschäfte machen; trans.: machen, tun, bewirken; bearbeiten
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
ἐμοί. ☞ ἐμός ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ mein O D E R : ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ ich

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 7
pantote gar tous ptOchous echete meth heautOn kai hotan thelEte dunasthe autois eu poiEsai eme de ou pantote echete
Denn allezeit die Armen habt ihr bei euch und wenn ihr wollt könnt ihr ihnen wohl tun mich aber nicht allezeit habt ihr.

πάντοτε ☞ πάντοτε ➢ Adverb; ➲ Adv.: stets, immer
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
πτωχοὺς ☞ πτωχός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ arm; Amrselig; Subst.: der Arme
ἔχετε ☞ ἔχω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
μεθ' ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
ἑαυτῶν ☞ ἑαυτοῦ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὅταν ☞ ὅταν ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
θέλητε ☞ θέλω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➲ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
δύνασθε ☞ δύναμαι ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ➲ können, fähig sein, imstande sein
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εὖ ☞ εὖ ➢ Adverb; ➲ Adv.: gut, wohl, recht
ποιῆσαι, ☞ ποιέω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
ἐμὲ ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
πάντοτε ☞ πάντοτε ➢ Adverb; ➲ Adv.: stets, immer
ἔχετε. ☞ ἔχω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

Mk14, 8
ho eschen epoiEsen proelaben murisai to sOma mou eis ton entaphiasmon
Was sie konnte hat sie getan sie hat vorweggenommen zu salben meinen⇆ Leib für das Begräbnis.

ὃ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches
ἔσχεν ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ἐποίησεν ☞ ποιέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
προέλαβεν ☞ προλαμβάνω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ voraus nehmen, vorwegnehmen; einnehmen; ertappen
μυρίσαι ☞ μυρίζω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ salben
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
σῶμά ☞ σῶμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven
μου ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ἐνταφιασμόν. ☞ ἐνταφιασμός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Bestattung

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 9

amEn de legO humin hopou ean kEruchthE to euaggelion eis holon ton kosmon kai ho epoiEsen hautE
Und wahrlich ich sage euch wo verkündet wird die Frohbotschaft in der ganzen Welt auch was getan hat diese

lalEthEsetai eis mnEmosunon autEs:
wird erzählt werden zur Erinnerung an sie.

ἀμὴν ☞ ἀμήν ➢ ➲ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
λέγω ☞ λέγω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν, ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
ὅπου ☞ ὅπου ➢ Adverb; ➲ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern
ἐὰν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
κηρυχθῇ ☞ κηρύσσω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Konj; ➲ verkündigen, bekannt machen; predigen, lehren
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
εὐαγγέλιον ☞ εὐαγγέλιον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ (Sieges-) Nachricht, Freudenbotschaft; Heilsverkündigung; Evangelium
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ὅλον ☞ ὅλος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ ganz, ungeteilt, unversehrt
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
κόσμον, ☞ κόσμος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὃ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches
ἐποίησεν ☞ ποιέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
αὕτη ☞ ὗτος ➢ Pron; Nomin; Sing; weib; ➲ dieser, diese, dies
λαληθήσεται ☞ λαλέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ; ➲ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
μνημόσυνον ☞ μνημόσυνον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ die Erinnerung, das Gedächtnis
αὐτῆς. ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 10
kai ioudas iskariOth ho heis tOn dOdeka apElthen pros tous archiereis hina auton paradoi autois
Und Judas Iskariot einer der Zwölf ging hin zu den Oberpriestern damit ihn er verrate ihnen.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
᾽Ιούδας ☞᾽Ιούδας ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Judas
᾽Ισκαριὼθ ☞᾽Ισκαριώθ ➢ Subst; ➲ Ischarioth
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
εἷς ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
δώδεκα ☞ δώδεκα ➢ Adjekt.; ➲ zwölf
ἀπῆλθεν ☞ ἀπέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ weggehen, hingehen
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
ἀρχιερεῖς ☞ ἀρχιερεύς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
➲ d. Oberpriester, Hohepriester
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
παραδοῖ ☞ παραδίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;
➲ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
αὐτοῖς. ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Mk14, 11
hoi de akousantes echarEsan kai epEggeilanto autO argurion dounai kai ezEtei pOs auton
Sie aber gehört habend freuten sich und versprachen ihm Geld zu geben und er suchte wie ihn

eukairOs paradoi
bei günstiger Gelegenheit er verrate.

οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἀκούσαντες ☞ ἀκούω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ hören
ἐχάρησαν ☞ χαίρω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passsiv; Indikativ; ➲ sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐπηγγείλαντο ☞ ἐπαγγέλλομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Indikativ;
➲ versprechen (von Menschen); verheissen (von Gott); sich bekennen
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀργύριον ☞ ἀργύριον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Silber, Geld
δοῦναι. ☞ δίδωμι ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐζήτει ☞ ζητέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
πῶς ☞ πῶς ➢ Adverb; ➲ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πώς ➢ Konijunkt;
➲ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εὐκαίρως ☞ εὐκαίρως ➢ Adverb; ➲ Adv.: zu günstiger Zeit, bei passender Gelegenheit
παραδοῖ. ☞ παραδίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;
➲ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 12 101
kai tE prOtE hEmera tOn azumOn hote to pascha ethuon legousin autO hoi mathEtai autou
Und am ersten Tag der ungesäuerten Brote als das Passalamm sie schlachteten sagen zu ihm seine⇆ Jünger

pou theleis apelthontes hetoimasOmen hina phagEs to pascha
Wo willst du hingegangen sollen wir bereiten daß du ißt das Passamahl?

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
πρώτῃ ☞ πρῶτος ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ➲ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
ἡμέρᾳ ☞ ἡμέρα ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἀζύμων, ☞ ἄζυμος ➢ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ ohne Gärung, ungesäuert; Mazzen,
ungesäuerte Brotfladen, Mazzenfest
ὅτε ☞ ὅτε ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Ralativ nach einem Subst. der Zeit)
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πάσχα ☞ πάσχα ➢ Subst; ➲ das Passahfest; Passahlamm
ἔθυον, ☞ θύω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ opfern, schlachten; abschlachten, töten
λέγουσιν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
μαθηταὶ ☞ μαθητής ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
Ποῦ ☞ ποῦ ➢ Adverb; ➲ Adv.: wo, wohin
θέλεις ☞ θέλω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
ἀπελθόντες ☞ ἀπέρχομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ weggehen, hingehen
ἑτοιμάσωμεν ☞ ἑτοιμάζω ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;
➲ in Bereitschaft setzen, bereiten, zurichten; bereitstellen, bereitmachen
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
φάγῃς ☞ ἐσθίω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πάσχα ☞ πάσχα ➢ Subst; ➲ das Passahfest; Passahlamm

101 Wann ist Jesus gestorben?
Übersicht des Passahs im Jahre des Todes Jesu, 32n.
14.Nisan = 14./15.4.32, Sonnenuntergang MO bis Sonnenuntergang DI jeweils 18 Uhr
Jesus wird verspottet und geschlagen und geht nach Golgatha, in der 3.Stunde 9 Uhr gekreuzigt und in der 9.Stunde 15 Uhr gestorben. Seine Grablegung vor dem Festsabbat dem 15.Nisan, dem Fest der ungesäuerten Brote.
15.Nisan = 15./16.4.32 Sonnenuntergang. DI bis Sonnenuntergang. MI jeweils 18 Uhr Großer Festsabbat, Grab wird versiegelt, Jesus die erste Nacht und der erste Tag im Grab, Dienstag/Mittwoch
16.Nisan = 16./17.4.32 Sonnenuntergang. bis Sonnenuntergang. DO jeweils 18 Uhr . Fest der Garbe des Anfangs kein Sabbat-Tag. Jesus die zweite Nacht und der zweite Tag im Grab, Mittwoch/Donnerstag
17.Nisan = 17./18.4.32 Sonnenuntergang. DO bis Sonnenuntergang. FR jeweils 18 Uhr. Jesus die dritte Nacht und der dritte Tag im Grab,
Donnerstag/Freitag Frauen kaufen Aromen und bereiten sie zu. Also sind es von Dienstag 14.Nisan bis Freitagabend 17.Nisan 3Tage und 3 Nächte im Grab. Zählbeginn der 50 Tage bis Pfingsten. Jesus steht auf in aller Stille, „kurz bevor der Sabbat Samstag um 18 Uhr anfing.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 13
kai apostellei duo tOn mathEtOn autou kai legei autois hupagete eis tEn polin kai apantEsei humin anthrOpos
Und er sendet zwei seiner⇆ Jünger und sagt zu ihnen geht hin in die Stadt und begegnen wird euch ein Mann

keramion hudatos bastazOn akolouthEsate autO
einen Krug Wassers tragend folgt ihm

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀποστέλλει ☞ ἀποστέλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
δύο ☞ δύο ➢ Adjekt.; ➲ zwei
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
μαθητῶν ☞ μαθητής ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
῾Υπάγετε ☞ ὑπάγω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ (hin-/weg)gehen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
πόλιν, ☞ πόλις ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Stadt; Vaterstadt
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀπαντήσει ☞ ἀπάντάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ begegnen
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ d. Mensch
κεράμιον ☞ κεράμιον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ Krug
ὕδατος ☞ ὕδωρ ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ Wasser
βαστάζων ☞ βαστάζω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ aufheben, tragen, ertragen koennen, wegtragen
ἀκολουθήσατε ☞ ἀκολουθέω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.;
➲ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 14
kai hopou ean eiselthE eipate tO oikodespotE hoti ho didaskalos legei pou estin to kataluma mou hopou to
Und wo er hineingeht sagt zu dem Hausherrn , Der Lehrer sagt wo ist meine⇆ Unterkunft wo das

pascha meta mathEtOn mou phagO
Passamahl mit meinen⇆ Jüngern ich essen kann?

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὅπου ☞ ὅπου ➢ Adverb; ➲ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern
ἐὰν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
εἰσέλθῃ ☞ εἰσέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj;
➲ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
εἴπατε ☞ λέγω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
οἰκοδεσπότῃ ☞ οἰκοδεσπότης ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Hausherr
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
διδάσκαλος ☞ διδάσκαλος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Lehrer
λέγει, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ποῦ ☞ ποῦ ➢ Adverb; ➲ Adv.: wo, wohin
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
κατάλυμά ☞ κατάλυμα ➢ Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Herberge; allg. Unterkunft
μου ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
ὅπου ☞ ὅπου ➢ Adverb; ➲ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πάσχα ☞ πάσχα ➢ Subst; ➲ das Passahfest; Passahlamm
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
μαθητῶν ☞ μαθητής ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
μου ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
φάγω ☞ ἐσθίω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 15
kai autos humin deixei anagaion mega estrOmenon hetoimon kai ekei hetoimasate hEmin
Und er euch wird zeigen ein großes⇆ Oberzimmer belegt bereit und dort bereitet uns (für eine Mahlgemeinschaft)

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
αὐτὸς ☞ αὐτός ➢ Nomin; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
δείξει ☞ δείκνυμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ zeigen, vorzeigen; nachweisen, beweisen
ἀνάγαιον ☞ ἀνάγαιον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ d. Oberzimmer
μέγα ☞ μέγας ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➲ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
ἐστρωμένον ☞ στρωννύω ➢ Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; passsiv; =>Part;
➲ ausbreiten, ausstreuen, aufschlagen; mit Polstern belegen, polstern; bahnen ausebnen
ἕτοιμον ☞ ἕτοιμος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ bereit
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐκεῖ ☞ ἐκεῖ ➢ Adverb; ➲ Adv.: dort, dorthin
ἑτοιμάσατε ☞ ἑτοιμάζω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.;
➲ in Bereitschaft setzen, bereiten, zurichten; bereitstellen, bereitmachen
ἡμῖν. ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ wir

126 in den Paulusbriefen Agape. Siehe auch Joh.13, 1 Unterschied in der Bezeichnung Agape für Essensgemeinschaft und Liebe Gottes.

Mk14, 16
kai exElthon hoi mathEtai kai Elthon eis tEn polin kai heuron kathOs eipen autois kai hEtoimasan to pascha
Und weg gingen die Jünger und kamen in die Stadt und fanden wie er gesagt hatte ihnen und sie bereiteten das Passamahl.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐξῆλθον ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
μαθηταὶ ☞ μαθητής ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἦλθον ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
πόλιν ☞ πόλις ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Stadt; Vaterstadt
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εὗρον ☞ εὑρίσκω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
καθὼς ☞ καθώς ➢ Adverb; ➲ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἡτοίμασαν ☞ ἑτοιμάζω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ in Bereitschaft setzen, bereiten, zurichten; bereitstellen, bereitmachen
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πάσχα. ☞ πάσχα ➢ Subst; ➲ das Passahfest; Passahlamm

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 17
kai opsias genomenEs erchetai meta tOn dOdeka
Und Abend geworden war kommt er mit den Zwölf.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὀψίας ☞ ὄψιος ➢ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➲ spät O D E R : ὀψία ➢ Subst; Genit; Sing; ➲ Abend
γενομένης ☞ γίνομαι ➢ Verb; Genit; Sing; weib; Aorist; [Medium;] =>Part;
➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἔρχεται ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
δώδεκα. ☞ δώδεκα ➢ Adjekt.; ➲ zwölf

Mk14, 18
kai anakeimenOn autOn kai esthiontOn ho iEsous eipen amEn legO humin hoti heis ex humOn paradOsei me
Und zu Tisch lagen sie und aßen Jesus sagte wahrlich ich sage euch : Einer von euch wird verraten mich

ho esthiOn met emou
der Essende mit mir.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀνακειμένων ☞ ἀνάκειμαι ➢ Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ zu Tische liegen
αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐσθιόντων ☞ ἐσθίω ➢ Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
᾽Αμὴν ☞ ἀμήν ➢ ➲ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)
λέγω ☞ λέγω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
εἷς ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ἐξ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
ὑμῶν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➲ ihr
παραδώσει ☞ παραδίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
➲ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
με ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
ἐσθίων ☞ ἐσθίω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
μετ' ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
ἐμοῦ. ☞ ἐγώ ➢ Adjekt.; Genit; ➲ ich O D E R : ἐμός ➢ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➲ mein

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 19

Erxanto lupeisthai kai legein autO heis kata heis mEti egO:
Sie begannen, betrübt zu sein und zu sagen zu ihm einer nach dem andern doch nicht ich?

ἤρξαντο ☞ ἄρχω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
λυπεῖσθαι ☞ λυπέω ➢ Verb; Prasens; passsiv; Infin; ➲ betrüben, in Trauer versetzen; Pass.Präs: traurig sein; Pass. Aor.: traurig werden
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγειν ☞ λέγω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἷς ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
κατὰ ☞ κατά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
εἷς, ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
Μήτι ☞ μήτι ➢ ➲ doch nicht etwa; etwa nicht (Fragepartikel, verlangt eine verneinende Antwort. Auch bei Frage, bei denen der Fragende im Ungewissen ist)
ἐγώ ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➲ ich

Mk14, 20

ho de eipen autois heis tOn dOdeka ho embaptomenos met emou eis to trublion
Er aber sagte zu ihnen einer der Zwölf der für sich Eintauchende mit mir in die Schüssel.

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Εἷς ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
δώδεκα, ☞ δώδεκα ➢ Adjekt.; ➲ zwölf
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
ἐμβαπτόμενος ☞ ἐμβάπτω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; Medium; =>Part; ➲ eintauchen
μετ' ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
ἐμοῦ ☞ ἐγώ ➢ Adjekt.; Genit; ➲ ich O D E R : ἐμός ➢ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➲ mein
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
τρύβλιον. ☞ τρύβλιον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ Schüssel, Teller

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 21
hoti ho men huios tou anthrOpou hupagei kathOs gegraptai peri autou ouai de tO anthrOpO ekeinO di hou ho
Denn zwar der Sohn des Menschen geht hin wie geschrieben ist über ihn wehe aber jenem⇆ Menschen durch den der

huios tou anthrOpou paradidotai kalon autO ei ouk egennEthE ho anthrOpos ekeinos
Sohn des Menschen verraten wird besser für ihn wenn nicht geboren wäre jener⇆ Mensch.

ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
μὲν ☞ μέν ➢ Partikel; ➲ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetz lassen oder zwar (zwar meist zu stark)
υἱὸς ☞ υἱός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Sohn
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ d. Mensch
ὑπάγει ☞ ὑπάγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ (hin-/weg)gehen
καθὼς ☞ καθώς ➢ Adverb; ➲ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil
γέγραπται ☞ γράφω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passsiv; Indikativ; ➲ schreiben
περὶ ☞ περί ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
οὐαὶ ☞ οὐαί ➢ Interjektion; ➲ wehe; Subst.: Das Wehe
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀνθρώπῳ ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ d. Mensch
ἐκείνῳ ☞ ἐκεῖνος ➢ Pron; Dativ; Sing; maen; ➲ jener
δι' ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
οὗ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches O D E R : οὗ ➢ Konijunkt; ➲ wo; wohin
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
υἱὸς ☞ υἱός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Sohn
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ d. Mensch
παραδίδοται ☞ παραδίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passsiv; Indikativ;
➲ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
καλὸν ☞ καλός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ schön; gut, brauchbar; edel
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἰ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐγεννήθη ☞ γεννάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ;
➲ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc.
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ d. Mensch
ἐκεῖνος. ☞ ἐκεῖνος ➢ Pron; Nomin; Sing; maen; ➲ jener

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 22
kai esthiontOn autOn labOn arton eulogEsas eklasen kai edOken autois kai eipen
Und aßen sie genommen habend Brot den Mahlsegen gesprochen habend brach er und gab ihnen und sagte

labete touto estin to sOma mou
nehmt dies ist mein⇆ Leib.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐσθιόντων ☞ ἐσθίω ➢ Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λαβὼν ☞ λαμβάνω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
ἄρτον ☞ ἄρτος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ d. Brot, Brotlaib, Speise
εὐλογήσας ☞ εὐλογέω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ preisen, lobpreisen (Gott); danksagen; segnen, Gutes wünschen 91a
ἔκλασεν ☞ κλάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ (Brot) brechen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔδωκεν ☞ δίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἶπεν, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Λάβετε, ☞ λαμβάνω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.;
➲ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
τοῦτό ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ dieser, diese, dies
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
σῶμά ☞ σῶμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven
μου. ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich

91a Eu Logeo> Wohl-Worten, also Gutes aussprechen.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 23
kai labOn potErion eucharistEsas edOken autois kai epion ex autou pantes
Und genommen habend Kelch gedankt habend gab er ihnen und sie tranken aus ihm alle.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λαβὼν ☞ λαμβάνω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
ποτήριον ☞ ποτήριον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ das Trinkgefäss, der Becher, der Kelch
εὐχαριστήσας ☞ εὐχαριστέω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ dankbar sein; danken, verdanken; beten
ἔδωκεν ☞ δίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔπιον ☞ πίνω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ trinken
ἐξ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
πάντες. ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

Mk14, 24
kai eipen autois touto estin to haima mou tEs diathEkEs to ekchunnomenon huper pollOn
Und er sagte zu ihnen dies ist mein⇆ Blut des Bundes vergossen werdend für viele.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Τοῦτό ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ dieser, diese, dies
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
αἷμά ☞ αἷμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Blut
μου ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
διαθήκης ☞ διαθήκη ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Verordnung, Bund, Testament
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἐκχυννόμενον ☞ ἐκχύννω ➢ Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; passsiv; =>Part;
➲ giesse aus, vergiessen; Pass. auch: ganz und gar Hingeben
ὑπὲρ ☞ ὑπέρ ➢ Adverb; ➲ o d e r Praep; ➲ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht;
Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch
πολλῶν. ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 25
amEn legO humin hoti ouketi ou mE piO ek tou genEmatos tEs ampelou heOs tEs
Wahrlich ich sage euch, Nicht mehr keinesfalls werde ich trinken von der Frucht des Weinstocks bis zu

hEmeras ekeinEs hotan auto pnO kalnon en tE basileia tou theou
jenem⇆Tag wo sie ich trinke neu im Reich Gottes.

ἀμὴν ☞ ἀμήν ➢ ➲ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a
λέγω ☞ λέγω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
οὐκέτι ☞ οὐκέτι ➢ Adverb; ➲ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
πίω ☞ πίνω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ trinken
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
γενήματος ☞ γένημα ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ Frucht, Ertrag
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
ἀμπέλου ☞ ἄμπελος ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ d. Weinstock
ἕως ☞ ἕως ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
ἡμέρας ☞ ἡμέρα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἐκείνης ☞ ἐκεῖνος ➢ Pron; Genit; Sing; weib; ➲ jener
ὅταν ☞ ὅταν ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
αὐτὸ ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Nomin; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πίνω ☞ πίνω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➲ trinken
καινὸν ☞ καινός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ neu, unverbraucht
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
βασιλείᾳ ☞ βασιλεία ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Königreich, königliche Macht
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
θεοῦ. ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott

30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 26
kai humnEsantes exElthon eis to oros tOn elaiOn
Und den Lobgesang gesungen habend gingen sie hinaus zum Berg der Ölbäume.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὑμνήσαντες ☞ ὑμνέω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ rühmen, preisen, (ein Loblied) singen
ἐξῆλθον ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ὄρος ☞ ὄρος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
Ἐλαιῶν. ☞ ἐλαία ➢ Subst; Genit; Plur; weib; ➲ Oelbaum, Olive

Mk14, 27
kai legei autois ho iEsous hoti pantes skandalisthEsesthe hoti gegraptai pataxO ton poimena
Und sagt zu ihnen Jesus: Alle werdet ihr Anstoß nehmen weil geschrieben ist ich werde erschlagen den Hirten

kai ta probata diaskorpisthEsontai
und die Schafe werden zerstreut werden.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Πάντες ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
σκανδαλισθήσεσθε, ☞ σκανδαλίζω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; passsiv; Indikativ; ➲ Anstoss geben, zur Sünde verleiten; ärgern, empören; Pass: zur $sünde verführt werden, Glauben verweigern, vom Glauben abfallen
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
γέγραπται, ☞ γράφω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passsiv; Indikativ; ➲ schreiben
Πατάξω ☞ πατάσσω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ schlagen, niederschlagen, erschlagen; stossen
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ποιμένα, ☞ ποιμήν ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Hirte
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
πρόβατα ☞ πρόβατον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ das Schaf
διασκορπισθήσονται. ☞ διασκορπίζω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passsiv; Indikativ;
➲ zerstreuen, ausstreuen; verschwenden

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 28

alla meta to egerthEnai me proaxO humas eis tEn galilaian:
Aber nachdem auferstanden bin ich werde ich vorangehen euch nach Galiläa.

ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἐγερθῆναί ☞ ἐγείρω ➢ Verb; Aorist; passsiv; Infin; ➲ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
με ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich
προάξω ☞ προάγω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
➲ vorführen, hinausführen; intrans.: voran gehen, früher ergehen
ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➲ ihr
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
Γαλιλαίαν. ☞ Γαλιλαία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Galiläa

Mk14, 29

ho de petros ephE autO ei kai pantes skandalisthEsontai all ouk egO
Aber Petrus sagte zu ihm wenn auch alle Anstoß nehmen werden doch nicht ich.

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
Πέτρος ☞ Πέτρος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Petrus
ἔφη ☞ φημί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen, aussprechen, behaupten
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Εἰ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πάντες ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
σκανδαλισθήσονται, ☞ σκανδαλίζω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passsiv; Indikativ; ➲ Anstoss geben, zur Sünde verleiten; ärgern, empören; Pass: zur $sünde verführt werden, Glauben verweigern, vom Glauben abfallen
ἀλλ' ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐγώ. ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➲ ich

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 30
kai legei autO ho iEsous amEn legO soi hoti su sEmeron tautE tE nukti prin E dis alektora phOnEsai
Und sagt zu ihm Jesus wahrlich ich sage dir : Du heute in dieser Nacht eher als zweimal Hahn kräht

tris me aparnEsE
dreimal mich wirst verleugnen.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦς, ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
᾽Αμὴν ☞ ἀμήν ➢ ➲ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)
λέγω ☞ λέγω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
σοι ☞ σύ ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ du O D E R : σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ du
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
σὺ ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➲ du
σήμερον ☞ σήμερον ➢ Adverb; ➲ Adv.: heute
ταύτῃ ☞ οὗτος ➢ Pron; Dativ; Sing; weib; ➲ dieser, diese, dies
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
νυκτὶ ☞ νύξ ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Nacht
πρὶν ☞ πρίν ➢ Adverb; ➲ früher; bevor
ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder
δὶς ☞ δίς ➢ Adverb; ➲ Adv.: zweimal
ἀλέκτορα ☞ ἀλέκτωρ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ d. Hahn
φωνῆσαι ☞ φωνέω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden
τρίς ☞ τρεῖς ➢ Adverb; ➲ drei
με ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich
ἀπαρνήσῃ. ☞ ἀπαρνέομαι ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Futur; [] Indikativ; ➲ leugnen, verleugnen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 31
ho de ekperissOs elalei ean deE me sunapothaneln soi ou mE se aparnEsomai
Er aber nachdrücklichst sagte wenn es nötig sein sollte ich sterbe mit dir keinesfalls dich werde ich verleugnen

hOsautOs de kai pantes elegon
ebenso aber auch alle sagten.

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἐκπερισσῶς ☞ ἐκπερισσῶς ➢ Adverb; ➲ Adv.: übermässig, nachdrücklichst
ἐλάλει, ☞ λαλέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
Ἐὰν ☞ ἐάν ➢ Konijunkt; ➲ wenn, wofern; wenn nicht
δέῃ ☞ δέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➲ zusammen binden; fesseln; anbinden; verbindlich erklaeren
με ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich
συναποθανεῖν ☞ συναποθνῄσκω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ gemeinsam sterben, mitsterben
σοι, ☞ σύ ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ du O D E R : σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ du
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μή ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
σε ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ du
ἀπαρνήσομαι. ☞ ἀπαρνέομαι ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; ➲ leugnen, verleugnen
ὡσαύτως ☞ ὡσαύτως ➢ Adverb; ➲ Adv.: ebenso, in gleicher Weise
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πάντες ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ἔλεγον. ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 32
kai erchontai eis chOrion hou onoma gethsEmani kai legei mathEtais autou kathisate hOde heOs proseuxOmai
Und sie kommen an ein Gut dessen Name Getsemani und er sagt zu seinen⇆ Jüngern setzt euch hier bis ich bete

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔρχονται ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
χωρίον ☞ χωρίον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Grundstück, Stück, Land, Landgut
οὗ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches O D E R : οὗ ➢ Konijunkt; ➲ wo; wohin
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ὄνομα ☞ ὄνομα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
Γεθσημανί ☞ Γεθσημανί ➢ Subst; ➲ Gethsemane
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
μαθηταῖς ☞ μαθητής ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
Καθίσατε ☞ καθίζω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.;
➲ hinsetzen, sich setzen lassen; intrans: sich setzen, sich niederlassen, wohnen; Med.: sich setzen
ὧδε ☞ ὧδε ➢ Adverb; ➲ hier; hierher; hierbei
ἕως ☞ ἕως ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
προσεύξωμαι. ☞ προσεύχομαι ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ➲ (an-) beten; erbitten

Mk14, 33
kai paralambanei ton petron kai iakObon kai iOannEn met autou kai Erxato ekthambeisthai kai adEmonein
Und er nimmt Petrus und Jakobus und Johannes mit sich und begann in Furcht zu geraten und in Angst zu sein,

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
παραλαμβάνει ☞ παραλαμβάνω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ zu sich nehmen, übernehmen, empfangen; mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
Πέτρον ☞ Πέτρος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Petrus
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
[τὸν] ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιάκωβον ☞᾽Ιάκωβος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Jakobus
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
[τὸν] ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιωάννην ☞᾽Ιωάννης ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Johannes
μετ' ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἤρξατο ☞ ἄρχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
ἐκθαμβεῖσθαι ☞ ἐκθαμβέομαι ➢ Verb; Prasens; [passsiv;] Infin; ➲ staunen, erschrecken, sich entsetzen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀδημονεῖν ☞ ἀδημονέω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ in Angst sein

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 34
kai legei autois perilupos estin hE psuchE mou heOs thanatou melnate hOde kai grEgoreite
und er sagt zu ihnen tiefbetrübt ist meine⇆ Seele bis zum Tod bleibt hier und wacht.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Περίλυπός ☞ περίλυπος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ tiefbetrübt, sehr traurig
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
ψυχή ☞ ψυχή ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch
μου ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
ἕως ☞ ἕως ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu;
bis solange als
θανάτου ☞ θάνατος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Tod; Plur.: Todesgefahren
μείνατε ☞ μένω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.;
➲ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten
ὧδε ☞ ὧδε ➢ Adverb; ➲ hier; hierher; hierbei
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
γρηγορεῖτε. ☞ γρηγορέω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ wach, wachsam, aufmerksam sein

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 35
kai proelthOn mikron epipten epi tEs gEs kai prosEucheto hina ei dunaton estin parelthE ap autou hE hOra
Und vorgegangen ein wenig fiel er auf die Erde und betete daß wenn möglich es sei vorübergehe an ihm die Stunde,

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
προελθὼν ☞ προέρχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part;
➲ weiter gehen; vor jd. hergehen, anführen; zuvorkommen
μικρὸν ☞ μικρός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; saechl; ➲ klein, geringfügig, kurz, niedrig; Subst. (Neutr.): kleine Strecke, kurze Zeit
ἔπιπτεν ☞ πίπτω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen, über jmd kommen
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
γῆς ☞ γῆ ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Erde, Boden; Land; Irdisches
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
προσηύχετο ☞ προσεύχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ➲ (an-) beten; erbitten
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
εἰ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
δυνατόν ☞ δυνατός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ stark, mächtig, im Stande sein; möglich
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
παρέλθῃ ☞ παρέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj;
➲ vorbeigehen; übergehen, vergehen, zu Ende gehen; überschreiten, übertreten; herbei kommen
ἀπ' ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
ὥρα, ☞ ὥρα ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 36
kai elegen abba ho patEr panta dunata soi parenegke to potErion touto ap emou all ou ti egO thelO alla ti su
und er sagte Abba Vater alles möglich dir nimm weg diesen⇆ Kelch von mir doch nicht was ich will sondern was du.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔλεγεν, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Αββα ☞ αββα ➢ Subst; ➲ Vater 127
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
πατήρ, ☞ πατήρ ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
πάντα ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
δυνατά ☞ δυνατός ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ stark, mächtig, im Stande sein; möglich
σοι ☞ σύ ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ du O D E R : σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ du
παρένεγκε ☞ παραφέρω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;
➲ fort nehmen; Pass.: sich fortreissen lassen, fortgetrieben werden
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ποτήριον ☞ ποτήριον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ das Trinkgefäss, der Becher, der Kelch
τοῦτο ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ dieser, diese, dies
ἀπ' ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
ἐμοῦ ☞ ἐγώ ➢ Adjekt.; Genit; ➲ ich O D E R : ἐμός ➢ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➲ mein
ἀλλ' ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
ἐγὼ ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➲ ich
θέλω ☞ θέλω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➲ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
σύ. ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➲ du

127 Abba, aramäisch Vater, Röm.8,15, Gal.4,6 hebr. Einwilligen vmtl. Eine liebliche Form vom hbr. ABh, Vater

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 37
kai erchetai kai heuriskei autous katheudontas kai legei tO petrO simOn katheudeis ouk ischusas mian
Und er kommt und findet sie schlafend und sagt zu Petrus Simon schläfst du? nicht hattest du Kraft eine einzige

hOran grEgorEsai
Stunde zu wachen?

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔρχεται ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εὑρίσκει ☞ εὑρίσκω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
αὐτοὺς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καθεύδοντας, ☞ καθεύδω ➢ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ schlafen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
Πέτρῳ, ☞ Πέτρος ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Petrus
Σίμων, ☞ Σίμων ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Simon
καθεύδεις ☞ καθεύδω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ schlafen
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἴσχυσας ☞ ἰσχύω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ bei Kräften sein, gesund sein; stark; mächtig, imstande sein
μίαν ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ὥραν ☞ ὥρα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Stunde; Zeitpunkt, Zeit
γρηγορῆσαι ☞ γρηγορέω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ wach, wachsam, aufmerksam sein

Mk14, 38
grEgoreite kai proseuchesthe hina mE elthEte eis peirasmon to men pneuma prothumon hE de sarx asthenEs
Wacht und betet damit nicht ihr kommt in Versuchung zwar der Geist willig aber das Fleisch schwach.

γρηγορεῖτε ☞ γρηγορέω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ wach, wachsam, aufmerksam sein
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
προσεύχεσθε, ☞ προσεύχομαι ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.;
➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ (an-) beten; erbitten
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἔλθητε ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Konj; ➲ kommen, gehen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
πειρασμόν ☞ πειρασμός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Prüfung, Erprobung; Versuchung, Verlockung
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
μὲν ☞ μέν ➢ Partikel; ➲ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetz lassen oder zwar (zwar meist zu stark)
πνεῦμα ☞ πνεῦμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➲ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
πρόθυμον ☞ πρόθυμος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ bereitwillig; Subst.: Geneigtheit, Wunsch
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
σὰρξ ☞ σάρξ ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib
ἀσθενής. ☞ ἀσθενής ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen;
➲ kraftlos, schwach, krank, armselig, ohnmächtig

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 39
kai palin apelthOn prosEuxato ton auton logon eipOn
Und wieder weggegangen, betete er das selbe Wort sagend.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πάλιν ☞ πάλιν ➢ Adverb; ➲ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
ἀπελθὼν ☞ ἀπέρχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ weggehen, hingehen
προσηύξατο ☞ προσεύχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➲ (an-) beten; erbitten
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λόγον ☞ λόγος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen;
➲ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
εἰπών. ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Mk14, 40
kai palin e lthOn heuren autous katheudontas Esan gar autOn hoi ophthalmoi katabarunomenoi kai ouk
Und wieder gekommen fand er sie schlafend waren nämlich ihre Augen⇆ beschwert und nicht

Edeisan ti apokrithOsln autO
wußten sie was sie antworten sollten ihm.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πάλιν ☞ πάλιν ➢ Adverb; ➲ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
ἐλθὼν ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ kommen, gehen
εὗρεν ☞ εὑρίσκω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
αὐτοὺς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καθεύδοντας, ☞ καθεύδω ➢ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ schlafen
ἦσαν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
ὀφθαλμοὶ ☞ ὀφθαλμός ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ das Auge
καταβαρυνόμενοι, ☞ καταβαρύνομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [passsiv;] =>Part;
➲ belasten, niederdruecken; schwer sein (von schlafmüden Augen)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ᾔδεισαν ☞ οἶδα ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Plusqpf; aktiv; Indikativ;
➲ wissen, kennen; verstehen, erkennne, kennenlernen; imstande sein zu
τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
ἀποκριθῶσιν ☞ ἀποκρίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passsiv;] Konj; ➲ antworten
αὐτῷ. ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 41
kai erchetai to triton kai legei autois katheudete loipon kai anapauesthe apechei Elthen hE hOra
Und er kommt das dritte Mal und sagt zu ihnen schlaft ihr weiter und ruht euch aus es ist genug gekommen ist die Stunde

idou paradidotai ho huios tou anthrOpou eis tas cheiras tOn hamartOlOn
siehe ausgeliefert wird der Sohn des Menschen in die Hände der Sünder.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔρχεται ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
τρίτον ☞ τρίτος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ dritter
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Καθεύδετε ☞ καθεύδω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.;
➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ schlafen
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
λοιπὸν ☞ λοιπός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ übrig, übriggeblieben, andere; Neutr. = Adv.: übrigens, schliesslich, nunmehr
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀναπαύεσθε ☞ ἀναπαύω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; Medium; =>Imper.;
➲ ausruehen lassen, erquicken (Herz und Geist); Pass.: erquickt werden; Med.: sich ausruhen
ἀπέχει ☞ ἀπέχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ erhalten haben; intr: entfernt sein; Med.:sich fern halten, sich enthalten
ἦλθεν ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
ὥρα, ☞ ὥρα ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Stunde; Zeitpunkt, Zeit
ἰδοὺ ☞ ἰδού ➢ Interjektion; ➲ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
παραδίδοται ☞ παραδίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passsiv; Indikativ;
➲ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
υἱὸς ☞ υἱός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Sohn
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ d. Mensch
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das
χεῖρας ☞ χείρ ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Hand
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἁμαρτωλῶν. ☞ ἁμαρτωλός ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ sündhaft, sündig 5b Sünder

5b wörtl. Unzeugend sein:amartolon a>un martolon>Zeugender: statt. Sünder. Eine Person, in der kein geistliches Leben gezeugt werden kann, bzw. es wurde Gottes Ziel, Leben zu zeugen nicht erreicht, weil sie das Zeugnis Gottes ablehnten.
45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

Mk14, 42
egeiresthe agOmen idou ho paradidous me Eggiken
Steht auf laßt uns gehen siehe der Verratende mich ist nahe gekommen.

ἐγείρεσθε ☞ ἐγείρω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; passsiv; =>Imper.;
➲ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
ἄγωμεν ☞ ἄγω ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj;
➲ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen, verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen
ἰδοὺ ☞ ἰδού ➢ Interjektion; ➲ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
παραδιδούς ☞ παραδίδωμι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
με ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich
ἤγγικεν. ☞ ἐγγίζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➲ in die Nähe kommen; sich nähern

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 43
kai euthus eti autou lalountos paraginetai ioudas heis tOn dOdeka kai met autou ochlos meta machairOn kai
Und sofort noch er redete kommt Judas einer der Zwölf und mit ihm eine Schar mit Schwertern und

xulOn para tOn archiereOn kai tOn grammateOn kai tOn presbuterOn:
Knüppeln von den Oberpriestern und den Schriftgelehrten und den Ältesten.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
ἔτι ☞ ἔτι ➢ Adverb; ➲ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
λαλοῦντος ☞ λαλέω ➢ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
παραγίνεται ☞ παραγίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ;
➲ sich einstellen, herkommen, an die Seite treten
᾽Ιούδας ☞᾽ Ιούδας ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Judas
εἷς ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
δώδεκα ☞ δώδεκα ➢ Adjekt.; ➲ zwölf
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
μετ' ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ὄχλος ☞ ὄχλος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen;
➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
μαχαιρῶν ☞ μάχαιρα ➢ Subst; Genit; Plur; weib; ➲ Dolch, kurzes Schwert
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ξύλων ☞ ξύλον ➢ Subst; Genit; Plur; saechl;
➲ Holz, Knüppel; Kreuz, Kreuzesbalken; hölzerner Block (für die Füsse); Baum
παρὰ ☞ παρά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἀρχιερέων ☞ ἀρχιερεύς ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ d. Oberpriester, Hohepriester
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
γραμματέων ☞ γραμματεύς ➢ Subst; Genit; Plur; maen;
➲ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter,Gesetzeskundiger
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
πρεσβυτέρων. ☞ πρεσβύτερος ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen;
➲ älter, alt; Subst.: der Älteste; Plur.: die Vorfahren, die Alten

Mk14, 44
dedOkei de ho paradidous auton sussEmon autois legOn hon an philEsO autos estin kratEsate
Gegeben hatte aber der Verratende ihn ein Erkennungszeichen ihnen sagend welchen ich küssen werde der ist ergreift

auton kai apagete asphalOs
ihn und führt weg sicher.

δεδώκει ☞ δίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ;
➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
παραδιδοὺς ☞ παραδίδωμι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
σύσσημον ☞ σύσσημον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ verabredetes Zeichen, Erkennungszeichen
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγων, ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὃν ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
ἂν ☞ ἄν ➢ ➲ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
φιλήσω ☞ φιλέω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ befreundet sein, lieben; Gefallen haben an; küssen
αὐτός ☞ αὐτός ➢ Nomin; Sing; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐστιν, ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
κρατήσατε ☞ κρατέω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.;
➲ festhalten, ergreifen; (an-) fassen; erlangen, erreichen; halten (fest); zurückhalten
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀπάγετε ☞ ἀπάγω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.;
➲ wegführen, vorführen, führen, pass. verführt werden
ἀσφαλῶς. ☞ ἀσφαλῶς ➢ Adverb; ➲ Adv. sicher, gewiss

Mk14, 45
kai elthOn euthus proselthOn autO legei rhabbi kai katephilEsen auton
Und gekommen sofort gegangen zu ihm sagt er rabbi und küsste ihn.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐλθὼν ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ kommen, gehen
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
προσελθὼν ☞ προσέρχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part;
➲ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγει, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ῥαββί, ☞ ῥαββι ➢ Subst; ➲ Rabbi; mein Herr!
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
κατεφίλησεν ☞ καταφιλέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ küssen
αὐτόν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 46

hoi de epebalon tas cheiras autO kai ekratEsan auton :
Sie aber legten an die Hände an ihn und ergriffen ihn.

οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἐπέβαλον ☞ ἐπιβάλλω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ überwerfen, anlegen, auflegen; aufsetzen (Flicklappen), anlegen; intrans.: sich stürzen auf, zufallen; beginnen
τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das
χεῖρας ☞ χείρ ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Hand
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐκράτησαν ☞ κρατέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ festhalten, ergreifen; (an-) fassen; erlangen, erreichen; halten (fest); zurückhalten
αὐτόν. ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Mk14, 47

heis de tis tOn parestEkotOn spasamenos tEn machairan epaisen ton doulon tou archiereOs kai apheilen
Einer aber jemand der Dabeistehenden gezogen habend das Schwert schlug den Knecht des Hohenpriesters und hieb ab

autou Otarion
sein Ohr.

εἷς ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
δέ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
[τις] ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron;
➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
παρεστηκότων ☞ παρίστημι ➢ Verb; Genit; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; ➲ zur Verfügung stellen,
in Bereitschaft setzen; darstellen, hinstellen, herstellen; darbringen; erweise, beweisen; intrans.: herzutreten,
herantreten, dabeistehen, da sein; zur Seite treten, zu Hilfe kommen
σπασάμενος ☞ σπάομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; ➲ ziehen
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
μάχαιραν ☞ μάχαιρα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Dolch, kurzes Schwert
ἔπαισεν ☞ παίω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ schlagen; stechen, stossen
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
δοῦλον ☞ δοῦλος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀρχιερέως ☞ ἀρχιερεύς ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ d. Oberpriester, Hohepriester
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀφεῖλεν ☞ ἀφαιρέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ wegnehmen, beseitigen; Med. nehme ab, nehme weg; Pass.: werden abgenommen
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ὠτάριον. ☞ ὠτάριον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ Ohr, Ohrläppchen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 48
kai apokritheis ho iEsous eipen autois hOs epi lEstEn exElthate meta machairOn kai xulOn
Und anhebend Jesus sagte zu ihnen wie gegen einen Räuber seid ihr ausgezogen mit Schwertern und Knüppeln

sullabein me
festzunehmen mich?

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passsiv;] =>Part; ➲ antworten
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦς ☞᾽ Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
῾Ως ☞ ὡς ➢ Adverb; ➲ o d e r Konijunkt; ➲ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
λῃστὴν ☞ λῃστής ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Räuber, Plünderer
ἐξήλθατε ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
μαχαιρῶν ☞ μάχαιρα ➢ Subst; Genit; Plur; weib; ➲ Dolch, kurzes Schwert
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ξύλων ☞ ξύλον ➢ Subst; Genit; Plur; saechl;
➲ Holz, Knüppel; Kreuz, Kreuzesbalken; hölzerner Block (für die Füsse); Baum
συλλαβεῖν ☞ συλλαμβάνω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin;
➲ festnehmen, fangen; empfangen, schwanger werden; Med.: verhaften, mit zufassen, helfen
με ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 49
kath hEmeran EmEn pros humas en tO hierO didaskOn kai ouk ekratEsate me all hina plErOthOsin hai graphai
An Tag war ich bei euch im Tempel lehrend und nicht habt ihr ergriffen mich aber damit erfüllt werden die Schriften.

καθ' ☞ κατά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
ἡμέραν ☞ ἡμέρα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἤμην ☞ εἰμί ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Impf; Medium; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➲ ihr
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἱερῷ ☞ ἱερόν ➢ Subst; Dativ; Sing; ➲ Heiligtum, Tempel
διδάσκων ☞ διδάσκω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ lehren, belehren
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐκρατήσατέ ☞ κρατέω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ festhalten, ergreifen; (an-) fassen; erlangen, erreichen; halten (fest); zurückhalten
με ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich
ἀλλ' ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
πληρωθῶσιν ☞ πληρόω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passsiv; Konj;
➲ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen
αἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ➲ der, die das
γραφαί. ☞ γραφή ➢ Subst; Nomin; Plur; weib; ➲ (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle

Mk14, 50
kai aphentes auton ephugon pantes
Und verlassen habend ihn flohen alle.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀφέντες ☞ ἀφίημι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἔφυγον ☞ φεύγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ fliehen, entfleihen; entkommen; meiden, sich zurückhalten; verschwinden
πάντες. ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 51
kai neaniskos tis sunEkolouthei autO peribeblEmenos sindona epi gumnou kai kratousin auton
Und ein gewisser junger Mann folgte ihm bekleidet mit einem linnenen Tuch auf bloßem und sie wollen ergreifen ihn

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
νεανίσκος ☞ νεανίσκος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ der Jüngling, der junge Mann; Diener
τις ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron;
➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
συνηκολούθει ☞ συνακολουθέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ nachfolgen, begleiten
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
περιβεβλημένος ☞ περιβάλλω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; Medium; =>Part;
➲ ringsum anlegen, anziehen, bekleiden; Med.: sich etw anziehen
σινδόνα ☞ σινδών ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Leinwand, Leintuch; Hemd
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
γυμνοῦ, ☞ γυμνός ➢ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➲ nackt, bloss; offenliegend; unverhüllt
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
κρατοῦσιν ☞ κρατέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ festhalten, ergreifen; (an-) fassen; erlangen, erreichen; halten (fest); zurückhalten
αὐτόν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Mk14, 52
ho de katalipOn tEn sindona gumnos* ephugen
er aber zurückgelassen habend das linnene Tuch nackt floh.

* von „gymnastik“, also leicht bekleidet.

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
καταλιπὼν ☞ καταλείπω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ verlassen, zurücklassen, im Stick lassen; vernachlässigen; übrig lassen, hinterlassen
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
σινδόνα ☞ σινδών ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Leinwand, Leintuch; Hemd
γυμνὸς ☞ γυμνός ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ nackt, bloss; offenliegend; unverhüllt (siehe meine Bemerkung)
ἔφυγεν. ☞ φεύγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ fliehen, entfleihen; entkommen; meiden, sich zurückhalten; verschwinden

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 53
kai apEgagon ton iEsoun pros ton archierea kai sunerchontai pantes hoi archiereis kai hoi presbuteroi kai
Und sie führten weg Jesus zu dem Hohenpriester und zusammenkommen alle Oberpriester und Älteste und

grammateis / Schriftgelehrte.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀπήγαγον ☞ ἀπάγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ wegführen, vorführen, führen, pass. verführt werden
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦν ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ἀρχιερέα, ☞ ἀρχιερεύς ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ d. Oberpriester, Hohepriester
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
συνέρχονται ☞ συνέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ;
➲ zusammenkommen, sich versammeln, beisammen sein; zusammen reisen/gehen
πάντες ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
ἀρχιερεῖς ☞ ἀρχιερεύς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
➲ d. Oberpriester, Hohepriester
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
πρεσβύτεροι ☞ πρεσβύτερος ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
➲ älter, alt; Subst.: der Älteste; Plur.: die Vorfahren, die Alten
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
γραμματεῖς. ☞ γραμματεύς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➲ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter,Gesetzeskundiger

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 54
kai ho petros apo makrothen EkolouthEsen autO heOs esO eis tEn aulEn tou archiereOs kai En
Und Petrus von weitem folgte ihm bis hinein in den Palasthof des Hohenpriesters und er war

sugkathEmenos meta tOn hupEretOn kai thermainomenos pros to phOs
zusammensitzend mit den Dienern und sich wärmend am Feuer.
(Beachte aber im Johannesevangelium, dass „der Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war“ Petrus holte.)

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
Πέτρος ☞ Πέτρος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Petrus
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
μακρόθεν ☞ μακρόθεν ➢ Adverb; ➲ Adv.: von weitem her, von ferne
ἠκολούθησεν ☞ ἀκολουθέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἕως ☞ ἕως ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
ἔσω ☞ ἔσω ➢ Adverb; ➲ hinein, inwendig, im Innern
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
αὐλὴν ☞ αὐλή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ offener Hof, Vorhof; Gehöft; Palast
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀρχιερέως ☞ ἀρχιερεύς ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ d. Oberpriester, Hohepriester
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
συγκαθήμενος ☞ συγκάθημαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
➲ zuammensitzen, versammelt sein
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ὑπηρετῶν ☞ ὑπηρέτης ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Gehilfe, Diener
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
θερμαινόμενος ☞ θερμαίνομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
➲ sich wärmen, sich warm anziehen
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
φῶς. ☞ φῶς ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ Licht(schein),Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14 ,55
hoi de archiereis kai holon to sunedrion ezEtoun kata tou iEsou marturian eis to thanatOsai auton kai
Aber⇆ die Oberpriester und der ganze Hohe Rat suchten gegen Jesus ein Zeugnis für das Töten ihn und nicht

ouch hEuriskon
fanden sie

οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἀρχιερεῖς ☞ ἀρχιερεύς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
➲ d. Oberpriester, Hohepriester
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὅλον ☞ ὅλος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ ganz, ungeteilt, unversehrt
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
συνέδριον ☞ συνέδριον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Ratsversammlung, Synedrium, Hoher Rat; Plur.: Lokalgerichte
ἐζήτουν ☞ ζητέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
κατὰ ☞ κατά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦ ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
μαρτυρίαν ☞ μαρτυρία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib;
➲ Zeugnis, Zeugenaussage, Bezeugung; das Zeugnisablegen (aktiv) 45a
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
θανατῶσαι ☞ θανατόω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ töten; Pass.: tot sein
αὐτόν, ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οὐχ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ηὕρισκον ☞ εὑρίσκω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 56
polloi gar epseudomarturoun kat autou kai isai hai marturiai ouk Esan
denn⇆ viele machten falsche Zeugenaussagen gegen ihn und gleich die Zeugenaussagen nicht waren.

πολλοὶ ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ἐψευδομαρτύρουν ☞ ψευδομαρτυρέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ falsche Zeugenaussage machen, falsches Zeugnis ablegen
κατ' ☞ κατά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei; Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἴσαι ☞ ἴσος ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ➲ gleich, übereinstimmend
αἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ➲ der, die das
μαρτυρίαι ☞ μαρτυρία ➢ Subst; Nomin; Plur; weib;
➲ Zeugnis, Zeugenaussage, Bezeugung; das Zeugnisablegen (aktiv)
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἦσαν. ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Mk14, 57
kai tines anastantes epseudomarturoun kat autou legontes
Und einige aufgestanden machten falsche Zeugenaussagen gegen ihn sagend

καί ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τινες ☞ τὶς ➢ Pron; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
O D E R : τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer?
ἀναστάντες ☞ ἀνίστημι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen
ἐψευδομαρτύρουν ☞ ψευδομαρτυρέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ falsche Zeugenaussage machen, falsches Zeugnis ablegen
κατ' ☞ κατά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
λέγοντες ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 58
hoti hEmeis Ekousamen autou legontos egO katalusO ton naon touton ton cheiropoiEton kai dia
Wir haben gehört ihn sagend ich werde abbrechen diesen⇆ Tempel von Händen gemachten und binnen

triOn hEmerOn allon acheiropoiEton oikodomEsO
dreier Tage einen andern, nicht von Händen gemachten werde ich bauen.

ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
῾Ημεῖς ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➲ wir
ἠκούσαμεν ☞ ἀκούω ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ hören
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
λέγοντος ☞ λέγω ➢ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
᾽Εγὼ ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➲ ich
καταλύσω ☞ καταλύω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ zerstören, völlig auflösen, abbrechen, vernichten; abschaffen, ausser Geltung setzen; intr: einkehren, ausspannen, rasten
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ναὸν ☞ ναός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der Tempel
τοῦτον ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Sing; maen; ➲ dieser, diese, dies
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
χειροποίητον ☞ χειροποίητος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ von (Menschen-) Hände gemacht
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels; 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τριῶν ☞ τρεῖς ➢ Adjekt.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ drei
ἡμερῶν ☞ ἡμέρα ➢ Subst; Genit; Plur; weib; ➲ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἄλλον ☞ ἄλλος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ e. anderer
ἀχειροποίητον ☞ ἀχειροποίητος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ nicht mit Händen gemacht
οἰκοδομήσω. ☞ οἰκοδομέω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ bauen, aufbauen; wiederaufbauen; erbauen, fördern, stärken

Mk14, 59
kai oude houtOs isE En hE marturia autOn
Und auch nicht so gleich war ihre⇆ Zeugenaussage.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οὐδὲ ☞ οὐδέ ➢ Konijunkt; ➲ und nicht; auch nicht; nicht einmal
οὕτως ☞ οὕτως ➢ Adverb; ➲ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendrmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)
ἴση ☞ ἴσος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➲ gleich, übereinstimmend
ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
μαρτυρία ☞ μαρτυρία ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Zeugnis, Zeugenaussage, Bezeugung; das Zeugnisablegen (aktiv)
αὐτῶν. ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 60
kai anastas ho archiereus eis meson epErOtEsen ton iEsoun legOn ouk apokrinE ouden ti houtoi
Und aufgestanden der Hohepriester in Mitte fragte Jesus sagend nicht antwortest du nichts was diese

sou katamarturousin
gegen dich als Zeugen aussagen?

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀναστὰς ☞ ἀνίστημι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
ἀρχιερεὺς ☞ ἀρχιερεύς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ d. Oberpriester, Hohepriester
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
μέσον ☞ μέσος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ mitten, in der Mitte befindlich
ἐπηρώτησεν ☞ ἐπερωτάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ befragen, fragen, erfragen; bitten um
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦν ☞᾽ Ιησοῦς ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
λέγων, ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἀποκρίνῃ ☞ ἀποκρίνομαι ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ antworten
οὐδέν ☞ οὐδείς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➲ kein, keine; niemand, nichts
τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
οὗτοί ☞ οὗτος ➢ Pron; Nomin; Plur; maen; ➲ dieser, diese, dies
σου ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
καταμαρτυροῦσιν ☞ καταμαρτυρέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ Zeugenaussage machen gegen, aussagen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 61
ho de esiOpa kai ouk apekrlnato ouden palin ho archiereus epErOta auton kai legei autO su ei ho christos ho
Er aber schwieg und nicht antwortete er nichts wieder der Hohepriester fragte ihn und sagt zu ihm du bist der Gesalbte der

huios tou eulogEtou
Sohn des Hochgelobten?*

*A: Gottes, des Gesegneten; in B: Gesegneten.

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἐσιώπα ☞ σιωπάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ schweigen, still sein; verstummen, still werden; die Fähigkeit zu reden einbüssen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἀπεκρίνατο ☞ ἀποκρίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➲ antworten
οὐδέν. ☞ οὐδείς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➲ kein, keine; niemand, nichts
πάλιν ☞ πάλιν ➢ Adverb; ➲ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
ἀρχιερεὺς ☞ ἀρχιερεύς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ d. Oberpriester, Hohepriester
ἐπηρώτα ☞ ἐπερωτάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ befragen, fragen, erfragen; bitten um
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Σὺ ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➲ du
εἶ ☞ εἰμί ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
Χριστὸς ☞ Χριστός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen;
➲ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
υἱὸς ☞ υἱός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Sohn
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
εὐλογητοῦ ☞ εὐλογητός ➢ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ➲ gepriesen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 62
ho de iEsous eipen egO eimi kai opsesthe ton huion tou anthrOpou ek dexiOn kathEmenon tEs dunameOs kai
Aber Jesus sagte ich bin und ihr werdet sehen den Sohn des Menschen zur Rechten sitzend der Kraft und

erchomenon meta tOn nephelOn tou ouranou
kommend mit den Wolken des Himmels.

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
᾽Εγώ ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➲ ich
εἰμι, ☞ εἰμί ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὄψεσθε ☞ ὁράω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
υἱὸν ☞ υἱός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Sohn
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ d. Mensch
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
δεξιῶν ☞ δεξιός ➢ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ rechts, zur Rechten
καθήμενον ☞ κάθημαι ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
➲ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
δυνάμεως ☞ δύναμις ➢ Subst; Genit; Sing; weib;
➲ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐρχόμενον ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
➲ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ kommen, gehen
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
νεφελῶν ☞ νεφέλη ➢ Subst; Genit; Plur; weib; ➲ Wolke
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
οὐρανοῦ. ☞ οὐρανός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Himmel

Mk14, 63
ho de archiereus diarrExas tous chitOnas autou legei ti eti chreian echomen marturOn
Aber der Hohepriester zerrissen habend seine⇆ Kleider sagt was noch Bedarf haben wir an Zeugen?

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἀρχιερεὺς ☞ ἀρχιερεύς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ d. Oberpriester, Hohepriester
διαρρήξας ☞ διαρρήγνυμι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ zerreissen (Gewand), sprengen (Fesseln); Pass.: intrans. zerreissen, bersten (Netz)
τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das
χιτῶνας ☞ χιτών ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Untergewand, Leibrock
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
λέγει, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
ἔτι ☞ ἔτι ➢ Adverb; ➲ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch
χρείαν ☞ χρεία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Bedürfnis; Mangel, Not, Notwendigkeit; die fehlende Sache; Amt, Pflicht
ἔχομεν ☞ ἔχω ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
μαρτύρων ☞ μάρτυς ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ der Zeuge

Mk14, 64
Ekousate tEs blasphEmias ti humin phainetai hoi de pantes katekrinan auton enochon einai thanatou
Ihr habt gehört die Lästerung was euch scheint? Sie aber alle verurteilten ihn schuldig zu sein Todes.

ἠκούσατε ☞ ἀκούω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ hören
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
βλασφημίας ☞ βλασφημία ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib;
➲ Schmähung, Lästerung
τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
φαίνεται ☞ φαίνω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passsiv; Indikativ; ➲ scheinen, erscheinen, sichtbar sein, leuchten; Pass.: scheinen, sichtbar werden, sich zeigen, sich als etw zeigen/beweisen
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
πάντες ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
κατέκριναν ☞ κατακρίνω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ (zum Tod) verurteilen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἔνοχον ☞ ἔνοχος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ festgehalten in, verstrickt in, verfallen, schuldig, unterworfen
εἶναι ☞ εἰμί ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
θανάτου. ☞ θάνατος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Tod; Plur.: Todesgefahren

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 65
kai Erxanto tines emptuein autO kai perikaluptein autou to prosOpon kai kolaphlzein auton kai legein
Und begannen einige anzuspucken ihn und zu verhüllen sein Gesicht und mit Fäusten zu schlagen ihn und zu sagen zu

autO prophEteuson kai hoi hupEretai rhapismasin auton elabon
ihm offenbare auch die Diener mit Schlägen ihn bedachten.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἤρξαντό ☞ ἄρχω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
τινες ☞ τὶς ➢ Pron; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς ➢ Pron;
➲ wer? welcher? was für einer?
ἐμπτύειν ☞ ἐμπτύω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ ausspucken
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
περικαλύπτειν ☞ περικαλύπτω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ rings umhüllen, verhüllen, umkleiden
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πρόσωπον ☞ πρόσωπον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ Angesicht, Gesicht; Anblick, Aussehen; Oberfläche
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
κολαφίζειν ☞ κολαφίζω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ mit der Faust schlagen, ohrfeigen; quälen; misshandeln
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγειν ☞ λέγω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Προφήτευσον, ☞ προφητεύω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;
➲ weissagen, verkündigen; prophetisch wirken/enthüllen; voraussagen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
ὑπηρέται ☞ ὑπηρέτης ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Gehilfe, Diener
ῥαπίσμασιν ☞ ῥάπισμα ➢ Subst; Dativ; Plur; saechl; ➲ Schlag, Ohrfeige
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἔλαβον. ☞ λαμβάνω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 66
kai ontos tou petrou katO en tE aulE erchetai mia tOn paidiskOn tou archiereOs
Und war Petrus unten im Hof kommt eine der Mägde des Hohenpriesters

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὄντος ☞ εἰμί ➢ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens; aktiv; => Part; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
Πέτρου ☞ Πέτρος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Petrus
κάτω ☞ κάτω ➢ Adverb; ➲ Adv.: nach unten, hinab herunter; unten
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
αὐλῇ ☞ αὐλή ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ offener Hof, Vorhof; Gehöft; Palast
ἔρχεται ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
μία ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
παιδισκῶν ☞ παιδίσκη ➢ Subst; Genit; Plur; weib; ➲ Sklavin, Magd
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἀρχιερέως ☞ ἀρχιερεύς ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ d. Oberpriester, Hohepriester

Mk14, 67
kai idousa ton petron thermainomenon emblepsasa autO legei kai su meta tou nazarEnou Estha tou iEsou
und gesehen habend Petrus sich wärmend angeblickt habend ihn sagt sie auch du mit dem Nazarener warst Jesus.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἰδοῦσα ☞ ὁράω ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
Πέτρον ☞ Πέτρος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Petrus
θερμαινόμενον ☞ θερμαίνομαι ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
➲ sich wärmen, sich warm anziehen
ἐμβλέψασα ☞ ἐμβλέπω ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ d. Blick richten, ansehen, hinsehen, anblicken
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγει, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
σὺ ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➲ du
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
Ναζαρηνοῦ ☞ Ναζαρηνός ➢ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ➲ aus Nazareth stammend
ἦσθα ☞ εἰμί ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Impf; Medium; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦ. ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 68
ho de ErnEsato legOn oute oida oute epistamai su ti legeis kai exElthen exO eis to proaulion
Er aber leugnete sagend weder weiß ich noch verstehe ich du was sagst und er ging hinaus nach außen in die Vorhalle

kai alektOr ephOnEsen
und Hahn krähte. (steht nicht in S)

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἠρνήσατο ☞ ἀρνέομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ;
➲ leugnen, bestreiten; verweigern; sich lossagen
λέγων, ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen;
Praesens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Οὔτε ☞ οὔτε ➢ Konijunkt; ➲ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch
οἶδα ☞ οἶδα ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ;
➲ wissen, kennen; verstehen, erkennne, kennenlernen; imstande sein zu
οὔτε ☞ οὔτε ➢ Konijunkt; ➲ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch
ἐπίσταμαι ☞ ἐπίσταμαι ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ;
➲ (vor etw stehen:) verstehen, mit etw. bekannt sein, wissen; kennen
σὺ ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➲ du
τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
λέγεις. ☞ λέγω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐξῆλθεν ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
ἔξω ☞ ἔξω ➢ Adverb; ➲ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
προαύλιον ☞ προαύλιον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ die Vorhalle
[καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀλέκτωρ ☞ ἀλέκτωρ ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ d. Hahn
ἐφώνησεν]. ☞ φωνέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 69

kai hE paidiskE idousa auton Erxato palin legein tois parestOsin hoti houtos ex autOn estin
die Magd gesehen habend ihn begann wieder zu sagen zu den Dabeistehenden: Dieser von ihnen ist.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
παιδίσκη ☞ παιδίσκη ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Sklavin, Magd
ἰδοῦσα ☞ ὁράω ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἤρξατο ☞ ἄρχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
πάλιν ☞ πάλιν ➢ Adverb; ➲ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
λέγειν ☞ λέγω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
παρεστῶσιν ☞ παρίστημι ➢ Verb; Dativ; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; ➲ zur Verfügung stellen, in Bereitschaft setzen; darstellen, hinstellen, herstellen; darbringen; erweise, beweisen; intrans.: herzutreten, herantreten, dabeistehen, da sein; zur Seite treten, zu Hilfe kommen
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Οὗτος ☞ οὗτος ➢ Pron; Nomin; Sing; maen; ➲ dieser, diese, dies
ἐξ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐστιν. ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Mk14, 70
ho de palin Erneito kai meta mikron palin hoi parestOtes elegon tO petrO alEthOs ex autOn ei kai
Er aber wieder leugnete und nach kurzer Zeit wieder die Dabeistehenden sagten zu Petrus wirklich von ihnen bist du denn

gar galilaios ei
auch ein Galiläer bist du.

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
πάλιν ☞ πάλιν ➢ Adverb; ➲ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
ἠρνεῖτο. ☞ ἀρνέομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ➲ leugnen, bestreiten; verweigern; sich lossagen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
μικρὸν ☞ μικρός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; saechl;
➲ klein, geringfügig, kurz, niedrig; Subst. (Neutr.): kleine Strecke, kurze Zeit
πάλιν ☞ πάλιν ➢ Adverb; ➲ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
παρεστῶτες ☞ παρίστημι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part;
➲ zur Verfügung stellen, in Bereitschaft setzen; darstellen, hinstellen, herstellen; darbringen; erweise, beweisen; intrans.: herzutreten, herantreten, dabeistehen, da sein; zur Seite treten, zu Hilfe kommen
ἔλεγον ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
Πέτρῳ, ☞ Πέτρος ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Petrus
᾽Αληθῶς ☞ ἀληθῶς ➢ Adverb; ➲ wahrhaftig, in Wahrheit, wirklich, tatsächlich
ἐξ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἶ, ☞ εἰμί ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
Γαλιλαῖος ☞ Γαλιλαῖος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Galiläer
εἶ. ☞ εἰμί ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Mk14, 71
ho de Erxato anathematizein kai omnunai hoti ouk oida ton anthrOpon touton hon legete
Er aber begann zu fluchen und zu schwören: Nicht kenne ich diesen⇆ Menschen von dem ihr redet.

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἤρξατο ☞ ἄρχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
ἀναθεματίζειν ☞ ἀναθεματίζω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ mit dem Fluch belegen, verfluchen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὀμνύναι ☞ ὄμνυμι ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ schwören, einen Schwur ablegen; zusichern, versprechen
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
οἶδα ☞ οἶδα ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ;
➲ wissen, kennen; verstehen, erkennne, kennenlernen; imstande sein zu
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ἄνθρωπον ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ d. Mensch
τοῦτον ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Sing; maen; ➲ dieser, diese, dies
ὃν ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
λέγετε. ☞ λέγω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk14, 72
kai euthus ek deutetou alektOr ephOnEsen kai anemnEsthE ho petros to rhEma hOs eipen autO ho iEsous
Und sofort zum zweitenmal Hahn krähte und erinnerte sich Petrus an das Wort wie gesagt hatte zu ihm Jesus

prin alektora phOnEsai dis tris me aparnEsE kai epibalOn eklaien :
Bevor Hahn kräht zweimal dreimal mich wirst du verleugnen und begonnen habend weinte er.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
δευτέρου ☞ δεύτερος ➢ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl;
➲ der zweite, zum zweiten Mal; zweitens
ἀλέκτωρ ☞ ἀλέκτωρ ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ d. Hahn
ἐφώνησεν. ☞ φωνέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀνεμνήσθη ☞ ἀναμιμνήσκω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ➲ erinnern an; Pass.: denken an
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
Πέτρος ☞ Πέτρος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Petrus
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ῥῆμα ☞ ῥῆμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding
ὡς ☞ ὡς ➢ Adverb; ➲ o d e r Konijunkt;
➲ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Πρὶν ☞ πρίν ➢ Adverb; ➲ früher; bevor
ἀλέκτορα ☞ ἀλέκτωρ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ d. Hahn
φωνῆσαι ☞ φωνέω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden
δὶς ☞ δίς ➢ Adverb; ➲ Adv.: zweimal 128
τρίς ☞ τρεῖς ➢ Adverb; ➲ drei
με ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich
ἀπαρνήσῃ ☞ ἀπαρνέομαι ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Futur; [] Indikativ; ➲ leugnen, verleugnen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐπιβαλὼν ☞ ἐπιβάλλω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ überwerfen, anlegen, auflegen; aufsetzen (Flicklappen), anlegen; intrans.: sich stürzen auf, zufallen; beginnen
ἔκλαιεν. ☞ κλαίω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ weinen, klagen; trans.: jmd beweinen

128 zweimal fehlt im Codex Sinaiticus. Der 2x krähende Hahn steht im Codex Alexandrinus und Vaticanus.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk15, 1
kai euthus prOi sumboulion poiEsantes hoi archiereis meta tOn presbuterOn kai grammateOn kai holon
Und sofort frühmorgens einen Beschluß gefaßt habend die Oberpriester mit den Ältesten und Schriftgelehrten und der

to sunedrion dEsantes iEsoun apEnegkan kai paredOkan pilatO
ganze Hohe Rat, gebunden habend Jesus führten ab und übergab Pilatus.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εὐθὺς ☞ εὐθύς ➢ Adverb; ➲ gerade; geradsinnig, aufrichtig
πρωῒ ☞ πρωΐ ➢ Adverb; ➲ Adv.: früh, frühmorgens
συμβούλιον ☞ συμβούλιον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ Beschluss, (Rats-) Versammlung
ποιήσαντες ☞ ποιέω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
ἀρχιερεῖς ☞ ἀρχιερεύς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
➲ d. Oberpriester, Hohepriester
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
πρεσβυτέρων ☞ πρεσβύτερος ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen;
➲ älter, alt; Subst.: der Älteste; Plur.: die Vorfahren, die Alten
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
γραμματέων ☞ γραμματεύς ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὅλον ☞ ὅλος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ ganz, ungeteilt, unversehrt
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
συνέδριον, ☞ συνέδριον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Ratsversammlung, Synedrium, Hoher Rat; Plur.: Lokalgerichte
δήσαντες ☞ δέω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ zusammen binden; fesseln; anbinden; verbindlich erklaeren
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦν ☞᾽ Ιησοῦς ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
ἀπήνεγκαν ☞ ἀποφέρω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ forttragen, wegbringen, gewaltsam abführen, entrücken
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
παρέδωκαν ☞ παραδίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
Πιλάτῳ. ☞ Πιλᾶτος ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Pilatus

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk15, 2
kai epErOtEsen auton ho pilatos su ei ho basileus tOn ioudaiOn ho de apokritheis autO legei su legeis
Und fragte ihn Pilatus du bist der König der Juden? Er aber antwortend zu ihm sagt du sagst.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐπηρώτησεν ☞ ἐπερωτάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ befragen, fragen, erfragen; bitten um
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
Πιλᾶτος, ☞ Πιλᾶτος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Pilatus
Σὺ ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➲ du
εἶ ☞ εἰμί ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
βασιλεὺς ☞ βασιλεύς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ König, Kaiser
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
Ἰουδαίων ☞ Ἰουδαῖος ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ jüdisch
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passsiv;] =>Part; ➲ antworten
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγει, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Σὺ ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➲ du
λέγεις. ☞ λέγω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Mk15, 3
kai katEgoroun autou hoi archiereis polla
Und klagten an ihn die Oberpriester vielfach.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
κατηγόρουν ☞ κατηγορέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ einklagen, anklagen, verklagen
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
ἀρχιερεῖς ☞ ἀρχιερεύς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
➲ d. Oberpriester, Hohepriester
πολλά. ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk15, 4
ho de pilatos palin epErOta auton legOn ouk apokrinE ouden ide posa sou katEgorousin
Aber Pilatus wieder fragte ihn sagend nicht antwortest du nichts? Siehe wieviel dich sie anklagen

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
Πιλᾶτος ☞ Πιλᾶτος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Pilatus
πάλιν ☞ πάλιν ➢ Adverb; ➲ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
ἐπηρώτα ☞ ἐπερωτάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ befragen, fragen, erfragen; bitten um
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγων, ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἀποκρίνῃ ☞ ἀποκρίνομαι ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ antworten
οὐδέν ☞ οὐδείς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ kein, keine; niemand, nichts
ἴδε ☞ ἴδε ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;
➲ siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht! (zu Partikel erstarter Imperativ von [horao])
πόσα ☞ πόσος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ wie gross, wieviel
σου ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du
κατηγοροῦσιν. ☞ κατηγορέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ einklagen, anklagen, verklagen

Mk15, 5
ho de iEsous ouketi ouden apekrithE hOste thaumazein ton pilaton
Aber Jesus nicht mehr nichts antwortete so daß sich wunderte Pilatus.

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
οὐκέτι ☞ οὐκέτι ➢ Adverb; ➲ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht
οὐδὲν ☞ οὐδείς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➲ kein, keine; niemand, nichts
ἀπεκρίθη, ☞ ἀποκρίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passsiv;] Indikativ; ➲ antworten
ὥστε ☞ ὥστε ➢ Konijunkt; ➲ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit
θαυμάζειν ☞ θαυμάζω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin;
➲ sich wundern, staunen; trans.: bewundern; Pass.: sich verwundrn
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
Πιλᾶτον. ☞ Πιλᾶτος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Pilatus

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk15, 6
kata de heortEn apeluen autois hena desmion hon parEtounto
Aber⇆ an Fest ließ er frei ihnen einen Gefangenen den sie sich erbaten.

Κατὰ ☞ κατά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἑορτὴν ☞ ἑορτή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Fest
ἀπέλυεν ☞ ἀπολύω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἕνα ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
δέσμιον ☞ δέσμιος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ gebunden; Subst.: Gefangener
ὃν ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
παρῃτοῦντο. ☞ παραιτέομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ;
➲ sich ausbitten; sich entschuldigen; sich verbitten, zurueckweisen

Mk15, 7
En de ho legomenos barabbas meta tOn stasiastOn dedemenos hoitines en tE stasei phonon pepoiEkeisan
War aber der genannte Barabbas mit den Aufrührern gebunden welche bei dem Aufruhr einen Mord begangen hatten.

ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
λεγόμενος ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; passsiv; =>Part;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Βαραββᾶς ☞ Βαραββᾶς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Barabbas
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
στασιαστῶν ☞ στασιαστής ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Aufrührer
δεδεμένος ☞ δέω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; passsiv; =>Part;
➲ zusammen binden; fesseln; anbinden; verbindlich erklaeren
οἵτινες ☞ ὅστις ➢ Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ➲ jeder der; welcher
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
στάσει ☞ στάσις ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Bestand, Aufstand, Zwist
φόνον ☞ φόνος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Tötung, Totschlag, Mord
πεποιήκεισαν. ☞ ποιέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Plusqpf; aktiv; Indikativ; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen,
erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben,
(Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk15, 8
kai anabas ho ochlos Erxato aiteisthai kathOs epoiei autois
Und hinaufgestiegen die Menge begann sich zu erbitten wie er zu tun pflegte ihnen.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀναβὰς ☞ ἀναβαίνω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ hinaufsteigen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
ὄχλος ☞ ὄχλος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen;
➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ἤρξατο ☞ ἄρχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
αἰτεῖσθαι ☞ αἰτέω ➢ Verb; Prasens; Medium; Infin; ➲ fordern, bitten, erbitten, begehren
καθὼς ☞ καθώς ➢ Adverb; ➲ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil
ἐποίει ☞ ποιέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
αὐτοῖς. ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Mk15, 9
ho de pilatos apekrithE autois legOn thelete apolusO humin ton basilea tOn ioudaiOn
Aber Pilatus antwortete zu ihnen sagend wollt ihr soll ich freilassen euch den König der Juden?

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
Πιλᾶτος ☞ Πιλᾶτος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Pilatus
ἀπεκρίθη ☞ ἀποκρίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passsiv;] Indikativ; ➲ antworten
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγων, ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Θέλετε ☞ θέλω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
ἀπολύσω ☞ ἀπολύω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
➲ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
βασιλέα ☞ βασιλεύς ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ König, Kaiser
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
᾽Ιουδαίων ☞᾽Ιουδαῖος ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ jüdisch

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk15, 10
eginOsken gar hoti dia phthonon paradedOkeisan auton hoi archiereis
Er erkannte nämlich daß aus Neid ausgeliefert hatten ihn die Oberpriester.

ἐγίνωσκεν ☞ γινώσκω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
φθόνον ☞ φθόνος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Neid, Missgunst
παραδεδώκεισαν ☞ παραδίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Plusqpf; aktiv; Indikativ;
➲ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
ἀρχιερεῖς. ☞ ἀρχιερεύς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
➲ d. Oberpriester, Hohepriester

Mk15, 11
hoi de archiereis aneseisan ton ochlon hina mallon ton barabban apolusE autois:
Aber⇆ die Oberpriester hetzten auf die Menge daß lieber Barabbas er freilasse ihnen.

οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἀρχιερεῖς ☞ ἀρχιερεύς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
➲ d. Oberpriester, Hohepriester
ἀνέσεισαν ☞ ἀνασείω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ aufreizen, aufwiegeln
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ὄχλον ☞ ὄχλος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen;
➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
μᾶλλον ☞ μᾶλλον ➢ Adverb; ➲ Adv.: mehr, lieber, vielmehr
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
Βαραββᾶν ☞ Βαραββᾶς ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Barabbas
ἀπολύσῃ ☞ ἀπολύω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;
➲ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen
αὐτοῖς. ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk15, 12

ho de pilatos palin apokritheis elegen autois ti oun thelete poiEsO hon legete ton basilea tOn ioudaiOn.
Aber Pilatus wieder antwortend sagte zu ihnen was denn wollt ihr soll ich tun den ihr nennt den König der Juden?

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
Πιλᾶτος ☞ Πιλᾶτος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Pilatus
πάλιν ☞ πάλιν ➢ Adverb; ➲ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passsiv;] =>Part; ➲ antworten
ἔλεγεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
οὖν ☞ οὖν ➢ Konijunkt; ➲ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
[θέλετε] ☞ θέλω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
ποιήσω ☞ ποιέω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern;
II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
[ὃν ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
λέγετε] ☞ λέγω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv;
Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
βασιλέα ☞ βασιλεύς ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ König, Kaiser
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
᾽Ιουδαίων ☞᾽Ιουδαῖος ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ jüdisch

Mk15, 13

hoi de palin ekraxan staurOson auton .
Sie aber wieder schrien Kreuzige ihn

οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
πάλιν ☞ πάλιν ➢ Adverb; ➲ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
ἔκραξαν, ☞ κράζω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ schreien; ausrufen
Σταύρωσον ☞ σταυρόω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ kreuzigen
αὐτόν. ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk15, 14

ho de pilatos elegen autois ti gar epoiEsen. kakon hoi de perissOs ekraxan staurOson auton
Aber Pilatus sagte zu ihnen was denn hat er getan Böses? Sie aber noch mehr schrien Kreuzige ihn

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
Πιλᾶτος ☞ Πιλᾶτος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Pilatus
ἔλεγεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
ἐποίησεν ☞ ποιέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
κακόν ☞ κακός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➲ schlecht, untauglich, böse, schädlich, schlimm
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
περισσῶς ☞ περισσῶς ➢ Adverb; ➲ Adv.: heftig, sehr, in aussergewöhnlicher Weise, über alle Massen
ἔκραξαν, ☞ κράζω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ schreien; ausrufen
Σταύρωσον ☞ σταυρόω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ kreuzigen
αὐτόν. ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk15, 15
ho de pilatos boulomenos tO ochlO to hikanon poiEsai apelusen autois ton barabban kai paredOken ton iEsoun
Aber Pilatus wollend der Menge das Genügende tun ließ frei ihnen Barabbas und übergab Jesus,

phragellOsas hina staurOthE
gegeißelt habend daß er gekreuzigt werde.

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
Πιλᾶτος ☞ Πιλᾶτος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Pilatus
βουλόμενος ☞ βούλομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ wollen
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ὄχλῳ ☞ ὄχλος ➢ Subst; Dativ; Sing; maen;
➲ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἱκανὸν ☞ ἱκανός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ hinlänglich, genügend, entsprechend; passend, tüchtig
ποιῆσαι ☞ ποιέω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
ἀπέλυσεν ☞ ἀπολύω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
Βαραββᾶν, ☞ Βαραββᾶς ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Barabbas
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
παρέδωκεν ☞ παραδίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦν ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
φραγελλώσας ☞ φραγελλόω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ auspeitschen, geisseln
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
σταυρωθῇ. ☞ σταυρόω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Konj; ➲ kreuzigen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk15, 16
hoi de stratiOtai apEgagon auton esO tEs aulEs ho estin praitOrion kai sugkalousin holEn tEn speiran
Aber die Soldaten führten ab ihn in den Palasthof welcher ist Prätorium und rufen zusammen die ganze Kohorte.

Οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
στρατιῶται ☞ στρατιώτης ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Soldat
ἀπήγαγον ☞ ἀπάγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ wegführen, vorführen, führen, pass. verführt werden
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἔσω ☞ ἔσω ➢ Adverb; ➲ hinein, inwendig, im Innern
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
αὐλῆς, ☞ αὐλή ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ offener Hof, Vorhof; Gehöft; Palast
ὅ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
πραιτώριον, ☞ πραιτώριον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ das Prätorium (Amtswohung des Statthalters)
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
συγκαλοῦσιν ☞ συγκαλέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ zusammenrufen; Med: furfe mir zusammen, zu sich rufen
ὅλην ☞ ὅλος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ ganz, ungeteilt, unversehrt
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
σπεῖραν. ☞ σπεῖρα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Kohorte, Truppe

Mk15, 17
kai endiduskousin auton porphuran kai perititheasin autO plexantes akanthinon stephanon
Und sie ziehen an ihm einen Purpurmantel und legen um ihm geflochten habend eine Dornen - krone.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐνδιδύσκουσιν ☞ ἐνδιδύσκω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ jemd. bekleiden; Med.: sich anziehen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πορφύραν ☞ πορφύρα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der purpurpurfarbene Stoff; das Purpurgewand
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
περιτιθέασιν ☞ περιτίθημι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ ringsum anlegen, rinngsum legen; auf- setzen/stecken; verleihen, beilegen, erteilen, antun
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πλέξαντες ☞ πλέκω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ flechten
ἀκάνθινον ☞ ἀκάνθινος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ dornig, Dornen-, stachel-,
στέφανον ☞ στέφανος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen;
➲ Kranz, Krone (als Kopfschmuck des Herrschers); übertr.: Preis, Lohn, Zierde; Stephanus (als Name)

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk15, 18
kai Erxanto aspazesthai auton chaire basileu tOn ioudaiOn
Und sie begannen zu grüßen ihn sei gegrüßt König der Juden.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἤρξαντο ☞ ἄρχω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
ἀσπάζεσθαι ☞ ἀσπάζομαι ➢ Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ➲ begrüssen, willkommen heissen, gern haben
αὐτόν, ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Χαῖρε, ☞ χαίρω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen
βασιλεῦ ☞ βασιλεύς ➢ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ König, Kaiser
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
Ἰουδαίων ☞ Ἰουδαῖος ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ jüdisch

Mk15, 19
kai etupton autou tEn kephalEn kalamO kai eneptuon autO kai tithentes ta gonata
Und sie schlugen seinen Kopf mit einem Rohrstock und spuckten an ihn und beugend die Knie

prosekunoun autO
warfen sie sich nieder vor ihm.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔτυπτον ☞ τύπτω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ schlagen; übertr.: misshandeln
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
κεφαλὴν ☞ κεφαλή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Haupt, Kopf; Oberhaupt; Hauptstadt
καλάμῳ ☞ κάλαμος ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Schilfrohr; Rohrstab; Schreibrohr; Messrute
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐνέπτυον ☞ ἐμπτύω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ ausspucken
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τιθέντες ☞ τίθημι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu.., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl;
➲ der, die das
γόνατα ☞ γόνυ ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ Knie
προσεκύνουν ☞ προσκυνέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ niederknieend huldigen, anbeten, unterwürfig grüssen
αὐτῷ. ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk15, 20
kai hote enepaixan autO exedusan auton tEn porphuran kai enedusan auton ta himatia autou
Und als sie verspottet hatten ihn zogen sie aus ihm den Purpurmantel und zogen an ihm seine⇆ Kleider

kai exagousin auton hina staurOsOsin auton
und sie führen hinaus ihn, daß sie kreuzigten ihn.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὅτε ☞ ὅτε ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Ralativ nach einem Subst. der Zeit)
ἐνέπαιξαν ☞ ἐμπαίζω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ uebel mitspielen, verspotten
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐξέδυσαν ☞ ἐκδύω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ ausziehen (mit doppeltem Akk.); Med.: sich ausziehen (von der Leibeshülle)
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
πορφύραν ☞ πορφύρα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der purpurpurfarbene Stoff; das Purpurgewand
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐνέδυσαν ☞ ἐνδύω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ jemd. anziehen, bekleiden Med.: sich anziehen, sich anlegen (Kleider, Waffen, Rüstung)
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἱμάτια ☞ ἱμάτιον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ Kleid, Obergewand
αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐξάγουσιν ☞ ἐξάγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ herausführen, hinausführen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
σταυρώσωσιν ☞ σταυρόω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ kreuzigen
αὐτόν. ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk15, 21
kai aggareuousin paragonta tina simOna kurEnaion erchomenon ap agrou
Und sie zwingen einen vorbeigehenden gewissen Simon einen Zyrenäer kommend vom Feld

ton patera alexandrou kai rhouphou hina arE ton stauron autou
den Vater Alexanders und Rufus daß er aufnahm sein⇆ Kreuz.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀγγαρεύουσιν ☞ ἀγγαρεύω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ zur Fronleistung nötigen, zwingen
παράγοντά ☞ παράγω ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ intr: vorbeigehen, fort gehen; Pass.: vergehen
τινα ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron;
➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
Σίμωνα ☞ Σίμων ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Simon
Κυρηναῖον ☞ Κυρηναῖος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Kyrenäer
ἐρχόμενον ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
➲ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ kommen, gehen
ἀπ' ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
ἀγροῦ, ☞ ἀγρός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Feld, Land, Acker ; Höfe (Gegensatz zu Stadt)
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
πατέρα ☞ πατήρ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
᾽Αλεξάνδρου ☞᾽Αλέξανδρος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Alexander
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
῾Ρούφου, ☞῾Ροῦφος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Rufus
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
ἄρῃ ☞ αἴρω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ aufheben, erheben, in die Hoehe heben
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
σταυρὸν ☞ σταυρός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Kreuz
αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

Mk15, 22
kai pherousin auton epi ton golgothan topon ho estin methermEneuomenon kraniou topos
Und sie führen ihn an den Golgota Ort was ist übersetzt werdend Schädels Ort.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
φέρουσιν ☞ φέρω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
Γολγοθᾶν ☞ Γολγοθᾶ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Golgatha
τόπον, ☞ τόπος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
ὅ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
μεθερμηνευόμενον ☞ μεθερμηνεύω ➢ Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; passsiv; =>Part; ➲ übersetzen
Κρανίου ☞ κρανίον ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ Schädel
Τόπος. ☞ τόπος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum; Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk15, 23
kai edidoun autO esmurnismenon oinon hos de ouk elaben
Und sie wollten geben ihm mit Myrrhe gewürzten Wein er aber nicht nahm.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐδίδουν ☞ δίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐσμυρνισμένον ☞ σμυρνίζω ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; passsiv; =>Part; ➲ mit Myrrhe behandeln/würzen
οἶνον ☞ οἶνος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Wein
ὃς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔλαβεν. ☞ λαμβάνω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

Mk15, 24
kai staurousin auton kai diamerizontai ta himatia autou ballontes klEron ep auta tis ti arE
Und sie kreuzigen ihn und sie verteilen unter sich seine⇆ Kleider werfend Los über sie wer was nehmen solle.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
σταυροῦσιν ☞ σταυρόω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ kreuzigen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
διαμερίζονται ☞ διαμερίζω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ;
➲ zerteilen, uneinig machen; verteilen; Med.: unter sich teilen; Pass.: uneinig werden
τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἱμάτια ☞ ἱμάτιον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ Kleid, Obergewand
αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
βάλλοντες ☞ βάλλω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
κλῆρον ☞ κλῆρος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Los, Schicksal, Geschick; das Verloste, der Anteil; Erbteil
ἐπ' ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
αὐτὰ ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τίς ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron;
➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
ἄρῃ. ☞ αἴρω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ aufheben, erheben, in die Hoehe heben

Mk15, 25
En de hOra trilE kai estaurOsan auton
War aber dritte⇆ Stunde und sie kreuzigten ihn.

ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ὥρα ☞ ὥρα ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Stunde; Zeitpunkt, Zeit
τρίτη ☞ τρίτος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➲ dritter
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐσταύρωσαν ☞ σταυρόω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ kreuzigen
αὐτόν. ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Mk15, 26
kai En hE epigraphE tEs aitias autou epigegrammenE ho basileus tOn ioudaiOn
Und war die Aufschrift seiner⇆ Schuld daraufgeschrieben der König der Juden.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
ἐπιγραφὴ ☞ ἐπιγραφή ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Aufschrift, Inschrift
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
αἰτίας ☞ αἰτία ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib;
➲ d. Grund, d. Ursache, d. Schuld, d. Klage
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐπιγεγραμμένη, ☞ ἐπιγράφω ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Perf; passsiv; =>Part; ➲ daraufschreiben; hineinschreiben
῾Ο ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
βασιλεὺς ☞ βασιλεύς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ König, Kaiser
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
᾽Ιουδαίων. ☞᾽Ιουδαῖος ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ jüdisch

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk15, 27
kai sun autO staurousin duo lEstas hena ek dexiOn kai hena ex euOnumOn autou
Und mit ihm kreuzigen sie zwei Räuber, einen zu Rechten und einen zu seiner⇆ Linken.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
σὺν ☞ σύν ➢ Praep; ➲ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
σταυροῦσιν ☞ σταυρόω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ kreuzigen
δύο ☞ δύο ➢ Adjekt.; ➲ zwei
λῃστάς, ☞ λῃστής ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ Räuber, Plünderer
ἕνα ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
δεξιῶν ☞ δεξιός ➢ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ rechts, zur Rechten
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἕνα ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ἐξ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
εὐωνύμων ☞ εὐώνυμος ➢ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ links
αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

Mk15, 28
fehlt in S, A, B, C, D, V.
Und er wurde unter die Übeltäter gerechnet.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk15, 29
kai hoi paraporeuomenoi eblasphEmoun auton kinountes tas kephalas autOn kai legontes oua ho kataluOn ton naon
Und die Vorübergehenden lästerten ihn schüttelnd ihre⇆ Köpfe und sagend Ha du Abbrechender den Tempel

kai oikodomOn en trisin hEmerais
und Bauender binnen dreier Tage

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
αραπορευόμενοι ☞ παραπορεύομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
➲ vorbeigehen, vorübergehen; hindurchgehen
ἐβλασφήμουν ☞ βλασφημέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ Menschen gegenüber: verunglimpfen; verleumden; Gott gegenüber: lästern
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
κινοῦντες ☞ κινέω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ fortbewegen, entfernen; bewegen, schütteln; aufrührerisch machen, erregen; übertr.: anregen, anstiften; Pass.: sich bewegen
τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das
κεφαλὰς ☞ κεφαλή ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Haupt, Kopf; Oberhaupt; Hauptstadt
αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λέγοντες, ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Οὐὰ ☞ οὐά ➢ Interjektion; ➲ ach, oh
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
καταλύων ☞ καταλύω ➢ Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ zerstören, völlig auflösen, abbrechen, vernichten; abschaffen, ausser Geltung setzen; intr: einkehren, ausspannen, rasten
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ναὸν ☞ ναός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der Tempel
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἰκοδομῶν ☞ οἰκοδόμος ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ der Baumeister
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τρισὶν ☞ τρεῖς ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ➲ drei
ἡμέραις, ☞ ἡμέρα ➢ Subst; Dativ; Plur; weib; ➲ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

Mk15, 30
sOson seauton katabas apo tou staurou
rette dich selbst herabgestiegen vom Kreuz.

σῶσον ☞ σῴζω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;
➲ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)
σεαυτὸν ☞ σεαυτοῦ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ deiner
καταβὰς ☞ καταβαίνω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
σταυροῦ. ☞ σταυρός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Kreuz

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk15, 31
homoiOs kai hoi archiereis empalzontes pros allElous meta tOn grammateOn elegon
Gleichermaßen auch die Oberpriester verspottend zu einander mit den Schriftgelehrten sagten

allous esOsen heauton ou dunatai sOsai
Andere hat er gerettet sich selbst nicht kann er retten

ὁμοίως ☞ ὁμοίως ➢ Adverb; ➲ Adv.: gleich, gleicherweise, ebenso
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
ἀρχιερεῖς ☞ ἀρχιερεύς ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
➲ d. Oberpriester, Hohepriester
ἐμπαίζοντες ☞ ἐμπαίζω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ uebel mitspielen, verspotten
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
ἀλλήλους ☞ ἀλλήλων ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ einander, wechsel-, gegenseitig
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
γραμματέων ☞ γραμματεύς ➢ Subst; Genit; Plur; maen;
➲ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter,Gesetzeskundiger
ἔλεγον, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
˘αλλους ☞ ἄλλος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ e. anderer
ἔσωσεν, ☞ σῴζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)
ἑαυτὸν ☞ ἑαυτοῦ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
δύναται ☞ δύναμαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ➲ können, fähig sein, imstande sein
σῶσαι ☞ σῴζω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk15, 32
ho christos ho basileus israEI katabatO nun apo tou staurou hina idOmen kai pisteusOmen
der Gesalbte der König Israels steige herab jetzt vom Kreuz damit wir sehen und glauben.

kai hoi sunestaurOmenoi sun autO Oneidlzon auton
Und die Mitgekreuzigten mit ihm schmähten ihn.

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
Χριστὸς ☞ Χριστός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen;
➲ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
βασιλεὺς ☞ βασιλεύς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ König, Kaiser
Ἰσραὴλ ☞ Ἰσραήλ ➢ Subst; ➲ Israel
καταβάτω ☞ καταβαίνω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;
➲ hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden
νῦν ☞ νῦν ➢ Adverb; ➲ Adv.: jetzt, nun
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
σταυροῦ, ☞ σταυρός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Kreuz
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
ἴδωμεν ☞ ὁράω ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
πιστεύσωμεν. ☞ πιστεύω ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;
➲ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das
συνεσταυρωμένοι ☞ συσταυρόομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; [passsiv;] =>Part;
➲ mitgekreuzigt werden
σὺν ☞ σύν ➢ Praep; ➲ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὠνείδιζον ☞ ὀνειδίζω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ schmähen, schelten, beschimpfen; berechtigte Vorwürfe machen, tadeln
αὐτόν. ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk15, 33
kai genomenEs hOras hektEs skotos egeneto eph holEn tEn gEn heOs hOras enatEs
Und geworden war sechste⇆ Stunde Finsternis wurde über das ganze Land bis zur neunten⇆ Stunde.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
γενομένης ☞ γίνομαι ➢ Verb; Genit; Sing; weib; Aorist; [Medium;] =>Part;
➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ὥρας ☞ ὥρα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Stunde; Zeitpunkt, Zeit
ἕκτης ☞ ἕκτος ➢ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➲ d. sechste
σκότος ☞ σκότος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Finternis, Dunkel
ἐγένετο ☞ γίνομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ;
➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἐφ' ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ὅλην ☞ ὅλος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ ganz, ungeteilt, unversehrt
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
γῆν ☞ γῆ ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Erde, Boden; Land; Irdisches
ἕως ☞ ἕως ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
ὥρας ☞ ὥρα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Stunde; Zeitpunkt, Zeit
ἐνάτης. ☞ ἔνατος ➢ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➲ d. neunte

Mk15, 34
kai tE enatE hOra eboEsen ho iEsous phOnE megalE elOi elOi lema sabachthani ho estin
Und in der neunten Stunde schrie Jesus mit lauter⇆ Stimme Eloi eloi lema sabachtani? was ist

methermEneuomenon ho theos mou eis ti egkatelipes me
übersetzt werdend, mein Gott mein Gott* warum hast du verlassen mich? * in A: zweimal

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ἐνάτῃ ☞ ἔνατος ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ➲ d. neunte
ὥρᾳ ☞ ὥρα ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Stunde; Zeitpunkt, Zeit
ἐβόησεν ☞ βοάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ laut rufen, schreien
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦς ☞᾽ Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
φωνῇ ☞ φωνή ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache
μεγάλῃ, ☞ μέγας ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ➲ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
Ελωι ☞ ελωι ➢ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Elohi (aram: mein Gott)
ελωι ☞ ελωι ➢ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Elohi (aram: mein Gott)
λεμα ☞ λεμα ➢ Aaramäisch; ➲ (aramäisch) warum?
σαβαχθανι ☞ σαβαχθανι ➢ Aaramäisch; ➲ "du hast mich verlassen" (aramäisch)
ὅ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
μεθερμηνευόμενον ☞ μεθερμηνεύω ➢ Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; passsiv; =>Part; ➲ übersetzen
᾽Ο ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
θεός ☞ θεός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Gott
μου ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
θεός ☞ θεός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Gott
μου, ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τί ☞ τίς ➢ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➲ wer? welcher? was für einer?
ἐγκατέλιπές ☞ ἐγκαταλείπω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ verlassen, im Stich lassen; zurücklassen; übriglassen
με ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich

Mk15, 35
kai tines tOn parestEkotOn akousantes elegon ide Elian phOnei
Und einige der Dabeistehenden gehört habend sagten siehe Elija ruft er.

καί ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τινες ☞ τὶς ➢ Pron; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς ➢ Pron;
➲ wer? welcher? was für einer?
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
παρεστηκότων ☞ παρίστημι ➢ Verb; Genit; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; ➲ zur Verfügung stellen, in Bereitschaft setzen; darstellen, hinstellen, herstellen; darbringen; erweise, beweisen; intrans.: herzutreten, herantreten, dabeistehen, da sein; zur Seite treten, zu Hilfe kommen
ἀκούσαντες ☞ ἀκούω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ hören
ἔλεγον, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
᾽ιδε ☞ ἴδε ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht!
(zu Partikel erstarter Imperativ von [horao])
᾽Ηλίαν ☞᾽Ηλίας ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Elia
φωνεῖ. ☞ φωνέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk15, 36
dramOn de tis kai gemisas spoggon oxous peritheis kalamO epotizen
Gelaufen aber einer und gefüllt habend einen Schwamm mit Essig gelegt habend um einen Rohrstock, wollte zu trinken

auton legOn aphete idOmen ei erchetai Elias kathelein auton
geben ihm sagend laßt wir wollen sehen ob kommt Elija herabzunehmen ihn.

δραμὼν ☞ τρέχω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ laufen, eilen
δέ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
τις ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron;
➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
[καὶ] ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
γεμίσας ☞ γεμίζω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ (an-) füllen
σπόγγον ☞ σπόγγος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Schwamm
ὄξους ☞ ὄξος ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ der saure Wein, der Weinessig
περιθεὶς ☞ περιτίθημι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ ringsum anlegen, rinngsum legen; auf- setzen/stecken; verleihen, beilegen, erteilen, antun
καλάμῳ ☞ κάλαμος ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Schilfrohr; Rohrstab; Schreibrohr; Messrute
ἐπότιζεν ☞ ποτίζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ tränken, trinken lassen, zu trinken geben; begiessen
αὐτόν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγων, ☞ λέγω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
᾽αφετε ☞ ἀφίημι ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.;
➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
ἴδωμεν ☞ ὁράω ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
εἰ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
ἔρχεται ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
᾽Ηλίας ☞᾽Ηλίας ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Elia
καθελεῖν ☞ καθαιρέω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin;
➲ abnehmen, herabstossen, herunternehmen; niederreissen, vernichten, zerstoeren; Pass.: einbüssen
αὐτόν. ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Mk15, 37
ho de iEsous apheis phOnEn megalEn exepneusen
Aber Jesus ausgestoßen habend einen lauten⇆ Schrei hauchte aus.

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
᾽Ιησοῦς ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
ἀφεὶς ☞ ἀφίημι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
φωνὴν ☞ φωνή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache
μεγάλην ☞ μέγας ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
ἐξέπνευσεν. ☞ ἐκπνέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ aushauchen, sterben

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk15, 38
kai to katapetasma tou naou eschisthE eis duo ap anOthen heOs katO
Und der Vorhang des Tempels zerriß in zwei von oben bis unten.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
καταπέτασμα ☞ καταπέτασμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Vorhang
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ναοῦ ☞ ναός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ der Tempel
ἐσχίσθη ☞ σχίζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ➲ zerreissen reissen; spalten;
Pass.: sich spalten, zerreissen, zerspringen, übertr.: uneins werden
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
δύο ☞ δύο ➢ Adjekt.; ➲ zwei
ἀπ' ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
ἄνωθεν ☞ ἄνωθεν ➢ Adverb; ➲ von oben her
ἕως ☞ ἕως ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
κάτω. ☞ κάτω ➢ Adverb; ➲ Adv.: nach unten, hinab herunter; unten

Mk15, 39
idOn de ho kenturiOn ho parestEkOs ex enantias autou hoti houtOs exepneusen
Gesehen habend aber der Zenturio dabeistehende auf gegenüberliegenden von ihm daß so er ausgehaucht hatte

eipen alEthOs houtos ho anthrOpos huios theou En
sagte wahrhaftig dieser Mensch Sohn Gottes war.

᾽Ιδὼν ☞ ὁράω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
κεντυρίων ☞ κεντυρίων ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Centurio
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
παρεστηκὼς ☞ παρίστημι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ➲ zur Verfügung stellen,
in Bereitschaft setzen; darstellen, hinstellen, herstellen; darbringen; erweise, beweisen; intrans.: herzutreten,
herantreten, dabeistehen, da sein; zur Seite treten, zu Hilfe kommen
ἐξ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
ἐναντίας ☞ ἐναντίος ➢ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➲ widrig; feindlich; gegenüberstehend, -liegend, entgegengesetzt
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
οὕτως ☞ οὕτως ➢ Adverb; ➲ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendrmassen; ohne Umstände, kurzerhand;
derartig (wie ein Adj.)
ἐξέπνευσεν ☞ ἐκπνέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ aushauchen, sterben
εἶπεν, ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
᾽Αληθῶς ☞ ἀληθῶς ➢ Adverb; ➲ wahrhaftig, in Wahrheit, wirklich, tatsächlich
οὗτος ☞ οὗτος ➢ Pron; Nomin; Sing; maen; ➲ dieser, diese, dies
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ d. Mensch
υἱὸς ☞ υἱός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Sohn
θεοῦ ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott
ἦν. ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk15, 40
Esan de kai gunaikes apo makrothen theOrousai en hais kai maria hE magdalEnE kai maria
Waren aber auch Frauen von weitem zusehend unter welche auch Maria die Magdalenerin und Maria,

hE iakObou tou mikrou kai iOsEtos mEtEr kai salOmE
die Jakobus des Kleinen und Joses Mutter und Salome,

ἦσαν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
γυναῖκες ☞ γυνή ➢ Subst; Nomin; Plur; weib; ➲ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
μακρόθεν ☞ μακρόθεν ➢ Adverb; ➲ Adv.: von weitem her, von ferne
θεωροῦσαι, ☞ θεωρέω ➢ Verb; Nomin; Plur; weib; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen; beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
αἷς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Dativ; Plur; weib; ➲ welcher, welche, welches
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
Μαρία ☞ Μαρία ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Maria
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
Μαγδαληνὴ ☞ Μαγδαληνή ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Magdalenerin
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
Μαρία ☞ Μαρία ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Maria
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
Ἰακώβου ☞ Ἰάκωβος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Jakobus
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
μικροῦ ☞ μικρός ➢ Adjekt.; Genit; Sing; maen;
➲ klein, geringfügig, kurz, niedrig; Subst. (Neutr.): kleine Strecke, kurze Zeit
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
Ἰωσῆτος ☞ Ἰωσῆς ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Jose
μήτηρ ☞ μήτηρ ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ die Mutter
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
Σαλώμη, ☞ Σαλώμη ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Salome

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk15, 41
hai hote En en tE galilaia Ekolouthoun autO kai diEkonoun autO kai allai pollai hai sunanabasai autO eis hierosoluma
welche als er war in Galiläa folgten ihm und dienten ihm und andere viele hinaufgezogen mit ihm nach Jerusalem.

αἳ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Nomin; Plur; weib; ➲ welcher, welche, welches
ὅτε ☞ ὅτε ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Ralativ nach einem Subst. der Zeit)
ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
Γαλιλαίᾳ ☞ Γαλιλαία ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Galiläa
ἠκολούθουν ☞ ἀκολουθέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
διηκόνουν ☞ διακονέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ (bei Tisch) bedienen, Dienste leisten; Pass.: sich bedienen lassen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἄλλαι ☞ ἄλλος ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ➲ e. anderer
πολλαὶ ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
αἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ➲ der, die das
συναναβᾶσαι ☞ συναναβαίνω ➢ Verb; Nomin; Plur; weib; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ gemeinsam hinaufgehen, zusammen heraufkommen
αὐτῷ ☞ αὐτός ➢ Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
῾Ιεροσόλυμα. ☞῾Ιεροσόλυμα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Jerusalem

Mk15, 42
kai EdE opsias genomenEs epei En paraskeuE ho estin prosabbaton
Und schon Abend geworden war als war Rüsttag was ist Tag vor dem Sabbat

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἤδη ☞ ἤδη ➢ Adverb; ➲ Adv.: schon, bereits, nun, endlich
ὀψίας ☞ ὄψιος ➢ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➲ spät O D E R : ὀψία ➢ Subst; Genit; Sing; ➲ Abend
γενομένης, ☞ γίνομαι ➢ Verb; Genit; Sing; weib; Aorist; [Medium;] =>Part;
➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἐπεὶ ☞ ἐπεί ➢ Konijunkt; ➲ Konjunktion: weil, da ja, denn sonst
ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
παρασκευή ☞ παρασκευή ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ die Zurüstung, der Rüsttag 129
ὅ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches
ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
προσάββατον, ☞ προσάββατον ➢ Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ der Tag vor dem Sabbat, der Freitag

129 Montag 14.April, 14.Nisan (Montag ging von Sonntagabend 18.00 Uhr bis Montagabend 18.00 Uhr.)

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk15, 43
elthOn iOsEph apo harimathaias euschEmOn bouleutEs hos kai autos En prosdechomenos tEn basileian tou theou
gekommen Josef von Arimathäa ein angesehener Ratsherr der auch selbst war erwartend das Reich Gottes

tolmEsas eisElthen pros ton pilaton kai EtEsato to sOma tou iEsou
den Mut aufgebracht habend, ging hinein zu Pilatus und erbat sich den Leichnam Jesu.

ἐλθὼν ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ kommen, gehen
᾽Ιωσὴφ ☞᾽Ιωσήφ ➢ Subst; ➲ Joseph
[ὁ] ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
῾Αριμαθαίας ☞᾽Αριμαθαία ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Arimathäa (jüdische Stadt)
εὐσχήμων ☞ εὐσχήμων ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ anständig; vornehm
βουλευτής, ☞ βουλευτής ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Ratsherr, Ratsmitglied
ὃς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
αὐτὸς ☞ αὐτός ➢ Nomin; Sing; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
προσδεχόμενος ☞ προσδέχομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
➲ aufnehmen, annehmen; erwarten, warten
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
βασιλείαν ☞ βασιλεία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Königreich, königliche Macht
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
θεοῦ, ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott
τολμήσας ☞ τολμάω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ sich erdreisten, wagen; den Mut haben, kühn sein
εἰσῆλθεν ☞ εἰσέρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
➲ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
Πιλᾶτον ☞ Πιλᾶτος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Pilatus
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ᾐτήσατο ☞ αἰτέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ fordern, bitten, erbitten, begehren
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
σῶμα ☞ σῶμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
᾽Ιησοῦ. ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk15, 44
ho de pilatos ethaumasen ei EdE tethnEken kai proskalesamenos ton kenturiOna epErOtEsen auton ei palai
Aber Pilatus wunderte sich daß schon er tot war und zu sich gerufen habend den Zenturio fragte er ihn ob schon

apethanen / er gestorben sei;

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
Πιλᾶτος ☞ Πιλᾶτος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Pilatus
ἐθαύμασεν ☞ θαυμάζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sich wundern, staunen; trans.: bewundern; Pass.: sich verwundrn
εἰ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
ἤδη ☞ ἤδη ➢ Adverb; ➲ Adv.: schon, bereits, nun, endlich
τέθνηκεν ☞ θνῄσκω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➲ sterben
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
προσκαλεσάμενος ☞ προσκαλέομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part;
➲ herbeirufen, kommen lassen; berufen zu
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
κεντυρίωνα ☞ κεντυρίων ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Centurio
ἐπηρώτησεν ☞ ἐπερωτάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ befragen, fragen, erfragen; bitten um
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἰ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
πάλαι ☞ πάλαι ➢ Adverb; ➲ Adv.: schon lange; früher
ἀπέθανεν ☞ ἀποθνῄσκω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ versterben, sterben

Mk15, 45
kai gnous apo tou kenturiOnos edOrEsato to ptOma tO iOsEph
und erfahren habend von dem Zenturio schenkte er den Leichnam dem Josef.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
γνοὺς ☞ γινώσκω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
κεντυρίωνος ☞ κεντυρίων ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Centurio
ἐδωρήσατο ☞ δωρέομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➲ schenken
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
πτῶμα ☞ πτῶμα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ Leichnam; Fall, Gefallenes,
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
Ἰωσήφ. ☞ Ἰωσήφ ➢ Subst; ➲ Joseph

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk15, 46
kai agorasas sindona kathelOn auton eneilEsen tE sindoni kai ethEken auton en
Und gekauft habend Leinwand herabgenommen habend ihn hüllte er ein in die Leinwand und legte ihn in eine

mnEmeiO ho En lelatomEmenon ek petras kai prosekulisen lithon epi tEn thuran tou mnEmeiou
Grabkammer welche war ausgehauen aus einem Felsen und wälzte hin einen Stein an die Tür der Grabkammer.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀγοράσας ☞ ἀγοράζω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ kaufen
σινδόνα ☞ σινδών ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Leinwand, Leintuch; Hemd
καθελὼν ☞ καθαιρέω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ abnehmen, herabstossen, herunternehmen; niederreissen, vernichten, zerstoeren; Pass.: einbüssen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐνείλησεν ☞ ἐνειλέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ einzwängen, einpressen, fest einpacken
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
σινδόνι ☞ σινδών ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Leinwand, Leintuch; Hemd
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔθηκεν ☞ τίθημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu.., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
μνημείῳ ☞ μνημεῖον ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Denkmal, Grab, Grabmal
ὃ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches
ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
λελατομημένον ☞ λατομέω ➢ Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; passsiv; =>Part; ➲ im Stein aushauen, behauen
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
πέτρας ☞ πέτρα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib;
➲ Felsgebirge, felsiger Grund; Stein
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
προσεκύλισεν ☞ προσκυλίω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ (heran)wälzen
λίθον ☞ λίθος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Stein; Edelstein
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
θύραν ☞ θύρα ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Türe, Eingang; Zugang
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
μνημείου. ☞ μνημεῖον ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ Denkmal, Grab, Grabmal

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk15, 47
hE de maria hE magdalEnE kai maria hE iOsEtos etheOroun pou tetheitai
Aber Maria die Magdalenerin und Maria die Joses sahen wohin er gelegt worden ist.

Vers 47 nicht in S; in A, B.

ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
Μαρία ☞ Μαρία ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Maria
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
Μαγδαληνὴ ☞ Μαγδαληνή ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Magdalenerin
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
Μαρία ☞ Μαρία ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Maria
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
᾽Ιωσῆτος ☞᾽Ιωσῆς ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Jose
ἐθεώρουν ☞ θεωρέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen; beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren
ποῦ ☞ ποῦ ➢ Adverb; ➲ Adv.: wo, wohin
τέθειται. ☞ τίθημι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passsiv; Indikativ; ➲ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu.., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

Mk16, 1
kai diagenomenou tou sabbatou maria hE magdalEnE kai maria hE tou iakObou kai salOmE Egorasan
Und vorübergegangen war der Sabbat Maria, die Magdalenerin, und Maria, die des Jakobus, und Salome kauften

arOmata hina elthousai aleipsOsin auton
wohlriechende Öle, damit, gekommen, sie salbten ihn.

Καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
διαγενομένου ☞ διαγίνομαι ➢ Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part;
➲ o d e r Verb; Genit; Sing; saechl; Aorist; [Medium;] =>Part; ➲ vergehen, verstreichen
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
σαββάτου ☞ σάββατον ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ Sabbat, Woche
Μαρία ☞ Μαρία ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Maria
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
Μαγδαληνὴ ☞ Μαγδαληνή ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Magdalenerin
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
Μαρία ☞ Μαρία ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Maria
ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das
[τοῦ] ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
᾽Ιακώβου ☞᾽Ιάκωβος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Jakobus
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
Σαλώμη ☞ Σαλώμη ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Salome
ἠγόρασαν ☞ ἀγοράζω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ kaufen
ἀρώματα ☞ ἄρωμα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl;
➲ d. Gewürze, Spezereien, wohlriechende Öle od. Salben, d. Räucherwerk
ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)
ἐλθοῦσαι ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; weib; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ kommen, gehen
ἀλείψωσιν ☞ ἀλείφω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ salben mit ...; Med. sich salben (das Haupt)
αὐτόν. ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk16, 2

kai lian prOi tE mia tOn sabbatOn erchontai epi to mnEmeion anateilantos tou hEliou .
Und sehr früh am eins der Woche kommen sie zu der Grabkammer, aufgegangen war die Sonne.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
λίαν ☞ λίαν ➢ Adverb; ➲ Adv.: sehr, heftig, ganz
πρωῒ ☞ πρωί ➢ Adverb; ➲ Adv.: früh, frühmorgens
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
μιᾷ ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
σαββάτων ☞ σάββατον ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ Sabbat, Woche 130
ἔρχονται ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ kommen, gehen
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
μνημεῖον ☞ μνημεῖον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ Denkmal, Grab, Grabmal
ἀνατείλαντος ☞ ἀνατέλλω ➢ Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ (die Sonne) aufgehen lassen, intr: aufgehen, hervorgehen
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
ἡλίου. ☞ ἥλιος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Sonne

Richtig übersetzt nach dem Sabbat

Übersicht des Passahs im Jahre des Todes Jesu, 32n.
14.Nisan = 14./15.4.32, Sonnenuntergang MO bis Sonnenuntergang DI jeweils 18 Uhr
Jesus wird verspottet und geschlagen und geht nach Golgatha, in der 3.Stunde 9 Uhr gekreuzigt und in der 9.Stunde 15 Uhr gestorben. Seine Grablegung vor dem Festsabbat dem 15.Nisan, dem Fest der ungesäuerten Brote.
15.Nisan = 15./16.4.32 Sonnenuntergang. DI bis Sonnenuntergang. MI jeweils 18 Uhr Großer Festsabbat, Grab wird versiegelt, Jesus die erste Nacht und der erste Tag im Grab, Dienstag/Mittwoch
16.Nisan = 16./17.4.32 Sonnenuntergang. bis Sonnenuntergang. DO jeweils 18 Uhr . Fest der Garbe des Anfangs kein Sabbat-Tag. Jesus die zweite Nacht und der zweite Tag im Grab, Mittwoch/Donnerstag
17.Nisan = 17./18.4.32 Sonnenuntergang. DO bis Sonnenuntergang. FR jeweils 18 Uhr. Jesus die dritte Nacht und der dritte Tag im Grab, Donnerstag/Freitag Frauen kaufen Aromen und bereiten sie zu. Also sind es von Dienstag 14.Nisan bis Freitagabend 17.Nisan 3Tage und 3 Nächte im Grab. Zählbeginn der 50 Tage bis Pfingsten. Jesus steht auf in aller Stille, kurz bevor der Sabbat Samstag um 18 Uhr anfing

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk16, 3
kai elegon pros heautas tis apokulisei hEmin ton lithon ek tEs thuras tou mnEmeiou .
Und sie sagten zu einander wer wird wegwälzen uns den Stein von der Tür der Grabkammer?

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔλεγον ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
ἑαυτάς, ☞ ἑαυτοῦ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; weib; ➲ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
Τίς ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron;
➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ἀποκυλίσει ☞ ἀποκυλίω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ wegwälzen, abwälzen
ἡμῖν ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ wir
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
λίθον ☞ λίθος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Stein; Edelstein
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das
θύρας ☞ θύρα ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Türe, Eingang; Zugang
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
μνημείου ☞ μνημεῖον ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ Denkmal, Grab, Grabmal

Mk16, 4
kai anablepsasai theOrousin hoti apokekulistai ho lithos En gar megas sphodra
Und aufgeblickt habend, sehen sie, daß weggewälzt ist der Stein, er war nämlich sehr⇆ groß.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἀναβλέψασαι ☞ ἀναβλέπω ➢ Verb; Nomin; Plur; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ aufblicken, wieder sehend werden
θεωροῦσιν ☞ θεωρέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen; beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἀποκεκύλισται ☞ ἀποκυλίω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passsiv; Indikativ; ➲ wegwälzen, abwälzen
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
λίθος ☞ λίθος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Stein; Edelstein
ἦν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
μέγας ☞ μέγας ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
σφόδρα. ☞ σφόδρα ➢ Adverb; ➲ Adv.: sehr, heftig, gewaltig

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk16, 5
kai eiselthousai eis to mnEmeion eidon neaniskon kathEmenon en dexiois peribeblEmenon
Und hineingegangen in die Grabkammer, sahen sie einen jungen Mann sitzend zur Rechten, bekleidet mit

stolEn leukEn kai exethambEthEsan
einem weißen langen Gewand, und sie erschraken.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἰσελθοῦσαι ☞ εἰσέρχομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; weib; Aorist; [aktiv;] =>Part;
➲ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
μνημεῖον ☞ μνημεῖον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ Denkmal, Grab, Grabmal
εἶδον ☞ ὁράω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
νεανίσκον ☞ νεανίσκος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der Jüngling, der junge Mann; Diener
καθήμενον ☞ κάθημαι ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
➲ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
δεξιοῖς ☞ δεξιός ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ➲ rechts, zur Rechten
περιβεβλημένον ☞ περιβάλλω ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; Medium; =>Part;
➲ ringsum anlegen, anziehen, bekleiden; Med.: sich etw anziehen
στολὴν ☞ στολή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ (langes) Gewand
λευκήν, ☞ λευκός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ weiss, leuchtend, schimmernd, glänzend
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐξεθαμβήθησαν. ☞ ἐκθαμβέομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passsiv;] Indikativ;
➲ staunen, erschrecken, sich entsetzen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk16, 6
de legei autais mE ekthambeisthe iEsoun zEteite ton nazarEnon ton estaurOmenon
Er aber sagt zu ihnen nicht erschreckt Jesus sucht ihr, den Nazarener, den Gekreuzigten

EgerthE. ouk estin hOde. ide ho topos hopou ethEkan auton
er ist auferstanden nicht ist er hier; siehe die Stelle, wohin sie gelegt haben ihn.

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
λέγει ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐταῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἐκθαμβεῖσθε ☞ ἐκθαμβέομαι ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [passsiv;] =>Imper.;
➲ staunen, erschrecken, sich entsetzen
᾽Ιησοῦν ☞᾽ Ιησοῦς ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
ζητεῖτε ☞ ζητέω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
Ναζαρηνὸν ☞ Ναζαρηνός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ aus Nazareth stammend
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
ἐσταυρωμένον ☞ σταυρόω ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; passsiv; =>Part; ➲ kreuzigen
ἠγέρθη, ☞ ἐγείρω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ;
➲ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὧδε ☞ ὧδε ➢ Adverb; ➲ hier; hierher; hierbei
ἴδε ☞ ἴδε ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht!
(zu Partikel erstarter Imperativ von [horao])
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
τόπος ☞ τόπος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
ὅπου ☞ ὅπου ➢ Adverb; ➲ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern
ἔθηκαν ☞ τίθημι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu.., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen
αὐτόν. ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk16, 7

alla hupagete eipate mathEtais autou kai petrO hoti proagei humas eis galilaian. ekei auton opsesthe
Aber geht hin, sagt seinen⇆ Jüngern und Petrus: Er geht voran euch nach Galiläa; dort ihn werdet ihr sehen,

kathOs eipen humin
wie er gesagt hat euch.

ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
ὑπάγετε ☞ ὑπάγω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ (hin-/weg)gehen
εἴπατε ☞ λέγω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
μαθηταῖς ☞ μαθητής ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ Schüler, Jünger
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
Πέτρῳ ☞ Πέτρος ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Petrus
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Προάγει ☞ προάγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorführen, hinausführen; intrans.: voran gehen, früher ergehen
ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➲ ihr
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
Γαλιλαίαν ☞ Γαλιλαία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Galiläa
ἐκεῖ ☞ ἐκεῖ ➢ Adverb; ➲ Adv.: dort, dorthin
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὄψεσθε, ☞ ὁράω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ➲ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
καθὼς ☞ καθώς ➢ Adverb; ➲ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν. ☞ ὑμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➲ ihr

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk16, 8
kai exelthousai phugon apo tou mnEmeiou eichen gar autas tromos kai ekstasis
Und hinausgegangen flohen sie von der Grabkammer; denn hatte sie Zittern und Außersichsein;

kai oudeni ouden eipan ephobounto gar:
und niemandem nichts sagten sie; denn sie fürchteten sich.

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐξελθοῦσαι ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; weib; Aorist; [aktiv;] =>Part;
➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
ἔφυγον ☞ φεύγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ fliehen, entfleihen; entkommen; meiden, sich zurückhalten; verschwinden
ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
μνημείου, ☞ μνημεῖον ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ Denkmal, Grab, Grabmal
εἶχεν ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich
αὐτὰς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; weib;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τρόμος ☞ τρόμος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Zittern, Beben
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἔκστασις ☞ ἔκστασις ➢ Subst; Nomin; Sing; weib;
➲ Aussersichsein, Verwirrung, Ratlosigkeit, Staunen, Entsetzen; Verzückung
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
οὐδενὶ ☞ οὐδείς ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➲ kein, keine; niemand, nichts
οὐδὲν ☞ οὐδείς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➲ kein, keine; niemand, nichts
εἶπαν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ἐφοβοῦντο ☞ φοβέομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ;
➲ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor
γάρ. ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Ab Vers 9 ist der Text nur im Codex Alexandrinus.
Der strittige Schluß Mk16, 9-20
Die Verse 9-20 von Mk16 (der Text ist in den meisten Übersetzungen in Klammern angegeben) werden weder in S noch in B aufgeführt. Obwohl sie A, C, D und R mit Abweichungen untereinander und W mit längerer Ergänzung in Vers 14 bezeugen, ist mit Sicherheit anzunehmen, daß sie nicht im Urtext standen. Diese Auffassung wird auch in dem von den vereinigten Bibelgesellschaften (Amerikanische, Britische, Schottische, Niederländische, Württembergische Bibelgesellschaft) 1975 herausgegebenen "The Greek New Testament" (3.Ausgabe, Seite 196) vertreten. Schon die vielen Abweichungen der Zeugen zeigen, daß hier eine Hinzufügung vorliegt. Clemens von Alexandria (215) und Origenes (254) haben Mk16, 9-20 nicht übernommen. Eusebius (339) erklärt, daß dieser Schluß, was die "genauen Handschriften" betrifft, fehlt, ja in "fast allen Handschriften", ausgenommen "nur wenige Evangelien-Handschriften", nicht aufgeführt ist. C.v. Tischendorf schreibt diesbezüglich in seiner schon genannten Verteidigungsschrift "Die Sinaibibel" auf Seite 74:
"Liegt uns hiermit nicht ein Beweis dafür vor, daß die beiden einzigen griechischen Handschriften, die noch mit "den genauen", mit "fast allen" Handschriften des Eusebius stimmen, älter sein möchten als alle übrigen?"
Aufschlußreich ist, daß Mk16, 9 in den zeitlichen Ablauf der Auferstehung JESuU´ Verwirrung hineinträgt. Die Zeit der Auferstehung wird in Mk16, 9 wie folgt angegeben, in dem vorderen (auch, "ersten") Tag der Woche. Diese Angabe zwingt wegen des hier stehenden „Prote“ dazu, das Wort Sabbatu mit "Woche" zu übersetzen. Nur hier ist diese unzutreffende Übersetzung zwingend, da an allen anderen Stellen die Möglichkeit der Übersetzung mit Sabbatfristen besteht. Mit den Fristen sind die beiden Abschnitte eines Tages, Abend und Morgen, gemeint.
Doch unabhängig davon ergäbe sich für Mk16, 9 mit M28, 1 ein eindeutiger Widerspruch, an dem zwingend erkennbar ist, daß Mk16, 9 fälschlich zum Text der Geschriebenen gerechnet wird. In M28, 1 ist das erste Sabbaton von allen Übersetzern mit "Sabbat", das zweite – nachweisbar falsch – mit "Woche" übersetzt worden.
Der Text lautet:
Aber zur Abendzeit der Sabbatfristen,
in dem Auflichten
hinein in den einen Tag der Sabbatfristen,
kamen Maria die Magdalenerin und die andere Maria,
das Grab zu schauen.

Alle Übersetzer sind sich darin einig, daß es sich bei dem Grundtextwort für Auflichten um die Morgendämmerung handelt. Da der Tag biblisch mit der Abendzeit (die Nacht dauert bei Tagundnachtgleiche, von 18 Uhr bis 6 Uhr früh) beginnt und mit der Zeit des Morgens (die Tageszeit dauert von 6 Uhr bis 18 Uhr) endet, 1.Mo.1.5, kamen die Frauen entweder am Sabbatmorgen oder am Sonntagmorgen an das Grab. Die zweite Möglichkeit (wenn man die nicht zutreffende Übersetzung des Wortes Sabbaton mit "Woche" für richtig halten sollte) scheidet aus, weil das erste Sabbaton sich nicht mit "Woche" übersetzen läßt und das Wort Opsä´- Abendzeit hier nicht – entgegen den Übersetzungen in Mk11.11,19 und MK13.35 – mit "nach" bzw. "später" oder "vorüber" übersetzt werden darf. Diese Übersetzung ergibt auch die unbiblische Aussage, daß dem Morgen des Sonntags der Abend des Sabbats vorausgeht. In der Luther-Bibelausgabe von 1736 ist mit "am Abend" übersetzt. Im Morgengrauen des Sabbats, also zwischen den beiden Sabbatfristen, erreichten die Frauen das Grab. Zu dieser Zeit war aber Christus bereits auferstanden. Christus stand bereits kurz vor dem Beginn des Sabbatabends auf, da ER kurz vor Beginn eines Abends ins Grab gelegt wurde und die drei Tage und die drei Nächte im Herzen der Erde lag.
(Quelle, Hellenischsprachige Darstellung der Geschrieben)

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk16, 9
anastas de prOi prOtE sabbatou ephanE prOton maria tE magdalEnE par hEs ekbeblEkei hepta daimonia
Auferstanden aber früh am ersten Woche erschien er zuerst Maria der Magdalenerin von der er ausgetrieben hatte sieben Dämonen.

[Ἀναστὰς ☞ ἀνίστημι ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
πρωῒ ☞ πρωΐ ➢ Adverb; ➲ Adv.: früh, frühmorgens
πρώτῃ ☞ πρῶτος ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ➲ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
σαββάτου ☞ σάββατον ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ Sabbat, Woche
ἐφάνη ☞ φαίνω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ➲ scheinen, erscheinen, sichtbar sein, leuchten; Pass.: scheinen, sichtbar werden, sich zeigen, sich als etw zeigen/beweisen
πρῶτον ☞ πρῶτος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
Μαρίᾳ ☞ Μαρία ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Maria
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
Μαγδαληνῇ, ☞ Μαγδαληνή ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Magdalenerin
παρ' ☞ παρά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
ἧς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Genit; Sing; weib; ➲ welcher, welche, welches
ἐκβεβλήκει ☞ ἐκβάλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ; ➲ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
ἑπτὰ ☞ ἑπτά ➢ Adjekt.; ➲ sieben
δαιμόνια. ☞ δαιμόνιον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon

Mk16, 10
ekeinE poreutheisa apEggeilen tois met autou genomenois penthousi kai klaiousin
Sie gegangen berichtete den mit ihm Gewesenen trauernden und weinenden

ἐκείνη ☞ ἐκεῖνος ➢ Pron; Nomin; Sing; weib; ➲ jener
πορευθεῖσα ☞ πορεύομαι ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; [passsiv;] =>Part;
➲ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen
ἀπήγγειλεν ☞ ἀπαγγέλλω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ Nachricht bringen, berichten, bekanntgeben
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
μετ' ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort
γενομένοις ☞ γίνομαι ➢ Verb; Dativ; Plur; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; ➲ o d e r Verb; Dativ; Plur; saechl; Aorist; [Medium;] =>Part; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
πενθοῦσι ☞ πενθέω ➢ Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ klagen, trauern, traurig sein; beklagen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
κλαίουσιν ☞ κλαίω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; = Part; ➲ weinen, klagen; trans.: jmd beweinen

Mk16, 11
kakeinoi akousantes hoti zE kai etheathE hup autEs EpistEsan
und sie gehört habend daß er lebe und gesehen worden sei von ihr glaubten nicht.

κἀκεῖνοι ☞ κἀκεῖνος ➢ Adverb; ➲ o d e r Konijunkt; ➲ und jener, auch jener, und er
ἀκούσαντες ☞ ἀκούω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ hören
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ζῇ ☞ ζάω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ leben
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐθεάθη ☞ θεάομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passsiv;] Indikativ; ➲ betrachten, anschauen, schauen, sehen; erblicken, bemerken
ὑπ' ☞ ὑπό ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
αὐτῆς ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; weib; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἠπίστησαν. ☞ ἀπιστέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ ungläubig sein

Mk16, 12
meta de tauta dusin ex autOn perIpatousin ephanerOthE en hetera morphE poreuomenois eis agron
Aber⇆ danach zweien von ihnen wandernden offenbarte er sich in anderer Gestalt gehenden aufs Land

Μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ταῦτα ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ➲ dieser, diese, dies
δυσὶν ☞ δύο ➢ Adjekt.; Dativ; weib; ➲ zwei
ἐξ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
περιπατοῦσιν ☞ περιπατέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ umhergehen, wandern, sein Leben führen
ἐφανερώθη ☞ φανερόω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ➲ sichtbar/offenbar machen, offenbaren, sich offenbaren; Pass: sichtbar/öffentlich werden, bekannt werden, erscheinen
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
ἑτέρᾳ ☞ ἕτερος ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ➲ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste
μορφῇ ☞ μορφή ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ die Gestalt, die äussere Erscheinungsform
πορευομένοις ☞ πορεύομαι ➢ Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
➲ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ἀγρόν ☞ ἀγρός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Feld, Land, Acker ; Höfe (Gegensatz zu Stadt)

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk16, 13
kakeinoi apelthontes apEggeilan tois loipois oude ekeinois episteusan,
und sie hingegangen berichteten den übrigen auch nicht ihnen glaubten sie.

κἀκεῖνοι ☞ κἀκεῖνος ➢ Adverb; ➲ o d e r Konijunkt; ➲ und jener, auch jener, und er
ἀπελθόντες ☞ ἀπέρχομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➲ weggehen, hingehen
ἀπήγγειλαν ☞ ἀπαγγέλλω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ Nachricht bringen, berichten, bekanntgeben
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
λοιποῖς ☞ λοιπός ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl;
➲ übrig, übriggeblieben, andere; Neutr. = Adv.: übrigens, schliesslich, nunmehr
οὐδὲ ☞ οὐδέ ➢ Konijunkt; ➲ und nicht; auch nicht; nicht einmal
ἐκείνοις ☞ ἐκεῖνος ➢ Pron; Dativ; Plur; maen; ➲ jener
ἐπίστευσαν. ☞ πιστεύω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

Mk16, 14
husteron de anakeimenois autois tois hendeka ephanerOthE kai Oneidisen tEn apistian autOn kai
Später aber zu Tisch liegenden ihnen den Elf offenbarte er sich und schalt ihren⇆ Unglauben und

sklErokardian hoti tois theasamenois auton egEgermenon ouk episteusan
Herzenshärte weil den gesehen Habenden ihn auferstanden nicht sie geglaubt hatten.

῞υστερον ☞ ὕστερος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ letzter, letzterer;
[δὲ] ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἀνακειμένοις ☞ ἀνάκειμαι ➢ Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ zu Tische liegen
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἕνδεκα ☞ ἕνδεκα ➢ Adjekt.; ➲ elf
ἐφανερώθη ☞ φανερόω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ➲ sichtbar/offenbar machen, offenbaren,
sich offenbaren; Pass: sichtbar/öffentlich werden, bekannt werden, erscheinen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ὠνείδισεν ☞ ὀνειδίζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ schmähen, schelten, beschimpfen; berechtigte Vorwürfe machen, tadeln
τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das
ἀπιστίαν ☞ ἀπιστία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Unglaube, d. Untreue, Treulosigkeit, Unzuverlässigkeit
αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
σκληροκαρδίαν ☞ σκληροκαρδία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Herzenshärte
ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
θεασαμένοις ☞ θεάομαι ➢ Verb; Dativ; Plur; maen; Aorist; [Medium;] =>Part;
➲ betrachten, anschauen, schauen, sehen; erblicken, bemerken
αὐτὸν ☞ αὐτός ➢ Akkusativ; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐγηγερμένον ☞ ἐγείρω ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; passsiv; =>Part;
➲ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐπίστευσαν. ☞ πιστεύω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk16, 15
kai eipen autois poreuthentes eis ton kosmon hapanta kEruxate to euaggelion pasE tE ktisei
Und er sagte zu ihnen hingegangen in die ganze⇆ Welt verkündet die Frohbotschaft der gesamten Schöpfung

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
εἶπεν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Πορευθέντες ☞ πορεύομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [passsiv;] =>Part;
➲ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
κόσμον ☞ κόσμος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Ge samtheit;
ἅπαντα ☞ ἅπας ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ d. ganze (Volk),jeder; Plur.: alle
κηρύξατε ☞ κηρύσσω ➢ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ verkündigen, bekannt machen; predigen, lehren
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
εὐαγγέλιον ☞ εὐαγγέλιον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➲ (Sieges-) Nachricht, Freudenbotschaft; Heilsverkündigung; Evangelium
πάσῃ ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das
κτίσει. ☞ κτίσις ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Ordnung; Schöpfung, Erschaffung; Geschöpf, Schöpferwerk

Mk16, 16
ho pisteusas kai baptistheis sOthEsetai ho de apistEsas katakrithEsetai
Der gläubig Gewordene und Getaufte wird gerettet werden aber⇆ der nicht gläubig Gewordene wird verurteilt werden.

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
πιστεύσας ☞ πιστεύω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
βαπτισθεὶς ☞ βαπτίζω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passsiv; =>Part;
➲ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen
σωθήσεται, ☞ σῴζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ;
➲ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)
ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἀπιστήσας ☞ ἀπιστέω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➲ ungläubig sein
κατακριθήσεται. ☞ κατακρίνω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ; ➲ (zum Tod) verurteilen

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk16, 17

sEmeia de tois pisteusasin tauta parakolouthEsei en tO onomati mou daimonia ekbalousin
Als Zeichen aber den gläubig Gewordenen diese werden nachfolgen in meinem⇆ Namen Dämonen werden sie austreiben,

glOssais[1] lalEsousin[2] kainais[3]
mit neuen[3] Zungen[1] werden sie reden[2]

σημεῖα ☞ σημεῖον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
➲ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das
πιστεύσασιν ☞ πιστεύω ➢ Verb; Dativ; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➲ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;
ταῦτα ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ➲ dieser, diese, dies
παρακολουθήσει ☞ παρακολουθέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ folgen; nachfolgen, begleiten
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
ὀνόματί ☞ ὄνομα ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
μου ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ ich
δαιμόνια ☞ δαιμόνιον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
➲ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon
ἐκβαλοῦσιν, ☞ ἐκβάλλω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
γλώσσαις ☞ γλῶσσα ➢ Subst; Dativ; Plur; weib; ➲ Zunge, Sprache, Dialekt
λαλήσουσιν ☞ λαλέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
καιναῖς, ☞ καινός ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; weib; ➲ neu, unverbraucht

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk16, 18
kai en tais chersin opheis arousin kan thanasimon ti piOsin ou mE autous blapsE
und mit den Händen Schlangen werden sie hochheben und wenn etwas Tödliches sie trinken keinesfalls ihnen wird es schaden,

epi arrOstous cheiras epithEsousin kai kalOs hexousin
auf Kranke Hände werden sie auflegen und in gutem Zustand werden sie sich befinden.

[καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter
ταῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ➲ der, die das
χερσὶν] ☞ χείρ ➢ Subst; Dativ; Plur; weib; ➲ Hand
ὄφεις ☞ ὄφις ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➲ die Schlange
ἀροῦσιν ☞ αἴρω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ aufheben, erheben, in die Hoehe heben
κἂν ☞ κἄν ➢ Konijunkt; ➲ und wenn, auch wenn; wenigstens, wenn auch nur
θανάσιμόν ☞ θανάσιμος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ tödlich
τι ☞ τὶς ➢ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
πίωσιν ☞ πίνω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ trinken
οὐ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
αὐτοὺς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;
➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
βλάψῃ, ☞ βλάπτω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ schaden, hemmen
ἐπὶ ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ἀρρώστους ☞ ἄρρωστος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ kraftlos, krank
χεῖρας ☞ χείρ ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Hand
ἐπιθήσουσιν ☞ ἐπιτίθημι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ;
➲ auflegen; beilegen (Namen); aufsetzen, versetzen; übertr. von auflegen = plagen; nachstellen; Med.: übergeben;
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
καλῶς ☞ καλῶς ➢ Adverb; ➲ Adv: zweckmässig, vortrefflich, löblich, angenehm
ἕξουσιν. ☞ ἔχω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben;
bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk16, 19
ho men oun kurios iEsous meta to lalEsai autois anelEmphthE eis ton ouranon kai ekathisen ek
Der Herr Jesus⇆ nun nachdem geredet hatte zu ihnen wurde aufgenommen in den Himmel und setzte sich zur

dexiOn theou
Rechten Gottes.

῾Ο ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das
μὲν ☞ μέν ➢ Partikel; ➲ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetz lassen oder zwar (zwar meist zu stark)
οὖν ☞ οὖν ➢ Konijunkt; ➲ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
κύριος ☞ κύριος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
῾Ιησοῦς ☞ Ιησοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)
μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das
λαλῆσαι ☞ λαλέω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀνελήμφθη ☞ ἀναλαμβάνω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ➲ hinaufnehmen, aufnehmen, mitnehmen
εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
οὐρανὸν ☞ οὐρανός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Himmel
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
ἐκάθισεν ☞ καθίζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ hinsetzen, sich setzen lassen; intrans: sich setzen, sich niederlassen, wohnen; Med.: sich setzen
ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
δεξιῶν ☞ δεξιός ➢ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ rechts, zur Rechten
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
θεοῦ. ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Mk16, 20
ekeinoi de exelthontes ekEruxan pantachou tou kuriou sunergountos kai ton logon bebaiountos dia tOn epakolouthountOn sEmeiOn
Sie aber ausgezogen predigten überall der Herr mitwirkte und das Wort bestätigte durch die mitfolgenden Zeichen.

ἐκεῖνοι ☞ ἐκεῖνος ➢ Pron; Nomin; Plur; maen; ➲ jener
δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber
ἐξελθόντες ☞ ἐξέρχομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part;
➲ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
ἐκήρυξαν ☞ κηρύσσω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ verkündigen, bekannt machen; predigen, lehren
πανταχοῦ, ☞ πανταχοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv.: überall, allenthalben; überallhin,
τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das
κυρίου ☞ κύριος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
συνεργοῦντος ☞ συνεργέω ➢ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ mitarbeiten, mitwirken, helfen,unterstützen
καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar
τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das
λόγον ☞ λόγος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
βεβαιοῦντος ☞ βεβαιόω ➢ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ stärken, stützen, befestigen, bestätigen, erfüllen; Pass.: bestärkt werden etc.
διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das
ἐπακολουθούντων ☞ ἐπακολουθέω ➢ Verb; Genit; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part;
➲ nachfolgen, hintendreinkommen
σημείων.]] ☞ σημεῖον ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen

Adjektiv
=======
Auch 'Eigenschaftswort' oder 'Wie-Wort' genannt ('schön', 'groß', 'neu', usw.). Im Griechischen als auch im Deutschen beschreibt und charakterisiert ein Adjektiv ein Substantiv; z.B. 'großes [Adjektiv] Haus [Substantiv]', 'dünne [Adjektiv] Wand [Substantiv]', usw.

Adverb
======
Auch 'Umstandswort' genannt. Im Griechischen als auch im Deutschen bestimmt und charakterisiert es ein Verb näher; z.B. 'schnell [Adverb] fahren [Verb]', 'hastig [Adverb] essen [Verb]', usw.

Akkusativ (Akk.)
==========
1) als Objekt bei sog. transitiven Verben (= Verben, die den Akk. nach sich haben.) Er steht auch bei Verben, die im Deutschen keinen Akk. haben; z.B. 'keleuein tina' = 'jemandem befehlen'. Sie nützen oder schaden u. a. besonders dann, wenn sie eine bestimmte Vorsilbe haben, wie z.B. 'pro-agein tina' ='vor jemandem hergehen'.
Referenzbeispiele: Joh.5,28; Apg.20,5.23; 1.Kor.12,6
2) als sog. inneres Objekt, bei dem das Objekt dem Sinn nach schon im Verb steckt, z. B. 'einen guten Kampf kämpfen'.
Referenzbeispiele: Mark.4,41; 10,38; Matth.2,10; Luk,12,47f.
3) zweimal, d.h. als doppelter Akkusativ
a) des inneren und äußeren Objekts
b) zwei äußere Objekte, z.B. 'didaskein tina ti' = 'jemanden etwas lehren'.
c) ein äußeres Objekt und ein prädikativer Akkusativ, z.B. 'kalei auton [äusseres Objekt] kürion [prädikativer Akk.]' = 'er nennt ihn Herrn'.
Referenzbeispiele: Mark.6,22f.; Joh.14,26; 1Kor.4,17
4) zur Angabe einer Beziehung (graecus). Erste Übersetzung als 'in bezug auf'. Beispiel: 'panta mou memnäste' = 'ihr denkt in jeder Beziehung an mich'.
Referenzbeispiele: Matth.26,45; 1.Kor.14,27; 1.Petr.3,8
5) als Antwort auf die Frage „Wie weit?" oder„Wie lang?"; Beispiel: 'mian horan' = 'eine Stunde lang'.
Referenzbeispiele: Luk.22,41; 24,13
6) wie ein Adverb; Beispiel: 'homoion tropon' = 'auf ähnliche Weise'.

Aktiv (Handlungsart)
================
Das Aktiv noch als 'Tatform' bezeichnet. 'ago' = 'Ich führe', 'ballo' = 'Ich werfe' deutet im Griechischen wie auch im Deutschen auf diese Handlungsart/Tatform hin: Jemand handelt selbst.
Manchmal jedoch auch mit kausativer Bedeutung (Deutsch:„lassen"); Beispiel: 'stauroson' = 'lass ihn kreuzigen!'

Aorist (Tempora/Zeitform)
======
Allgemeine Verwendung des Aorist: Punktuelle, einmalige oder abgeschlossene Handlung
1) für Berichte über Handlungen der Vergangenheit, z. B. in Erzählungen (Übersetzung ins Deutsche als Imperfekt = historischer Aorist).
2) für den Anfang einer Handlung (= ingressiver Aorist); Beispiel: 'episteusa' = 'ich kam zum Glauben'.
Referenzbeispiele: Apg. 4, 4: Offb.19,6
3) für den Abschluß einer Handlung (= effektiver Aorist); Beispiel: 'epaideusa' = 'ich habe erzogen'.
Referenzbeispiele: Matth. 8,33; 26,56
4) für die Zusammenfassung und Feststellung des Ganzen einer Handlung (= komplexiver oder konstativer Aorist), ohne Rücksicht auf die Dauer. Beispiel: 'pantes eschon autän' = 'alle haben sie gehabt'.
Referenzbeispiele: Mark.12,44; Apg.12,24f.; 22,9
5) für das unmittelbar Bevorstehende, als wäre es bereits geschehen; z.B.: 'pisteuete, hoti elabete' = 'glaubt, daß ihr empfangt'.
6) in Briefen: Betrachtung der Handlungen vom Standpunkt des Lesers aus; z.B.: 'epempsa' = 'ich schicke dir'.
7) besonders in alttestamentlichen Zitaten, bei feierlicher Redeweise, bei dauernd gültigen Aussagen

Artikel (Geschlechtswort)
=======
Der bestimmte Artikel wird im Griechischen in der Regel so gebraucht wie im Deutschen, d.h. mit der Bedeutung 'der', 'die', 'das'. Der Artikel kann aber auch in einer Sprache einmal fehlen, da, wo die andere Sprache einen aufgeführt hat. Beispiele: Joh 2,1 'en arche' = 'im (= in dem) Anfang'; 'pros ton theon' = 'zu Gott, bei Gott'.
Im Griechischen gibt es keinen unbestimmten Artikel.

'Unbestimmt' bezeichnet ein Wort oder eine Wortverbindung ohne bestimmten Artikel. Das Griechische kennt keinen unbestimmten Artikel, wie z.B. 'ein' oder 'eine' im Deutschen. Oft ist es am besten, vor ein unbestimmtes Wort in der Übersetzung ein 'ein' oder 'eine' zu setzen, manchmal aber sogar 'der' bzw. 'die' oder 'das'.

In einigen Fällen wäre die Zufügung eines Artikels allerdings nicht richtig. Beispiel: Joh4,24 'Gott ist Geist' (im Gegensatz zu 'Gott ist ein Geist'. Vgl. 'Bestimmter Artikel (3)'.

Dativ (3. Fall)
==========
Allgemein wird der Dativ dazu verwendet, durch die Frage "Wem ...?" das indirekte Objekt in einem Satz zu ermitteln.
Im speziellen Gebrauch:
1) zur Angabe dessen, mit dem man Gemeinschaft hat (= sociativus) - Im Deutschen meist mit Präposition übersetzt;
Beispiel: 'koinonei tois ergois autou tois ponärois' = 'er hat Gemeinschaft mit seinen bösen Werken'.
Referenzbeispiele: Luk.7,12; Joh.10,4; Röm.12,13
2) bei 'einai' zur Angabe des Besitzers (= possessivus)
Beispiel: 'ouk än autois topos' = 'sie hatten keinen Platz'
(wörtlich: 'Ihnen war kein Platz').
Referenzbeispiele: Matth.18,12; Luk.2,7; Apg.2,39
3) zur Angabe dessen, dem etwas zum Nutzen (oder Schaden) geschieht (= commodi/incommodi); Beispiel: 'anapausis tais psuchais' = 'Ruhe für die Seelen'.
Referenzbeispiele: Röm.6,10; 7,4; 14,4.7.8; 2.Kor.5,13
4) zur Angabe des Mittels oder Werkzeugs (= instrumentalis (Instrumental-Dativ)); Beispiel: 'machairä' = 'mit dem Schwert'.
Referenzbeispiele: Matth.3,12; Luk.3,16; Kol.4,6
5) zur Angabe eines Zeitpunkts (= temporalis), meist mit Präposition 'en'. Beispiel: '(en) tä tritä hämera' = 'am dritten Tag'.
Referenzbeispiele: Matth.24,20; Mark.14,12
6) zur Angabe des Maßes bzw. des Unterschieds, z. B. bei Vergleichen (= differentiae); Beispiel: 'pollo mallon' = 'um vieles mehr' = 'viel mehr'.
7) als Objekt bei bestimmten Verben, besonders bei solchen mit bestimmten Vorsilben (meist unterschiedlich zum Deutschen).
Beispiel: 'proserchestai tini' = 'zu jemanden kommen'.

Futur
=====
Wie im Deutschen so verweist es auch im Griechischen auf die Zukunft.
Besonderheit: Benutzt wird das Futur z.B. für starke (göttliche) Befehle. Beispiel: 'ou foneuseis' (5.Gebot).

Genitiv (2. Fall)
==========
Der Genitiv-Kasus ("Wessen"-Fall) steht allgemein für die Besitzanzeige. Im Griechischen wird er jedoch auch im speziellen gebraucht:
1) für den Besitzer (= possessivus) und die Zugehörigkeit; Beispiele: 'Iakobos ho Zebedaiou (im Genitiv stehend)' = 'Jakobus, des Zebedäus'; 'hoi tou Christou' = 'die, des Christus'; 'ouch humon estin' = 'es ist nicht eure Sache'.
Referenzbeispiele: Röm. 1,1; 2,16; 16,25
2) für die Eigenschaft (= qualitatis) anstatt eines Adjektivs; Beispiel: 'ho mamonas täs adikias' = 'der ungerechte Mammon'.
Referenzbeispiele: Apg.9,15; Röm.6,6f.; Phil.3,21
3) für Mass und Wert (= pretii); Beispiel: 'diastäma horon trion' = 'Abstand von drei Stunden'.
Referenzbeispiel: Apg.5,7
4) für eine Ortsangabe (= locativus); Beispiel: 'poias [hodou]' = 'auf welchem Weg?'.
Referenzbeispiele: Luk.19,4; Apg.19,26
5) für eine Zeitangabe (= temporalis); Beispiel: 'nüktos' = 'bei Nacht'.
Referenzbeispiele: Apg.26,13; Luk18,7; Matth.25,6
6) bei einem Vergleich. Es gibt die verglichene Person oder Sache an (= comparationis); Beispiel: 'ischuroteros mou estin' = 'er ist stärker ALS ICH'.
Referenzbeispiele: 1.Kor.13,13; Joh.13,16
7) bei einer Teilung. Dabei gibt der Genitiv das geteilte Ganze an (= partitivus); Beispiel: 'heis ton mikron' = 'einer dieser Kleinen'.
Referenzbeispiele: Luk.18,11; Röm.15,26; Off.5,11
8) an Stelle einer Apposition [d.h., einem Beisatz/substantivischen Attribut, welcher/welches im gleichen Kasus stehen würde wie sein Bezugswort] (= appositionalis); Beispiele: 'hä oikia tou skänous' = 'das Haus, das ein Zelt ist' ['ein Zelt' steht im Genitiv anstatt einer Apposition]

9) zur Angabe entweder des Subjekts (1) [dann = Genitivus subjectivus] oder des Objekts (2) [dann = Genitivus objectivus] einer Handlung (die im Nomen/Hauptwort steckt); Beispiele: 'hä agapä tou teou' = 'die Liebe Gottes' (1) [Gott ist Subjekt, denn Gott liebt]; = 'die Liebe zu Gott' (2) [Gott ist Objekt; jemand liebt ihn].
Referenzbeispiele: Röm.1,1; Phil.4,7; 2.Thess.2,10; 1.Joh.5,3
10) als Objekt bei bestimmten Verben (meist anders als im Deutschen), z. B. bei 'berühren', 'Anteil haben', 'genießen', 'verlangen', 'entbehren', 'sorgen für', 'herrschen über', '(auf jemand) hören', 'sich erinnern', 'vergessen', 'übertreffen'.
Beispiele: 'metechein täs trapezäs tou küriou' = 'Anteil haben am Tisch des Herrn'.
Imperativ
========
Befehlsform oder Form der Aufforderung. Jeder Imperativ verweist notwendigerweise in die Zukunft.

PRÄSENS IMPERATIV
Der Präsens Imperativ enthält eine Aufforderung, etwas zu tun, das in einer andauernden oder wiederholten (linearen) Handlung geschieht. Beispiele: Mt.5,44 "Liebt eure Feinde!" (ein andauerndes Lieben); Lk10,8 "eßt, was euch (jeweils) vorgesetzt wird!" (andauernd); 1Kor 11,24 "Dies tut zu meinem Gedächtnis" (dieser Brauch soll laufend wiederholt werden).
Wenn der Präsens Imperativ verneint gebraucht wird und somit eine Handlung untersagt, schließt das oft ein, daß die vorher vollzogene Handlung beendet werden soll. Beispiel: Mt 7,13 „Weine nicht!". [Vgl. dagegen Aorist Konjunktiv als Imperativ (21)].
Die Zeitform des Präsens steht für die Dauer oder Wiederholung meist bei Verben der Bewegung (auch wenn sonst Aorist zu erwarten wäre). Beispiel: 'agapate tous echtrous hümon' = 'Liebt eure Feinde!'

AORIST IMPERATIV
Der Aorist Imperativ enthält eine Aufforderung, etwas zu tun, das in einer einmaligen (punktuellen) Handlung besteht (1) oder er lenkt die Ausrichtung des Interesses auf einen zeitlichen oder sachlichen Punkt (2). Beispiele: Joh.4,7 "Gib (Aorist Imperativ) mir zu trinken" (einmalig/momentan) (1); 1Tim 6,20 "bewahre (Aorist Imperativ) das anvertraute Gut" (bis ans Ende) (2); Mt.26,26 "Nehmt, eßt" (Aorist Imperativ) (2).

Weiter:
Aorist punktuell (ingressiv, effektiv oder komplexiv); Beispiel: 'dos moi piein' = ' gib mir zu trinken!' (einmalig)
Aorist besonders im Gegensatz zum bisherigen Verhalten; Beispiel: 'nepsate' = 'werdet (von nun an) nüchtern!'
Aorist für scharfe Befehle; Beispiel: 'etoimason ti deipnäso' = 'mach mir das Essen!' (sagt der Herr zum Sklaven)
Aorist bei Gebetsbitten, auch wenn es bleibende Anliegen sind; Beispiel: 'genätäto to teläma sou' = 'dein Wille geschehe!'

Imperfekt
========
1) Zur Angabe dauernder oder wiederholter Handlungen der Vergangenheit, die in die Gegenwart reichen können (durativ = dauernd; iterativ = wiederholt)
Referenzbeispiele: Mark. 12,41; Apg. 2,45
2) Zur Darstellung des Eigenartigen einer Handlung
Referenzbeispiele: Apg. 5,21.24.25.26 (?); 21,20; 1. Kor. 10,4.11
3) Für Versuche in der Vergangenheit ('de conatu'; vgl. 'Präsens des Versuchs')
Referenzbeispiele: Matth. 3,14; Luk. 1,59
4) bei allgemeinen Handlungen, wenn dabei der Aorist die spezielle Handlung angibt

Indikativ (Wirklichkeitsform)
==========
Der Indikativ teilt eine Handlung oder einen Vorgang mit und wird in allen sechs Tempora (Zeitenformen) des Griechischen verwendet. Er ist der einzige Modus, der stets eine Angabe über die Zeit enthält, in der eine Handlung stattfindet oder stattfand.
1) Zum Ausdruck der Wirklichkeit; deshalb in Aussagesätzen
2) Imperfekt Indikativ
a) Für Möglichkeiten, die nicht wahrgenommen wurden; Beispiel: 'edünato touto pratänai' = 'dies hätte verkauft werden können'
b) Für einen unerfüllbaren Wunsch (mit 'ofelon'); Beispiel: 'ofelon psüchros äs' = 'wenn du doch kalt ... wärest!'

Infinitiv (Grundform)
==========
Der Infinitiv ist ein Modus des Verbums, wie z.B. der Indikativ oder Konjunktiv. Daneben kann der Infinitiv aber in substantivierter Form (mit Artikel) auch als Nomen (Hauptwort/Substantiv) verwendet werden. Im Griechischen hat er mehr

Verwendungsmöglichkeiten als im Deutschen, meist aber gibt man ihn am besten mit dem deutschen Infinitiv wieder. Beispiel: Lk1,72 "um Barmherzigkeit zu üben".
1) Der Aorist Infinitiv steht für eine einmalige (punktuelle) Handlung und nicht für eine Handlung in ihrem Verlauf wie z.B. der Präsens Infinitiv. Beispiel: Lk1,54 "um der Barmherzigkeit zu gedenken". Der Aorist Infinitiv enthält keine Zeitangabe.
2) Der Infinitiv im Genitiv bezeichnet oft Absicht oder Zweck. Er hat die gleiche Bedeutung wie der substantivierte Infinitiv mit den Präpositionen 'eis' oder 'pros', wird dabei jedoch ohne vorangestellte Präposition verwendet. Beispiel: Mt2,13 'zetein (suchen) to (das) paidion (Kind) tou (Genitivartikel, eigentlich: 'des') apolesai (umbringen) auto (es)' ist zu übersetzen als 'das Kind suchen, um es umzubringen'.
3) Der Präsens Infinitiv bezeichnet eine andauernde (lineare) oder wiederholte Handlung, enthält aber keine Zeitangabe. Beispiele: Mt 4,24 'Niemand kann zwei Herren dienen' (Präsens Infinitiv);
Mt 27,15 'Zum Fest ... einen Gefangenen loszugeben' (eine wiederholte Handlung, denn immer zum Fest wurde ein Gefangener losgegeben).

Interjektion
=========
Ausrufewort wie z.B. "ach!" oder "ei!".

Komparativ
=========
Stellt die 1. Steigerungsform dar. Wie im Deutschen können Adjektive und Adverbien gesteigert werden; Beipiel: "schön - schöner - am schönsten" (Grundform - Komparativ - Superlativ).

Konjunktion (Bindewort)
==========
Im Griechischen wie auch im Deutschen hat eine Bindewort die Aufgabe, zwei Sätze miteinander zu verbinden; z.B. mit "und", "sogar", "auch". Man unterscheidet dabei die sog. 'Koordinierende Konjunktion' (z.B. 'kai' = 'und'), die 'Subordinierende Konjunktion' (z.B. 'hoti' = 'weil, daß') und die 'Temporale Konjunktion' (z.B. 'tote' = 'dann, damals').

Konjunktiv
=========
Der Konjunktiv (Möglichkeitsform) teilt eine Handlung oder einen Vorgang mit, bei denen irgendeine Unsicherheit oder Unbestimmtheit besteht. Er steht daher in einer engen Beziehung zum Futur und die Unsicherheit beruht oft nur darauf, daß die Handlung noch nicht stattgefunden hat. Ein besonderes Beispiel ist die betonte Verneinung im Futur. Oft kann ein griechischer Konjunktiv im Deutschen nicht genau wiedergegeben werden, aber meist sind Umschreibungen möglich. Beispiele: 1. Kor. 5,8 'laßt uns Festfeier halten'; Mt 26,46 'lasst uns gehen'.
1) Aufforderung an die 1.Person (Adhortativ), oft mit 'afes' = 'laß' oder 'deuro' = 'komm'; Beispiel: 'agomen' = 'gehen wir!'; 'afes ekbalo' = 'laß mich herausziehen!'

2) Aorist Konjunktiv
Für bestimmte Verneinung von Zukünftigem mit 'ou mä'; Beispiel: 'ou mä exeltäs ekeiten' = 'da kommst du bestimmt nicht wieder heraus'.
3) Aorist Konjunktiv 2. Person
Als ein Verbot; Beispiel: 'mä me basanisäs' = 'quäle mich nicht!'
Der Aorist Konjunktiv ist zu unterscheiden vom Präsens Konjunktiv, denn ersterer bezieht sich auf eine einmalige, nicht näher bestimmte Handlung im Unterschied zu einer andauernden oder wiederholten Handlung. Die Zeit der Handlung geht daraus nicht hervor. Beispiel: 1. Kor. 8,13 'damit ich mcinem Bruder kein Ärgernis gebe'. [Vgl. Konjunktiv (19)].
Der Aorist Konjunktiv als Imperativ verwendet, untersagt normalerweise eine Handlung, die noch nicht im Gange ist und fordert so dazu auf, sie nicht zu beginnen. Beispiel: Mt 6,13 'me ('nicht') eisenenkes (Aorist Konjunktiv von 'hineinfuhren') hemas ('uns') eis peirasmon ('in Versuchung')'. Erklärung: Wenn wir so gelehrt werden, Gott zu bitten, daß er uns nicht in Versuchung führe, beinhaltet das, daß er nicht dabei war, das zu tun. (Vgl. dagegen Präsens Imperativ).
Der Präsens Konjunktiv bezeichnet eine andauernde (lineare) oder wiederholte Handlung ohne irgendeine Zeitangabe. Beispiele: 1. Kor. 16,2 'je nachdem er Gedeihen hat'; Lk 10,8 'in welche Stadt ihr kommt (Präsens Konjunktiv), und sie nehmen euch auf (Präsens Konjunktiv)'. (Vgl. auch Konjunktiv)

Männlich
========
Das Maskulinum kann sich wie im Deutschen auf ein männliches Wesen beziehen oder auf einen geschlechtslosen Sachbegriff. Beispiele: 'ho hyios' = 'der Sohn'; 'ho naps' = 'der Tempel'.

Medium
======

Das Medium bildet die mittlere Form der Zustandsformen.
1) Reflexiv (rückbezüglich)
Subjekt = Objekt; Beispiel: 'louomai' = 'ich wasche mich'.
2) Für Handeln im eigenen Interesse („dativisch"); Beispiel: 'exelexato' = 'er wählte (für) sich aus'.
3) Bei innerlicher Beteiligung (dynamisch); Beispiel: 'mneian poioumai' = '(von mir aus) mache ich ein Gedächtnis', 'denke ich daran'.

Manche Verben haben in den Zustandsformen Aktiv und Medium dieselbe Bedeutung.

Nominativ (1. Fall)
==========
Dieser Kasus/Fall stellt die Frage "Wer oder was?" nach dem Subjekt eines Satzes. Beispiel: 'ho logos sodzei' = 'Das Wort rettet' [Wer oder was rettet? Das Wort rettet; 'Das Wort' = Subjekt]

Optativ
======
Der Optativ stellt eine der 4 Modi (Aussageweisen) im Griechischen dar. Neben dem Modus des Indikativ (Wirklichkeitsform), dem Konjunktiv (Möglichkeitsform) und dem Imperativ (Befehlsform) handelt es sich beim Optativ um die Wunschform.

Der Optativ ist im Neuen Testament selten. Er ist ein schwächerer Modus des Verbs als der Konjunktiv und drückt - wie erwähnt - meist einen Wunsch aus (1). Der Optativ kann aber auch etwas als entfernte Möglichkeit sehen (2). Beispiele: 1. Thess. 5,23 'Er ... heilige (Optativ) euch völlig' (1); 'und vollständig möge ... bewahrt werden (Optativ) ...' [Wunsch (1)]; 1. Petr. 3,14 'wenn ihr auch leiden solltet' [Möglichkeit (2)].
1) Für erfüllbaren Wunsch; Beispiel: 'mä genoito' = 'es möge nicht geschehen!'
2) Für abgeschwächte Behauptung (Potential); [eher selten]

Partizip
=======
Es ist ein Verbaladjektiv, das im Griechischen in einer Fülle von Verwendungsmöglichkeiten vorkommt, von denen manche im Deutschen nur umschrieben werden können. Beispiel: Mt 5,1 'idon (sehend) tous (die) ochlous (Volksmengen)' muß im Deutschen umschrieben werden als 'als er die Volksmengen sah'.
1) Das Aorist Partizip bezeichnet eine einmalige (punktuelle) Handlung im Unterschied zur andauernden (linearen) Handlung des Präsens Partizip. Es enthält keinen Hinweis auf die Zeit der Handlung. In den Fällen jedoch, in denen seine Beziehung zum regierenden Verb temporal (d.h. zeitlich) ist, bezeichnet es normalerweise eine vorhergehende Handlung (Vorzeitigkeit). Beispiel: 1. Kor. 9,27 'damit ich nicht, nachdem ich anderen gepredigt (Aorist Partizip), selbst verwerflich werde'.
2) Das Präsens Partizip beschreibt eine andauernde (lineare) oder wiederholte (iterative) Handlung. Es enthält von sich aus keine Zeitangabe. Wenn jedoch seine Beziehung zum Hauptverb temporal (d.h. zeitlich) ist, bezeichnet es oft eine Handlung, die mit der des Hauptverbs gleichzeitig ist. Beispiel: Mk 14,22 'Während sie aßen (Präsens Partizip) ... nahm er Brot'.
3) Der Gebrauch
a) Adjektivischer=substantivischer Gebrauch
Wenn das Partizip adjektivisch verwendet wird, steht meist ein Artikel vor ihm und wird entweder als Substantiv oder durch einen Relativsatz übersetzt. Beispiel: 'makarioi hoi zeituntes ton theon' = 'Glücklich sind die Gott Suchenden', aber besser: 'Glücklich sind die, die Gott suchen'.
b) Prädikativer=adverbialer Gebrauch
Im Gegensatz zu 3)a) fehlt bei diesem Gebrauch der Artikel vor dem Partizip. Je nach Sinn und Kontext des zu übersetzenden Abschnittes/Verses gibt man das Partizip (am Beispiel von 'erchomai' = 'kommen', 'gehen') wieder:

b)1) Temporal (d.h. zeitlich); Beispiel: 'Während er ging, ...'
b)2) Kausal (d.h. dem Grunde nach); Beispiel: 'Weil er ging, ...'
b)3) Konzessiv (d.h. etwas wird in übertragenem Sinne eingeräumt); Beispiel: 'Obwohl er ging, ...'
b)4) Konditional (d.h. bedingungsmäßig); Beispiel: 'Wenn er geht, ...'
b)5) Modal (d.h. die Art und Weise betreffend); Beispiel: 'Indem er geht, ...'

Passiv (Leideform)
==========
Bedeutung wie im Deutschen, d.h. man läßt etwas mit sich tun bzw. es wir etwas mit einem gemacht.
Manchrnal gibt das Passiv auch einen reflexivem Sinn wieder (wie Medium)
Beispiel: 'batizestai' = 'getauft werden' oder 'sich taufen lassen'
Im Griechischen stehen einige Sätze im Passiv, obwohl Gott der Aktive ist (Passivum divinum);
Referenzstellen: Mt. 5,4b - vgl. mit Off. 7,17; Mt. 7,7a - vgl. mit Lk 11,13

Perfekt

=======
Das Perfekt stellt eine Zeitform dar.
1) Präsentisch
Für einen gegenwärtigen Zustand, der sich aus einem früheren Vorgang ergibt; Beispiel: 'estäka' = 'ich (habe mich gestellt und) stehe (nun)'.
2) Verstärkend (für das Präsens)
Beispiel: 'pepisteuka' = 'ich glaube (mit meinem ganzen Glauben)'.
3) U. a. als Ersatz für fehlenden Aorist (aoristisches Perfekt)
Beispiel: 'pepraka' von 'piprasko' (verkaufen).
4) Oder um eine Handlung der Vergangenheit als für alle Zeiten exemplarisch darzustellen
Beispiel: 'pistei prosenänochen abraam ton Isaak' = 'durch den Glauben hat Abraham den Isaak zum Opfer gebracht'.
5) Für eine gleichzeitige Nachwirkung (relatives Perfekt)
Beispiel: 'eidüia ho gegonen' = '... wissend, was geschehen WAR'.

Plusquamperfekt
==========
Zeitform
Das Plusquamperfekt steht für einen Zustand, der sich aus einer vorher abgeschlossener Handlung ergab. Beispiel: 'epepaideukein' = 'ich war damals schon bewährter Erzieher'.
Referenzbeispiel: Lk 16,20
Das Plusquamperfekt wird gebraucht, um zu zeigen, daß die Ergebnisse einer Handlung der Vergangenheit in der Vergangenheit anhielten (wie das Perfekt zeigt, daß sie in der Gegenwart anhalten). Beispiele: Joh 4,8 'Denn seine Jünger waren weggegangen in die Stadt' (und waren zu dem Zeitpunkt, als die Samariterin zum Brunnen kam, noch in der Stadt); Mt 7,25 'denn es war auf den Felsen gegründet'.
Das deutsche Plusquamperfekt wird meist mit 'hatte' oder 'war' gebildet und dient manchmal auch zur Übersetzung des Aorists.

Präpositionen
==========
Präpositionen sind Verhältniswörter und geben Aufschluß darüber, wo sich eine Person oder Sache befindet, z.B.: 'Über', 'unter', 'an', 'bei', etc.
Im Griechischen gibt es eine Fülle von Präpositionen (z.B. 'ek' = 'aus (heraus)', welche einen entsprechenden Kasus mit sich bringen. Darüberhinaus werden im Griechischen - wie im Deutschen auch - Präpositionen einfach an Verben gehängt. Damit entsteht ein neues Verb. Z.B.: 'über' + 'greifen' = 'übergreifen'; 'apo' (von) + 'didomi' (geben) = 'apodidomi' (zurückgeben/bezahlen).

Präsens
=======
Der Präsens stellt die Zeitform der Gegenwart dar und gibt normalerweise ein Geschehnis wieder, welches sich im Augenblick abspielt.
Besonderheiten:
1) Präsens des Versuchs (de conatu); Beispiel: 'poiei' = 'er versucht zu tun'.
Referenzbeispiele: Joh. 10, 32; Gal. 5,4
2) Präsens der Erzählung abgeschlossener Handlungen (historicum)
Grund: Damit die Handlungen lebendiger werden (wie z.B. im Deutschen: 'Gestern kam mir plötzlich der Gedanke).
Referenzbeispiele: Mk. 1,40); Joh. 1,29.36.43
3) Futurischer Präsens (Auftreten eher selten)
Für Zukunftshandlungen wie im Deutschen, wenn es eindeutig ist. Beispiel: 'aurion apotneskomen' = 'morgen sterben wir'; Vorkommen besonders bei Verben des Gehens.
Referenzbeispiele: Mt. 11,3; Joh. 14,3
4) Relativer Präsens
In Nebensätzen nach Verben der Wahrnehmung und des Sagens; Beispiel: 'idon hoti echei pistin' = 'Als er (Paulus) sah, daß er Glauben HATTE'.

Personalpronomen (persönliches Fürwort)
==========
'Ich' (1. Person Singular)
'du' (2. Person Singular)
'er/sie/es' (3. Person Singular)
'wir' (1. Person Plural)
'ihr' (2. Person Plural)
'sie' (3. Person Plural)

Das betonte Personalpronomen wird verwendet, um eine besondere Betonung auf die handelnde Person (das Subjekt) zu legen. Da die Endung des Verbs jeweils Person und Numerus (Singular oder Plural) bereits enthält, ist das Hinzufügen des Personalpronomens zum Verständnis des Satzes unnötig.
Wenn das Personalpronomen doch verwendet wird, dient es zur Betonung des Subjekts. Beispiel: Mt 5,22 'ego lego hymin' bedeutet 'ich selbst sage euch' (im Unterschied zum einfachen 'lego hymin' = 'ich sage euch').

Sächlich
========
Das Neutrum kann sich wie im Deutschen auf Personen oder auf geschlechtslose Sachbegriffe beziehen. Beispiel: 'to paidion' = 'das Kind'; 'to hin' = 'das Heiligtum'. Aus diesem Grund hat die Tatsache, daß 'pneuma' = 'Geist' ein Neutrum ist, keine Bedeutung im Blick auf die Frage, ob der Heilige Geist eine Person ist oder nicht.

Substantiv
==========
Das Substantiv, auch Nomen oder Hauptwort genannt, steht für eine Person, eine Sache/ein Ding oder ein Abstraktum. Beispiele: Schwester, Paulus, Gerechtigkeit. Es steht im Kasus des Nominativ (1. Fall) und wird durch die Frage "Wer oder was?" ermittelt. (Siehe auch unter 'Nominativ')

Superlativ
=========
Der Superlativ stellt die 2. (oder höchste) Steigerungsform eines Adjektives dar; z.B. 'am schönsten', 'am besten', am tapfersten', etc.

Verb(um)
========
Zeit- oder Tätigkeitswort
Das griechische Verb beinhaltet:
1) Eine Zustandsform ('Aktiv' als Tatform, 'Medium' als mittlere Form oder 'Passiv' als Leideform)
2) Eine Zeitform ('Präsens', 'Imperfekt', 'Futur', 'Aorist' (als Aktionsart), 'Perfekt' (als Aktionsart) oder Plusquamperfekt')
3) Eine Aussageweise/Modi ('Indikativ' als Wirklichkeitsform, 'Konjunktiv' als Möglichkeitsform, 'Optativ' als Wunschform, 'Imperativ' als Befehlsform, 'Infinitiv' oder 'Partizip'
4) Eine Person (1., 2. oder 3. Person)
5) Einen Numerus (Singular oder Plural)

Vokativ
=======
Der Vokativ stellt den 5. Kasus (Fall) bei der Deklination von Substantiven dar.
Übersetzt wird er als Anrede, z.B. 'o kürie' = 'oh Herr'.

Weiblich
========
Das Femininum kann sich wie im Deutschen auf ein weibliches Wesen beziehen, jedoch auch auf einen geschlechtslosen Sachbegriff. Beispiele: 'he gyne' = 'die Frau'; 'he heorte' = 'das Fest'.

Quellennachweis:
Briem, Wörterbuch zum Neuen Testament; Bauer, Wörterbuch zum Neuen Testament; Das AT übersetzt von Buber-Rosenzweig Die Bibel übersetzt von Tur-Sinai; . Siebenthal, Grammatik zum NT, Analyse 95